STUDIA IBERYSTYCZNE

10

La Edad de plata del hispanismo cracoviano.
Textos y contextos

2011



eds.
Rosanna Krzyszkowska-Pawlik
Ewa Palka
Ewa Stala

Redaktor naczelny/Editora Jefe/Editor-in-chief
ANNA SAWICKA

Komitet Redakcyjny/Consejo de Redacción/Editorial Board
ROSANNA KRZYSZKOWSKA-PAWLIK (Literatura i kultura Hiszpanii/Literatura y cultura de España/ Spanish literature and culture)
EWA NAWROCKA (Literatura i kultura Ameryki Łacińskiej/ Literatura y cultura de América Latina/ Latin American literature and culture)
XAVIER FARRÉ VIDAL (Literatury i kultury mniejszościowe/ Literaturas y culturas minoritarias/ Minority literatures and cultures)
EWA STALA (Językoznawstwo iberyjskie/ Lingüística ibérica/ Iberian linguistics)
ANNA RZEPKA (Literatura i kultura obszaru języka portugalskiego/ Literatura y cultura de la lusofonía/ Literature and culture of Portuguese-speaking countries)

Sekretarz/Secretaria/Secretary
MARIA FILIPOWICZ-RUDEK

Rada Naukowa/Comité Científico/Board of Advisors
Beata Baczyńska, Uniwersytet Wrocławski (Polska/Polonia)
Marek Baran, Uniwersytet Łódzki (Polska/Polonia)
Jerzy Brzozowski, Uniwersytet Jagielloński (Polska/Polonia)
Arturo Casas, Universidade de Santiago de Compostela (Hiszpania/España)
Ubaldo Cerezo Rubio, Universidad de Alcalá (Hiszpania/España)
Juan de Dios Luque Durán, Universidad de Granada (Hiszpania/España)
Silvia Kaul de Marlangeon, Universidad Nacional de Río Cuarto (Argentyna/Argentina)
Margarita Lliteras, Universidad de Valladolid (Hiszpania/España)
Gilles Luquet, Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle (Francja/Francia)
Wiaczesław Nowikow, Uniwersytet Łódzki (Polska/Polonia)
Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada (Hiszpania/España)
Janusz Pawlik, Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu (Polska/Polonia)
Ramon Pinyol, Universitat de Vic (Hiszpania/España)
Bogdan Piotrowski, Universidad de la Sabana (Kolumbia/Colombia)
Klaus Pörtl, Johannes Gutenberg Universität Mainz (Niemcy/Alemania)
Emilio Ridruejo, Universidad de Valladolid (Hiszpania/España)
Elżbieta Skłodowska, Washington University in Saint Louis (USA/EE.UU.)
Francisco Torres Monreal, Universidad de Murcia (Hiszpania/España)
Alexandre Veiga, Universidade de Santiago de Compostela (Hiszpania/España)
Joan Ramon Veny Mesquida, Universitat de Lleida (Hiszpania/España)
Joanna Wilk-Racięska, Uniwersytet Śląski (Polska/Polonia)

Recenzenci tomu/Comité Evaluador/Reviewers for this Volume
Beata Baczyńska, Uniwersytet Wrocławski (Polska/Polonia), Marek Baran, Uniwersytet Łódzki (Polska/Polonia), Ubaldo Cerezo Rubio, Universidad de Alcalá (Hiszpania/España), Silvia Kaul de Marlangeon, Universidad Nacional de Río Cuarto (Argentyna/Argentina), Roman Sosnowski, Uniwersytet Jagielloński (Polska/Polonia), Jerzy Szałek, Uniwersytet Adama Mickiewicza (Polska/Polonia), Emilio Ridruejo, Universidad de Valladolid (Hiszpania/España), Alexandre Veiga, Universidade de Santiago de Compostela (Hiszpania/España), Joanna Wilk-Racięska, Uniwersytet Śląski (Polska/Polonia)

STUDIA IBERYSTYCZNE

10

2011

LA EDAD DE PLATA DEL HISPANISMO CRACOVIANO. TEXTOS Y CONTEXTOS

The Silver Age of Hispanic Studies in Cracow. Texts and Contexts

Srebrny wiek krakowskiej hispanistyki. Teksty i konteksty

eds.

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik

Ewa Palka

Ewa Stala

KSIĘGARNIA AKADEMICKA

Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
and individual authors, 2011

Corrección lingüística: Paula Cancelas Álvarez, María Vicente (lengua española),
Ana Wąs-Martins (lengua portuguesa)
Redación: Edyta Wygonik-Barzyk
Corrección de pruebas: Martyna Tondera
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada
por la Faculdad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel
La versión principal es la versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
c/ św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./fax: 012 431-27-43, 012 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl

La librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Capítulo I
PRESENTACIÓN

Anna Sawicka: La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010) 7
Jerzy Brzozowski: Estudos Portugueses na Universidade Jaguelônica ... 21
Maria Filipowicz-Rudek: Centro de Estudos Galegos en Cracovia – bases y logros, experiencias y perspectivas 27
Piotr Sawicki: *Así se templó el acero*. Los primeros años de la hispanística cracoviense, observados desde una prudente distancia 37
Katarzyna Mroczkowska-Brand: La profesora Maria Strzałkowa 51
Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos 53
Filología Hispánica: publicaciones 77
Autores del volumen y miembros del equipo de Filología Hispánica 95

Capítulo II
LENGUA

Agata Komorowska: El distanciamiento del emisor frente a su propio mensaje 109
Witold Mańczak: Remarques sur les versions paléographique et critique du *Cantar de Mio Cid* 119
Wiaczesław Nowikow: ¿Es el "imperativo" el "modo imperativo"? (el criterio de paradigmas flexivos) 127
Marta Pawłowska: La evolución del perfecto latino en algunas lenguas románicas: el caso del español, el francés y el catalán 141
Ewa Stala: Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789) 151

Marta Wicherek: Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco 165
Andrzej Zieliński: Apuntes acerca del *castellano drecho* 175
R. Sergio Balches Arenas: Reflexiones sobre la influencia de las TIC en el sistema educativo actual 183
Paula Cancelas Alvárez: La explotación visual en la PDI 205
Ewa Palka: Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes polacos de filología española 225

Capítulo III
LITERATURA

Teresa Eminowicz-Jaśkowska: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: *Libro de Buen Amor*, la obra maestra del Medioevo español 239
Xavier Farré: Tomasz Różycki. Uniendo geografía e imaginarios 255
Klaus Pörtl: Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal 267
Anna Rzepka: La Monja de Lisboa en un manuscrito anónimo de la "colección berlinesa" depositada en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia 277
Anna Sawicka: No dirás falso testimonio contra tu prójimo 295

Capítulo IV
APÉNDICE

Índice de volúmenes publicados 317
Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne 331

Capítulo I

PRESENTACIÓN

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.01

Anna Sawicka
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
a.sawicka@uj.edu.pl

La Edad de Plata del hispanismo cracoviano (1975-2010)

Textos y contextos

Keywords: Hispanic Studies in Jagiellonian University of Cracow, *Studia Iberystyczne*
Słowa kluczowe: studia hispanistyczne na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, „Studia Iberystyczne"

La idea de editar una revista hispánica anual de carácter científico e informativo surgió durante el Primer Simposio Nacional de Hispanistas Polacos, organizado en 1985, que coincidió con el décimo aniversario de la fundación de Filología Hispánica en Cracovia. Según la opinión expresada entonces por el eminente historiador varsoviano Jan Kieniewicz, era necesario crear una plataforma polivalente del hispanismo polaco, una publicación periódica que difundiera los resultados de las investigaciones de filólogos, historiadores, filósofos, sociólogos y politólogos; tanto de aquellos cuyo terreno de investigación era España (o Portugal) como del círculo, cada vez más

dinámico, de los especialistas en Iberoamérica. Aquel ambicioso proyecto, que incluso ya tenía nombre – *Aproximaciones* –, nunca llegó a materializarse. La revista de los hispanistas de Varsovia fue creada diez años más tarde y bautizada con el nombre de *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (1995). Mientras tanto, en Cracovia, las actas del simposio, editadas en 1988, dieron comienzo a una nueva serie editorial llamada *Estudios Hispánicos*, dedicada a difundir los frutos de las reuniones periódicas de hispanistas, principalmente filólogos. Asimismo, se acordó que el centro universitario organizador del evento se encargaría de la redacción y publicación del volumen que reuniría las conferencias presentadas. Los simposios nacionales siguientes fueron organizados en Wrocław y, de esta manera, *Estudios Hispánicos*, inaugurado en Cracovia, pronto se vinculó con otro centro universitario.

Los hispanistas cracovianos iniciaron en 1994 su propia publicación, paralela a *Estudios Hispánicos* wroclavianos. Patrocinó esta iniciativa la que entonces fue directora del Departamento de Románicas, Urszula Dąmbska-Prokop, que asumió la función de coeditora del primer volumen publicado con este título. Desde el primer volumen numerado (1999) hasta el que lleva el número seis (2007), la serie editorial (que con el tiempo se convirtió en revista) fue capitaneada por Teresa Eminowicz[1], directora de Filología Hispánica hasta el 2008, año de su jubilación. Reconociendo sus méritos y su tan oportuna tenacidad, contra viento y marea, lo que garantizó la continuidad e hizo posible la evolución de *Studia Iberystyczne*, en este lugar rendimos homenaje a su cofundadora y directora, publicando la traducción de un artículo suyo que apareció en la versión polaca en 1994.

La situación difícil de la incipiente hispanística cracoviana, de la cual Piotr Sawicki opina en su artículo, con buen conocimiento de la causa, que "faltaba poco para que […] naufragara antes de empezar a navegar", determinó el primer enfoque de la revista. *Studia Iberystyczne* desde su fundación se dirigía a los lectores polacos. El

[1] Teresa Eminowicz a partir del año 2003 firma sus textos con el apellido doble, Eminowicz-Jaśkowska.

idioma, escogido con un fin divulgativo, hizo posible contar con la participación de autores que, no siendo hispanistas, se especializaban en materias afines, como la historia de España (p.ej. B. Obtułowicz, R. Skowron, C. Taracha) o la historia de las lenguas románicas (p.ej. U. Dąmbska-Prokop). Paralelamente al amplio repertorio temático en el área de cultura y literatura[2], en sus aspectos histórico y teórico, se pretendía atraer la atención del lector hacia la disciplina de lingüística comparada y didáctica de la lengua española, aunque hay que reconocer que estos campos quedaron yermos hasta fechas recientes, cuando nuestro equipo se amplió considerablemente con especialistas en lingüística (Małgorzata Jędrusiak, Agata Komorowska, Marta Pawłowska, Ewa Stala, Marta Wicherek, Andrzej Zieliński) y didáctica de la lengua y de la traducción (R. Sergio Balches, Paula Cancelas, Ewa Palka, Weronika Urbanik-Pęk).

Cada uno de los volúmenes publicados hasta ahora, y previstos para la futura publicación, refleja las principales actividades de nuestra filología. El área de interés de los hispanistas cracovianos siempre ha sido, principalmente, la Península Ibérica con sus lenguas y literaturas, sin que faltasen referencias a Hispanoamérica. A este último campo desde el principio ha contribuído de modo importante Ewa Nawrocka, eminente especialista en literatura iberoamericana[3].

Por otro lado, fue destacada la importancia de dos culturas minoritarias: la catalana y la gallega. Tres volúmenes monográficos de *Studia Iberystyczne* –segundo (2003) y quinto (2006), dedicados a la cultura gallega, y sexto (2007), dedicado a la cultura catalana–, fueron editados como almanaques, ya que esta fórmula nos permitía compaginar la teoría con la práctica, o sea, la crítica literaria con la traducción. Como observa en su informe Maria Filipowicz-Rudek,

[2] En nuestro equipo tradicionalmente dominaban en número los especialistas en la literatura española: Teresa Eminowicz-Jaśkowska, Maria Filipowicz-Rudek, Piotr Fornelski, Rozalia Kośmider-Sasor, Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, Anna Rzepka y Anna Sawicka.

[3] Han colaborado con nuestra filología por breves temporadas otros especialistas en la literatura hispanoamericana, como Maksymilian Drozdowicz o Adriana Jastrzębska.

directora del Centro de Estudos Galegos de Cracovia, la misión que emprenden ambos lectorados de lenguas minoritarias, ofrecidos por Filología Hispánica, es la de trasmitir las identidades particulares a través de una visión de la Península Ibérica como un organismo plurilingüe y multicultural, parte integral de la Europa de las regiones.

En este lugar cabe destacar que el Centro de Estudos Galegos, inaugurado en Cracovia en el año 2001, es el segundo –después del Centro varsoviano, creado en 1997–, núcleo de promoción de la cultura gallega en Polonia. Ambos centros colaboran estrechamente en sus actividades académicas. El ejemplo de más envergadura de esta colaboración fue la organización del I Encuentro Nacional de Linguas e Culturas Minoritarias da Península Ibérica nos Estudos Polacos (2006), con la publicación subsiguiente de las actas de este simposio (2007). La colaboración abarca también la preparación de materiales didácticos, como el primer manual de lengua gallega (2011), destinado a los alumnos cuya lengua materna es el polaco. No es de menor importancia la actividad divulgativa –películas, conferencias, conciertos, veladas literarias, espectáculos de cuentacuentos–, gracias a la cual pudo aumentar considerablemente la presencia cultural de Galicia en Polonia. Como puntualiza Maria Filipowicz-Rudek, "El idioma constituye el instrumento fundamental que posibilita acceder a la cultura ajena, sin embargo para profundizar bien en el idioma y entenderlo rotundamente no hay, sin duda alguna, manera más eficaz que a través de la cultura de sus hablantes".

También las actividades del lectorado catalán[4] (véase el sexto volumen de *Studia Iberystyczne*) se encaminan a la divulgación de

[4] Cf. J.-A. Ysern i Lagarda (1992), "Sobre l'ensenyament del català a Polònia", en: *Ponències, comunicacions i conclusions. Segon Simposi sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants*, Eumo Editorial, Vic, p. 303-304; J.-A. Ysern i Lagarda (1996), "El català a Polònia", en: A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia 26-28 de octubre de 1995*, Abrys, Kraków, p. 343-347; A. Sawicka (2007), "La catalanística polonesa", en: *Jornades de catalanística a Praga*, Biblioteca Andorrana Internacional, Andorra, p. 199-208; A. Sawicka (2007), "L'ensenyament del català a Polònia", en:

la riqueza de esta cultura minoritaria, tanto en su vertiente medieval (la tradición caballeresca, la creación mística) como actual (el teatro, la poesía, la novela, la música…). Es imprescindible recordar en este lugar las *Primeras Jornadas Catalanas*, organizadas en el año 2007 para celebrar el vigésimo aniversario del lectorado, el primero en Polonia, creado en 1986 dentro de un intercambio directo entre la Universidad Jaguelónica y la Universitat de Barcelona. El intercambio, que empezó el año 1986, dio a varios hispanistas cracovianos[5] la oportunidad de hacer largas estancias en Barcelona, en calidad de lectores de lengua polaca, y a los estudiantes de Cracovia la ventaja de disfrutar del primer lectorado catalán en Polonia –cito casi literalmente las palabras de Piotr Sawicki, promotor de esta iniciativa–. Dos años más tarde, en abril de 2009, nuestro pequeño equipo de catalanistas[6] aportó otra vez su granito de arena a la iniciativa moderada por el Instituto Cervantes de Cracovia, bautizada con el nombre de *Días de libros y rosas*: un festival de cultura española y catalana (exposiciones, lecturas dramatizadas, conferencias, conciertos, etcétera).

Como ya se ha mencionado, los tres almanaques "minoritarios" de *Studia Iberystyczne* contenían un importante apartado dedicado a la traducción, partiendo de la idea de que la investigación y la crítica literaria quedan estériles si faltan textos, en este caso traducciones. Se dieron a conocer como traductores miembros de nuestro equipo, nuestros colegas de otros centros universitarios y también

---

L. Rodríguez Caeiro, M. Filipowicz-Rudek (eds.), *Policromía. Języki i kultury mniejszościowe Półwyspu Iberyjskiego w studiach polskich. Linguas e culturas minoritarias de Península Ibérica nos estudos polacos*, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Jagielloński, Xunta de Galicia, Warszawa, p. 9-15.

[5] De los cinco hispanistas que pasaron una temporada en Barcelona como profesores de Filología Eslava (Teresa Eminowicz, Piotr Fornelski, Jerzy Sławomirski, Anna Sawicka y Artur Gromczakiewicz), tres –Fornelski, Sławomirski y Sawicka– dejaron constancia de esta experiencia en su currículum profesional.

[6] De la plantilla de Filología Hispánica, los que se dedican a la catalanística *sensu stricto* son Rozalia Kośmider Sasor, Anna Sawicka y, ocasionalmente, Marta Pawłowska, sin olvidar, por supuesto, el lector de la lengua, Xavier Farré.

nuestros alumnos. Desgraciadamente, esta iniciativa fue frenada desde que se impuso desde arriba el criterio estricto de limitar a la investigación el repertorio temático de las revistas académicas. La teoría de la traducción y los temas relacionados con la recepción también atraían la atención de profesores y alumnos[7] de la hispanística cracoviana, pero los resultados de las investigaciones de estas áreas temáticas desembocaron en otra revista cracoviana que nació por iniciativa de una excepcional filóloga, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009) –lingüista, traductora e iniciadora de encuentros anuales de traductores y estudiosos, *Między Oryginałem a Przekładem* [Entre el Original y la Traducción]–, y de su joven colega, Maria Filipowicz-Rudek. La serie editorial (convertida después en revista) que lleva el mismo nombre, en el momento de creación del Área de Traductología (2004), dirigida por Jerzy Brzozowski, se desvinculó definitivamente de Filología Hispánica, formando un organismo independiente.

Además de capitanear durante muchos años (1995-2008) la revista *Między Oryginałem a Przekładem*, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa fue propulsora de iniciativas estudiantiles. Inspiró varias traducciones, reunidas luego en antologías, donde varios autores traducían a varios autores (p.ej. *Antologia współczesnych opowiadań hiszpańskich*, 1997) o varios traductores traducían a un solo autor (este es el caso de la antología poética de Jaume Pont, 1996, y de una antología de relatos de Álvaro Cunqueiro, 2009). El octavo volumen de *Studia Iberystyczne,* que le fue dedicado en homenaje, incluye numerosos testimonios de sus discípulos, que confirman el fenómeno irrepetible de su magisterio, ejercido de manera un tanto anárquica, un tanto genial, que se basaba en entender el objetivo de la hispanística como recreación de la cultura de origen (española, portuguesa, catalana, gallega…) en la cultura meta: la polaca. Como fieles continuadores de esta manera de entender nuestra misión, en la lista de publicaciones presentamos un largo apartado de traducciones. Gra-

[7] Nuestra filología les ofrece la posibilidad de especializarse en esta materia por medio de la mención traductológica, dirigida por Ewa Palka.

cias a los hispanistas[8] cracovianos se han publicado en polaco obras de escritores peninsulares (Luis Goytisolo, Joanot Martorell, Manuel Rivas, Miguel de Unamuno…) y americanos (Carlos Fuentes, Octavio Paz, Gabriel García Márquez, Heloneida Studart…); y al revés: en español, catalán o gallego han aparecido obras de Miłosz, Herbert, Mrożek, Zagajewski y un larguísimo etcétera (véase la lista de publicaciones). Nuestros colegas reciben premios importantes por sus traducciones, como Piotr Fornelski, traductor de la novela *Al morir Don Quijote*, de Andrés Trapiello, galardonado en 2009 con el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes (VI edición) por la mejor traducción al polaco de uno de los idiomas oficiales de España. Compartimos nuestras experiencias en la traducción con los aspirantes de este arte. En el Ciclo de talleres para traductores, titulado "Traducido en Cracovia", organizado por el Instituto Cervantes a lo largo del año 2010, la mitad de los traductores que dieron clases magistrales fueron profesores del Departamento de Románicas: Marzena Chrobak, Piotr Fornelski, Anna Sawicka, Rozalia Sasor y Maria Filipowicz-Rudek.

Hemos intervenido también en actividades de promoción de ambas culturas, hispánica y polaca, participando en festivales teatrales, como Festiwal Praperemier: "Labirynt katalońskich opowieści", organizado por la Sala Beckett de Barcelona y el Teatr Polski de Bydgoszcz (2010), o colaborando en números monográficos de revistas culturales, dedicados al teatro polaco (*Assaig de Teatre*, Barcelona 2009) o a la recepción del teatro español en Polonia (*Theatralia*, Vigo 2007).

Hasta el volumen sexto de nuestra revista (2007) compaginamos el enfoque académico con el objetivo divulgativo, realizado mediante el instrumento de la expresión, la lengua polaca, pero a partir del volumen séptimo (2008), dedicado en homenaje a Teresa Eminowicz-Jaśkowska, lo abandonamos, primero para facilitar la colaboración

[8] La lista de traductores se podría alargar, incluyendo p.ej. muchas obras traducidas por Marzena Chrobak, romanista e hispanista, traductora infatigable de las novelas de Eduardo Mendoza y otros autores, como Espido Freire, Rodrigo Muñoz Avia o Mario Vargas Llosa.

a nuestros colegas extranjeros, sin necesidad de traducir sus contribuciones al polaco y, luego, para dar a nuestra revista científica mayor proyección internacional.

La diferencia se nota si comparamos dos almanaques de lengua portuguesa, números cuarto y noveno de la revista, fruto de las actividades de Filología Portuguesa, creada en el año 2001. En el almanaque que se publicó en 2005 colaboraron varios distinguidos universitarios polacos, como Franciszek Ziejka y Władysław Miodunka (rector y vicerrector de la Universidad Jaguelónica, respectivamente); en el volumen noveno (2010) predominan autores extranjeros; el equipo de autores polaco se reduce a filólogos. Hay que destacar que ambas filologías, la hispánica y la portuguesa, siguen colaborando en las actividades editoriales, a pesar de la división administrativa que separó en 2009 Filología Portuguesa del Área de Iberística para unirla con el Área de Traductología, formando una nueva área, llamada Filología Portuguesa y Traductología[9]. La unión entre estas dos disciplinas, no tan evidente a primera vista, se justifica por la persona del director de la nueva área, el catedrático Jerzy Brzozowski, especialista en ambas materias. Cabe destacar que Jerzy Brzozowski es director de la Cátedra de Vergilio Ferreira desde el momento de su creación en el año 2008. Esta Cátedra patrocina gran parte de las actividades de la nueva Área.

El volumen que ahora ofrecemos a los lectores tiene carácter especial, no solamente por llegar la revista a un número redondo, sinó también por coincidir con el XXXV aniversario de la creación de Filología Hispánica en la Universidad Jaguelónica. Es un buen momento para hacer un balance cuyo objetivo principal es la presentación de nuestro equipo en el momento presente, al que hemos llegado tras recorrer caminos abruptos, marcados por tres piedras angulares –tres aniversarios (1985, 1995, 2005)– y tres congresos, con sus posteriores publicaciones[10]. Las actas del último congreso fueron publicadas

[9] Pasaron entonces a formar parte de la nueva área los que hasta este momento eran nuestros colegas: Natalia Czopek, Anna Rzepka, Monika Świda y otros.

[10] Cf. T. Eminowicz et al. (eds.) (1988), *Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos, Kraków–Mogilany, 15-17 XII 1985*, Nakładem Uniwersytetu

en Madrid en 2007, para dar más difusión internacional a este evento. La idea de editar el volumen en colaboración con Alfonso de Ceballos-Escalera y Gila y Luis Francisco Cercós García y publicarlo en la editorial Palafox & Pezuela salió de Carmelo Molina, lector oficial de español (2003-2006) e iniciador de varias actividades, como por ejemplo el rodaje de películas por alumnos del tercer curso de diplomatura. Las actas fueron dedicadas a nuestro colega, Artur Gromczakiewicz (1955-2007).

Guardamos con gratitud la memoria de los que nos abandonaron, sea definitivamente, como Artur Gromczakiewicz y Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, sea por emprender otro camino profesional, como Dominika Kur, Joanna Petry-Mroczkowska, Barbara Wieczorek, Jolanta Dutkowska, Jerzy Sławomirski o Zofia Lachowolska-Stefańska, sea por gozar de la jubilación bien merecida, como la eminente directora de hispanística cracoviana, Teresa Eminowicz-Jaśkowska.

Aplicamos la perspectiva histórica en la lista de publicaciones donde fueron incluídas obras de varios colegas que colaboraron con hispanística cracoviana desde sus inicios: algunos ya fallecidos, como el poeta y traductor Jan Zych (1931-1995); Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009), Enrique Porcel Ortega (1937-1996) –lector nativo y traductor–; seguidos por estos colegas que colaboraron con nuestra filología tan solo durante unos años, pero que dejaron una huella imborrable de su presencia en forma de monografías, manuales o traducciones. Incluímos en este grupo a profesoras de literatura –Joanna Petry-Mroczkowska, Katarzyna Mroczkowska-Brand, Ewa Łukaszyk– un destacado lingüista –Jerzy Sławomirski– y dos catedráticos cracovianos –Witold Mańczak y Stanisław Widłak– que colaboraron varios años con la hispanística incipiente. Recordamos con agrade-

---

Jagiellońskiego, Kraków, *Estudios Hispánicos*, I; A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.) (1996), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia, 26-28 de octubre de 1995*, Abrys, Kraków; L.F. Cercós García, C.J. Molina Rivero, A. de Ceballos-Escalera Gila (eds.) (2007), *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este. Actas del Congreso Internacional. Cracovia, 14-15 de octubre de 2005*, Palafox & Pezuela, Madrid.

cimiento a catedráticos procedentes de otros centros universitarios que nos ayudaron con su labor didáctica en momentos difíciles, como Piotr Sawicki (Wrocław), Wiaczesław Nowikow (Łódź) y Anna Kalewska (Warszawa), aunque no podemos presumir en este lugar de sus publicaciones, siendo hispanística cracoviana su segundo lugar de trabajo. También imprimieron su huella profesores visitantes. En los últimos cinco años ofrecieron diversas asignaturas Bogdan Piotrowski, Klaus Pörtl y Regina Przybycien; los mayores guardamos también el recuerdo grato de los cursos impartidos por una catedrática madrileña de procedencia polaca, Gabriela Makowiecka. Algunos de los catedráticos arriba mencionados nos honran con su participación en este volumen.

De la larga lista de lectores del castellano[11], del portugués[12] y del catalán[13] que pasaron por Cracovia, destacan los que aparte de la labor didáctica se dedicaban a la promoción de su cultura de origen en Polonia, y de la literatura polaca en el extranjero por medio de la traducción. En estos momentos, Xavier Farré (lengua catalana) y Paula Cancelas (lengua gallega) continúan la tradición traductológica iniciada por Enrique Porcel Ortega y continuada por otros, p.ej. Montserrat Pruna (polaco-catalán). Algunos lectores, como Guillem Calaforra, paralelamente a su actividad didáctica, se dedicaron a la investigación. Cabe mencionar la tesis doctoral de este último, *Discursos en conflicto. La identidad lingüística en Galicia y en el País Valenciano*, defendida en Cracovia en 2003. Otra lectora del catalán que se dedicó a la investigación durante su estancia en Cracovia fue

[11] Enrique Porcel Ortega, Enrique Bello, Pablo Tempelman, Ubaldo Cerezo Rubio, Aurora López, Ana I. Blanco Picado, Pablo D. González-Cremona Nogales, Fernando Bravo García, María Sangrá, Carmelo J. Molina Rivero, R. Sergio Balches Arenas, M. Nuria Martínez García, Paula Cancelas Álvarez (desde 2012).

[12] Mario Aires dos Reis, Ana Rita de Castro Sousa Reis, Mavilde Rebelo dos Santos, Marcos Vilhena Bonito, Ana Isabel Wąs-Martins, Fernanda Ricardo.

[13] En la lista de lectores del catalán figuran: Jordi Castells i Cambray, Ramon Anglada i Bau, Josep-Antoni Ysern i Lagarda, Núria Lechago, Montserrat Pruna, Puri Gómez-Casademunt, Josep Sendra, Guillem Calaforra y Xavier Farré (desde 2005).

Puri Gómez-Casademunt[14]. También hay que recordar la reveladora investigación de la colección *Volsciana*, fondos de los libros antiguos españoles que se encuentran en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia[15], realizada por Ubaldo Cerezo Rubio, que durante muchos años fue lector oficial del castellano en nuestro Departamento.

La crónica que ofrecemos abarca cinco cursos. Es solo un botón de muestra de cómo transcurre la vida en nuestra filología, qué retos afrontamos y cuáles son los campos de nuestras actividades.

Mantenemos buenos contactos con centros académicos extranjeros. Invitamos a pronunciar conferencias a profesores de las siguientes universidades: Universidad de Alcalá de Henares (U. Cerezo Rubio), Universidad de Alicante (Fernando Navarro Domínguez), Universitat Autónoma de Barcelona (Lorraine Bacue), Institut d'Estudis Catalans de Barcelona (Manuel Castellet), Universidad de Granada (Joelle Guatelli-Tedeschi, Joaquín Torquemada), Université Jean Moulin de Lyon (Paloma Otaola), Universidad de Oviedo (José Antonio Martínez García, Álvaro Arias Cabal, Félix Fernández de Castro), Universidade de Santiago de Compostela (Arturo Casas, Manuel González González), Universitat Rovira i Virgili de Tarragona (Magí Sunyer, Montse Palau, Montserrat Duch, Joaquim Mallafrè, Josep Pujol), Acadèmia Valenciana de la Llengua (Ramón Ferrer y Josep Lluís Domènech) y Universidade de Vigo (Jesús G. Maestro, María Camiño Noia Campos). A su vez, miembros de nuestro equipo imparten clases y conferencias como invitados en universidades extranjeras.

Estamos orgullosos de las actividades de nuestros alumnos y les agradecemos el interés que demuestran por los estudios que impartimos: en 2008 Filología Hispánica batió el récord de popularidad entre los candidatos que optaron por estudiar en la Universidad Jaguelónica: ¡24 candidatos por una plaza! Aparte del rodaje de películas, ya men-

[14] Su tesis doctoral, "Literatura i interculturalitat: Els exemples anglocatalans de Ferran Soldevila, John Langdon-Davies i Ralph Bates", fue leída en Sheffield en 1999.

[15] Véase: W. Cerezo Rubio (1989), "Catálogo de los libros españoles del siglo XVI en la Biblioteca Jagellona de Cracovia", *Criticón*, 47, pp. 77-150.

cionadas, hay que destacar las actividades del Círculo Científico de Hispanistas (Koło Naukowe Iberystów), orientado con buen criterio por sus tutores (R.Sergio Balches, Nuria Martínez y Paula Cancelas): organiza conferencias y talleres de traducción (2009), festivales culturales –como "Sentir Flamenco 2007" –, simposios –como "Sefardyjskie Oblicza Świata Żydowskiego" (2008) – y congresos –como II Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas "Iberystyka w polskiej panoramie uniwersyteckiej XXI wieku" (2009) –. No hay que olvidar tampoco la participación activa de nuestros alumnos, motivados por Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, en los Festivales Universitarios de la Ciencia, organizados cada año en Cracovia por escuelas superiores de nuestra ciudad.

No todas las iniciativas en que tomamos parte se realizaron con éxito. Lamentamos el rechazo definitivo por Bruselas del proyecto *Erasmus Mundus. Master in Spanish Language and European Linguistics* (2011), elaborado entre Oviedo, Frankfurt Oder y Cracovia.

Queremos destacar nuestra participación en otros proyectos internacionales que abarcan al mismo tiempo profesores y alumnos, como el proyecto "Traducción colectiva de poesía, Granada-Cracovia, 2008-2010", coordinado por Joëlle Guatelli-Tedeschi, desde Granada, y Xavier Farré, desde Cracovia. Dentro de este proyecto se realizaron dos seminarios hispano-polacos (Granada, 2009; Cracovia, 2010). Dicho proyecto ha permitido publicar en polaco la antología bilingüe *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* [*Cuántos agostos largos. Antología de poetas granadinos*]. Respectivamente, una antología bilingüe de 5 poetas cracovianos traducidos al español será editada en España.

Por otro lado, nuestra filología forma parte del consorcio organizador del Programa Intensivo, liderado por la Universidad de Colonia[16]. Hasta ahora se han celebrado tres ediciones del Programa. La primera edición, titulada "Europa como espacio cultural", constaba de

[16] Otros miembros del Proyecto son las universidades de Bergamo, Cádiz, Madrid (Universidad Carlos III), Cluj-Napoca (Rumanía), de Valencia (Universitat Politècnica), Barcelona (Universitat Pompeu Fabra), de Granada y de Sevilla.

tres Cursos Intensivos: "Integración y derecho a la diferencia" (Colonia, 2003), "Interferencia cultural: Entre progreso y destrucción" (Cracovia, 2004) y "La identidad y el cambio de las instituciones" (Cluj-Napoca, Rumanía, 2005). La segunda edición, "El proyecto de una identidad Europea", constaba de los siguientes Cursos Intensivos: "Conceptos de la identidad cultural" (Colonia, 2006); "La Constitución de Cádiz y la identidad europea: Nuevas formas de dialogar" (Cádiz, 2007) y "La Convivencia de los Pueblos" (Cluj-Napoca, Rumanía, 2008). La tercera edición, "Europa y sus fronteras", abarcó los siguientes Cursos Intensivos: "Las fronteras de Europa en el pasado y el presente" (Colonia, 2009); "Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el Mediterráneo" (Granada, 2010) y "Las fronteras orientales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: La Unión Europea y sus vecinos hacia el Este" (Cluj-Napoca, 2011). La Universidad de Cracovia probablemente será la sede del último de los cursos del Programa siguiente (2012-2014), titulado "*El pueblo y su voz en el espacio cultural europeo":* "*¿Quién es el pueblo?*" (Colonia, 2012) y "¡*Nosotros somos el pueblo!"* (Jena, 2013).

La lista de publicaciones y la crónica de nuestras actividades son nuestras cartas credenciales. Reflejan una gran agilidad y no menor flexibilidad de los hispanistas cracovianos. No nos atrincheramos en nuestra especialidad como si ésta fuera fortaleza o torre de marfil, sino que buscamos conexiones con la vida cultural y hacemos acto de presencia en muchos lugares donde nuestra aportación profesional enriquece los eventos y las publicaciones de distinta índole: desde la crítica literaria hasta el turismo. Y, recíprocamente, estas contribuciones nos abren nuevos horizontes para la investigación.

Concluimos esta presentación sentenciando que para incentivar a la gente dinámica y competente es suficiente obsequiarla con un mínimo de confianza en su buen criterio a la hora de actuar. En el relevo generacional hemos tenido dos buenas maestras –Jadwiga Konieczna-Twardzikowa y Teresa Eminowicz-Jaśkowska– que nos transmitieron su inquietud intelectual y su entusiasmo. Hacemos todo lo posible para no defraudarlas.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.02

Jerzy Brzozowski
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
jerzy.brzozowski@uj.edu.pl

Estudos Portugueses na Universidade Jaguelônica

Keywords: Portgueese Studies in Jagiellonian University of Cracow
Słowa kluczowe: studia portugalistyczne na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie

Sobre os Estudos Portugueses em Cracóvia não podemos certamente afirmar que a data da sua fundação tenha ficado "perdida nas brumas do tempo". As primeiras tentativas de estabelecer o curso de Português tiveram lugar (supostamente) nos anos 70. Os membros mais antigos dos estudos românicos mencionam os nomes de Jacek Szulc e Teresa Poczobut-Odlanicka, tendo no entanto as suas ações sido fugazes. O leitorado permanente foi inaugurado após o signatário ter regressado da Embaixada do Brasil em outubro de 1995, tendo sido durante os primeiros anos oferecido aos estudantes de Estudos Ibéricos enquanto segunda língua da Península Íbérica. A Profa. Dra. Eminowicz, a então diretora do departamento de estudos ibéricos, trouxe de Lublin uma promissora leitora de estudos românicos com especialização em duas línguas – portuguesa e francesa – a cuja inclinação pelo português se juntou a sua doutoranda Anna Rzepka. Em

1997 interessou-se por Cracóvia o então Embaixador de Portugal, de grande dinamismo o Sr. Manuel Barreiros, que se revelou um impulso decisivo. No outono de 1997 realizámos em conjunto uma conferência em *Willa Decjusz* dedicada à experiência de Portugal durante o período da adesão deste país à União Europeia, que reuniu muitas celebridades da vida política e cultural.

A impressão positiva causada na parte portuguesa revelou-se tão benéfica que o então Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, durante a sua visita à Universidade Jagiellónica declarou que o seu Governo iria financiar o nosso oficial leitorado do Instituto Camões. O primeiro leitor, atualmente já Professor Doutor Mario Aires Dos Reis, chegou a Cracóvia um ano depois, sendo que um dos primeiros efeitos que inaugurou deste modo a cooperação com o Instituto Camões – para além do valor adicional de bolsas para a nossa cátedra e estudantes – foi a organização nas salas da Biblioteca Jagiellónica da exposição *500 anos da descoberta do Brasil*. Nessa altura tivemos conhecimento de que nas coleções de Arte de Berlim chamadas "Berlinki" se encontravam materiais de iconografia relativos à vida no século XVIII do Brasil "holandês" (entre outros, miniaturas e aguarelas de Frans Post) que foram exibidos nesta exposição.

Estes eventos ampliaram a oferta do ensino da língua portuguesa no nosso Instituto, tendo no entanto sido decisivo em termos dos requisitos da lei o ano de 2001, quando o signatário recebeu o grau de Professor Doutor Catedrático o que permitiu formalmente estabelecer na UJ o curso de Mestrado em Estudos Portugueses. Inicialmente, o recrutamento para estes estudos teve lugar de dois em dois anos com o número de vagas de 20 candidatos: o nosso pessoal e a escassez da biblioteca à nossa disposição não nos davam espaço de manobra para muito mais. Os estudantes revelaram-se capazes e cheios de entusiasmo apesar das dificeis condições de trabalho iniciais: ao longo de 11 anos promovemos cerca de 40 mestres (alguma hesitação quanto ao número relaciona-se com o estatuto formal de alguns graduados, principalmente linguistas, que receberam o grau de mestre em filologia espanhola com uma tese comparativa escrita em português) e 11 licenciados. Muitos deles trabalham agora em empresas

portuguesas – Mota Engil, Martifer, Jerónimo Martins entre outras – que operam na nossa região, dois receberam o título de tradutores jurídicos, e alguns dedicaram-se ao trabalho científico.

Podemos considerar que foi precisamente graças à persistência na promoção da nossa cátedra sem olhar a ajudas externas que originou, após alguns anos, um afrouxamento das nossas relações com o Instituto Camões e alguma conturbação na nossa política interna. Em 2007 conseguimos restabelecer a cooperação com Lisboa e a promessa de obtenção do prestigioso título de Cátedra do Instituto Camões (com o adequado apoio às nossas áreas de investigação e didática). A nomeação da Cátedra Vergílio Ferreira teve lugar em setembro de 2008 durante a visita a Cracóvia do Presidente da República de Portugal, o Prof. Aníbal Cavaco Silva. Os doutoramentos que se seguiram (Natalia Czopek em 2009 e Monika Świda em 2010) só confirmaram a validade desta decisão.

O período difícil na breve história dos estudos portugueses em Cracóvia, a funcionar desde 2008 como um Departamento autónomo, foi-nos possível ultrapassar graças a uma cooperação de sucesso com o Brasil. Estabeleci laços estreitos e duradouros quer a nível institucional, quer pessoal com a Universidade Federal do Paraná em Curitiba na qual, para espanto de muitos céticos, foi criado o primeiro curso de Estudos Polacos da América do Sul. Bastante significativo foi o empenho e envolvimento dos nossos ex-reitores, o Prof. Dr. Franciszek Ziejka e Prof. Dr. Władysław Miodunka, embora seja necessário afirmar que o resultado final tenha sido em grande parte efeito das intervenções discretas e persistentes no campo da investigação polaca, nomeadamente do Prof. Dr. Valdomiro Gremski e principalmente da Profa. Dra. Regina Przybycien, a qual, após ter concluido a sua missão e trabalho como efetiva na UFPR, continuou a sua carreira académica como Professora na UJ e excelente tradutora de poesia polaca para a língua portuguesa (lembremo-nos do aclamado tomo de poesia de Wisława Szymborska, publicado em 2011 pela editora literária mais importante do Brasil, a Companhia das Letras).

Graças à presença da Profa. Dra Przybycien no nosso meio, garantimos não só a continuidade formal dos estudos de mestrado após

a saída da Profa. Dra. Ewa Łukaszyk, mas também desenvolvemos uma nova e interessante (e igualmente procurada pelos estudantes) corrente de pesquisa. Atualmente, o leque de especialidades científicas por nós desenvolvido é por esta razão amplo: desde a literatura portuguesa e galega da antiguidade (Dra. Maria Filipowicz-Rudek, Dra. Anna Rzepka) passando pela literatura portuguesa contemporânea (Dra. Monika Świda), literatura brasileira e pós-colonial (Profa. Dra. Regina Przybycien, Me. Anna Wolny, Me. Gabriel M. Borowski) problemas de tradução literária, intersemiótica ou jurídica (Prof. Jerzy Brzozowski), linguística Portuguesa (Dr. Natalia Czopek, Me. Przemysław Dębowiak) e linguística ibérica comparada, no âmbito da qual tem cooperado connosco há anos a Dra. Ewa Stala e a Dra. Marta Wicherek. De igual sucesso tem sido a permanência de lusitanistas polacos convidados por nós para investigação no estrangeiro, a Profa. Anna Kłobucka (Darmouth, EUA) e o Prof. Henry Siewierski, o qual juntamente com uma equipa de estudantes dos últimos anos elaborou um interessante tomo de poesia, *33 poemas brasileiros* (2011). Um pouco mais cedo, aparecera numa edição especial de *Década Literária* (*Dekada literacka*) uma escolha de estórias africanas, também traduzidas pelos nossos alunos - resultado do trabalho da Dra. Natalia Czopek em cooperação com a Dra. Renata Diaz-Schmidt (UW), que proporcionou aos estudantes de Cracóvia atividades interessantes no campo da literatura africana. Importa adicionar que, ultimamente, graças ao trabalho de cooperação dos recém-mestrados com a nossa Cátedra, surgiram novos e promissores campos de pesquisa: a história das culturas minoritárias de Portugal e o cinema alternativo do Brasil. Não podemos deixar aqui de mencionar outros grupos de nossos ex-alunos que há dois anos criaram a fundação Lusorizonte, cooperando diretamente com a nossa Cátedra na promoção em Cracóvia da cultura dos países de língua portuguesa. O resultado do seu trabalho foi, entre outros, uma série de exibições de filmes (documentos contemporâneos de Portugal e Angola, uma revisão do cinema português independente e filmes documentários sobre Timor Leste) bem como – mais uma vez em cooperação com os nossos alunos – um volume de estórias do escritor timorense José Cardoso.

No que diz respeito ao trabalho estritamente científico da nossa equipa de estudos portugueses, observa-se que ao longo do tempo se tem tornado mais notório, não só em termos quantitativos, mas também qualitativos: o primeiro Almanaque Português *Estudos Ibéricos* (*Studia Iberystyczne* 4, 2005) foi publicado ainda na língua polaca e concebido com o objetivo de promover um tipo de cultura exótica lusófona. A última nona edição de *Estudos Ibéricos* (Portugal, Brasil, África. Em torno de Vergílio Ferreira) foi publicada em português e apresenta o trabalho realizado por todo o meio de lusitanistas polacos bem como de um círculo mais amplo – muitas vezes excelente – de pesquisadores no estrangeiro. É óbvio que as publicações da nossa equipa aparecem em muitas outras revistas científicas polacas e estrangeiras. Uma oportunidade de aprofundar a dimensão da nossa cooperação – tanto a nível nacional como internacional – será o primeiro Congresso dos lusitanistas polacos a ter lugar na nossa Universidade de 26 a 28 setembro de 2013.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.03

Maria Filipowicz-Rudek
Centro de Estudos Galegos
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
maria.filipowicz-rudek@uj.edu.pl

Centro de Estudos Galegos en Cracovia – bases y logros, experiencias y perspectivas

Keywords: Galician language, Galician culture, Centro de Estudos Galegos, cultural promotion, minority languages and cultures
Słowa kluczowe: język galicyjski, kultura galicyjska, Centro de Estudos Galegos, promocja kultury, języka i kultury mniejszości

Acaba de cumplirse el duodécimo aniversario de la fundación del Centro de Estudos Galegos en la Universidad Cracoviana. Con este motivo merece la pena mencionar los primeros momentos de la presencia del gallego en las universidades polacas, los mayores logros del Centro y las perspectivas para el futuro, tanto en el campo de la didáctica de la lengua, como en el ámbito de la promoción de la literatura y cultura gallegas. El primer Centro de Estudos Galegos en Polonia fue fundado en la Universidad de Varsovia, en el año 1997, contando siempre con un profesor-becario procedente de Galicia. Tres años más tarde, gracias a la directora de aquel entonces del Departamento de Hispánicas, la profesora Teresa Eminowicz, en el año

2000 se inauguró en la Universidad Jaguelónica el otro centro polaco, el que tengo el honor y el gusto de coordinar desde el principio y donde llevo a cabo todas las actividades didácticas y las de difusión. Los dos centros polacos, a pesar de que funcionan en cierta medida de manera diferente, tienen como objetivo cooperar estrechamente tanto en cuanto a las actividades de promoción (conferencias, conciertos, simposios, espectáculos de cuentacuentos) como en la consecuente construcción de las bases cognitivas de la cultura gallega en Polonia en su sentido más amplio. Y lo que parece muy importante, intentar hacer arraigar estas bases en la cultura polaca.

Bases y logros

La oferta educativa en Cracovia desde el principio sigue siendo la siguiente: Lingua galega I (Nivel Inicial, A2) y Lingua galega II (Nivel Medio, B1). Así que los alumnos tienen la posibilidad de frecuentar las aulas de gallego hasta dos años, pudiendo, en casos particulares, alcanzar un nivel superior en el conocimiento del idioma gallego, cuando las clases en Cracovia van compaginadas con los cursos de verano de lengua y cultura gallegas en Galicia. La mayoría de los alumnos conoce el castellano o el portugués, o los dos idiomas. Los grupos no suelen ser muy numerosos (entre 5 y 8 alumnos), pero los que escogen las clases de gallego como materia optativa lo emprenden bastante bien motivados para seguir aprendiendo. Con vistas a ampliar un poco el perfil de los estudiantes, es decir, para poder formar también a los alumnos sin conocimiento previo de alguno de los idiomas de la Península Ibérica (en cuanto a la demanda, sí que la hay), se ha preparado un manual encaminado especialmente hacia este fin. Y aunque ya funcionaba desde hace algún tiempo como material didáctico en las aulas, en el año 2011 se publicó en forma de libro en la Editorial Księgarnia Akademicka, bajo el título *A gaita galega. Manual para afondar na lingua galega*. Dicho manual (escrito en coautoría con

Lucía Rodríguez Caeiro, lectora de gallego en el Centro de Varsovia en los años 2001-2006), a diferencia de otros manuales del idioma gallego que se usan en las aulas, incluye el material gramatical, fonético y léxico organizado desde la perspectiva de un polacohablante, proporciona explicaciones detalladas de los fenómenos gramaticales inexistentes en el sistema lingüístico polaco y emplea la lengua polaca en las partes explicativas. La importantísima publicación del diccionario básico polaco-gallego y gallego-polaco (que ya se está elaborando) va a ser la siguiente etapa de la mencionada construcción de las bases cognitivas gallegas en Polonia. Una de las actividades fundamentales del Centro ha sido la creación y el continuo desarrollo de la biblioteca gallega, la que hoy en día cuenta con más de 400 volúmenes de diferentes materias relacionadas con la realidad y la cultura gallegas, diccionarios, manuales y textos canónicos de la literatura de Galicia, así como con una fonoteca y filmoteca básica.

El idioma constituye el instrumento fundamental que posibilita acceder a la cultura ajena, sin embargo para profundizar bien en el idioma y entenderlo rotundamente no hay, sin duda alguna, manera más eficaz que a través de la cultura de sus hablantes. Partiendo de este principio se ofrecen simultáneamente en el Centro cracoviano los cursos de cultura y literatura gallegas, así como de la traducción de literatura. En las aulas de "Cultura e literatura galegas" los estudiantes pueden adquirir el conocimiento de algunos elementos esenciales de la geografía y la historia de Galicia, algunos aspectos antropológicos (como la música, la mitología popular, la gastronomía, las fiestas populares), el cine y la literatura, desde el período de la lírica medieval hasta los tiempos de hoy. Estas aulas gozan de muy buena recepción por parte del alumnado y no sólo el del ambiente de la Filología Románica sino también de otras filologías y a veces de otras carreras humanísticas. Es una de las clases cruciales para la trasmisión de las primeras bases cognitivas, de despertar el interés tanto por las cuestiones particulares (la música, la etnografía, la metafísica popular, el paisaje) como por el contexto histórico y social, el de una cultura históricamente minorizada, agonizante; y cómo no, también por la lengua, su situación y condición particular, sus problemas y desafíos.

Estudiantes del segundo ciclo de las filologías románicas pueden participar en el aula "Literatura galega contemporánea: tradución e promoción". Es otra de las clases cruciales, la etapa final en el proceso académico de iniciación a la realidad de la lengua y la cultura de Galicia. El objetivo de este curso es dotar a los alumnos de los medios necesarios, facilitarles herramientas con las que puedan escoger un autor, un texto literario, realizar su traducción y finalmente intentar publicarla. Los alumnos que frecuentan esta clase deben poseer ya el conocimiento de la lengua gallega por lo menos en el nivel medio. Y la finalidad última de esta materia es la publicación de las mejores traducciones hechas por los alumnos, como producto final resultado de un esfuerzo común del grupo y del profesor. Es en este curso donde confluyen, según parece, tres de los aspectos más importantes de la influencia de los Centros de Estudos Galegos. Por una parte se enfoca la didáctica y la promoción: dotamos a los alumnos de los conocimientos sobre la lengua y la literatura gallegas, y promovemos la cultura a través de una publicación. Por otra parte se introduce al alumno en el importantísimo campo del interés profesional, apoyando y difundiendo su trabajo.

Gracias a los cursos realizados hasta ahora conseguimos publicar dos números de *Almanach galicyjski* (*Almanaque galego),* revista concebida como un espacio de reflexión sobre diferentes aspectos de la cultura gallega. El primer número, que salió en el año 2003, es una antología de textos de carácter introductorio, escritos por los especialistas de las universidades gallegas y traducidos al polaco, sobre la identidad y la realidad cultural gallega, a los que acompaña una pequeña antología de la prosa y poesía contemporánea de Galicia en la traducción al polaco. El segundo número, publicado en el año 2007 y dedicado a Rafael Dieste, novelista y ensayista gallego del siglo XX, incluye una selección de textos de sus libros *Dos arquivos de trasno* y *Historias e invenciones de Félix Muriel* vertidos al polaco, junto con ensayos sobre el autor y sobre los textos en cuestión.

Como fruto del "I Encuentro Nacional: lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en los estudios polacos", organizado en Cracovia gracias a la colaboración entre los centros cracoviano

y varsoviano, conseguimos publicar en el año 2007, bajo el título *Policromía*, un tomo de artículos que giran alrededor de la presencia de las tres lenguas y culturas minoritarias de España (vasca, catalana y gallega), entre los intereses de los especialistas en diferentes esferas del hispanismo en Polonia.

Varias promociones de alumnos han contribuido a la preparación del esqueleto y de los textos para la página web de los Centros de Estudos Galegos de Cracovia y de Varsovia (www.galicia.pl). El portal funciona en dos versiones, en polaco y en gallego, constituyendo un espacio importante de la difusión de la cultura gallega en Polonia. Hasta ahora es la única fuente tan compleja de información sobre Galicia en polaco. La página proporciona información sobre la lengua, literatura, geografía, historia, cultura (gastronomía, leyendas, música, fiestas); enlaces a sitios de interés, a los diccionarios on-line del gallego, actualidad e información sobre los Centros de Estudos Galegos y su oferta educativa en las respectivas universidades polacas. El mérito más destacado de la página web en el aspecto didáctico y de difusión es que sigue siendo este medio modernísimo un espacio casi inagotable, donde los alumnos pueden publicar sus textos de investigación y sus traducciones, lo que constituye un impulso aún más potente no sólo para profundizar en la materia sino para contribuir a la difusión.

Aparte de la actividad didáctica del Centro, uno de los campos más atractivos de su actuación es el de promover la ciencia y la cultura viva de Galicia mediante la organización de simposios y encuentros con los especialistas de diferentes esferas de estudios gallegos, así como de conciertos, monodramas de narradores orales, veladas literarias u otros eventos culturales. Y si la promoción de Galicia a través de sus estudios por razones obvias se limita casi exclusivamente al ambiente académico, la difusión cultural siempre ha intentado salir fuera de las aulas y dar con un auditorio más amplio. Gracias a la subvención anual otorgada por la Xunta de Galicia para este tipo de actividades, conseguimos organizar durante una década de la presencia del Centro en la Universidad Jaguelónica varias conferencias de diferentes temas relacionados con la realidad y la identidad gallega,

muestras de la literatura y del cine gallegos y numerosos eventos culturales en los que participaron escritores, poetas, actores y músicos gallegos. Desgraciadamente, desde hace tres años, Europa padece una profunda crisis económica que, sabido es de todos, afecta también al Estado Español y dentro de éste a la Región Autonómica de Galicia, lo que ha provocado la reducción notable de la cuota de la subvención, obstaculizando, esperemos de modo pasajero, la intensidad y la calidad de las actividades culturales que se ofrecían hasta ahora. De todas maneras merece la pena mencionar el logro del Centro en esta materia por orden cronológico:

Año 2001
- Monodrama del cuentacuentos gallego Cándido Pazó.

Año 2002
- Concierto de *Cantigas de Santa María*, por un grupo de músicos medievales de Varsovia (Paulina Ceremużyńska: soprano, tar, adufe; Zofia Dowgiałło: arpa; Natalia Babińska: fídula).
- Espectáculo musical *Polo camiño de Santiago* a cargo de María Xosé López Villar (gaita, zanfonía) y Santi Prego (cuentacuentos).

Año 2003
- Concierto del grupo folk de Santiago de Compostela *Os Estalotes.*
- Conferencia de Antón Baamonde, filósofo y ensayista gallego: *Galicia hoxe, a reinvención dun país*.

Año 2004
- Concierto del grupo folk *Leilía*.
- Monodrama del cuentacuentos gallego Kiko Cadaval: *Falar por falar*.

Año 2005
- Conferencias ofrecidas por el profesor Arturo Casas de la Universidade de Santiago de Compostela: *Rafael Dieste en tres tempos:*

Galiza nos anos 20, Segunda República e exilio y *Rumbos da poesía galega actual*.
- Velada poética bilingüe *Poesía galega na tradución* con la participación de Arturo Casas.
- Monodrama del cuentacuentos gallego Carlos Blanco *Contando baixiño*.
- Conferencia y velada poética: *Galicia ibérica – un país do límite Oeste. Galicia onte e hoxe* con la *Asociación Cultural Willa Decius de Cracovia*.
- Concierto de Fran Pérez (guitarra), música gallega alternativa.

Año 2006
- Visita del poeta y narrador gallego Fran Alonso: conferencia y lectura bilingüe de sus textos.
- *Península en verso*, velada poética con la participación de Yolanda Castaño (junto con el Instituto Cervantes).
- I Encuentro Nacional: Lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en los estudios polacos, organizado para consolidar comunidades científicas interesadas por la temática relacionada con las minorías peninsulares.
- Concierto del grupo folk polaco Suspiria & Robertos de Lira: música tradicional gallega para voz, zanfonía, flauta, guitarra y pandereta.
- Encuentro de cine gallego. Muestra y discusión: Cortometrajes *La buena caligrafía*, *Rosas.*
- Conferencia *As linguas da Arte en Galicia*, a cargo del prof. Martín Rodríguez Caeiro de la Universidade de Vigo.
- Seminario *Aproximación á historia do cine en Galicia*, a cargo de la profesora Anxela Mª Nantes Pérez de la Escola Superior de Artes Cinematográficas de Galicia.

Año 2007
- Monodrama de la cuentacuentos gallega Paula Carballeira *Contos que conto para que contes*.

- Monodrama del cuentacuentos gallego Avelino Gónzalez *Contrabando de linguas*.

Año 2008

- Conferencia y concierto *Os autores galegos da música clásica,* a cargo de la pianista gallega Tamara Lorenzo Gabeiras.
- Muestra del cortometraje gallego *As cores do frío 2* (5 películas), versiones subtituladas en polaco (las traducciones de los estudiantes de la clase de traducción literaria de gallego).

- Conferencia del profesor Manuel González González de la Universidade de Santiago de Compostela (Secretario de la Real Academia Galega) *O galego – unha lingua que busca asegurar o seu futuro*.
- Concierto de cantigas de amigo *E moirome de amor* a cargo del grupo medieval gallego *Alienor* (Paulina Ceremużyńska: voz; Zofia Dowgiałło: arpa gótica; Fernando Reyes Ferrón: cítola; Carlos Castro: percusión).

Año 2010

- Concierto del dúo *Espido* (Guadi Galego, Guillerme Fernández, música del mundo).

Año 2012

- Conferencia de la poeta y traductora gallega Lucía Rodríguez Caeiro *Traducindo á miña propia lingua*.
- Espectáculo de la poesía y música gallega en el marco del Krakowski Salon Poezji en el Teatro Słowackiego *Życie tutaj to zjawisko atmosferyczne* (Joanna Mastalerz, Dominika Bednarczyk, Radosław Krzyżowski [lectura de textos]; Lindsey Davidson [gaita]; Paweł Wajrak [violín]; Michał Nagy [guitarra]).

Experiencias particulares y perspectivas

No cabe duda que hoy en día es la preparación previa del mercado la que constituye un factor imprescindible en la difusión eficaz de un espacio cultural totalmente desconocido, y antes de todo afecta esta norma a la literatura, el más universal portavoz de la identidad y conciencia colectiva de una nación. La posición del promotor en este campo resulta ser muy gratificante, ya que permitiendo sacar lo mejor de un terreno virgen y casi inexplorado, proporciona el sentido de misión, por el otro lado sin embargo, supone diferentes tareas suplementarias. Sumamente excepcional resulta ser la situación del promotor de la literatura totalmente ignota. Para actuar con éxito en este terreno en la mayoría de los casos hay que compaginar la voluntad y la ciencia del traductor con el conocimiento profundo de la materia en cuestión para saber planificar estratégicamente y realizar todas las etapas de promoción.

Se puede afirmar que la promoción y la traducción de las literaturas minorizadas y poco conocidas van, sin duda, detrás de la investigación. Y lo que es más, para llevar a cabo con éxito la promoción de una literatura desconocida es imprescindible dejarle vivir su propia vida, independiente en la traducción, porque ésta es la única forma de vivir de un texto literario. Resumiendo, la investigación, la promoción y la traducción se complementan de manera imprescindible, y por eso creo que podemos arriesgar la constatación de que sólo la cooperación y la simultaneidad de los tres factores producen frutos duraderos. El verdadero diálogo intercultural se establece en el mercado libre.

El conocimiento de la cultura gallega en Polonia es hoy relativamente escaso, pero bien estable y creo que con futuro. El interés por las lenguas ibéricas (castellano y portugués) crece en Polonia gradualmente desde hace 20 años. Y a pesar de que suena paradójico, cuanto más interés haya por la lengua y cultura castellana o portuguesa, más interés se inspirará por las lenguas minoritarias peninsulares y más posibilidades habrá de promoción de estas últimas. De esta

situación hay que sacar el máximo provecho. Frente al nuevo paradigma socio-lingüístico internacional (la Europa de las regiones), la más potente vía de promoción de las culturas minoritarias resulta ser hoy, a mi parecer, la de trasmitir las identidades particulares a través de una visión de la Península Ibérica como un organismo plurilingüe y multicultural.

El objetivo principal del Centro de Estudos Galegos de Cracovia es hacer el máximo esfuerzo para que la cultura gallega se considere, por lo menos en Polonia, parte integral del canon europeo, tal y como merece.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.04

Piotr Sawicki
Wyższa Szkoła Filologiczna, Wrocław
psawicki@uni.wroc.pl

Así se templó el acero

Los primeros años de la hispanística cracoviense, observados desde una prudente distancia

Keywords: Jagiellonian University, Roman Studies in Poland, Origins of Hispanic Studies in Cracow, Leading Hispanists in Cracow
Słowa kluczowe: Uniwersytet Jagielloński, studia romanistyczne w Polsce, historia hispanistyki krakowskiej, hispaniści krakowscy

La hispanística cracoviana que en el año 2010 celebró su 35º aniversario, nació en 1975 como una licenciatura nueva en el Departamento de Filología Románica de la Universidad Jaguelónica, que se identificaba entonces, conforme a la tradición más antigua de esta disciplina, con Filología Francesa; en 1973 se amplió dicho concepto con la creación de Filología Italiana, para sumar en 1976 cuatro filologías, incluyendo la rumana. Hasta la creación de la hispanística, los jóvenes romanistas cracovienses tenían acceso a la lengua de Cervantes gracias al lectorado de español, impartido como segunda lengua románica; la aprendían durante cuatro cursos, cuatro horas por semana.

Tras el español llegaron otras lenguas iberorrománicas, como el catalán (1986) y luego también el portugués (1995), que enriquecieron la oferta de lenguas neolatinas del Departamento.

En cuanto al pluralismo lingüístico, observemos que la Filología Románica de Cracovia es digna continuadora de la tradición que se remonta hacia los iniciadores de dicha disciplina en Polonia, los catedráticos Edward Porębowicz (1862-1937), Zygmunt Czerny (1888-1975), Józef Dzierżykraj Morawski (1888-1939), Stanisław Wędkiewicz (1888-1963) y Władysław Folkierski (1890-1961). Los dos últimos profesores de esta lista dirigían en los años treinta del siglo XX dos cátedras románicas paralelas, ambas en la Universidad de Cracovia. En Lviv había dos más, dirigidas por Porębowicz y Czerny, y acababan la lista de cátedras anteriores a la II Guerra Mundial cuatro cátedras que correspondían a otras tantas ciudades universitarias: Varsovia, Poznań, Lublin y Vilna[1]. El Dr. Zygmunt Czerny, profesor que demostró su interés por la cultura española prologando libros[2] y colaborando en la traducción de obras clásicas[3], después de la guerra se estableció en Toruń, impartiendo enseñanza en dicha ciudad y también en las universidades de Poznań y Wrocław, hasta el año 1952, cuando se hizo cargo de la Cátedra de Filología Románica de Cracovia, en plena época estalinista, que redujo drásticamente el número de cátedras románicas en Polonia, sospechosas de infundir la cultura occidental, limitando su número a tan sólo dos, en la antigua y la actual capital del estado. El germen de la futura hispanística

[1] Por los detalles remito a J. Goldman (1937), "La filologie romane en Pologne", *Archivum Neophilologicum*, t. II, pp. 202-207; A. Sawicka (2002), "El hispanismo polaco a finales del milenio", *Iberoamericana*, núm. 5, pp. 195-212 y P. Sawicki (2003), "Los vaivenes del hispanismo polaco (I): Inicios, desarrollo, expansión", *Mundo Eslavo* (Granada), núm. 2, pp. 9-18.

[2] Z. Czerny (1970), "Posłowie", en: *Pieśń o Cydzie*, trad. A.L. Czerny, Wydawnictwo Literackie, Kraków, pp. 119-135; Z. Czerny (1975), "Posłowie", en: P. Calderón de la Barca, *Dramaty*, Wydawnictwo Literackie, Kraków, pp. 601-645.

[3] M. de Cervantes Saavedra (1972), *Przemyślny szlachcic Don Kichote z Manczy*, trad. A.L. Czerny, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa.

en Cracovia tuvo origen en la contratación oportuna de otra profesora de la Universidad de Lviv, Dra. Stefania Ciesielska-Borkowska (1889-1966), autora de la primera tesis postdoctoral del área hispánica, enfocada en la recepción polaca del misticismo español[4]. La Dra. Ciesielska-Borkowska se dedicó a la enseñanza del español y a la difusión de la literatura ibérica, por medio de seminarios de licenciatura. Figuran entre sus alumnos de entonces tales nombres como el de Teresa Eminowicz y el de Stefan Pieczara. Este último, vinculado con la Universidad Adam Mickiewicz en Poznań, tras haberse doctorado en Francia, fue mi asesor y proveedor de lecturas, procedentes de sus abundantes fondos privados, cuando me dediqué, en mi época de estudiante, a aprender el español por mi propia cuenta.

En esta época yo viajaba a la lejana Cracovia casi tan a menudo como a Poznań, para participar en las actividades culturales organizadas por el Círculo Científico de Estudiantes de Lenguas Románicas (Koło Naukowe Romanistów), como representante del nuestro propio Círculo (había dos Círculos estudiantiles más, en Varsovia y Poznań, pero menos activos). Los colegas cracovianos (Joanna Petry, Marek Baterowicz, Katarzyna Mroczkowska y otros) participaban en nuestros concursos de traducción de la poesía francesa o en seminarios científicos que organizábamos en las montañas, en Karpacz. Paralelamente, yo tomé parte en la organización de una Semana de Cultura Francesa que el Círculo cracoviano organizó en Nowy Sącz (10-15 de febrero de 1969); me fue encargada la preparación del concurso *¿Qué sabes sobre Francia?*, para los alumnos de escuelas secundarias de dicha ciudad. En estas circunstancias inolvidables conocí a tales personalidades como Marcela Żelazna (actualmenteŚwiątkowska), decana de la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica (durante el período 2005-2012), u Ola Maurer, que después se dio a conocer como estrella cantante del cabaret Piwnica pod Baranami, centro de oposición artística contra el régimen. Inspirados por la Semana Cultural de Nowy Sącz, pasados unos meses, organizamos unas Jor-

[4] S. Ciesielska-Borkowska (1939), *Mistycyzm hiszpański na gruncie polskim*, Polska Akademia Umiejętności, Kraków.

nadas de Cultura de Países Románicos en Wrocław (14-19 de abril de 1969), evidentemente, con la participación activa de nuestros colegas de Cracovia.

Acabé la carrera en 1970. Luego, después de unos meses de demora (hasta el mes de marzo del año siguiente), motivado por los reparos que impuso la organización política ZMS (Asociación de Juventudes Socialistas), cuyo visto bueno era imprescindible en aquella época para contratar al personal docente, empecé el trabajo en la Universidad de Wrocław y, casi al mismo tiempo, la investigación orientada hacia mi futura tesis doctoral. En este momento hace la entrada en el escenario de mi memoria otra ilustre hispanista cracoviana, colaboradora de Ciesielska-Borkowska, introducida de la mano de mi tutor, Dr. Józef Heistein, italianista de formación. Me recomendó consultar a una reconocida especialista en la materia de mi interés, catedrática y directora de Filología Románica en la Universidad Jaguelónica, la Dra. Maria Strzałkowa (1908-1975). El Dr. Józef Heistein la recordaba con gratitud como tutora de su, algo atrasada, por circunstancias vitales, tesina de licenciatura ("cambió el sable por la pluma el coronel Józef Heistein, al licenciarse por la Jaguelónica", comentó las peripecias de su colega la Dra. Anna Nikliborc)[5]. Debería recordar la cara de Maria Strzałkowa, tras haberla conocido en una "recepción" en la Salle de Lecture (1969) de Cracovia, en que participé como miembro de la delegación del Círculo Científico de Estudiantes de Lenguas Románicas de Wrocław. Entonces pude comprobar la fragilidad de mi memoria visual, que también afecta a personas jóvenes. Pasaron sólo tres años de esta efeméride, cuando me presenté en el Collegium Paderevianum para la entrevista, convenida previamente por correspondencia. Por casualidad, entré en un despacho equivocado y, atribuyendo al paso del tiempo el aspecto algo distinto de la profesora que lo ocupaba, contesté afirmativamente a su pregunta de

[5] Literalmente: „zmienił szablę na pióro pułkownik Józef Heistein, magister UJ". Véanse sus apuntes titulados "Plotki nie do druku o wrocławskiej romanistyce", en: P. Sawicki (1995), "Z romanistycznego sztambucha", *Studia i materiały z dziejów Uniwersytetu Wrocławskiego*, vd. IV, pp. 219-240.

si era una visita concertada. Me di cuenta del error cuando la supuesta profesora Strzałkowa empezó a examinarme… en inglés. No tengo ni idea de quién era aquella persona. Salí rápido disculpándome. El segundo intento fue más fructífero. Llegué dónde me proponía, con un pequeño retraso. La profesora Strzałkowa me obsequió con unos buenos consejos acerca de la estructura de mi tesis y me dio algunas pistas bibliográficas inapreciables. También aceptó formar parte del tribunal de defensa de mi disertación, cuyo título definitivo fue *Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce w okresie międzywojennym*[6] [La obra literaria de Vicente Blasco Ibáñez y su recepción en la Polonia de entreguerras]. La lectura se celebró en septiembre de 1974 en Wrocław. Según la costumbre de entonces, el doctorando tenía que presentarse, el mismo día de la lectura, al examen general, delante del tribunal formado por el decano, el tutor y las dos reseñadoras (Maria Strzałkowa y Anna Nikliborc). Con ambas profesoras repasé entonces tan detalladamente la historia literaria de los siglos XIX y XX español que acabé exhausto. La noticia que la profesora Strzałkowa me anunció en toda confianza tras este examen fue de lo más inesperada: "lo tendrá que repetir" (no recuerdo las palabras textuales, pero sí, su sentido), y, evidentemente, me cayó como un rayo desde el cielo sin nubes, pero su efecto tremendo fue disipado inmediatamente por un comentario tranquilizador: "Sólo era una broma"… Ya me lo creo: en el examen demostré que conocía casi de memoria su famosa historia de la literatura española[7]. No podía defraudar a la autora. Preparado por el sentido de humor de la profesora a una lucha dura, fui sorprendido por lo fácil que resultó la defensa de la tesis, una vez aprobado el examen. Ascendí

[6] Publicada, en la versión ampliada y actualizada, como: P. Sawicki (1978), *Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce*, Ossolineum, Wrocław.

[7] M. Strzałkowa (1966), *Historia literatury hiszpańskiej*, Ossolineum, Wrocław. Maria Strzałkowa también es autora de otro libro memorable: eadem (1960), *Studia polsko-hiszpańskie*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1960.

a la categoría de profesor adjunto desde el curso que iba a empezar, pero en un Departamento sin estudios hispánicos no tenía otro futuro que seguir con mis clases de lectorado, disfrutando con alguna asignatura optativa, cuando en la oferta didáctica fueron introducidas las literaturas "menores", la italiana y la española, como créditos de libre elección. El interés que demostraron los alumnos hizo posible organizar un seminario de licenciatura enfocado únicamente en la literatura española, pero esta experiencia sólo duró dos cursos, debido a la política general de las Románicas que favorecía la lengua francesa, que se vio amenazada por la competencia de una lengua considerada "menor". Hay que reconocer que los colegas romanistas, celosos por el nuevo seminario, algo de razón tenían: los primeros hispanistas licenciados eran la crema y la nata de su promoción y no les desanimaba ni siquiera la falta de perspectivas laborales, dentro y fuera de la Universidad, para especialistas en una materia demasiado exótica para aquellos tiempos grises.

Cracovia tuvo más suerte. La Dra. Strzałkowa, digna continuadora de su colega mayor, Dra. Ciesielska-Borkowska, que murió en 1966, consiguió abrir en 1975 Filología Hispánica, segunda en Polonia, creada tres años después de la así llamada *Iberystyka* de Varsovia (1972)[8]. Mientras tanto, mi relación con la profesora continuaba provechosamente por unos senderos profesionales comunes, siempre de una manera satisfactoria para mí. Maria Strzałkowa apadrinó mi primer libro, un manual preparado para los alumnos de Románicas, titulado *La España de hoy*[9]. En su reseña para la editorial Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego destacó tales ventajas del libro como la buena selección de los temas, actuales y atractivos para el

[8] Véase P. Sawicki (2004), "Los vaivenes de hispanismo polaco (II): Docencia universitaria, investigaciones, publicaciones", *Mundo Eslavo*, núm. 3, pp. 11-34 (en particular, pp. 11-12 y el apéndice bibliográfico pp. 24-34). Cf. También idem (2004), "Hispanismo polaco en el cambio de los milenios", *Paralelo 50. Revista de la Consejería de la Educación* (Varsovia), núm. 1, pp. 44-55.

[9] P. Sawicki (1975), *La España de hoy. Antología para estudiantes de filología románica*, Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1975, 201 págs.

lector joven, y de textos, cuya dificultad no superaba el nivel medio de los alumnos[10]. Sugería también continuar la misión divulgativa emprendida por mí, en otras publicaciones, con el objetivo de proyectar una imagen panorámica de España, que incluiría su geografía e historia, indispensables para comprender la compleja realidad española[11]. Convencida de que el manual preparado por su joven colega era una contribución necesaria y útil, la reseñadora auguraba su éxito editorial dentro y fuera del ámbito académico de Wrocław y, con buen conocimiento de causa, basado en su experiencia, constataba que pasarían muchos años antes de que alguien se animara a proporcionar a los hispanistas polacos un libro de semejante envergadura[12].

Volvamos ahora a la fecha antes mencionada, que marca el comienzo oficial de los estudios hispánicos en Cracovia. La precede una decisión trascendental de la directora, la prof. Strzałkowa, de contratar en 1974 a su antigua alumna, autora de una tesina sobre la recepción de Lope de Vega en Polonia[13], como su mano derecha en la misión de preparar el programa de una nueva licenciatura: Filología Hispánica. Se trata de la Lic. Teresa Eminowicz, que trabajaba hasta aquel momento de lectora de lengua francesa en la Escuela Superior de Teatro de Cracovia. Lamentablemente, la autora de este ambicioso proyecto no consiguió verlo realizado. Murió el 7 de agosto de

[10] Palabras textuales, sacadas de la reseña mecanografiada: "materiał ciekawy i żywy, nowy, dobrany pod kątem zainteresowań współczesnej młodzieży, a językowo niezbyt trudny".

[11] *Ibidem*: "Hiszpania dzisiejsza wyrosła przecież z wielowiekowej tradycji i ewolucji dziejów". Su deseo se cumplió, aunque tan sólo parcialmente, unos veinte años más tarde; véase P. Sawicki (1993), *La España del cambio. Selección de textos periodísticos sobre la España actual, adaptados y anotados por…*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 464 págs.

[12] *Ibidem*: "upłynie sporo czasu, zanim inny autor zdobędzie się na opracowanie równorzędnego tekstu dla polskiego hispanisty". *La España de hoy* tuvo una tirada considerable: 300 + 85 ejemplares.

[13] T. Eminowicz, *Lope de Vega na scenach polskich*, tesina de licenciatura inédita, preparada bajo la tutela de S. Ciesielska-Borkowska.

1975[14]. Faltaba poco para que Filología Hispánica naufragara antes de empezar a navegar, pero la primera tanda de alumnos ya fue admitida y entonces la colaboradora recién contratada, Teresa Eminowicz, tomó una decisión heroica de no defraudar sus ilusiones. Hoy en día, cuando proliferan en Polonia hispanistas formados en Cracovia, doctores e incluso catédraticos, como, sin buscar más lejos, mi actual jefa, Dra. habilitada Beata Baczyńska, es difícil imaginarse el estrés de Doña Teresa, convertida de un día para otro en hispanista "todoterreno", responsable por la realización del programa y por el buen funcionamiento de esta nueva carrera universitaria. Pasados unos años, recordará esta época como un reto excesivo, que repercutió negativamente en el transcurso de su propia carrera académica[15]. Estos siete años que mediaron entre la creación de la hispanística y la defensa del doctorado de doña Teresa[16], fue el período más cosmopolita en la historia de dicha filología, período de puertas abiertas hacia el hispanismo internacional. Pasaron por Cracovia, en temporadas de uno o dos semestres, Florian Śmieja, procedente de Canadá, Henryk Ziomek, de Estados Unidos, o Gabriela Makowiecka, de España. Esta última, precursora de estudios eslavos en la Universidad Complutense y mediadora incansable entre las dos culturas, la polaca y la española, autora de varios libros memorables que testimonian sus anchos horizontes intelectuales[17], vino a Cracovia con la misión

[14] A la fallecida profesora la recordaron, en sendas publicaciones de carácter necrológico: A. Drzewicka (*Kwartalnik Neofilologiczny* 1976, núm. 4, pp. 517-518 y *Złota Księga Wydziału Filologicznego*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2000, pp. 648-652) y J. Heistein (*Zagadnienia Rodzajów Literackich* 1976, núm. 2, pp. 118-119).

[15] "…zostałam jako jedyna siła dydaktyczna, obciążona nadmierną ilością godzin i przedmiotów, do których nie byłam w pełni przygotowana". Palabras textuales, sacadas de: T. Eminowicz (1991), "Autoreferat", texto mecanografiado, 7 págs.

[16] Doctorado titulado *Hiszpania pierwszej połowy XVII wieku. Ideały i rzeczywistość w prozie Złotego Wieku* (directora de la tesis: Dra. Janina Z. Klave).

[17] Entre ellas: G. Makowiecka (1973), *Luzán y su poética*, Planeta, Barcelona; eadem (1981), *La cultura eslava* (coautor: Estanislao Makowiecki), Editora

de ofrecer a los hispanistas el primer seminario de licenciatura enfocado en temas literarios (de la tutoría de seminarios de lingüística se encargaban los romanistas e italianistas locales). Apenas empezado el curso académico 1978-1979, la hispanista madrileña tuvo que regresar a España, por motivos personales, y abandonó a sus alumnos. En este momento el destino hizo que se cruzaran otra vez mis caminos profesionales con los de la hispanística cracoviana. Recibí una amable invitación del director del Departamento de Románicas, el Dr. Stanisław Widłak, y decidí continuar la tarea inaugurada por Gabriela Makowiecka. La propuesta de colaboración fue muy oportuna: como mencioné antes, en Wrocław la política del Departamento de Románicas pasaba entonces por la etapa francófila más intransigente, en detrimiento de las lenguas italiana y española, relegadas a la categoría de lectorado, sin seminarios ni asignaturas optativas.

Valía la pena acostumbrarme a la incomodidad de viajes nocturnos en el tren del trayecto más largo de Polonia, Szczecin-Przemyśl, ya que pronto el director de la Románicas amplió su oferta de colaboración con un seminario más, para otra promoción, dada la imposibilidad de contratar para esta asignatura hispanistas madrileñas[18] o cracovianas[19].

No olvidaré nunca la primera tesina preparada bajo mi tutoría, "El motivo del amor en las leyendas medievales españolas y en algunos autores románticos" (1980), que inauguró una larga lista de trabajos de investigación llevados a cabo por los hispanistas, alumnos de la universidad más antigua de Polonia. En presencia de su autora, Elżbieta Starzyk (1956-1989), los que formábamos el tribunal de lectura comentamos que la efeméride es digna de conmemoración con el toque de la campana Zygmunt de la catedral de Wawel,

---

Nacional, Madrid; eadem (1984), *Po drogach polsko-hiszpańskich*, Wydawnictwo Literackie, Kraków–Wrocław. Sobre la investigadora escribieron, entre otros, G. Bąk, T. Eminowicz, B. Faron, C. Taracha, P. Sawicki.

[18] „Odnośnie prof. Makowieckiej Ministerstwo jeszcze się nie wypowiedziało". Cita procedente de la carta fechada el 22 de septiembre de 1980.

[19] „Dr Petry-Mroczkowska na rok wyjeżdża z Polski". Ibidem.

la que sólo suena en momentos históricos excepcionales. Entre 1980 y 1981 acabaron mi seminario con título de licenciado Aleksander Małkiewicz, Ewa Jurkiewicz, Magdalena Pabisiak, Anna Sawicka, Bożena Wisłocka y Danuta Zasada, entre otros. Cabe destacar el caso de Jerzy Styka, a la sazón ya doctor de Filología Clásica, y el de Piotr Fornelski –uno de los primeros alumnos contratados por la Universidad Jaguelónica– que hizo luego su tesis de doctorado bajo mi tutoría. Paralelamente, se licenciaban los alumnos del Dr. Stanisław Widłak, lingüistas con un futuro prometedor, como Jerzy Sławomirski, Renata Bajer-Turlej o Joanna Wilk-Racięska.

La Dra. Teresa Eminowicz tuvo su primera cosecha de licenciados, entre los cuales destacan dos futuros colaboradores, Ewa Kalińska y Artur Gromczakiewicz (1955-2007), en 1983, tras haberse doctorado un año antes. Por las mismas fechas firmó sus primeras tutorías (Danuta Kucała, Magdalena Srzednicka, Barbara Hrabal, Jolanta Maślanka y muchos otros) la Dra. Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009)[20], traductora incansable y lingüista que colaboraba con la hispanística desde el Instituto de Lengua Polaca de la Academia Polaca de Ciencias, su primer lugar de trabajo. La estadística indica que "Jadwiga" (así la llamaban con cariño sus colegas y sus alumnos) ganaba en popularidad a mucha distancia a otros tutores: entre 1982-2000 dirigió más de 80 tesinas hispanísticas de licenciatura: unos trabajos de investigación originales e innovadores que nada tienen que envidiar a las tesinas de la época de Internet.

Al comienzo de la década de los ochenta el área de filologías minoritarias del Departamento de Filología Románica ya disponía de una buena plantilla de hispanistas, suficiente para cubrir la carga lectiva, con tales profesoras adjuntas como las doctoras Teresa Eminowicz y Jadwiga Twardzikowa; pudo contar también con la colaboración

[20] Sobre la prof. Twardzikowa véase el tomo 8 (2009) de *Studia Iberystyczne*, que le dedicaron en homenaje sus colegas y alumnos, en particular los textos de M. Filipowicz-Rudek ("Kalendarium życia. O nieustającym dialogu między Don Kichotem a Sancho Panzą") y P. Sawicki ("Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie. Glosa do portretu Jadwigi").

sistemática de dos romanistas, un profesor titular, el Dr. Stanisław Widłak, y un catedrático, el Dr. Witold Mańczak, para dar conferencias y dirigir seminarios. En este momento la hispanística, una carrera filológica que estaba a la altura de las circunstancias, y desde luego la falta de tradición académica de estudios hispánicos en Polonia no era una circunstancia favorable, esta joven carrera recibe un golpe de gracia de la mano del Ministerio de Enseñanza Superior, en forma de suspensión de admisión de alumnos, bajo el pretexto de no disponer de un número suficiente de catedráticos, especialistas en Filología Hispánica. Digo "pretexto" y no "motivo", ya que la hispanística varsoviana se salvó de esta reducción, a pesar de no tener ningún filólogo catedrático en la plantilla. Fue el año memorable 1982, durante el estado excepcional dictado por el régimen comunista. La nueva junta directiva del Departamento (Dra. Urszula Dąmbska-Prokop, en su calidad de directora y Dra. Anna Drzewicka, vicedirectora) no se rindió sin luchar; y en ausencia de Filología Hispánica, durante cuatro años se ofreció a los candidatos interesados por estudiar la lengua de Cervantes una mención hispánica, que equivalía a una carrera doble, franco-hispánica. De estas promociones medio clandestinas también salieron profesores de hispanística, como la Dra. Rosanna Krzyszkowska-Pawlik. No presencié esta época, ya que entre 1982 y 1984 me concentré en mi tesis de postdoctorado ("habilitacja"), limitando mi docencia al lectorado en mi propia universidad.

Las oposiciones que me permitieron obtener la titularidad (grado académico de "doktor habilitowany", doctor habilitado), tras haber publicado la monografía antes mencionada[21], se celebraron el día 26 de junio de 1984. El mismo día optó por la titularidad en lingüística francesa mi colega, el Dr. Eugeniusz Ucherek, delante de la misma Junta de la Facultad de Filología de la Universidad de Wrocław, pero

[21] P. Sawicki (1985), *Wojna domowa 1936-1939 w hiszpańskiej prozie literackiej. Ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna*, PWN, Warszawa. Cf. la versión española: idem (2010), *La narrativa española de la Guerra Civil (1936-1975): Propaganda, testimonio y memoria colectiva*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

con otros reseñadores. La directora de la romanística cracoviana, la Dra. Dąmbska-Prokop, formaba parte del tribunal del Dr. Ucherek. Mi antigua colega cracoviana aprovechó un descanso entre los dos actos para pedirme que reanudara la colaboración con la hispanística cracoviana que pasaba entonces, como ya sabemos, por momentos críticos, por falta del personal de alta categoría. Así fue que recién obtenida la titularidad en Wrocław, pronto (a partir del mes de octubre del mismo año) me puse a la disposición de la Universidad Jaguelónica que, para cinco años, se convirtió otra vez en mi segundo lugar de trabajo, en 1984 a tiempo parcial, y luego, desde 1985, a tiempo completo. Tras haber concertado con la Dra. Eminowicz mi carga lectiva y mis horarios, empezó para mí el período de peregrinaciones nocturnas entre Wrocław y Cracovia. Lo recuerdo como si fuera ayer: salía de Wrocław a las 23.18 y llegaba a Cracovia a las 4.15, tras un viaje que sería insoportable si no fuera amenizado con la lectura de la prensa caducada. El primer tranvía me llevaba a la residencia universitaria Bursa Jagiellońska, donde disponía de una habitación en el sector reservado a los profesores y, después de unas horas de descanso, empezaba a impartir seminarios, conferencias y cursos monográficos sobre la literatura española actual, y también, cuando hacía falta, sobre la historia de España. Entre mis licenciados de aquella época figura la que hoy es profesora titular de hispanística cracoviana, la Dra. Ewa Nawrocka. Mi misión tuvo éxito: el equipo docente local, fortalecido por un profesor "prestado" de Wrocław, inspiró más confianza de las autoridades ministeriales, que finalmente reanudaron la admisión de alumnos en Filología Hispánica (1986). Mientras tanto, yo seguía luchando por crear estudios hispánicos en mi propia universidad, con éxito parcial: el sistema de mención hispánica para alumnos de Filología Francesa se implantó en Wrocław durante el curso académico 1986-1987.

Al comienzo del año 1985, cuando se acercaba el décimo aniversario de la inauguración de los estudios hispánicos en Cracovia, la directora del Departamento, la Dra. Dąmbska-Prokop, organizó en su despacho un debate sobre la mejor manera de conmemorarlo, y a la vez hacer llegar al dominio público la noticia sobre la riqueza del

patrimonio intelectual de la joven carrera. Mi propuesta, organizar un simposio nacional con el lema "Estudios polacos sobre la lengua y la cultura española", se realizó el mismo año 1985, entre los días 15 y 17 de diciembre, en el centro de Academia de Ciencias Polaca en Mogilany. Hay que destacar el hecho de que esta efeméride, primer acto de esta envergadura en Polonia, dio la oportunidad de reunirse a los hispanistas de todo el país, desde Cracovia y Varsovia, hasta Gdańsk y Szczecin, y de presentar en total treinta ponencias. Los que participamos en el simposio guardamos en la memoria algunas anécdotas, como esta, sobre la insuperable destreza diplomática de la principal organizadora del evento, la Dra. Teresa Eminowicz, que consiguió invitar al evento a dos catedráticos varsovianos que entonces no se veían con buenos ojos: la Dra. Janina Klave, lusitanista, que pronunció la conferencia inaugural, y el Dr. Jan Kieniewicz, historiador, autor de la conferencia de clausura, sobre "España en la mitología nacional polaca". Cabe destacar la presencia fructífera de un profesor destacado de la Universitat de Barcelona, Dr. Ramon Cerdà Massó, no solamente por su intervención inaugural en la sección ligüística, sinó también por inspirar la mejor manera de estrechamiento de relaciones entre ambas universidades, por medio de un intercambio de profesores, como lectores de respectivas lenguas. El intercambio empezó al año siguiente y dio a varios hispanistas cracovianos la oportunidad de hacer largas estancias en Barcelona, en calidad de lectores de lengua polaca, y a los estudiantes de Cracovia, la ventaja de disfrutar del primer lectorado catalán en Polonia.

En la sesión de clausura, celebrada en el edificio venerable de Collegium Maius, el rector magnífico de la Universidad Jaguelónica, el Dr. Józef A. Gierowski, prometió apoyar la solicitud de reapertura de las admisiones a Filología Hispánica, dirigida al Ministerio de Enseñanza Superior[22].

[22] Sobre este simposio véase P. Sawicki (1988), "Kilka uwag na marginiesie I Ogólnopolskiego Sympozjum Hispanistycznego", *Estudios Hispánicos I. Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, pp. 9-11.

Un digno volumen que contenía un nada despreciable dossier bibliográfico, más 25 de las ponencias pronunciadas en aquel memorable simposio, fue redactado por Teresa Eminowicz, Piotr Sawicki y Jerzy Sławomirski, y publicado en 1988, como *Estudios Hispanicos I*. El numeral ordinal incluído en el título de las *Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos* inauguró una serie editorial que fue continuada con el mismo título, *Estudios Hispanicos II*[23] en Wrocław, lugar del segundo (1990) y tercero (1993) simposio nacional y, por fortuna, sede de una nueva hispanística que por fin conseguimos abrir en mi propia universidad (1990).

¿Cómo terminó la etapa cracoviana de mi carrera académica? En la primavera del año 1989 comuniqué a la Dra Eminowicz mis dudas acerca del sentido de continuar la colaboración didáctica con la Filología Hispánica de Cracovia. La responsable del equipo docente de hispanistas me las resolvió sin pensárselo mucho, interpretando mis dudas como una, expresada indirectamente, renuncia al puesto que ocupaba en aquel momento.

Desde la distancia de más de veinte años pienso que mi colaboración con la hispanística cracoviana no pasó sin dejar huella. Para mí, la década 1979-1989, relacionada con la Universidad Jaguelónica, fue un período inolvidable, creativo, que abundaba en experiencias profesionales y vitales, contactos y amistades que duran hasta hoy día. Por todo esto, y por mucho más, quedo agradecido a mis antiguos alumnos, hoy mis colegas, y me recomiendo a su grata memoria con unas siglas que entiende, espero, todo dios en el mundo hispánico: s.s.s.[24], Piotr Sawicki.

[23] Véase P. Sawicki, J. Sławomirski (1992) (eds.), *Estudios Hispánicos II. Actas del Segundo Simposio de Hispanistas Polacos*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław.

[24] Para los que no entiendan de dioses: “Su seguro servidor”.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.05

Katarzyna Mroczkowska-Brand
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
katarzyna.mroczkowska-brand@uj.edu.pl

La profesora Maria Strzałkowa

Durante el período de mis estudios de Filología Románica (1968--1973) tuve la ocasión no sólo de escuchar las clases de la profesora Strzałkowa, sino también de escribir el trabajo de licenciatura bajo su dirección. Cuando su persona viene a mi memoria la veo sobre todo como representante de la cultura académica de preguerra.

Fue una investigadora científica de gran erudición, continuamente buscando el modo de completar mejor todavía sus conocimientos, y al mismo tiempo no hubo en ella ninguna soberbia ni ningún miramiento con desprecio hacia otros. Se distinguía por la humildad y por una gran cortesía hacia las personas que acudían a su consulta.

Como estudiante, que ya entonces manifestaba un gran interés por el estudio comparativo, me gustaba que la profesora Strzałkowa era muy abierta hacia las investigaciones comparadas especialmente en el área de los estudios de la literatura francesa y española del período barroco. Esta apertura era no sólo teórica sino, lo más apreciable, introducida por medio de sus propias investigaciones comparadas. Apreciado era también su compromiso en la difusión del saber que concernía a la cultura y a la literatura hispana en una época cuando casi nadie se ocupaba de ello y además el acceso a los materiales

acerca del tema era extremadamente dificultoso, tanto que cualquier salida a España o establecimiento de cualquier intercambio científico con este país eran imposibles debido a la situación política de Polonia y España en aquella época. En la medida en que se lo permitían las circunstancias de entonces la profesora Strzałkowa edificaba los fundamentos de la hispanística de posguerra introduciendo la literatura española en sus clases y publicando no sólo artículos más especializados sobre los aspectos específicos de las obras particulares, sino también acercando esta poco entonces apreciada y sin embargo tan valiosa literatura a un círculo más amplio de lectores, escribiendo el más abordable *Zarys literatury hiszpańskiej* (Esbozo de la literatura española).

La recordaba como una persona de una gran cultura tanto en el sentido de ciencia, auténtico talento humanístico en el percebimiento de las relaciones interdisciplinares entre la literatura y el arte ampliamente comprendidos, como en el sentido de cultura personal. Era capaz de ser muy seria, incluso puede decirse que con plena majestuosidad en el porte de profesora, pero también brillando con la broma, y sobre todo con el humor negro tan a su gusto particular y a la vez tan adecuado mientras presentaba lo específico de las obras de los autores del Barroco español.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.06

Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos

Curso académico 2006/2007

Situación interna

01.10.2006: Incorporación a Filología Hispánica de Sergio Balches como nuevo lector MAEC-AECID[1].

12.06.2007: La muerte prematura de Artur Gromczakiewicz (nacido en 1955), inestimable colega y mucho más que un compañero de trabajo; una pérdida irreparable para nuestro equipo. Fue enterrado en el cementerio Rakowice de Cracovia. Le fueron dedicadas las actas del último congreso de hispanistas que se celebró en Cracovia en 2005, publicadas en 2007.

Actividades

09-11.09.2006: Participación de Xavier Farré en el Festival cultural "Skrzyżowanie Kultur" en Varsovia. Lectura de poemas.

14.10.2006: I Encuentro Nacional Linguas e culturas minoritarias da Península Ibérica nos estudos polacos, organizado en Cracovia por Centro de Estudos Galegos. Conferencias de: Natalia Czopek (*As línguas galega e portuguesa – o pasado comum e diferentes vias de evolução*), Xavier Farré (*Anàlisi de la poesia catalana als*

[1] Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación – Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

inicis del segle XXI), Maria Filipowicz-Rudek (S*am sobie sterem, żeglarzem, okrętem. Badania i promocja małej literatury*), Anna Sawicka (*L'ensenyament del català a Polònia*) y Justyna Stromczyńska (*As influencias da gramática da lingua galega na morfosintaxe do castelán de Galicia*). Conferencias publicadas en 2007.

31.03-04.04.2007: *Primeras Jornadas Catalanas* en Cracovia, organizadas con motivo del XX aniversario del lectorado catalán en la Universidad Jaguelónica, en colaboración con el Instituto Cervantes de Cracovia y del Institut Ramon Llull de Barcelona. Actividades: (1) Cataluña caballeresca (conferencias de Piotr Olszówka, Rozalia Kośmider-Sasor y Anna Sawicka; torneos caballerescos representados por las asociaciones Zakon Sokoła y Arma); (2) mesa redonda sobre *Tendencias de la literatura catalana moderna* (Alfons Gregori i Gomis, Marcin Kurek, Barbara Łuczak, Witold Maciejewski); (3) "Bàrbars i imparables": Recital poético de jóvenes poetas catalanes (Joan-Elies Adell, Gemma Gorga, Manuel Forcano, Txema Martínez-Inglés).

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

23.03.2006: Conferencia de Xavier Farré *Sobre la fidelidad en la traducción*, acto organizado por Teatr Ósmego Dnia y la Universidad de Adam Mickiewicz, Poznań.

04-09.09.2006: XIV Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes en Budapest. Participación de Anna Sawicka en la mesa redonda sobre *Les traduccions del català a les llengües de l'Europa centreoriental*.

19-21.09.2006: Participación de Marta Wicherek (conferencia *Los anglicismos en las lenguas española y polaca: un análisis contrastivo*) en el *III Congreso Internacional sobre lengua y sociedad*, Castellón de la Plana (España). Las actas del congreso fueron publicadas en 2008.

07-09.10.2006: Participación de Marta Wicherek (conferencia *El anglicismo como fuente de la homonimia en la lengua española*) y de Małgorzata Jędrusiak (conferencia *Los verbos de movimento*

en español y polaco) en el *I Seminario Internacional de Hispanística*, organizado por la Universidad de Presov (Eslovaquia). Las actas del seminario fueron publicadas en 2008.

15-18.11.2006: II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians en la Sede Universitaria de La Nucía, Alicante (España). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *La traducció de Ausiàs March i Tirant lo Blanch al polonés*.

30.11-02.12.2006: I Congreso Internacional de Hispanistas "Encuentros", celebrado en Katowice. Participación de Marta Wicherek (*Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco*) y Andrzej Zieliński (*Acerca del origen de las perífrasis frecuentativas en español*).

12-14.04.2007: Congreso Internacional "Santiago Rusiñol, del Modernisme al Noucentisme", Barcelona-Sitges. Conferencia de Anna Sawicka: *Rusiñol, escriptor del segle XX. Periodisme i novel·la des del context europeu*.

Abril 2007: Participación de Xavier Farré en el encuentro dedicado a la recepción de la poesía de Adam Zagajewski en España, realizado por el Instituto Cervantes en Varsovia y Cracovia.

10-12.07.2007: I Simposi Internacional d'Anàlisi del Discurs en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor en la mesa redonda con el tema: *Aspectos culturales de la traducción del Tirant lo Blanch al polaco*.

16-27.07.2007: Curso de Formación Inicial de Profesores de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participación de Sergio Balches con el taller: *Análisis, diseño y creación de materiales didácticos para la clase de ele*.

02-12.09.2007: Curso internacional "El proyecto de una identidad europea: Conceptos de la identidad cultural", organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates y celebrado en Colonia (Alemania). Participación de Sergio Balches con la conferencia *Los libros de diálogo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Aproximación al texto* Pleasant and delightful dialogues in Spanish and English*, de John Minsheu*, publicada en las actas del evento en 2008.

Septiembre 2007: Ciclo de conferencias de Ewa Stala en la Universidad de Tucumán, en Argentina.

Conferencias invitadas

07.12.2006: Conferencias: *Historia de los valencianos*, por el Dr. Ramón Ferrer, miembro de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, y *La sociedad valenciana y la situación sociolingüística en Valencia*, por el Dr. Josep Lluís Domènech, miembro de la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

19.04.2007: Conferencia *Verdaguer y Gaudi: El arquitecto de la poesía versus el poeta de la arquitectura*, por el Dr. Manuel Castellet, antiguo presidente del Institut d'Estudis Catalans en Barcelona.

24.05.2007: Conferencia *El Romanticismo en los Países Catalanes y la liberación de Polonia en la literatura del siglo XIX*, por el Prof. Magí Sunyer, de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.

24.05.2007: Conferencia *La literatura de dones a Catalunya*, por la Prof.ª Montse Palau, de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.

Alumnos

octubre 2006: Inicio de la actividad del Koło Naukowe Iberystów[2]. La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Katarzyna Stępniewska, fue elegida su primera presidenta.

28.11.2006: Inauguración del "Cykl Kultury Latynoamerykańskiej", organizado por el Koło Naukowe Iberystów, en el club El Sol.

20-21.04.2007: I Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas, "Las culturas de los países de habla hispana", organizado por el Koło Naukowe Hispanistów de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Participación de 10 estudiantes del Koło Naukowe Iberystów y de Sergio Balches con la conferencia *¿Existe el género de la ciencia-ficción…?*.

23-25.04.2007: Festival "Sentir Flamenco 2007", organizado por el Koło Naukowe Iberystów, la Casa de Cultura "Podgórze"

[2] Koło Naukowe Iberystów: Círculo Científico de Hispanistas.

y el grupo musical "Aire Andaluz". Dentro de dicho festival, los estudiantes del Koło Naukowe Iberystów realizaron el I Seminario de Estudios Flamencos.

11.06.2007: Estreno de la película *Celos*, realizada por los alumnos del III curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2007/2008

Situación interna

04.09.2008: Inauguración de la Cátedra de Vergilio Ferreira en la Universidad Jaguélónica con la presencia del Excmo. Sr. Presidente de la República Portuguesa, D. Aníbal Cavaco Silva. El Dr. Jerzy Brzozowski fue nombrado su director.

01.10.2007-30.09.2008: Incorporación al Área de Iberística de la Dra. Anna Kalewska como profesora invitada (2007-2011) y de Dominika Kur, lectora de lengua española (2007-2009).

01.10.2007: Incorporación al Área de Iberística del licenciado Andrzej Zieliński.

Actividades

17.01.2008: El Excmo. Rector Magnífico de la Universidad Jaguelónica, Karol Musioł, otorgó las medallas de la Universidad Jaguelónica al Dr. Alfonso de Ceballos-Escalera y Gila y al Dr. Luis Francisco Cercós García, patrocinadores y editores del tomo: *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este. Actas del Congreso Internacional, Madrid 2007*. En este acontecimiento participó Rafael Mendívil Peydro, embajador del Reino de España en Polonia.

29.02.2008: Rozalia Kośmider-Sasor organiza un recital de poesía catalana con la participación de dos artistas procedentes de Barcelona: Cinta Massip (poeta) e Imma Udina (clarinetista), en el centro cultural Śródmiejski Ośrodek Kultury (Cracovia). Acto patrocinado por el Institut Ramon Llull de Barcelona.

12.03.2008: Conferencia *Historia muzyki galicyjskiej. De cantigas a muiñeiras* y posterior concierto a cargo de la pianista gallega Tamara Lorenzo Gabeiras, Gajusz Kęska (pianista) y Olga Rusin (soprano), organizado por Centro de Estudos Galegos.

04.04.2008: Rozalia Kośmider-Sasor organiza un acto de promoción de la traducción polaca de la novela de caballería catalana *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, en el centro cultural Śródmiejski Ośrodek Kultury (Cracovia). Acto patrocinado por el Institut Ramon Llull de Barcelona.

12.05.2008: Encuentro del Prof. Rafael Guzmán Tirado de la Universidad de Granada y de Marta Wicherek, coordinadores del programa Socrates-Erasmus.

19-30.08.2008: Encuentro internacional "La convivencia de los pueblos en la Unión Europea", organizado por la Universidad de Colonia y el programa europeo Socrates, celebrado en Cluj-Napoca (Rumanía). Participación de Ewa Stala (*Entre la política y la lingüística – el caso del casubio*), Marta Wicherek (*Silesiano: ¿lengua o dialecto?*) y Sergio Balches Arenas (*¿Es lenguaje la expresión de las emociones a través de la iconicidad? De la gestualización a la pantalla*).

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

22-24.11.2007: Congreso Interdisciplinar "Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano", celebrado en Poznań. Conferencia de Anna Sawicka: *Fronteres de la ficció en la novel.la «Per un sac d'ossos», 2005, de Lluís-Anton Baulenas*.

05-08.02.2008: II Encontre "Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals" en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *Traducció dels elements culturals de les novel·les cavalleresques*.

27-30.03.2008: Coloquio Internacional *Tiempo y Espacio*, celebrado en la Universidad de Brno (República Checa). Participación de Andrzej Zieliński con la conferencia "La metáfora y la metonimia en el proceso de la gramaticalización de las expresiones peri-

frásticas de futuridad en español medieval", publicado en *Études romanes de Brno* (2009).

17-19.04.2008: II Simposio Internacional de Hispanistas "Encuentros", celebrado en la Universidad Maria Skłodowska-Curie de Lublin. Participación de Ewa Stala (*Algunas aclaraciones sobre el tema de 'cultismo' y 'semicultismo'*) y de Andrzej Zieliński (*Origen de las expresiones reiterativas en español medieval*).

17-19.05.2008: Participación de Ewa Stala en el festival de cultura argentina en Brzeg, con la conferencia *La mujer en el tango*.

26-31.05.2008: III Congreso Internacional Bruno Schultz, en Drohobycz (Ucrania), Participación de Xavier Farré con la conferencia *Traducción al español de "Wiosna". Bruno Schultz en España*. Conferencia publicada en 2009.

13-19.07.2008: Participación de Andrzej Zieliński en el Seminario de Lengua Española, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Real Academia Española.

14-18.07.2008: Curso de Formación Básica del Profesorado de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participación de Sergio Balches con el taller: *Competencias necesarias en el aprendizaje de ELE*.

26-28.09.2008: Jornadas de estudios románicos, organizadas por la Universidad Comenio de Bratislava (Eslovaquia). Participación de Xavier Farré (*Poetas eslavos traducidos al catalán. Problemas de traducción*), Małgorzata Jędrusiak (*Las perífrasis verbales en la enseñanza del español*), Sergio Balches (*Las distintas competencias en el inicio del aprendizaje de ELE. La interlengua como mediación didáctico-cultural*) y Ewa Stala junto con Andrzej Zieliński *(El prefijo reiterativo e intensificador RE- en español: su origen y evolución semántico-sintáctica*). Conferencias publicas en *Studia Románica Bratislaviensa* en 2009.

septiembre 2008: Conferencia pronunciada por Xavier Farré en Barcelona en un acto cultural organizado por el Consulado de la República de Polonia y el Instituto del Teatro: *Un bárbaro en el jardín. Sobre la obra ensayística de Zbigniew Herbert*.

Conferencias invitadas

22-25.10.2007: Serie de conferencias *Política y tragedia en La Numancia de Cervantes; Los venenos de la literatura: ¿Qué es la literatura en la Posmodernidad?*, pronunciadas por el Dr. Jesús G. Maestro, de la Universidad de Vigo.

23.10.2007: Conferencia *La intercomprensión entre las lenguas románicas. La enseñanza de competencia parcial en una Europa plurilingüe y panorama general* por la Dra. Lorraine Bacue, de la Universitat Autónoma de Barcelona.

10-11.03.2008: Conferencia *La traducción colectiva en la Facultad de Traducción e Interpretación en España*, por la Dra. Joelle Guatelli-Tedeschi, de la Universidad de Granada.

15-17.04.2008: Serie de conferencias de la Dra. Paloma Otaola, de la Universidad Jean Moulin de Lyon (Francia): *Moda, belleza y tallas, anorexia; Música y humanismo; Música y poesía en el Renacimiento*.

02.06.2008: Conferencia *Narrativa curta e tradición oral*, por la Dra. María Camiño Noia Campos, de la Universidad de Vigo.

Alumnos

octubre 2007: La alumna de tercer curso de Filología Hispánica, Aleksandra Stachowiak, fue elegida presidenta de Koło Naukowe Iberystów.

15.03.2008: Muestra de cortometrajes de autores gallegos *As Cores de Norte*, organizada por el Koło Naukowe Iberystów y con la colaboración del Centro de Estudos Galegos.

27-28.03.2008: Congreso "Sefardyjskie Oblicza Świata Żydowskiego", organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el Koło Naukowe Studentów Judaistyki.

11.05.2008: Estreno de la película *Deseos cruzados*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

17-19.05.2008: Participación del Área de Hispanística en el Festival Universitario de la Ciencia 2008 "Technika – Środowisko – Zdrowie" [Técnica – Ambiente – Salud].

Curso académico 2008/2009

Situación interna

01.10.2008: Inauguración del curso en que Filología Hispánica batió el récord de popularidad entre los candidatos que optaron por estudiar en la Universidad Jaguelónica: 24 candidatos por una plaza.

08.10.2008: Homenaje por la jubilación y el 70 cumpleaños de la Prof.ª Teresa Eminowicz-Jaśkowska, directora del Área de Iberística. Le fue dedicado en homenaje el séptimo volumen de *Studia Iberystyczne* (2008).

enero 2009: Se produjo la división del Área de Iberística en dos nuevas áreas: la de Filología Hispánica y la de Filología Portuguesa y Traducción.

01.02.2009: Incorporación al Área de Filología Portuguesa y Traducción de la Dra. Regina Przybycień como profesora invitada.

23.04.2009: El Instituto Cervantes concede el premio a Piotr Fornelski por la traducción del libro *Al morir Don Quijote*, de Andrés Trapiello, al polaco.

30.04.2009: Lectura de la tesis doctoral de Natalia Czopek (*O subjuntivo / o conjuntivo como um dos meios de expressão de modalidade nas línguas espanhola e portuguesa*).

21.09.2009: Muerte de la Prof.ª Dra. Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (nacida en 1932), amiga y maestra de varias generaciones de hispanistas, fundadora de la revista *Między Oryginałem a Przekładem*, fruto de los encuentros anuales de traductólogos y traductores iniciados por ella; un ejemplo inalcanzable para los que continuamos su obra. Fue enterrada en el cementerio parroquial de Szczyrzyc. Le fue dedicado en homenaje el octavo volumen de *Studia Iberystyczne* (2009).

Actividades

23.11.2008: Memorable concierto titulado *Umieram z miłości* [*Muero de amor. Cantigas de Amigo, XIII-XIV ss.]*, organizado por el Centro de Estudos Galegos, con la participación de Paulina

Ceremużyńska (canto), Zofia Dowgiałło (arpa gótica), Fernando Reyes Ferrón (cítola), Carlos Castro (batería).

enero 2009: Aparece en Barcelona un número monográfico dedicado al teatro polaco del siglo XXI, de la revista teatral (nro. 70), con la colaboración de Xavier Farré (traducción de la obra *La nit de Helver* [Noc Helvera] de Ingmar Villqist) y de Anna Sawicka (artículo «*Tiramisú» contra «Testosterona». Słobodzianek versus Burzyńska*).

13-15.03.2009: Participación de Małgorzata Jędrusiak y de Andrzej Zieliński en el *Simposio de Lingüística Hispánica. Panorama de temas y métodos de investigación*, organizado por la Universidad de Łódź (Polonia).

06-17.03.2009: Curso Internacional "Europa y sus fronteras: Las fronteras de Europa en el pasado y el presente", organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates y celebrado en Colonia (Alemania). Participación de Anna Sawicka (*Tres acercamientos a la Frontera afro-europea en el teatro catalán: Carles Batlle, Lluïsa Cunillé, Josep Pere Peyró*), Sergio Balches (*Somos buenos vecinos: las relaciones fronterizas Norte / Sur en el continente americano vistas por ensayistas del sur*) y nuestros estudiantes (Marta Pawłowska, Krzysztof Turczyn, Aleksandra Stasiak, Dominika Sawa, Katarzyna Kapcia, Katarzyna Guzik y Marta Masłowska).

17-30.04.2009: *Días de libros y rosas* en Cracovia, organizados por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Institut Ramon Llull de Barcelona, la Universidad Jaguelónica, Willa Decjusza y la Fundación Erakis. Actividades: lectura dramatizada (Dorota Segda y Krzysztof Globisz) de la obra de Lluïsa Cunillé *Après moi le déluge*, traducida por Agnieszka Stachurska y dirigida por Mariusz Orski; conferencias: *Dilemas de la cultura catalana* (Anna Sawicka), *Gran figura de la cultura catalana: Antoni Gaudí* (Barbara Kokoska); tertulia sobre *La identitat i les fronteres en la poesia* y lectura poética con participación de: Sebastiá Alzamora, Lluis Calvo, Ignacio Escuína, Jordi Doce, Magdalena Bielska, Edward Pasewicz y Tomasz Różycki; exposición de la obra

gráfica de Manuel Boix y de las ediciones de *Tirant lo Blanch* en varias lenguas; concierto de Jordi Matas y Joe Smith. Asimismo se realizó una proyección de películas catalanas: *El silenci abans de Bach* (Pere Portabella, 2007), *Maradona* (Jordi González Castelló, 2007), *Efímera* (José M. González Sánchez, 2007), *Honor de cavalleria* (Albert Serra, 2006).

25-28.05.2009: IV Jornadas de Traducción celebradas en la Universidad de Granada. Primera fase del Proyecto Internacional "Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010". Participación de Xavier Farré (*El traductor que jugaba con una caja de palabras y litros de infidelidad*) y de Marzena Chrobak. Fruto de estas Jornadas y del seminario hispano-polaco permanente es la antología bilingüe de siete poetas granadinos (Elena Martín Vivaldi, Trina Mercader, Rosaura Álvarez, Antonio Carvajal, Rafael Juárez, Francisco Acuyo y Antonio Mochón) *Ileż długich sierpni* [*Cuántos agostos largos*], publicada en Cracovia en 2010, traducción colectiva español-polaco, realizada por Katarzyna Bartak, Marzena Chrobak, Maria Filipowicz-Rudek, Joëlle Guatelli-Tedeschi, Julia Nawrot, Norbert Nowak, Marta Pawłowska, Marcin Sosiński, Joaquín Torquemada y Marta Wicherek.

17-28.08.2009: Participación de Małgorzata Jędrusiak en el Curso superior de metodología de la enseñanza del español, en Salamanca, organizado por el Ministerio de Educación en colaboración con las Universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

19-22.11.2008: III Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians "Clàssics Valencians Poliglotes", en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *El sentit perdut d'una obra medieval: l'aspecte històric en el Tirant lo Blanch*.

15-16.12.2008: Jornades d'Estudis Valencians, Lyon (Francia). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *Traducció de clàssics valencians: a l'entorn del Tirant lo Blanch en polonés*.

febrero 2009: Participación de Xavier Farré en el Festival de Poesía "Mahalta", en Lérida. Lectura de poemas.

13-15.03.2009: Simposio de Lingüística Hispánica: Panorama de temas y métodos de investigación, celebrado en Łódz. Participación de Agata Komorowska (*Deixis personal de primera persona en textos periodísticos*), Małgorzata Jędrusiak, Ewa Stala (*Dobletes etimológicos – panorama del problema*), Justyna Stromczyńska y Andrzej Zieliński.

marzo 2009: Viaje breve de Marta Wicherek, en calidad de coordinadora del programa Erasmus Mundus, a Oviedo.

17.04.2009: Simposio de la Sociedad Polaca de Lingüística Aplicada en Varsovia. Participación de Małgorzata Jędrusiak y Ewa Stala.

abril 2009: Participación de Xavier Farré en el Festival de Poesía "Cosmopoética", celebrado en Córdoba. Lectura de poemas.

25.04-02.05.2009: Viaje de Anna Sawicka en el marco del programa Erasmus (movilidad de profesorado) a la Universidad de Vic. Conferencias impartidas: *Experiència de traduir del català al polonès* y *Dramatúrgia femenina a la Polònia actual*.

04-06.06.2009: Participación de Xavier Farré en calidad de invitado en el II Congreso de Traductores de Literatura Polaca, celebrado en Cracovia.

junio 2009: Festival de Poesía *Le marché de la Poésie*, celebrado en París. Participación de Xavier Farré. Lectura de poemas.

06-17.07.2009: Curso de Formación Básica del profesorado de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participa Sergio Balches con la conferencia: *La mediación didáctico-cultural de la interlengua*.

agosto 2009: Lectura de la poesía de Tomasz Różycki, por Xavier Farré, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander.

17-28.08.2009: Participación de Małgorzata Jędrusiak en el *Curso superior de metodología de la enseñanza del español*, organizado por la Universidad de Salamanca.

04.09-02.10. 2009: Beca de investigación y traducción de Anna Sawicka en la Universitat Autònoma de Barcelona.

6-11.09.2009: Congreso XV Col.loqui Internacional AILLC, celebrado en Lleida. Conferencia de Anna Sawicka: *Existeixen fronteres en forma de triangle? J.N. Santaeulàlia fa paròdia de la novel.la negra: «El triangle», «Bulbs» i «L'absent»*. Conferencia publicada en 2011.

20-26.09.2009: Estancia breve de Andrzej Zieliński en la Universidad Babes Bolyai, en Cluj-Napoca (Rumanía), en el marco del convenio bilateral. Participación en el Coloquio Internacional "Congrès International de Linguistique Intégrale" con la conferencia *Las expresiones frecuentativas en español medieval*.

septiembre 2009: Estancia breve de Marta Wicherek en la Universidad de Granada, en calidad de coordinadora del programa Erasmus.

septiembre 2009: Festival de Zbigniew Herbert en Cracovia. Participación de Xavier Farré con la conferencia *Zbigniew Herbert w hiszpańskim i katalońskim kręgach kulturowych*.

Conferencias invitadas

13.10.2008: Conferencia *Las mujeres en España: de la II República a la democracia (1931-1982)*, por la Prof.ª Dra. Montserrat Duch, de la Universidad de Tarragona.

16.10.2008: Conferencia *Nuevas tecnologías al servicio de la traducción*, por el Dr. Fernando Navarro Domínguez, de la Universidad de Alicante.

abril 2009: Visita de la Dra. Joelle Guatelli-Tedeschi y del Dr. Joaquín Torquemada de la Universidad de Granada, dedicada al Proyecto Internacional "Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010".

11.05.2009: Conferencia *Lengua de tribu y lengua de polis. Sobre la traducción*, por el prof. Joaquim Mallafrè, de la Universidad de Tarragona.

12.05.2009: Conferencia *Introducción al folclore*, por el Dr. Josep Pujol, de la Universidad de Tarragona.

Alumnos

octubre 2008: La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Marta Pawłowska, fue elegida presidenta del Koło Naukowe Iberystów.

17-22.11.2008: Organización de los *stands* de español, catalán, gallego y portugués por Koło Naukowe Iberystów en el Día Europeo de las Lenguas, organizado por la asociación internacional universitaria AEGEE.

18.12.2008: Celebración de la Nochebuena, organizada por el Koło Naukowe Iberystów.

29.01.2009: Conferencia *Charlas sobre la infidelidad*, con Xavier Farré y Abel Murcia Soriano, acerca de la traducción de textos del español al polaco, realizada en la librería Elite y organizada por el Koło Naukowe Iberystów.

13-16.05.2009: Participación del Área de Filología Hispánica en el Festival Universitario de la Ciencia 2009 „Człowiek – przestrzeń – energia" ("Hombre – Espacio – Energía").

15-17.05.2009: II Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas "Iberystyka w polskiej panoramie uniwersyteckiej XXI wieku", organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el lectorado MAEC-AECID en Cracovia. Patrocinado por el Excmo. Rector Magnífico de la UJ, el Decanato de Filología de la UJ, la Embajada del Reino de España en Polonia, la Embajada de la República de Portugal en Polonia, el Instituto Cervantes de Cracovia y el Instituto Camões de Varsovia. Coordinado por Sergio Balches y Marta Pawłowska. Más de 30 participantes (de Bydgoszcz, Chrzanów, Katowice, Kraków, Lublin, Poznań, Varsovia, Wrocław, etc.) asistieron al congreso. Conferencia inaugural, por el Prof. Jerzy Brzozowski (*A portuguesa oprimida e a índia quase branca. Duas figuras do imaginário brasileiro na literatura francesa do século XIX*), conferencia final por la Prof.ª Anna Sawicka (*Àngel Guimerà, candidato al Premio Nobel de Literatura*).

junio-septiembre 2009: Participación de miembros del Koło Naukowe Iberystów en el proyecto de traducción de *Crónicas parisinas* de Santiago Rusiñol (coordinadora: Anna Sawicka).

09.06.2009: Estreno de la película *Niñitas*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2009/2010

Situación interna

01.10.2009: Incorporación al Área de Filología Hispánica de Nuria Martínez como nueva lectora MAEC-AECID.

01.10.2009-30.01.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica del Dr. Bogdan Piotrowski como profesor invitado.

01.02.2010-30.06.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica del Dr. Klaus Pörtl como profesor invitado.

01.07.2010: Lectura de la tesis doctoral de Andrzej Zieliński *La gramaticalización de las expresiones espaciotemporales. Las perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval*, dirigida por Dr. Wiaczesław Nowikow.

Actividades

07-08.05.2010: I Encuentro Práctico de Profesores de Español en Cracovia, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Área de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia; la editorial Difusión y el Departamento de Formación de Profesores de International House, Barcelona. Asistieron a las jornadas 148 profesores de español provenientes de Polonia, así como de países de Centro Europa (República Checa, Estonia, Rusia, Serbia, Bulgaria, Alemania, Italia, etc.).

10-14.05.2010: Segunda fase del Proyecto Internacional "Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010", celebrada en Cracovia. Seminario hispano-polaco de traducción colectiva (polaco-español), dedicado a la obra de cinco poetas cracovianos (Marzena Broda, Wojciech Bonowicz, Ewa Sonnenberg, Miłosz Biedrzycki y Michał Sobol), realizado por un equipo de traductores (profesores y alumnos) de la Universidad de Cracovia y la Universidad de Granada: Joëlle Guatelli-Tedeschi, Xavier Farré,

Joaquín Torquemada, Estrella Boza Gómez, Pilar Calderón Serradilla, Anna Figura, Beata Lemańska, Martyna Niewęgłowska, Marta Szczepanik, Judyta Winiarska, Ilona Zagała, Kornelia Zając, Jarmila Drozdek Romera, Maciej Jaskot, Julia Nawrot, Dominika Niczyporuk y Francesca Pisanu. La antología de poetas polacos será publicada en España.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

01-04.02.2010: XXXIX Simposio Internacional de Sociedad Española de Lingüística en Santiago de Compostela. Participación de Ewa Stala con la conferencia *Repartición semántica en los dobletes españoles como resultado de la polisemia en latín*, publicada en 2011.

25-26.02.2010: Simposio "Literatury mniejsze Europy romańskiej" [Literaturas minoritarias de la Europa románica], en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Conferencia de Anna Sawicka: *Meandry tożasmości. Katalońskie mity założycielskie z polskiej perspektywy*.

23.02-03.03.2010: Estancia de Ewa Stala en la Universitat Abat Oliba CEU en Barcelona, dentro del programa europeo Erasmus Sócrates. Conferencia impartida: *Descubrir lo cotidiano – los nombres de los colores en español*.

12-23.03.2010: "Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el Mediterráneo", Granada. Participación de Rozalya Sasor: *El concepto de la guerra justa en el pensamiento de Francesc Eiximenis*.

09.04.2010: Participación de Małgorzata Jędrusiak en la Conferencia de la Sociedad Polaca de Lingüística Aplicada "Lingwistyka stosowana – perspektywy i strategie rozwoju".

16-17.04.2010: XVII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa "Parateksty przekładu", celebrada en Cracovia. Conferencias de Xavier Farré (*Walka o pozycję tłumacza*) y Anna Sawicka (*Jak sprzedać kota w worku, czyli katalońskie parateksty*).

22.04.2010: Simposio "Krucjata bez krucjat, czyli o franciszkanach na ziemiach islamu", celebrado en Cracovia. Conferencia de

Anna Sawicka (*Działalność Rajmunda Llulla na rzecz dialogu z islamem*).

07-14.04.2010: Serie de conferencias de Andrzej Zieliński en la Universidad de Oviedo, dentro del marco europeo Socrates-Erasmus, *Gramaticalizaciones y desgramaticalizaciones en español*.

10-12.06.2010: Simposio "Tak blisko i tak daleko. Hiszpańskojęzyczny teatr i dramat ostatnich stu lat", organizado por la Cátedra de Drama y Teatro de la Universidad de Łódź. Conferencia de Anna Sawicka: *Zagrożona tożsamość. Motyw Obcego w nowej dramaturgii hiszpańskiej*.

19-24.07.2010: XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, celebrado en Roma (Italia). Conferencia de Rosanna Krzyszkowska-Pawlik (*Endriago ¿un gigante, un salvaje o un diablo? Sobre una interesante personificación del pecado en el "Amadís de Gaula"*) y Anna Sawicka (*Pateras y cañoneras. Experimentos teatrales de Josep Pere Peyró*).

27-28.09.1010: LXVIII Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (LXVIIII Encuentro de la Sociedad Polaca de Lingüística), en Wrocław. Participación de Ewa Stala y Małgorzata Jędrusiak.

14-29.09.2010: Estancia breve de Andrzej Zieliński en la Universidad Friedrich-Schiller, en Jena (Alemania).

septiembre 2010: Participación de Andrzej Zieliński en el II encuentro LELE (*Lengua española y lingüística europea*), celebrado en Oviedo y dedicado a la creación de unos estudios comunes entre las universidades de Oviedo, Europea de Viadrina (Frankfurt Oder) y Jaguelónica de Cracovia.

Alumnos

octubre 2009: La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Weronika Urbanik, fue elegida presidenta del Koło Naukowe Iberystów.

07.06.2010: Estreno de la película *Todo en tus manos*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Nuria Martínez, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2010/2011

Situación interna

01.10.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica de Paula Cancelas Álvarez como nueva Lectora MAEC-AECID.

09.06.2011: La Dra. Ewa Nawrocka aprueba las oposiciones ("kolokwium habilitacyjne") y asciende al puesto de profesora titular.

Actividades

enero-diciembre 2010: Traducido en Cracovia. Ciclo de talleres para traductores, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia. Participaron: Marzena Chrobak (enero), Piotr Fornelski (marzo), Anna Sawicka (abril), Rozalia Sasor (septiembre) y Maria Filipowicz-Rudek (diciembre).

05-10.12.2010: III encuentro *LELE* (*Lengua española y lingüística europea*), dedicado a la creación de los estudios comunes triuniversiatrios, celebrado en Cracovia. Los representantes de la Universidad de Oviedo fueron el Prof. Álvaro Arias, el Prof. Alfredo Álvarez, el Prof. Félix Fernández de Castro, la Prof.ª Serafina García, la Prof.ª Hortensia Martínez, el Prof. José Antonio Martínez y el Prof. Antonio Meilán. Los representantes de la Universidad Europea de Viadrina fueron la Prof.ª Konstanze Jungebluth, decana de la Facultad de Ciencias Sociales y Culturales, y Rita Vallentin.

febrero 2011: Participación de Xavier Farré en el ciclo de conferencias "Miłosz en América Latina", en México DF (Fiesta de la Minería), Universidad de Xalapa y Universidad de Monterrey (Cátedra Alfonso Reyes). Conferencia y presentación de la traducción *Tierra inalcanzable* (Selección de poemas de Czesław Miłosz).

02.-04.03.2011: Participación de la Prof.ª Elżbieta Górka, vicedecana de la Facultad de Filología de la UJ y Andrzej Zieliński en el IV encuentro *LELE*, celebrado en Frankfurt Oder (Alemania).

11-22.03.2011: Curso internacional organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates: "Europa y sus fronteras: Las fronteras de Europa en el pasado y el presente". Participación de Ewa Palka *(El encuentro de dos culturas:*

España y Polonia luchando por Europa contra el Imperio Otomano y la contribución del vecino difícil en la cultura polaca de los ss. XVI y XVII), Paula Cancelas (*Rompiendo las fronteras metodológicas. Los nuevos enfoques metodológicos y su presencia en los países del Este*) y Marta Pawłowska (*Influencias ucranianas en la literatura, lengua y cultura polacas en la primera mitad del siglo XIX y sus posteriores repercusiones*). También contó con la asistencia de nuestros estudiantes (Martyna Niewęglowska, Bartek Dondelewski, Zofia Dutkowska, Pola Grzanka i Katarzyna Kozioł).

06-07.05.2011: II Encuentro Práctico de Profesores de Español en Cracovia, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Área de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, la editorial Difusión y el Departamento de Formación de Profesores de International House de Barcelona. Uno de los talleres fue presentado por Ewa Palka (*Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes de filología polacos*).

mayo 2011: Xavier Farré dirige un taller de traducción en el marco del Festival Miłosz, en Cracovia.

mayo 2011: Xavier Farré en Madrid. Presentación de la traducción *Tierra inalcanzable* de Czesław Miłosz y participación en la mesa redonda.

junio 2011: Participación de Xavier Farré en el Festival poético "Lublin miasto poezji" (Lublin ciudad de la poesía). Lectura de poemas.

agosto 2011: Participación de Xavier Farré en el Congreso "España–Polonia. Miradas mutuas", organizado por la Universidad Menéndez Pelayo, Santander. Ponencia sobre la obra de Czesław Miłosz y participación en una mesa redonda sobre la obra de Czesław Miłosz.

septiembre 2011: Participación de Xavier Farré en el Festival poético "Vilenica" (Vilenica–Liubliana, Eslovenia). Lectura de poemas.

octubre 2011: Participación de Xavier Farré en el Congreso "La traducción y los campos de concentración", organizado por la Fundació Memorial, Barcelona. Participación en una mesa redonda.

octubre 2011: Participación de Xavier Farré en la mesa redonda "Miłosz en Catalunya", organizada por la Fundació Catalunya-Caixa, en Barcelona.

octubre 2011: Participación de Xavier Farré en el Congreso "Miłosz en España", Madrid, organizado por el Instituto Polaco en España y Babel Studio. Participación en mesa redonda y como moderador en paneles sobre la obra y la traducción de Czesław Miłosz.

diciembre 2011: Participación de Xavier Farré en ciclo de conferencias "Miłosz en América Latina", en Buenos Aires, Argentina. Temas: La obra de Czesław Miłosz en español, Czesław Miłosz y sus diferentes presentaciones en el mundo hispánico.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

20.09.2010: Acto de inauguración del curso de los estudios catalanes en el exterior, celebrado en Lleida. Conferencia de Anna Sawicka: *Els Murs de l'espai sobreïxen de blau. El combat per la bellesa en la poesia de Màrius Torres*.

07-09.10.2010: III Simposio Internacional de Hispanistas "Encuentros", celebrado en Varsovia. Conferencias de Ewa Nawrocka (*La selva como espacio de exclusión – revisión de procesos de la modernidad en la hispanoamericana novela de la selva*), Anna Sawicka (*El impacto como móvil transgenérico del teatro postmoderno*) y Andrzej Zieliński (*Normalización del llamado castellano medieval*), publicadas en 2011.

26-27.11.2010: Encuentro de Romanistas en Cracovia, organizado por el Departamento de Filologías Románicas de la UJ y la Facultad de Filología de la UJ. Participación de Ewa Stala (*Dobletes indirectos (románicos) en español 1611-1739*), Marta Wicherek y Sergio Balches (*Sobre el carácter polisémico de la interjección polaca NO y su posible repercusión en las fuentes lexicográficas españolas*) y Andrzej Zieliński (*La perífrasis < VADO + infintivo> en las lenguas románicas occidentales*). Materiales publicados en *Romanica Cracoviensia*, vol. XI, 2011.

17-18.12.2010: Participación de Paula Cancelas Álvarez en el XIX Encuentro práctico de profesores de ELE en Barcelona, organiza-

do por la Editorial Difusión e International House de Barcelona. Ponencia impartida: *La explotación de la imagen en la PDI*.

26-27.03.2011: Participación de Paula Cancelas Álvarez en el II Encuentro de profesores de ELE de Polonia, organizado por la Conserjería de Educación de la Embajada de España en colaboración con el Instituto Cervantes de Varsovia, celebrado en Varsovia, con la ponencia: *La PDI y la imagen: dos factores clave en la enseñanza de idiomas del siglo XXI*.

14-16.04.2011: II Simposio de Lingüística Hispánica "Panorama de temas y métodos de investigación", organizado por la Universidad Silesiana de Katowice. Participación de Małgorzata Jędrusiak, Ewa Stala (*Dobletes etimológicos en el español 1611-1739. Conclusiones*) Renata Turlej y Andrzej Zieliński (*Sobre el pronombre impersonal omne en español medieval y clásico*).

06-09.06.2011: Congreso de Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, en Alcalá de Henares (España). Participación de Andrzej Zieliński con la conferencia *Origen y gramaticalización de las perífrasis homonímicas* <deber + *infinitivo*>, <deber a + *infinitivo*> *y* <deber de + *infinitivo*> *en el español medieval y clásico*.

12-13.10.2011: Simposio "Pensées orientale et occidentale: influences et complémentarité" en la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Participación de Ewa Stala (*Los arabismos cromáticos 1500--1700*) y Andrzej Zieliński (*Lo árabe en la prosa alfonsí*).

02-04.11.2011: Participación de Andrzej Zieliński en I Encuentro de Jóvenes Investigadores y Doctores en Filología, Lingüística y Literaturas Románicas y Áreas Afines, "La Filología Románica Hoy", organizado por la Universidad Complutense, Madrid, con la conferencia *Auxiliarización de los verbos de moviemiento en las lenguas románicas occidentales*.

23-27.11.2011: Participación de Andrzej Zieliński en el simposio "La Percepción del Tiempo en Lengua y Literatura", en Liubliana (Eslovenia), con la conferencia *Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales en español: el caso de las perífrasis de los verbos de movimiento*.

Conferencias invitadas

08.12.2010: Conferencia *Del castellano inicial al primer español*, por el Dr. José Antonio Martínez García, de la Universidad de Oviedo.

08.12.2010: Conferencia *Un curso de Filología Hispánica en la Universidad de Oviedo*, por el Dr. Álvaro Arias Cabal, de la Universidad de Oviedo.

07.12.2010: Conferencia *Las perífrasis verbales en español*, impartida por el Dr. Félix Fernández de Castro, de la Universidad de Oviedo.

21-25.03.2011: Serie de conferencias sobre el tema: *Relaciones entre imprenta y teatro*, por el Dr. Ubaldo Cerezo Rubio, de la Universidad de Alcalá de Henares.

Alumnos

octubre 2010: La alumna de 2º curso de Filología Hispánica, Kinga Kowalska, fue elegida presidenta de Koło Naukowe Iberystów.

27.10.2010: Proyección de diapositivas *El camino de Santiago de Compostela*, organizada por el Koło Naukowe Iberystów, en el club Jazz Faust Café de Cracovia.

23.11.2010: Proyección de diapositivas *Nie obiecujemy raju, czyli Szamani na Kubie* [No prometemos el paraíso, o chamanes en Cuba], organizada por el Koło Naukowe Iberystów en el Jazz Faust Café de Cracovia.

27.11.2010: Participación del Koło Naukowe Iberystów en el Día Europeo de las Lenguas, organizado por la asociación internacional de estudiantes AEGEE, y celebrado en el club Żaczek de Cracovia.

07.12.2010: Espectáculo *Pierwszy taki kabaret aztecki* [El primer cabaret azteca] organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el Jazz Faust Café, celebrado en el Jazz Faust Café de Cracovia.

22.03.2011: Proyección de cortometrajes gallegos, organizada por el Koło Naukowe Iberystów y con la colaboración del Centro de Estudos Galegos, realizada en el Jazz Faust Café de Cracovia.

30.05.2011: Estreno de la película *La vida es sueño*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Paula Cancelas, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Datos recopilados por Andrzej Zieliński y ordenados por Anna Sawicka

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.07

Filología Hispánica: publicaciones

Monografias

Brzozowski, Jerzy, *Rêve exotique: images du Brésil dans la littérature française 1822-1888*, Abrys, Kraków 2001.

Eminowicz, Teresa, *U źródeł hiszpańskiej prozy literackiej (XIV-XV wiek)*, Polska Akademia Nauk. Oddział w Krakowie, Kraków 1994.

Eminowicz, Teresa, *Hiszpański romans pasterski*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1994.

Eminowicz-Jaśkowska, Teresa, *Baltasar Gracián: hiszpański pisarz i moralista barokowy*, Oficyna Wydawnicza Abrys, Kraków 2003.

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, *Kategoria przypadka rzeczownika hiszpańskiego w polskiej analizie kontrastywnej*, Polska Akademia Nauk. Instytut Języka Polskiego, Kraków 1992.

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, *La categoría del caso en el sustantivo español: un análisis contrastivo desde la perspectiva polaca*, Universitas, Kraków 1993.

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, *Oryginał wzbogacony o przekład. El original enriquecido por la traducción*, Wydawnictwo Śląsk, Katowice 2002.

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, *Przekład JEST. La traducción ES*, Wydawnictwo Śląsk, Katowice 2003.

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga, *Gramatyka kontrastywna – gramatyka między stereotypami. Gramática contrastiva – gramática entre estereotipos*. Wydawnictwo Edukator, Częstochowa 2005.

Łukaszyk, Ewa, *Współczesna proza portugalska. Tematy, problemy, obsesje (1939-1999)*, Universitas, Kraków 2000.

Łukaszyk, Ewa, *Terytorium a świat: wyobrażeniowe konfiguracje przestrzeni w literaturze portugalskiej od schyłku średniowiecza do współczesności*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2003.

Mroczkowska-Brand, Katarzyna, *Overt theatricality and "The Theatrum Mundi" metaphor in Spanish and English drama 1570-1640*, Universitas, Kraków 1993.

Nawrocka, Ewa, *W imię władzy i przeciw władzy. Romantyczny „Homo politicus" w literaturze polskiej i argentyńskiej*, Universitas, Kraków 1998.

Nawrocka, Ewa, *Opowieści o Raju utraconym. Przemiany topiki Raju w hispanoamerykańskiej powieści o selwie*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010.

Palka, Ewa, González-Cremona, Pablo, *Guía de pecadores o compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2004.

Sawicka, Anna, *Manuel Azaña: un escritor sin lectores. Formación de un mito*, Universitas, Kraków 1992.

Sawicka, Anna, *Paryż – Barcelona – Sitges. Modernistyczny «genius loci» w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Sawicka, Anna, *Drogi i rozdroża kultury katalońskiej. Camins i cruïlles de la cultura catalana*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2007.

Stala, Ewa, *Los nombres de los colores en el español de los ss. XVI-XVII*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante 2011.

Stala, Ewa, *Los dobletes etimológicos en español (1611-1739)*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2012.

Diccionarios y manuales

Chłopicka, Maria, *Podręcznik do nauczania obcokrajowców słownictwa języka polskiego*, cz. 1: *Słownictwo tematyczne*, W. Miodunka (eds.).

Filipowicz-Rudek, Maria, Stala, Ewa, *Kieszonkowy słownik hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański z gramatyką i rozmówkami*, Kraków, Zielona Sowa 2004.

Filipowicz-Rudek, Maria, Rodríguez Caeiro, Lucía, *A gaita galega. Curso para afondar na lingua galega,* Księgarnia Akademicka, Kraków 2011.

Fornelski, Piotr, *Brak mi słów* [manual para la enseñanza del vocabulario polaco], Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1984 (I ed.), 1988 (II ed.), 1991 (III ed.).

Jędrusiak, Małgorzata, Fornelski, Piotr, *Język hiszpański: poradnik ortograficzny dla Polaków* [manual de ortografía española], PWN, Warszawa-Kraków 1996.

Guerrero Villalba, José Antonio, Ruiz Cantero, José Antonio, García Palma, Jacinto, Balches Arenas, R. Sergio, *Español para inmigrantes*, Servicio de Publicaciones de la UAL, Almería 2004.

Jędrusiak, Małgorzata, Fornelski, Piotr, *Poradnik ortograficzny dla Polaków. Język hiszpański*, PWN, Warszawa–Kraków 1996.

Lachowolska-Stefańska, Zofia, *Język hiszpański*: *mały podręcznik tekstów pisanych*, Wydawnictwo Naukowe PWN Warszawa–Kraków 1996.

Mańczak, Witold, *Gramatyka hiszpańska*, PWN, Warszawa 1966.

Mańczak, Witold, *Fonética y morfología histórica del español*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1980.

Monasterio Morales, María Salomé, Martínez Jiménez, Jorge, Cancelas Álvarez, Paula, *Aula Digital ELE. Pasaporte A1. Actividades interactivas. PDI. CD + Guía didáctica*. Edelsa, Madrid 2011.

Petry-Mroczkowska, Joanna, *Textos de literatura hispanoamericana. I. Poesía*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1982.

Sławomirski, Jerzy, *Wprowadzenie do języka katalońskiego*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1995.

Sławomirski, Jerzy, *Crestomatia de català antic*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1995.

Stacey, Mark, González Hevia, Angela, *Język hiszpański dla początkujących* [Beginner's Spanish], trad. del inglés P. Fornelski, Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1999.

Stala, Ewa, *Español para todos*, Videograf, Katowice 2001.

Widłak, Stanisław, *Textos medievales españoles (desde sus comienzos hasta los fines del siglo XV). Con comentario y glosario etimológico*, Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1981.

Series editoriales y revistas:

A. *Studia Iberystyczne*

Studia Iberystyczne, U. Dąmbska-Prokop, T. Eminowicz (eds.), Viridis, Kraków 1994.

Studia Iberystyczne, nr 1, T. Eminowicz, E. Nawrocka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 1999.

Studia Iberystyczne, nr 2: *Almanach Galicyjski nr 1*, A. Álvarez Lugrís, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Studia iberystyczne, nr 3, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Nawrocka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2004.

Studia Iberystyczne, nr 4: *Almanach Portugalskojęzyczny (Portugalia – Brazylia – kraje afrykańskie)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Łukaszyk (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2005.

Studia Iberystyczne, nr 5: *Almanach Galicyjski nr 2. Dziwne światy Rafaela Dieste*, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2006.

Studia Iberystyczne, nr 6: *Almanach Kataloński (Katalonia – Walencja – Baleary – Andorra)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, A. Sawicka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2007.

Studia Iberystyczne, nr 7: *Z Hiszpanią w sercu. Studia dedykowane profesor Teresie Eminowicz-Jaśkowskiej. Con España en el corazón. Homenaje a la profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska*, E. Stala, R. Krzyszkowska-Pawlik, R.S. Balches Arenas (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków, 2008.

Studia Iberystyczne, nr 8: *Zrozumieć język, przetłumaczyć świat. Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej*, M. Filipowicz-Rudek, M. Jędrusiak, A. Komorowska (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Studia Iberystyczne, nr 9: *Almanach Portugalskojęzyczny. Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry. Portugal, Brasil, África. Em torno a Vergílio Ferreira*, A. Rzepka, N. Czopek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2010.

B. *Między Oryginałem a Przekładem*

Między Oryginałem a Przekładem, t. 1: *Czy istnieje teoria przekładu?*, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (eds.), Universitas, Kraków 1995.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 2: *Przekład, jego tworzenie się i wpływ*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Universitas, Kraków 1996.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 3: *Czy zawód tłumacza jest w pogardzie?*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Stoch (eds.), Universitas, Kraków 1997.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 4: *Literatura polska w przekładzie*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 1998.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 5: *Na początku był przekład*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 1999.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 6: *Przekład jako promocja literatury*, M. Filipowicz-Rudek, I. Kaluta, J. Konieczna-Twardzikowa, N. Pluta (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2000.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 7: *Radość tłumaczenia. Przekład jako wzbogacenie kultury rodzimej*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2002.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 8: *Stereotyp a przekład*, U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 9: *Czy istnieją szkoły przekładu w Polsce?*, U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2004.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 10: *Między tekstem a obrazem. Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komiks, internet*, U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2005.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 11: *Nieznane w przekładzie*, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2006.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 12: *Głos i dźwięk w przekładzie*, J. Brzozowski, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2006.

Między Oryginałem a Przekładem, t. 13: *Poczucie humoru a przekład*, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2008.

Edición de y colaboración en obras colectivas[1]

Estudios Hispánicos, nr I: *Actas del Primer Simposio de Hispanistas Polacos. Kraków-Mogilany, 15-17 XII 1985*, T. Eminowicz, P. Sawicki, J. Sławomirski (eds.), Nakładem Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1988.

Dekada Literacka (Kraków), nr 136 (1997), A. Sawicka, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.). Número monográfico dedicado a la cultura y literatura española.

Estudios Hispánicos, nr VIII: *Mundo ibérico, mundo eslavo. Afinidades e interrelaciones*, P. Sawicki, R. Mansberger Amorós, A. Sawicka (eds.), Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2000.

Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico. Simposio Internacional de Hispanistas. Cracovia, 26-28 de octubre de 1995. A.I. Blanco Picado, T. Eminowicz (eds.), Oficyna Wydawnicza Abrys, Kraków 1996.

Literatura hiszpańska, [capítulo en:] *Historia literatury światowej w dziesięciu tomach*, t. II/1: *Średniowiecze* [Edad Media], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Wydawnictwo SMS, Bochnia-Kraków-Warszawa [2003], autora: T. Eminowicz-Jaśkowska.

Słownik pisarzy świata, Zielona Sowa, Kraków 2004. Entradas dedicadas a la literatura iberoamericana redactadas por E. Nawrocka; las de literatura española, por P. Fornelski.

Literatura hiszpańska, *Literatura portugalska* [capítulos en:] *Historia literatury światowej w dziesięciu tomach*, t. III/4: *Renesans* [Renacimiento], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Wydawnictwo SMS, Bochnia-Kraków-Warszawa [2004], autoras: T. Eminowicz-Jaśkowska, A. Rzepka.

Literatura hiszpańska, *Literatura portugalska*, *Literatura Ameryki Łacińskiej* [capítulos en:] *Historia literatury światowej w dziesięciu tomach*, t. IV: *Barok* [Barroco], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Wydawnictwo SMS, Bochnia-Kraków-Warszawa [2004], autoras: T. Eminowicz-Jaśkowska, A. Rzepka, E. Nawrocka.

Literatura hiszpańska, *Literatura portugalska*, *Literatura Ameryki Łacińskiej* [capítulos en:] *Historia literatury światowej*, t. V: *Oświecenie* [Ilustración], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Bochnia-Kraków-War-

[1] Por orden cronológico.

szawa: Wydawnictwo SMS, [2005], autoras: A. Sawicka, A. Rzepka, E. Nawrocka.

Encyklopedia literatury światowej, Wydawnictwo Zielona Sowa, Kraków 2005. Entradas dedicadas a la literatura iberoamericana redactadas por E. Nawrocka; las de literatura española, por P. Fornelski.

Literatura hiszpańska, *Literatura portugalska*, *Literatura Ameryki Łacińskiej* [capítulos en:] *Historia literatury światowej*, t. VI: *Romantyzm* [Romanticismo], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Bochnia-Kraków-Warszawa: Wydawnictwo SMS, [2006], autoras: A. Sawicka, A. Rzepka, E. Nawrocka.

Literatura hiszpańska, *Literatura portugalska*, *Literatura Ameryki Łacińskiej* [capítulos en:] *Historia literatury światowej*, t. VII: *Pozytywizm. Realizm. Naturalizm* [Positivismo. Realismo. Naturalismo], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Bochnia-Kraków-Warszawa: Wydawnictwo SMS [2006], autoras: A. Sawicka, A. Rzepka, E. Nawrocka.

Literatura hiszpańska, [capítulo en:] *Historia literatury światowej*, t. VIII: *Modernizm* [Modernismo], ed. T. Skoczek, coord. L. Żuliński, Bochnia-Kraków-Warszawa: Wydawnictwo SMS [2007], autora: A. Sawicka.

Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este. Actas del Congreso Internacional. Cracovia, 14-15 de octubre de 2005, L. F. Cercós García, C. J. Molina Rivero, A. de Ceballos-Escalera Gila (eds.), Palafox & Pezuela, Madrid 2007.

Policromía. Języki i kultura mniejszościowe Półwyspu Iberyjskiego w studiach polskich. Linguas e culturas minoritarias da Península Ibérica nos estudos polacos, L. Rodríguez Caeiro, M. Filipowicz-Rudek, Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2007.

Theatralia. Revista de Poética del Teatro, nr 9: *Teatro español e Hispanismo polaco*, eds. T. Eminowicz, U. Aszyk, J.G. Maestro (eds.), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo 2007.

Iberystyka w polskiej panoramie uniwersyteckiej XXI wieku. Materiały z II Ogólnopolskiego Kongresu Studentów Filologii Iberyjskich, R.S. Balches Arenas, M. Pawłowska, M. (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2011.

Traducciones literarias

Antologías (varios autores o/y varios traductores)[2]:

ZYCH, Jan, *Wędrująca granica* [poesías del autor y sus traducciones de J.R. Jiménez, A. Machado, F. García Lorca, P. Neruda], Wydawnictwo Literackie, Kraków 1961.

Liść wiatru. Antologia opowiadań Ameryki Środkowej [40 autores de América Central], trad. del español J. Brzozowski, T. Garbacik, B. Graca, R. Kalicki, J. Kühn, T. Marzyńska, M. Pabisiak, K. Rodowska, D. Rycerz, Z. Siewak-Porcel, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1982.

PONT, Jaume, *Lectura de Poemas*, trad. del español y del catalán al polaco M. Filipowicz-Rudek, A. Mularczyk, M. Olejnik, A. Pomykoł-Sadlik, S. Sadlik, J. Schilbach, M. Stoch, J. Wołodźko, A. Zakrzewska, trad. del catalán al español: J. Marco, L. J. Moreno, A. Sánchez Robanya, Instituto Cervantes, Warszawa 1996. Ed. trilingüe.

Antologia współczesnych opowiadań hiszpańskich [B. Atxaga, C.J. Cela, A. Cunqueiro, P. Díaz-Más, L. Goytisolo, A. Grandes, J. Marías, J. Martínez Reverte, J.M. Merino, Q. Monzó, A. Muñoz Molina, J. Tomeo, S. de Toro, E. Tusquets, M. Vázquez Montalbán, E. Vila-Matas, J.E. Zúñiga], selección C. Marrodán Casas, trad. del español: M. Dymacz, I. Guzik, M. Filipowicz-Rudek, W. Ignas-Madej, J. Karaszkiewicz, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, M. Mikołajczyk-Zaręba, A.E. Mularczyk, M. Olejnik, J. Schilbach, A. Sobolewska, A. Stefaniak, A. Wawronowicz, U. Wiła, Świat Literacki, Izabelin 1997.

Cinco poetas españoles contemporáneos. Pięciu współczesnych poetów hiszpańskich [F. Brines, Á. González, J. Hierro, C. Rodríguez, J.Á. Valente,], trad. del español: M. Filipowicz-Rudek, C. Marrodán Casas, Wydawnictwo Małe / Instituto Cervantes, Warszawa 1997. Ed. bilingüe.

Cinco poetisas españolas contemporáneas. Pięć współczesnych poetek hiszpańskich [M.V. Atencia, J. Esobar, M. Gutiérrez, C. Janés, A. Rossetti], trad. del español: J. Bartoszewska, M. Filipowicz-Rudek, K. Rodowska, Wydawnictwo Małe / Instituto Cervantes, Warszawa 1998. Ed. bilingüe.

Cdn [L. Mateo Díez, M. Mayoral, I. Martínez Pisón, J.M. Mijangos, J.J. Millás, Q. Monzó, S. Puértolas, E. Tusquets], [J. Konieczna-Twardzikowa (ed.)], trad. del español: M. Filipowicz-Rudek, J. Ko-

[2] Por orden cronológico.

nieczna-Twardzikowa, A. Mularczyk, L. Niemiec-Lutley, M. Olejnik, A. Podgórniak, J. Rzegocka, J. Schilbach, A. Wawronowicz, Markada Kitajewska, Kraków 1998.

Lec, Stanisław Jerzy, *Pensaments despentinats* [Myśli nieuczesane], trad. del polaco al catalán: G. Calaforra, E. Łukaszyk, Brosquil Edicions, València 2003.

Półwysep w wierszach [A.L. Amaral, M.T. Horta, N. Júdice, E. Morillas, R. Muñoz Zayas, Ch. Pato, V. Puig, A. Valverde], J.C. Dias, A. Murcia Soriano (eds.), trad. del español: G. Beltrán, A. Flisek, K. Hajost-Żak, C. Marrodán Casas, P.M. Bara, trad. del gallego: M. Filipowicz-Rudek, A. Szafarska, trad. del portugués: A. Kalewska, R. Szmidt, trad. del catalán: J. Bielak, P. Stawowczyk, Instytut Cervantesa, Warszawa 2006. Ed. bilingüe.

Półwysep w wierszach [F. Aguirre, Y. Castaño, F. Grande, R. Irigoyen, M. Muñoz Hidalgo, A. Salas], A. Murcia Soriano, J.D. Marina López (eds.), trad. del español: K. Okrasko, P. Stawowczyk, M. Szafrańska, A. Tchórzewski, M. Wrzodak, M. Zaborowska, trad. del gallego: M. Filipowicz-Rudek, Instytut Cervantesa, Warszawa 2006. Ed. bilingüe.

Bàrbars i imparables. Barbarzyńcy i niepowstrzymani [J.-E. Adell, M. Forcano, G. Gorga, T. Martínez-Inglés], trad. del catalán: J. Bielak, W. Maciejewski, A. Sawicka, Institut Ramon Llull, Barcelona 2007. Ed. bilingüe.

Lipska, Ewa, Niemiec, Maciej, *Fulles artificials. Seminari de traducció poètica de Farrera, XI*, J. Farré (ed.), trad. colectiva del polaco al catalán: M.J. Escrivà, X. Farré, G. Gorga, G. Jaén i Urban, N. Lechago, A. Orzeszek, F. Parcerisas, I. Pelegrí, C. Rebassa, Y.-A. Isern, Institució de les Lletres Catalanes, Barcelona 2008. Ed. bilingüe.

Słowa, rzeczy, imiona. Sześć sztuk z Hiszpanii. T. II [S. Belbel, J.M. Benet i Jornet, J. Galceran], trad. del catalán A. Sawicka, A. Stachurska, H. Szczerkowska, Panga Pank, Kraków 2008.

Ulisses na tratwie. Antologia sztuk katalońskich [C. Batlle, L. Cunillé, P. Miró, J.P. Peyró], trad. del catalán A. Sawicka, A. Stachurska, Panga Pank, Kraków 2009.

Cunqueiro, Álvaro, *Moje plemię* [La otra gente], trad. del español: M. Filipowicz-Rudek M. Kańtoch, A. Kowalczykiewicz, A. Kozłowska, K. Kurcz, Ż. Kuryło, M. Majdańska, W. Mikołajczyk, A. Napiórkowska, M. Ogiba, W. Piszczek, J. Sieniawska, P. Szostak, M. Trzcińska, M. Waszkiewicz, O. Woźniak, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Rusiñol, Santiago, *Kroniki paryskie* [Desde el Molino. Impresiones de Arte.], trad. del español y del catalán: E. Blok, B. Dondelewski, M. Kurpios, K. Lis, K. Nocoń, A. Nowak, O. Nowak, B. Podleśny, A. Poniatowska, J. Poliwka, M. Pawłowska, M. Poznańska, J. Pytka, A. Sawicka, A. Siedlarz, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady [E. Martín Vivaldi, T. Mercader, R. Álvarez, A. Carvajal, R. Juárez, F. Acuyo, A. Mochón], M. Pawłowska, N. Nowak, X. Farré (eds.), trad. colectiva del español: K. Bartak, M. Chrobak, M. Filipowicz-Rudek, J. Guatelli-Tedeschi, J. Nawrot, N. Nowak, M. Pawłowska, M. Sosiński, J. Torquemada, M. Wicherek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2010. Ed. bilingüe.

Engelking, Leszek, *Muzeum dzieciństwa. Museo de la infancia*, trad. colectiva del polaco: G. Beltrán, X. Farré, A. Murcia, Entretrés, Zaragoza 2010. Ed. bilingüe.

Kultura artystyczna siedemnastowiecznej Sewilli a don Miguel Mañara i jego dzieło, A. Witko (ed.), trad. del español M. Filipowicz-Rudek, E. Palka, A. Witko, Wydawnictwo AA, Kraków [2010].

Poesía a contragolpe. Antología de poesía polaca contemporánea (autores nacidos entre 1960 y 1980), edición, selección y traducción trad. del polaco: A. Murcia, G. Beltrán, X. Farré, Prólogo de Xavier Farré, Publicaciones Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2012.

Traductor: Guillem Calaforra

Miłosz, Czesław, *La ment captiva* [Zniewolony umysł], trad. del polaco al catalán, Universitat de València, València 2005.

Traductora: Paula Cancelas Álvarez

MROŻEK, Sławomir, *O prezo da fama* [Cena sławy], trad. del polaco al gallego, Rinoceronte Editora, Cangas do Morrazo 2011.

Traductor: Xavier Farré

Barceló, Miquel, Zagajewski, Adam, *Cerámicas / Ceramics* [Poemas y un ensayo de A. Zagajewski], trad. del polaco, Galaxia Gutenberg, Barcelona 2006.

Burzyńska, Anna, *Hombres al borde de un ataque de nervios*; *La mayoría de suicidios pasa en domingo* [Mężczyzni na skraju połamania nerwowego; Najwięcej samobójstw zdarza się w niedzielę], trad. del polaco con J. Bielak, Publicaciones de la ADE, Madrid 2006.

Debeljak, Aleš *La ciutat i el nen* [Mesto in otrok], trad. del esloveno al catalán, Edicions la Guineu, Collbató 2006.
Herbert, Zbigniew, *Naturaleza muerta con brida* [Martwa natura z wędzidłem], trad. del polaco, Acantilado, Barcelona 2008.
Herbert, Zbigniew, *Un bárbaro en el jardín* [Barbarzyńca w ogrodzie], trad. del polaco, Acantilado, Barcelona 2010.
Kovačič, Lojze, *Los inmigrados* [Prišleki], trad. del esloveno, Siruela, Madrid 2007.
Laks, Szymon, *Música de Auschwitz* [Gry oświęcimskie], trad. del polaco, Arena Libros, Madrid 2009.
Miłosz, Czesław, *Travessant fronteres. Antologia poètica 1945-2000*, trad. del polaco al catalán, selección y prólogo X. Farré, Ed. Proa, Barcelona 2006.
Miłosz, Czesław, *Tierra inalcanzable. Antología poética*, trad. del polaco, Galaxia Gutenberg, Barcelona 2011.
Zagajewski, Adam *Deseo* [Pragnienie], trad. del polaco, Acantilado, Barcelona 2005.
Zagajewski, Adam, *Antenas* [Anteny], trad. del polaco, Acantilado, Barcelona 2007.
Zagajewski, Adam, *Mano invisible* [Niewidzialna ręka], trad. del polaco, Acantilado, Barcelona 2011.

Traductora: Maria Filipowicz-Rudek

Luján Jorge, Sadat, Mandana, *Zimowe popołudnie* [Tarde de invierno], trad. del español, Wydawnictwo Czerwony Konik, Kraków 2008.
Rivas, Manuel, *Ołówek stolarza* [Lapis do carpinteiro], trad. del gallego, Muza, Warszawa 2002.
Rocha, Luís Miguel, *Ostatni papież* [Último papa], trad. del español, Wydawnictwo Otwarte, Kraków 2008.

Traductor: Piotr Fornelski

Andahazi, Federico, *Anatom* [Anatomista], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 1998.
Andahazi, Federico, *Siostry* [Las Piadosas], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 2001.
Andahazi, Federico, *Książę* [El Príncipe], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 2004.
Cardenal, Ernesto, *Poezje* [Poesías], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1989.

Esquivel, Laura, *Z szybkością pragnienia* [Más veloz que el deseo], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 2003.

Fernández de Avellaneda, Alonso, *Don Kichote* [El Quijote], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1997.

Guillén, Nicolás, *Wiersze wybrane* [Poesías escogidas], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1978; segunda edición: Wydawnictwo Literackie, Kraków 1985.

Gutiérrez, Pedro Juan, *Brudna trylogia o Hawanie* [Trilogía sucia de La Habana], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 2004.

Gutiérrez, Pedro Juan, *Tropikalne zwierzę* [Animal tropical], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań 2005.

Paz, Octavio, *Podwójny płomień. Miłość i erotyzm* [La llama doble. Amor y erotismo], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1996.

Paz, Octavio, *Lévi-Strauss albo nowa uczta Ezopa* [Lévi-Strauss o el nuevo festín de Esopo], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1997.

Paz, Octavio, *Podpatrywanie Indii* [Vislumbres de la India], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1997.

Rojas, Carlos, *Burbonowie pozbawieni tronu* [Los Borbones destronados], trad. del español, Universitas, Kraków 2001.

Schwartz, Fernando, *Rozminięcie* [El desencuentro], trad. del español, Zysk i Spółka, Poznań, 2000.

Torres Villarroel, Diego de, *Żywot* [Vida], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1998.

Trapiello, Andrés, *Gdy umarł Don Kichot* [Al morir Don Quijote], trad. del español, Noir sur Blanc, Warszawa 2008. Premio del Instituto Cervantes.

Trapiello, Andrés, *Żywoty Cervantesa. Próba innej biografii* [Las vidas de Miguel Cervantes. Una biografía distinta], trad. del español, Noir sur Blanc, Warszawa 2012.

Unamuno, Miguel de, *Święty Manuel Dobry i trzy inne opowieści*, [San Manuel Bueno, mártir y tres historias más], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1984.

Traductora: Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (1932-2009)

Cernuda, Luis, *Oknos* [Ocnos], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1997.

Cofiño, Manuel, *Ostatnia kobieta, najbliższa walka* [Última mujer y el próximo combate], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1978.

Fernández, Pablo Armando, *Pożegnanie dzieciństwa* [Los niños se despiden], trad. del español, trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1973.

Goytisolo-Gay, Luis, *Okolice* [Las afueras], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1971.

Goytisolo-Gay, Luis, *Obrachunki* [Recuento], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków-Wrocław 1985.

Goytisolo, Luis, *Dziennik, dziennik* [Diario de 360º], trad. del español, Księgarnia Akademicka, Kraków, 2007.

Mallea, Eduardo, *Zieleń wszystka zginie* [Todo verdor perecerá], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1975.

Pérez Galdós, Benito, *Zjawa* [Sombra], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1978.

Rojas, Manuel, *Człowiek z różą* [El hombre de la rosa], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1972.

Sender, Ramón J., *Król i królowa* [El rey y la reina], trad. del español, Oficyna Literacka, Kraków 1991.

Tomeo, Javier, *Zbrodnia czy kryminał w kinie Oriente* [El crimen del cine Oriente], trad. del español, Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Tomeo, Javier, *Szafot osobisty* [Patíbulo interior], trad. del español con Ż. Kuryło i O. Smolińska. Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Vázquez Montalbán, Manuel, *Autobiografia generała Franco* [Autobiografía del general Franco], trad. del español, Księgarnia Akademicka, Kraków 2000.

Traductora: Rozalia Kośmider-Sasor

Anonim, *Bestiariusz* [Bestiari], trad. del catalán, Księgarnia Akademicka, Kraków [2005].

Martorell, Joanot, *Tirant Biały. Cześć pierwsza* [Tirant lo Blanc. Primera parte], trad. del catalán, Księgarnia Akademicka, Kraków 2007.

Traductora: Ewa Nawrocka

Borges, Jorge Luis, Ferrari, Osvaldo, *W dialogu. I* [Borges en diálogo], trad. del español, Editio-Helion, Gliwice 2007.

Martín Descalzo, José Luis, *Dlaczego warto żyć?* [Razones para vivir], trad. del español, eSPe, Kraków 2000.

Traductora: Ewa Palka

Bujak, Adam, *La gracia de la peregrinación. Santiago de Compostela* [Łaska pielgrzymowania. Santiago de Compostela], trad. del polaco, Biały Kruk, Kraków 1999.

Bujak, Adam, Świeboccy Teresa y Henryk, *Auschwitz. Residencia de la muerte* [Auschwitz. Rezydencja śmierci], trad. del polaco, Biały Kruk, Kraków-Oświęcim 2003.

Marcinek, Roman, *Polonia* [Polska], trad. del polaco, Wydawnictwo Kluszczyński, Kraków [2005].

Martín Descalzo, José Luis, *Dlaczego warto się radować?* [Razones para la alegría], trad. del español, eSPe, Kraków 2000.

Mañara, Miguel, *Rozprawa o prawdzie* [Discurso de la verdad], trad. del español, [Wydawnictwo AA] Kraków 2008.

Traductora: Joanna Petry-Mroczkowska

Asturias, Miguel Àngel, *Legendy gwatemalskie* [Leyendas de Guatemala], Wydawnictwo Literackie, Kraków 1979.

Carpentier, Alejo, *Przedtakty i wariacje* [Tientos y diferencias],Wydawnictwo Literackie, Kraków 1982.

Fuentes, Carlos, *Cervantes czyli krytyka sztuki czytania* [Cervantes o la crítica de la lectura],Wydawnictwo Literackie, Kraków 1981.

Rojas González, Francisco, *Twórca bogów* [El Diosero], Wydawnictwo Literackie, Kraków 1978.

Traductor: Enrique Porcel Ortega (1937-1996)

Che Guevara, Ernesto, *Epizody wojny partyzanckiej* [Pasajes de la guerra revolucionaria], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1981.

Che Guevara, Ernesto, *Moja rewolucja*, trad. del español, Mireki, Kraków 2004.

Leante, César, *Czarni partyzanci* [Los guerrilleros negros], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków-Wrocław 1983.

Vargas Llosa, Mario, *Kto zabił Palomina Molero?* [¿Quién mató a Palomino Molero?], Rebis, Poznań 1995.

Traductora: Anna Rzepka

Studart, Heloneida, *Osiem zeszytów* [Selo das Despedidas], Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2010.

Traductora: Anna Sawicka

Anglada, Maria Àngels, *Skrzypce z Auschwitz* [El violí d'Auschwitz], trad. del catalán, Muza, Warszawa 2010.

Baulenas, Lluís-Anton, *Za worek kości* [Per un sac d'ossos], trad. del catalán, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2008.

Belbel, Sergi, *Łoże* [Tàlem], trad. del catalán, Księgarnia Akademicka, Kraków 2001.

Llull, Ramon, *Księga Przyjaciela i Umiłowanego. Brewiarz mistyczny* [Llibre d'amic e amat], trad. del catalán, Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Mendoza, Eduardo, *Miasto cudów* [La ciudad de los prodigios], trad. del español, Znak, Kraków 2010.

Sánchez Piñol, Albert, *Chłodny dotyk* [La pell freda], trad. del catalán, Noir sur Blanc, Warszawa 2006.

Tomeo, Javier, *Minihistorie* [Historias mínimas], trad. del español, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Traductora: Ewa Stala

Gorin, Natalio, *Piazzolla. Moja historia* [Piazzolla a manera de memorias], trad. del español, PWM, Kraków 2008.

Traductor: Jan Zych (1931-1995)

Droguett, Carlos, *Eloy*, trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1977.

García Márquez, Gabriel, *Zła godzina* [Mala hora], trad. del español, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1970.

Guillén, Nicolás, *Poezje wybrane* [Poesías escogidas], trad. del español con P. Fornelski y Z. Szleyen, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1978.

Miłosz, Czesław, *Antología poética*, selección, trad. del polaco y notas de J. Zych, Universidad Nacional Autónoma de México. Dirección General de Difusión Cultural, México 1984.

Neruda, Pablo, *Poezje wybrane* [Poesías escogidas], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1980.

Paz, Octavio, *Labirynt samotności* [Laberinto de la soledad], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1991.

Rulfo, Juan, *Równina w płomieniach* [El llano en llamas], trad. del español, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1971.

Traducciones de obras de teatro representadas

Traductor: Xavier Farré

2005, *Els germans Karamàzov* [Bracia Karamazow], trad. del polaco, dir. de K. Lupa, basada en la novela homónima de F. Dostoievski. Teatre Lliure (Festival GREC), Institut de Cultura de Barcelona.

2006, *Ritter, Dene, Voss*, trad. del polaco, dir. de K. Lupa, basada en la obra de Thomas Bernhard. Festival Temporada Alta.

2007, *Kalkwerk*, trad. del polaco, dir. de K. Lupa, basada en la novela homónima de T. Bernhard. Festival Temporada Alta.

2008, *Dybbuk*, trad. del polaco, dir. de K. Warlikowski, basada en la obra de S. Anski y en relatos de H. Krall, Festival Temporada Alta.

2009, *Les presidentes* [Prezydentki], trad. del polaco, dir. de K. Lupa, basada en la obra de W. Schwab, Festival Temporada Alta.

2010, *Marylin*, trad. del polaco, dirección e idea original de K. Lupa, Festival Temporada Alta.

2011, *Sala de espera.0* [Waiting Room.0], trad. del polaco, dir. e idea de K. Lupa, creación colectiva, Festival Temporada Alta.

2011, *Entre nosotros todo va bien* [Między nami dobrze jest], trad. del polaco, dir. de G. Jarzyna, obra de D. Masłowska, Festival "Una mirada al mundo", Madrid.

Traductora: Anna Sawicka

2010, *Barcelona, mapa cieni* [Barcelona, mapa d'ombres], trad. del catalán, dir. de G. Castellanos, obra de L. Cunillé, Festiwal Praperemier: "Labirynt katalońskich opowieści", Teatr Polski, Bydgoszcz.

2010, *Skóra w płomieniach* [La pell en flames], trad. del catalán, dir. A. Galas, obra de G. Clua, Festiwal Praperemier: "Labirynt katalońskich opowieści", Teatr Polski, Bydgoszcz.

Obras literarias

Farré, Xavier, *Retorns de l'Est. Antologia de poemes 1990-2001*, Arola Editors, Tarragona 2005.
Farré, Xavier, *Inventari de fronteres*, Emboscall, Vic 2006.
Farré, Xavier, *La disfressa dels arbres*, Quaderns Crema, Barcelona 2008.
Zych, Jan, *Wędrująca granica*[3], Wydawnictwo Literackie, Kraków 1961.

Otras publicaciones

Perek, Marzena, Mikulska, Katarzyna, Fornelski, Piotr, Tochowicz, Grzegorz, *Lato w Katalonii. Przewodnik*, Wydawnictwo Znak, Kraków 1997.
Stala, Ewa, Popławska, Simona, *El fin de semana en Cracovia* [Guía de Cracovia], Wydawnictwo Zielona Sowa, Kraków 2007.

Películas rodadas por alumnos del 3er curso de Filología Hispánica:

2004, *Némesis*. Coordinación: Carmelo Molina Rivero. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2004, *Muñeca trémula*. Coordinación: Carmelo Molina Rivero. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2006, *Hasta que la muerte os separe*. Coordinación: Carmelo Molina Rivero. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2007, *Celos*. Coordinación: R. Sergio Balches Arenas. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2008, *Deseos cruzados*. Coordinación: R. Sergio Balches Arenas. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2009, *Niñitas*. Coordinación: R. Sergio Balches Arenas. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2010, *Todo en tus manos*. Coordinación: Nuria Martínez García. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.
2011, *La vida es sueño*. Coordinación: Paula Cancelas Álvarez. Lectorado MAEC-AECID, Kraków.

Datos recopilados por Anna Sawicka

[3] Cf. Traducciones literarias. Antologías.

Autores del volúmen y miembros del equipo de Filología Hispánica

R. Sergio Balches Arenas, D.E.A. en Sociolingüística, con la tesis *Aproximación al estudio lexicoestadístico del español culto en España* (2001). Colabora con nuestra Filología como lector de ELE[1] desde 2006. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden las siguientes materias: sociolingüística, lingüística aplicada, pragmática y metodología de la enseñanza de ELE. Tutor de Koło Naukowe Iberystów[2] (2006-2010). Tutor de las prácticas pedagógicas y responsable de la especialidad pedagógica de la titulación de Filología Hispánica. Organizador del II Congreso Nacional de Estudiantes Polacos de Filologías Ibéricas (2009). Coeditor de las actas de dicho congreso (2011) y del séptimo volumen de *Studia Iberystyczn*e (2008). Coautor de un manual de ELE (2004) y autor de diversos artículos y conferencias. Ponente en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en España (2007), Rumanía (2008) y Alemania (2009, 2012). Coordinador y docente en Cursos de Formación del Profesorado de ELE (Instituto Cervantes y Universidad Almería: 2005, 2006, 2008, 2009).

Jerzy Brzozowski, professor titular, chefe do Departamento de Tradutologia e Lusitanística do Instituto de Letras Românicas da Universidade Jaguelônica de Cracóvia. A partir do ano 2009 é respon-

---

[1] ELE: español lengua extranjera.

[2] Koło Naukowe Iberystów: Círculo Científico de Hispanistas.

sável pela Cátedra Vergílio Ferreira, do Instituto Camões. Publicou livros: *Rêve exotique. Images Du Brésil dans la littérature française 1822-1888* (2001), *Czytane w przekładzie* (Lido em tradução, 2009), *Stanąć po stronie tłumacza* (Por-se do lado do tradutor, 2011), assim como várias dezenas de artigos em francês, português e polaco, consagrados aos problemas da tradução e literatura comparada. Prepara atualmente a publicação da sua tese de doutoramento, de 1991, consagrada às traduções polacas das "Flores do mal". E redator em chefe da revista internacional *Między Oryginałem a Przekładem* (Between Originals and Translations).

Paula Cancelas Álvarez, consiguió el título de Máster oficial en "Enseñanza de ELE", presentando la memoria *La explotación de la imagen en la PDI en el aula de ELE* (2010). Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2010, como lectora de lengua española (2010-2012 lectora oficial MAEC-AECID). Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden la enseñanza de ELE y la traducción literaria. Tutora del Koło Naukowe Iberystów (2010-2012). Colabora con el Instituto Cervantes de Cracovia. Es coautora de un CD con actividades interactivas para un manual de lengua española (2011). Debutó como traductora (polaco-gallego) con la traducción de relatos de S. Mrożek (2011).

Maksymilian Drozdowicz, doctor en humanidades con la tesis *Językowy obraz świata guaraní w polskich przekładach prozy Augusto Roa Bastosa* (2008). Profesor adjunto en nuestra Filología durante el curso 2011-2012. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden: literatura paraguaya, literatura latinoamericana contemporánea, historia de América Latina e historia de España. A partir de 2008 hasta el presente trabaja en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras, en la Universidad de Ostrava (República Checa). Becario de *Overseas Training Program*, auspiciado por SVD (1996: Bolivia, 1997-1999: Paraguay) y de la Escuela de Verano de la Lengua Española (2001: Madrid).

Teresa Eminowicz-Jaśkowska, catedrática jubilada que dirigió Filología Hispánica desde su creación en 1975 hasta 2008. Autora de tres monografías y coeditora de diversos volúmenes de *Studia Iberystyczne* (1994, 1999, 2003, 2004, 2005 y 2007), *Estudios Hispánicos* (1988) y *Theatralia* (2007). Por su iniciativa se organizaron en Cracovia tres congresos que conmemoraron el décimo, vigésimo y trigésimo aniversario de la Filología Hispánica en la Universidad Jaguelónica (1985, 1995 y 2005). Autora de numerosos artículos y ponente en diversos congresos nacionales e internacionales. Coautora de la parte dedicada a la literatura española en un manual de historia de literatura universal (2004).

Xavier Farré, profesor de lengua catalana, poeta y traductor. Trabaja en nuestra Filología desde 2005. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden: teoría, práctica y didáctica de la traducción, poesía contemporánea y ensayo. Traductor (polaco-español, polaco-catalán, esloveno-español, esloveno-catalán) de numerosas obras literarias y de espectáculos teatrales. Coordinador polaco del Proyecto internacional "Traducción colectiva de poesía, Granada–Cracovia, 2008-2010". Traductor y coeditor de la antología *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* (2010). En 2000 recibió el Premio Vidal Alcover por sus traducciones. Participó en múltiples recitales poéticos, presentaciones de libros traducidos y mesas redondas, en Polonia, España, Francia, Ucrania, Eslovaquia, Eslovenia, México y Argentina. Autor de diversos ensayos de investigación y crítica literaria. Colaborador habitual de la revista de Internet *La Náusea*.

Maria Filipowicz-Rudek, doctora en humanidades con la tesis *Wizualność współczesnej literatury hiszpańskiej Galicji z perspektywy przekładu* (2001). Profesora adjunta especializada en estudios literarios, literatura gallega y castellana, y traductología. Trabaja en el Departamento de Filología Románica desde el año 2000. Cofundadora y coeditora de la revista *Między Oryginałem a Przekładem* (2000-2011, vols. II-XVI). Coeditora de tres volúmenes de la revista *Studia Iberystyczne* (2003, 2006, 2009). Coordinadora del

I Encuentro Nacional dedicado a lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en estudios polacos (Kraków, 2006) y coeditora de las actas del mismo (2007). Autora de varias entradas en *Mała encyklopedia przekładoznawstwa* (Częstochowa 2000) y de diversos artículos y conferencias. Coautora de un diccionario español-polaco-español (2004) y de un manual de lengua gallega (2011). Autora de traducciones (gallego-polaco, español-polaco) de prosa, poesía y ensayo. Desde 2000 es directora del Centro de Estudos Galegos en la Universidad Cracoviana.

Piotr Fornelski, doctor en humanidades con la tesis *Sobre la función de la metáfora en la poesía española de nuestro siglo. En torno a una teoría de la expresión poética* (1990). Profesor adjunto de literatura española. Trabaja en la Universidad Jaguelónica desde 1981, exeptuando tres cursos (1989-1991, 1998-1999), realizados en calidad de profesor adjunto de lengua y literatura polaca y de cultura eslava en la Universidad de Barcelona. Traductor (español-polaco) de varias obras literarias, galardonado con el Premio del Instituto Cervantes (2009). Coautor de un manual de ortografía española para polacohablantes (1996) y autor de un manual para la enseñanza del vocabulario polaco (1982). Coautor del diccionario de escritores universales (*Słownik pisarzy świata*, Kraków 2004). Publicó diversos artículos y ensayos sobre la poesía en lengua española (V. Aleixandre, M. Hernández, V. Huidobro, F. García Lorca) y sobre temas de teoría literaria y de crítica literaria.

Małgorzata Jędrusiak, doctora en humanidades con la tesis *La oposición* pretérito imperfecto de indicativo/ pretérito indefinido *en castellano y las categorías de aspecto y modo de acción* (2003). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en el análisis contrastivo en la enseñanza del español, las categorías de tiempo y aspecto, lenguas en contacto. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1992. Participó en varios cursos de perfeccionamiento profesional y didáctico (Málaga 1998; Salamanca 1998, 2009). Tutora de la carrera Lenguas y Culturas Románicas. Coeditora del octavo volu-

men de *Studia Iberystyczne* (2009). Coautora de un manual de ortografía española para polacohablantes (1996). Participó como ponente en diversos congresos celebrados en Eslovaquia, Eslovenia y Polonia.

Agata Komorowska, doctora en humanidades con la tesis *Relaciones deicticas en el lenguaje periodístico español* (2012). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en lingüística, traducción e interpretación. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2006. Entre 2003 y 2009 trabajó como coordinadora de la Sección Española de los estudios de postgrado para intérpretes e impartió varias asignaturas en la Cátedra UNESCO para los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad Jaguelónica. Fue becaria del Parlamento Europeo "Training Assistant" en el Máster en Interpretación de Conferenecias (2005). Coeditora del octavo volumen de *Studia Iberystyczne* (2009).

Rozalia Kośmider-Sasor, doctoranda, prepara la tesis doctoral sobre *L'imatge del cavaller en Tirant lo Blanc de Joanot Martorell*, en co-tutelle Cracovia-Alicante. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2007 como profesora interina de lengua catalana, de informática y de literatura española. Sus principales áreas científicas comprenden la literatura medieval catalana y castellana, y la traducción literaria. Participa en el proyecto internacional IVITRA[3], liderado por la Universidad de Alicante. Como traductora, se especializa en la literatura medieval (catalán-polaco). Prepara la edición crítica de la traducción polaca de la novela de caballería *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, cuyo primer volumen apareció en 2007.

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, doctora en humanidades con la tesis *El aspecto demonológico de los seres salvajes en la literatura e iconografía hispánicas de la Edad Media al Barroco, con referencias al folclore polaco* (2005). Profesora adjunta especializada en la literatura española medieval y de los Siglos de Oro. Trabaja en el

[3] IVITRA: Institut Virtual Internacional de Traducció.

Departamento de Filología Románica desde el año 1998. Autora de diversos artículos. Coeditora de dos volúmenes de *Studia Iberystyczne* (2008, 2011) y primera secretaria de la redacción de la revista. Ha participado como ponente en simposios nacionales e internacionales celebrados en España, Francia, Italia y Polonia. Coordinadora del programa Erasmus.

Witold Mańczak, catedrático jubilado de la Universidad Jaguelónica, colaboró con nuestra Filología desde 1975 hasta 2003. Sus estudios se centran principalmente en la lingüística eslava y románica, la lingüística general, la lingüística germánica, báltica e indoeuropea y la lingüística etnogenética. Entre sus numerosas publicaciones vale la pena enumerar las siguientes monografías relacionados con el área románica: *Phonétique et morphologie historiques du français* (1962), *Le développement phonétique des langues romanes et la fréquence* (1969), *Le latin classique, langue romane commune* (1977), *La classification des langues romanes* (1991).

Ewa Nawrocka, trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1986. Se doctoró con la tesis *W imię władzy i przeciw władzy. Romantyczny Homo Politicus w literaturze polskiej i argentyńskiej* (1996). Desde 2011 (año de su habilitación, con la monografía *Opowieści o Raju utraconym. Przemiany topiki Raju w hispanoamerykańskiej powieści o selwie*, 2010) es profesora titular. Se especializa en la literatura iberoamericana. Fue coordinadora del programa Erasmus (2003-2006). Participó como ponente en varios simposios internacionales y es autora de diversos artículos y capítulos publicados en trabajos colectivos. Coautora del diccionario de escritores universales (*Słownik pisarzy świata*, Kraków 2004). Coeditora de dos volúmenes de la revista *Studia Iberystyczne* (1999, 2004). Traductora de varios libros (español-polaco).

Wiaczesław Nowikow, catedrático y director del Departamento de Filología Española de la Universidad de Łódź. En los años 1996-1999 impartió clases de lingüística española en la Universidad Jaguelóni-

ca de Cracovia. El Dr Nowikow fue invitado en numerosas ocasiones a dictar conferencias a varias universidades españolas, alemanas e italianas. Es miembro de los comités científicos de varias revistas, así como de la *Colección Grammaton* de la editorial Tris Tram y de la *Colección Ariadna* de la editorial Axac (ambas en España). Es autor de los siguientes libros: *Fonetyka hiszpańska* (1992), *Evolución funcional de los esquemas condicionales no reales en el español de los Siglos de Oro* (1993), *Introducción a la fonología y la fonética españolas* (en coautoría con J. Szałek, 2001), *La alternancia de los modos Indicativo y Subjuntivo en las cláusulas subordinadas sustantivas [metodología del análisis lingüístico]* (2001).

Ewa Palka, doctora en humanidades con la tesis *Errores léxicos de estudiantes polacos de filología hispánica en la etapa final de aprendizaje* (2003). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en la enseñanza de ELE, análisis de errores, traductología, didáctica de la traducción no literaria y didáctica de la interpretación consecutiva y simultánea. Responsable de la especialidad traductológica de la titulación de Filología Hispánica. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1994. Desde 2003 imparte asignaturas de interpretación de conferencias y traducción jurada en la Cátedra UNESCO para los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad Jaguelónica. Coautora de un libro de investigación (2004) y traductora de diversos libros (español-polaco y polaco-español). Participó en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en Alemania (2003) y Rumanía (2011). Intérprete y traductora jurada (desde 1993).

Marta Pawłowska, doctoranda, trabaja en el Área de Filología Hispánica como profesora interina de lengua española desde 2011. Se especializa en lingüística y traducción. Fue coordinadora del II Congreso Nacional de Estudiantes Polacos de Filologías Ibéricas (2009) y coeditora de las actas del congreso (Kraków 2011). Participó en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en Alemania (2009, 2012), España (2010) y Rumanía (2011). Participó en

el proyecto internacional "Western-Eastern Europe: Centre-Periphery Dynamics" (Francia 2011). Tomó parte en el Proyecto Internacional "Traducción colectiva de poesía, Granada–Cracovia, 2008-2010", como traductora y coeditora de la antología *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* (Kraków 2010). Es traductora e intérprete.

Klaus Pörtl, catedrático jubilado de iberorromanística de la Universidad de Maguncia y coeditor de la revista *Iberoromania*. Sus múltiples campos de investigación abarcan tanto la literatura española del siglo XIX y XX como el teatro español, portugués y latinoamericano del siglo XX y la poesía del Siglo de Oro. Sus publicaciones más recientes son las que siguen: *Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX* (2004, ed. con S. Hartwig), *Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo* (2003, ed. con H. Fritz), *Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias*, 2 tomos (2000 y 2002, ed. con S. Hartwig), *La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual* (2008).

Anna Rzepka, doctora en humanidades con la tesis *El ideario caballeresco del Portugal y de la España de la segunda mitad del siglo XIII* (2001). Profesora adjunta especializada en estudios literarios, literatura portuguesa y castellana. Fue becaria en España (1993, 1998) y en Portugal (1994-1995, 1998-2001). Trabaja en el Departamento de Filología Románica (Área de Filología Portuguesa, Área de Filología Hispánica) desde el año 2001. Coeditora del volumen de la revista *Studia Iberystyczne* publicado en 2010. Participó como ponente en varios simposios nacionales e internacionales celebrados en Portugal, España y Polonia. Es autora de diversos artículos, publicados en revistas científicas y en actas de congresos. Coordinadora del programa Erasmus (Área de Filología Portuguesa).

Anna Sawicka, trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1982. Se doctoró con la tesis *Manuel Azaña: un escritor sin lectores. Formación de un mito* (1991). Desde 2004 (año de su habilitación, con la monografía *Paryż – Barcelona – Sitges. Modernistyczny «genius*

loci» w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola, 2003) fue profesora titular; a partir del 1 de octubre de 2011 es catedrática de literatura española. Se especializa en literaturas de España (en lengua catalana y castellana) y en teatro español y catalán actual. Fue becaria en Madrid (1984, 1988, 1994) y en Barcelona (2000, 2007, 2009). En 1989 realizó estudios de postgrado OFINES, en el Instituto de Cooperación Iberoamericana en Madrid. Fue profesora de lengua y literatura polaca y de cultura eslava en la Universidad de Barcelona (1994-1997, 2001-2003). Desde 2008 es coordinadora del Área de Filología Hispánica. Traductora de varias obras literarias (catalán-polaco, español-polaco). Autora de tres monografías (1992, 2003, 2007), coeditora de tres trabajos colectivos (1997, 2000, 2007) y autora de numerosos artículos. Autora de varias entradas dedicadas a la literatura catalana en *Wielka Encyklopedia Powszechna PWN* (2000-2003). Desde 2008 es directora de la revista *Studia Iberystyczne*. Participó como ponente en diversos simposios nacionales e internacionales celebrados en Alemania, Chequia, Eslovaquia, España, Francia, Hungría, Italia, Polonia y Portugal.

Piotr Sawicki, catedrático en Wyższa Szkoła Filologiczna de Wrocław. En los años 1979-1982 y 1984-1987 impartió clases en nuestro departamento. Sus principales áreas científicas comprenden: literatura española en su contexto ideológico, relaciones polaco-españolas (s. XIX y XX), historia del hispanismo polaco, paremiografía comparada (lenguas románicas, lenguas eslavas). Es autor de, entre otras, las siguientes monografías: *Polacy a Hiszpanie. Ludzie, podróże, opinie / Los polacos y los españoles. Hombres, viajes, idea* (1995); *Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838-1930* (1996); *Las plumas que valieron por pistolas. Las letras en pugna con la historia reciente de España* (2001); *La narrativa española de la Guerra Civil (1936-1975). Propaganda, testimonio y memoria creativa* (2010).

Ewa Stala, doctora en humanidades con la tesis *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI-XVII* (2000). Opta por el título

de profesora titular de lingüística española con la monografía *Los dobletes etimológicos en español (1611-1739)* (2012). Se especializa en historia y gramática de la lengua española, historia del léxico español, lexicografía española, el español de la Argentina. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1996. Beneficiaria de las becas en la Universidad Autónoma de Madrid (1999), Universidad de Buenos Aires (2002) y Universidad de Coimbra (2003). Participó como ponente en diversos congresos celebrados en Argentina, Eslovaquia, España y Polonia. Publicó numerosos artículos. Es autora de tres libros (2001, 2011, 2012) y coeditora de dos volúmenes de la revista *Studia Iberystyczne* (2008, 2011). Traductora (español-polaco) de dos libros (2007, 2008).

Renata Turlej, profesora de lengua española, especializada en gramática descriptiva (fonética y fonología, lexicología, morfologí, y sintáxis) y en la enseñanza práctica de ELE. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1984. En la actualidad, coordina en el Departamento de Románicas la enseñanza del español como segunda lengua románica. Ha participado en congresos y simposios internacionales de hispanistas organizados en Polonia (1985, 1993, 2005) y en diversos seminarios de formación profesional.

Marta Wicherek, doctora en humanidades con la tesis *El papel de anglicismos en la creación de relaciones de homonimia, polisemia y sinonimia en el español actual* (2004). Es profesora adjunta, especializada en semántica y lexicología. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2000. Fue becaria de la Universidad de Santiago de Compostela (2001). Participó como ponente en varios simposios lingüísticos e hispanísticos nacionales e internacionales (Eslovaquia, España, Poloni, y Rumanía). Es autora o coautora de diversos artículos, publicados en revistas científicas y en actas de congresos. Fue coordinadora del programa Erasmus (2006-2011).

Andrzej Zieliński, doctor en humanidades con *Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales. Las perífrasis de los verbos*

de movimiento en español medieval (2010). Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2006. Es profesor adjunto, especializado en morfosintaxis, semántica y pragmática diacrónicas de las lenguas románicas occidentales. Ha disfrutado de varias becas nacionales (2008-2010, 2011) e internacionales (España: 2010, 2011; Rumanía, 2009; Alemania, 2010). Ha participado como ponente en varios congresos nacionales e internacionales (Eslovaquia, Eslovenia, España, Polonia y Rumanía); es autor de diversos artículos. En preparación está su monografía *Perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*. Desde 2010 coordina el proyecto Máster Erasmus-Mundus LELE[4], en colaboración con la Universidad de Oviedo y la Universidad Europea Viadrina de Frankfurt Oder. Tutor de alumnos extranjeros del programa Erasmus en la Facultad de Filología.

[4] LELE: Lengua Española- Lingüística Europea.

Capítulo II

LENGUA

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.08

Agata Komorowska
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
agakomor@poczta.fm

El distanciamiento del emisor frente a su propio mensaje

Abstract:
Speaker's Distance Towards his own Enunciation
This paper approaches linguistic methods either grammatical or lexical, used by Spanish speaking participants of a communication act to express distance to their own enunciation.
Keywords: speaker, addressee, modality, multilevel discourse

Streszczenie:
Dystans nadawcy wobec własnej wypowiedzi
Artykuł przybliża środki językowe, czy to gramatyczne, czy też leksykalne, stosowane przez hiszpańskojęzycznych uczestników sytuacji komunikacyjnej w celu wyrażenia dystansu do własnej wypowiedzi.
Słowa kluczowe: nadawca, odbiorca, modalność, wielopoziomowość dyskursu

Introducción

Es bien sabido que el uso de determinados recursos léxicos y gramaticales no sólo se rige por las reglas lingüísticas, sino que también está sometido a las elecciones subjetivas del hablante. Tales elecciones nunca son casuales, debido a que reflejan la postura del emisor del enunciado en cuestión y las diversas estrategias discursivas por las que apuesta este último para completar la significación de su mensaje.

Entre las actitudes que puede adoptar el hablante a la hora de transmitir un mensaje se encuentra su voluntad de distanciarse respecto a algún elemento de la situación comunicativa, como el mensaje mismo o los participantes del acto de habla. El objetivo del presente artículo es dar cuenta de los posibles métodos de dicho distanciamiento, tomando en consideración sólo los casos que afectan a enunciados enteros y no se limitan a uno de sus componentes, como ocurre en el uso de los demostrativos, capaces de expresar la lejanía o proximidad mental del hablante frente a una determinada unidad del enunciado.

Distanciamiento frente al contenido

Dos son generalmente las razones por las que el hablante decide señalar explícitamente su postura de distanciamiento hacia el mensaje que transmite. El primer caso se da cuando el emisor quiere manifestar su falta de seguridad en lo referente al contenido del mensaje. El segundo tiene lugar a la hora de presentar palabras de otras personas.

El primer tipo de distanciamiento hace referencia a la inseguridad y consiste en marcar una actitud poco comprometida con el contenido del mensaje. El hablante no pretende decidir si lo que dice es verdadero o todo lo contrario, ya que en realidad una y otra opción son posibles. Su intención es simplemente la de señalar que, por alguna razón, no se identifica con la información transmitida.

El castellano ofrece al hablante varios recursos léxicos y gramaticales para expresar dudas acerca de los datos presentados. Si el emisor quiere distanciarse del enunciado, puede recurrir a uno de los numerosos giros de probabilidad (*es probable que*, *es posible que*, *tal vez*, *quizás*, etc.), reforzados en su mayoría por el uso del subjuntivo, como en el siguiente ejemplo:

1) *Es posible que mi vecina tenga novio.*

El modo subjuntivo tiene, de hecho, la capacidad de intensificar el distanciamiento del locutor hacia lo que dice. Existen casos en los que el mismo enunciado adquiere mayor certeza al emplearse el modo indicativo o suena como una información menos cierta a la hora de usarse el subjuntivo:

2a) *Tal vez mi vecina tenga novio.* 2b) *Tal vez mi vecina tiene novio.*

En el ejemplo 2a) el distanciamiento del hablante hacia su mensaje es mayor, ya que se sobreentiende *La verdad es que no creo que tenga novio*. A su vez, el 2b) se convierte en un dato altamente probable, aunque no del todo confirmado, debido al uso de *tal vez*.

Otra manera de expresar lingüísticamente el distanciamiento hacia el contenido del mensaje es el empleo de los denominados tiempos de probabilidad. Según Rojo y Veiga [1999: 2894-2895] se trata de ciertas temporalidades que, en algunas ocasiones, pierden su valor temporal primario; su valor dislocado supone un cambio modal. Este es el caso del futuro de indicativo, entre otros, que en su valor recto expresa posterioridad respecto al punto cero de las relaciones temporales[1]. No obstante, en ocasiones se utiliza en referencia a acontecimientos simultáneos al punto cero y es entonces cuando se convierte en una expresión de probabilidad. De esta manera y en determinadas circunstancias[2], al decir:

[1] Principalmente dicho punto coincide con el *ahora* de la situación enunciativa en cuestión.

[2] Si el futuro se usa en su valor primario el enunciado *Mi vecina tendrá novio* presupone que la vecina en cuestión todavía no tiene pareja pero que, dentro de algún tiempo, dicha situación cambiará.

3) *Mi vecina tendrá novio.*

el hablante transmite en realidad el siguiente mensaje: *No sé exactamente pero me parece que mi vecina tiene novio*.

Tanto el futuro como otras formas que se usan con valor de probabilidad (*cantaría, habré cantado y habría cantado*), no están adscritas a un tipo de discurso determinado, pero sí lo está el llamado *condicional de rumor*. Se trata de la forma *cantaría*, utilizada en textos periodísticos para hacer referencia a información incierta o no suficientemente documentada [Agencia EFE, 2008: 78], como en el siguiente ejemplo:

4) *El presidente estaría buscando otra salida a la crisis.*

Asimismo, las preguntas en las que se emplean los tiempos de probabilidad conllevan un matiz de distanciamiento mental por parte del hablante frente a los demás participantes de la situación comunicativa y, en particular, al destinatario del mensaje. A diferencia de otras preguntas, en las formuladas con los tiempos de probabilidad no se espera una respuesta: se trata más bien de manifestar las emociones que acompañan a las circunstancias. Eso es lo que ocurre con los siguientes enunciados:

5a) *¿Dónde habrás metido tus llaves?* o 5b) *¿Dónde estará y qué hará ahora mi mejor amiga del instituto?*

con los que el hablante no espera obtener una respuesta a su pregunta. De ser así, habría preguntado:

6a) *¿Dónde has metido tus llaves?* 6b) *¿Dónde está y qué hace ahora mi mejor amiga del instituto?*

En el ejemplo 5a) el emisor del mensaje, al no encontrar las llaves o al esperar inútilmente que alguien las encuentre, expresa su impaciencia, rabia u otro sentimiento negativo provocado por tal situación; en el 5b) manifiesta su nostalgia por los tiempos pasados. Contrariamente a las preguntas tradicionales, en las que se buscan respuestas, en el caso de las preguntas con los llamados tiempos de probabilidad, la presencia de un posible interlocutor es completamente innecesaria.

En teoría, el emisor del mensaje podría evitar formular verbalmente sus preguntas pero al hacerlo en voz alta consigue el efecto emocional anteriormente escrito.

El segundo tipo de distanciamiento hacia su propio mensaje se debe a la obvia razón de que el hablante se sirve de palabras ajenas y, además, ve la necesidad de indicarlo de alguna manera. Fernández Lagunilla [1999: 27] distingue entre el hablante en calidad de emisor físico del mensaje, el hablante como ser del discurso y los enunciadores, como los llama la autora, cuyas palabras se manifiestan por intermediación del hablante discursivo.

La presencia de un locutor que no sea el emisor del mensaje se hace patente gracias a cuatro métodos discursivos, descritos por Fuentes Rodríguez [2007: 49]. El primero consiste en introducir en el enunciado un complemento locutivo en forma de una oración o un sintagma con expresiones de habla, como *en términos de...*; *en palabras de...*; *como dice...*; *según afirma...*; *según explicó...* Es un recurso muy frecuente en textos científicos o periódicos:

7) *La primera fase del proyecto empezará el próximo año, según afirma el presidente de la compañía.*

El segundo modo de marcar la existencia de un locutor consiste en el uso del estilo directo, es decir, una reproducción literal de un enunciado, cuya finalidad consiste en «marcar diversidad de situación enunciativa» [Fuentes Rodríguez 2007: 53]. El autor llama a este tipo de enunciados *enunciados parentéticos*.

8) *«Mi objetivo es comenzar el año que viene con la etapa inicial del proyecto», dijo ayer en la rueda de prensa el presidente de la compañía.*

El tercer modo de manifestar la presencia de un locutor, es el *discurso indirecto*. A diferencia de las citas directas, en este caso, el hablante hace suyo el discurso de otro, aplicando las correspondientes modificaciones deícticas [Fuentes Rodríguez 2007: 50- 51]. Véase el siguiente ejemplo:

9) *El presidente de la compañía dijo ayer en la prensa que su objetivo era comenzar el año que viene con la etapa inicial del proyecto.*

Por último, el cuarto método para la distinción entre el locutor y el enunciador puede realizarse por medio de los complementos de aserción, según la terminología utilizada por Fuentes Rodríguez [2007: 54]. Contrariamente a lo que ocurre en los anteriores métodos, en este, es el hablante quien asume el papel de locutor, mientras que el sujeto de la construcción complementaria hace las veces del enunciador, es decir, la persona que se responsabiliza por el mensaje transmitido. En la mayoría de los casos son construcciones precedidas por la palabra *según* (como: *según las fuentes*), reforzadas por el uso de algún tiempo de probabilidad (*este sería*...)[3].

10) *Según las fuentes, la primera etapa del proyecto empezaría el año que viene.*

En los mencionados casos se suele dar el nombre del autor de las palabras aducidas e incluso su función, profesional o social, que le faculta para presentar una determinada opinión. El objetivo del emisor del mensaje consiste principalmente en fundamentar y argumentar sus propias teorías; por ello, los métodos que acaban de describirse son típicos de textos que requieren pruebas de credibilidad, como son los textos periodísticos o científicos.

En otro tipo de textos, los motivos por los que el hablante opta por apoyarse en enunciados ajenos no tienen nada que ver con la credibilidad; en consecuencia, no se facilitan los datos de su autor. La intención del emisor del mensaje es la de diluir la responsabilidad de lo que se dice, debido a que la seguridad de la noticia no es suficiente, el hablante no está conforme con la información comentada o, simplemente, no puede revelar la fuente del mensaje al tratarse de una noticia de algún modo comprometida. En tales circunstancias, se tiende a utilizar las formas impersonales *se dice* o *dicen*[4]:

[3] El empleo de la forma "cantaría" no es otro que el *condicional de rumor*, anteriormente descrito.

[4] Pueden emplearse también otros verbos de comunicación.

11a) *Se dice/ se comenta que mi vecina tiene novio.* 11b) *Dicen que mi vecina tiene novio.*

Distanciamiento aparente

Además de las medidas lingüísticas por las que el hablante puede manifestar su distanciamiento hacia el mensaje transmitido, existe toda una serie de recursos de naturaleza deíctica u ocasionalmente deíctica que permiten al emisor del mensaje expresar sus opiniones personales como si fueran de otra persona, o lo que es lo mismo, ofrecen la posibilidad de distanciarse frente al *yo* de la situación comunicativa.

En primer lugar, en vez de utilizar la forma *yo*, el emisor del mensaje puede decidirse por una solución intermedia, esto es, la forma *nosotros*, que incluye el concepto de *yo*. El concepto de *nosotros*, que cubre el campo de *yo* + *tú*, o *yo* + *vosotros/vosotras* se suele llamar *plural inclusivo*, ya que se refiere también al destinatario del mensaje; mientras que *yo* + *él/ella/ellos/ellas* se denomina *plural exclusivo*, dado que excluye el *tú*[5].

Por una parte, el emisor del mensaje se sirve del plural inclusivo para difuminar el concepto de *yo* y presentar así una opinión más personal, convirtiéndola en una compartida por el destinatario del mensaje. Hernández Sacristán [1995: 491-492] llama a este empleo *plural cooperativo*, calificándolo de uso ficcional del plural inclusivo, referencialmente no motivado, dado que incluye al interlocutor, mientras que, en realidad, se trata de una referencia al autor del mensaje. Hernández Sacristán menciona dos finalidades por las que el hablante recurre a dicho uso del plural: distribución de la responsabilidad por lo dicho entre el emisor del mensaje y el destinatario del mismo o la

[5] A falta de marcas morfológicas de exclusividad o inclusividad, en la mayoría de los casos las sugerencias al respecto tienen que buscarse en el contexto [Nowikow, 1994: 286].

intención de hacer más activa la presencia del receptor gracias a su inclusión en la construcción discursiva. Dicho fenómeno se observa a menudo en discursos políticos. Véase el siguiente ejemplo:

12) *Tenemos que encontrar una solución a estos problemas si queremos mantener el ritmo de las reformas.*

Por otra parte, el plural exclusivo también tiene su variante ficcional, esto es, un uso referencial no motivado ya que, en realidad, se trata de una autorreferencia [Hernández Sacristán, 1995: 481-482]. Hablamos del denominado *plural de modestia*, cuya función comunicativa consiste en "enmascarar la expresión de autorreferencia" [Hernández Sacristán, 1995: 484] pero, además, tiene un valor simbólico, que "pretende difuminar la autorreferencia simbolizando connotativamente que el *ego* del autor se disuelve en un colectivo de referencia indefinida, pero del que está excluido, en cualquier caso, el lector" [Hernández Sacristán, 1995: 485]. En otras palabras, el *plural de modestia* es una manera de presentar una opinión propia como si fuera la opinión de un mayor número de personas. Así¸ el hablante resta importancia a su papel en la autoría de la misma, lo cual puede tener origen en la falta de voluntad de imponer su punto de vista, sentenciar algo de forma demasiado tajante, poca seguridad respecto a lo que se dice o, como sugiere la denominación del referido recurso discursivo, conciencia de que es más prudente exponer sus teorías antes que exponer su persona. El *plural de modestia* se utiliza principalmente en trabajos científicos. Véase el enunciado que sigue:

13) *Creemos que el distanciamiento del hablante se manifiesta en varias construcciones lingüísticas.*

En segundo lugar, otra manera de disimular el *yo* del mensaje consiste en emplear la forma *tú* para realizar una autorreferencia. Se aplica en situaciones en las que el hablante se distancia de su propio enunciado ya que quiere que su interlocutor se sienta identificado con las experiencias que se le están contando.

14) *Tienes buenas intenciones y luego resulta que nadie te cree.*

En tercer lugar, es preciso mencionar igualmente dos situaciones más en las que el hablante se distancia de sí mismo, esta vez sin servirse de los elementos deícticos. Por una parte, están los enunciados en los que el sujeto del verbo conjugado en tercera persona es *el servidor* y, por otra, los enunciados en los que el sujeto es *uno* o *una*, según sea el sexo del emisor del mensaje. Véanse los siguientes casos:

15) *No te preocupes. No irás sola al baile de fin de curso porque te acompañará un servidor.*
16) *Una no deja nunca de preocuparse por sus hijos, ni siquiera cuando se hacen mayores.*

Conclusiones

Hemos clasificado los recursos de distanciamiento utilizados por los hablantes de español en dos grupos. En el primer caso, el distanciamiento es explícito, debido a que el hablante señala su escasa seguridad en relación con el contenido del mensaje (construcciones de probabilidad) o falta de identificación con el mismo, que, al fin y al cabo, puede resultar aparente (referencia, también literal, a palabras de otras personas). En el segundo caso, el distanciamiento es aparente ya que se trata de eliminar las marcas personales en mensajes con autorreferencia.

Sea cual sea la forma elegida, son diversas las motivaciones que inspiran a los hablantes a la hora de manifestar su distanciamiento frente al mensaje transmitido. No obstante, es posible distinguir un denominador común de todos los casos descritos en el presente artículo. Al distanciarse de su mensaje o de sí mismo, el emisor deja a su interlocutor sin posibilidad de expresar su postura frente a la información recibida: no puede discutir con los contenidos transmitidos mediante las formas de probabilidad, ni contestar a las preguntas formuladas en tiempos de probabilidad, ni tampoco enfrentarse directamente a los mensajes procedentes de alguien que no sea su emisor

y, además, mediante modificaciones deícticas se le adscriben opiniones u experiencias ajenas. Dicho de otra manera: a raíz de los recursos de distanciamiento utilizados por el hablante, el destinatario del mensaje tiene asignado un papel pasivo en el proceso de comunicación.

Bibliografía

AGENCIA EFE (2008), *Manual de español urgente*, Cátedra, Madrid.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999), *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*, Arco/Libros, Madrid.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2007), *Sintaxis del enunciado: los complementos periféricos*, Arco/Libros, Madrid.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1995), "Deíxis social y cortesía en textos científicos: un estudio contrastivo", *Verba*, 22, pp. 477-500.

NOWIKOW, W. (1994), "Sobre la pluralización de personas gramaticales en las lenguas románicas: nōs, vōs/ nōsalterōs, vōsalterōs", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 10, Valladolid, pp. 283-300.

ROJO, G., VEIGA, A. (1999), "El tiempo verbal. Los tiempos simples", en: Bosque, I., Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Espasa, Madrid, pp. 2867-2934.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.09

Witold Mańczak
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
Adres e-mailowywitold@manczak.net

Remarques sur les versions paléographique et critique du *Cantar de Mio Cid*

Abstract:
Notes on Paleographic and Critical Versions of the *Cantar de Mio Cid*
According to Yakov Malkiel, Old Spanish forms *vide* < Latin *vīdī* and *vido* < *vīdit* are to be accounted for by what he calls "paradigmatic resistance to sound change". The present writer believes that such a phenomenon does not exist, he examined all forms of the verb *ver* < *vidēre* in *Cantar de Mio Cid* and arrived at the conclusion that in the original version of the poem there were no forms with intervocalic *-d-*, while the forms *vide*, *vido* were arbitrarily introduced by Menéndez Pidal. The article also deals with the possessive pronouns *mi*/*mio*, *su*/*so* and forms like *cuemo*/*quomo*.
Keywords: Cantar de Mio Cid; Old Spanish *vide*/*vido*, *su*/so, *cuemo*/*quomo*; "paradigmatic resistance to sound change"

Streszczenie:
Na marginesie paleograficznej i krytycznej wersji *Cantar de Mio Cid*
Według Yakova Malkiela sthiszp. *vide*, *vido* < łac. *vīdī*, *vīdit* powstały na skutek tego, co on nazywa „paradigmatic resistance to sound change". Autor niniejszego artykułu neguje istnienie takiego zjawiska, przebadał wszystkie

formy czasownika *ver* < *vidēre* w *Cantar de Mio Cid* i doszedł do wniosku, że w oryginalnej wersji poematu nie było żadnych form z interwokalicznym *-d-*, natomiast formy *vide*, *vido* zostały arbitralnie wprowadzone przez Menéndeza Pidala. W artykule jest też mowa o zaimkach dzierżawczych *mi*/*mio*, *su*/*so* oraz formach typu *cuemo*/*quomo*.

Słowa kluczowe: *Cantar de Mio Cid*; sthiszp. *vide*, *vido*, *su*/*so*, *cuemo*/*quomo*; „paradigmatic resistance to sound change”

En 1960, le romaniste américain Yakov Malkiel a consacré un long article à a. esp. *vide*, *vido*. Il a émis l'hypothèse d'après laquelle, entre le développement phonétique régulier et le développement analogique, il existe parfois une évolution spéciale qu'il appelle "paradigmatic resistance to sound change". Étant donné que plus tard Malkiel [1968, 1969, 1976, 1977 et 1980] a essayé d'expliquer par sa théorie beaucoup d'autres faits, il semble utile de l'examiner.

L'hispaniste américain estime que le développement du parfait du verbe latin *vidēre* a été en espagnol comme suit:

I	II	III
vīdī	*vide*	*vi*
vīdistī	*viste*	*viste*
vīdit	*vido*	*vió*
vīdimus	*vimos/viemos*	*vimos*
vīdistis	*vistes/viestes*	*visteis*
vīdērunt	*vieron*	*vieron*

Ce qui est étrange dans le paradigme a. espagnol, tel qu'il est représenté par Malkiel, c'est la forme de 1re pers. sing. et celle de 3e pers. sing. présentant un *d* intervocalique conservé, tandis que les autres formes ont subi la chute régulière du *d* se trouvant entre voyelles. De l'avis de l'hispaniste de Berkeley, le maintien du *d* dans *vide* et *vido* s'explique par ce qu'il appelle "paradigmatic resistance to sound change". Malkiel attire l'attention sur le fait qu'en a. espagnol les verbes dont le radical était terminé à l'infinitif par une voyelle pré-

sentaient au parfait un radical terminé par une consonne, par exemple *creer* mais *crove*, *crovo*, *fuir* mais *fuxe*, *fuxo*, *raer* mais *raxe*, *raxo*, *reir* mais *rise*, *riso*, *seer* mais *sove*, *sovo*, *traer* mais *traxe*, *traxo*. A en croire Malkiel, les parfaits de cette sorte sont responsables de ce que le *d* intervocalique dans *vide* et *vido* s'est maintenu, tandis que dans les autres formes du verbe *veer* < *vidēre* le *d* intervocalique est tombé.

A mon avis, cette hypothèse est invraisemblable. Bien que ce fait soit mis en doute par certains linguistes, il est évident que les changements phonétiques réguliers ne souffrent pas d'exceptions. Par exemple, en ancien polonais, les consonnes sonores finales se sont assourdies, et jusqu'à nos jours tous les mots polonais se terminent par des consonnes sourdes. En français, les voyelles posttoniques sont tombées, et jusqu'à nos jours tous les mots français sont accentués sur la dernière syllabe. Pour comprendre que les changements réguliers sont sans exceptions, il suffit de se rendre compte du fait que le développement phonétique régulier consiste en l'acquisition ou en la perte, par la communauté linguistique, de la faculté de prononcer un phonème et de ce que la communauté linguistique, loin d'être quelque chose de mystique, est la somme des individus parlant une même langue. Par conséquent, pour savoir comment évolue la phonétique d'une langue, il suffit d'observer la prononciation d'un sujet parlant. Si un Polonais apprenant l'espagnol ne sait pas prononcer le son interdental qui existe dans esp. *cielo*, il va sans dire qu'il prononcera un *s* dans tous les mots, sans exception, où les Espagnols prononcent une interdentale.

Étant donné que, à une certaine époque, la communauté linguistique castillane a perdu la capacité de prononcer le *d* intervocalique, il est impossible que le *d* intervocalique ait pu se maintenir exceptionnellement dans *vide* et *vido*. En réalité, l'histoire du parfait du verbe lat. *vidēre* embrasse quatre et non pas trois étapes:

I	II	III	IV
vīdit	*vio*	*vio*/*vido*	*vió*

A la deuxième étape, la communauté linguistique castillane a perdu la capacité de prononcer le *d* intervocalique, et alors *vīdit* s'est

transformé en *vio*. A la troisième étape, la même communauté a récupéré la capacité de prononcer le *d* parce que le *t* intervocalique était devenu *d*, et alors une forme analogique *vido* a pu apparaître à côté de la forme régulière *vio*. Enfin, à la quatrième étape, la forme analogique *vido* a cessé d'être employée dans la langue littéraire.

Dans la version critique du *Cantar de Mio Cid*, faite par Menéndez Pidal, les formes du type *vido* coexistent à côté des formes du type *vio*, mais il m'est venu à l'esprit de comparer toute la version critique de ce poème avec la version paléographique [Menéndez Pidal, 1969]. Dans le relevé suivant, les formes de la version paléographique précèdent celles de la version critique:

3 vio = vío	1594 vio = vio	2772 violos = víolos
352 vio = vi*d*o	1673 violo = ví*d*olo	2773 vien = vi*d*ien
374 viestes = vi*d*iestes	1683 vio = vío	2774 viessen = vi*d*iessen
388 vieredes = viéredes	1757 vieron = vieron	2791 vieron = vieron
574 vio = vi*d*o	1831 viestes = vi*d*iestes	2860 viessemos = viéssemos
588 vio = vió	1960 vio = vío	2932 violos = ví*d*olos
595 vio = vío	2286 vio = vi*d*o	2995 vieron = vi*d*ieron
748 violo = víolo	2293 vio = vi*d*o	3107 vieron = vieron
791 vio = vio	2298 vio = vío	3240 vieron = vieron
908 vio = vío	2307 viestes = vi*d*iestes	3341 violos = víolos
919 vio = vi*d*o	2438 vie = vi*d*ie	3377 vio = vi*d*o
1102 violo = víolo	2440 vio = vi*d*o	3643 vio = vi*d*o
1201 vio = vi*d*o	2615 violo = víolo	3658 vio = vi*d*o
1393 vieron = vieron	2724 vieron = vieron	
1402 viesse = viesse	2770 viesse = viesse	

Il en résulte que la version paléographique du *Cantar de Mio Cid* contient 43 formes comme *vie*, *vien*, *vieredes*, *vieron*, *viesse*, *viessemos*, *viessen*, *viestes*, *vio* et que toutes ces formes présentent la chute régulière du *d* intervocalique. Dans la version critique, Menéndez Pidal a introduit, d'une manière arbitraire, le *d* intervocalique dans certaines de ces formes. Autrement dit, les formes *vidie*, *vidien*, *vidieron*,

vidiessen, *vidiestes*, *vido* sont fausses parce qu'elles étaient inconnues à l'auteur du *Cantar de Mio Cid*. Cela permet de constater que les formes du type *vido* sont postérieures à l'an 1140, date approximative de la composition du *Cantar de Mio Cid*, tandis que les formes régulières du type *vio* remontent à l'époque prélittéraire, ce qui revient à dire que, entre la date de naissance de la forme régulière *vio* et celle de la forme analogique *vido*, plusieurs siècles se sont écoulés.

En ce qui concerne l'origine de formes analogiques comme *vide*, *vido*, elle est connue depuis plus de cent ans grâce à Baist [1888: 713], qui a reconnu que *vide* est analogique avec *estide* < *stetī*. Ce qui a échappé à l'attention de Malkiel, c'est le fait que *vido* n'a nullement un caractère exceptionnel. En ancien espagnol, il y a plusieurs formes analogiques semblables: *andido* (*andar*), *entrido* (*entrar*), *catido* (*catar*), *demandido* (*demandar*).

Malkiel mentionne que, en ce qui concerne son opinion sur l'influence de la flexion sur le développement phonétique, il s'est inspiré des idées de Sapir. En effet, celui-ci [1921: 196-197] écrit ce qui suit:

> Every linguist knows that phonetic change is frequently followed by morphological rearrangements, but he is apt to assume that morphology exercises little or no influence on the course of phonetic history. I am inclined to believe that our present tendency to isolate phonetics and grammar as mutually irrelevant linguistic provinces is unfortunate. There are likely to be fundamental relations between them and their respective histories that we do not yet fully grasp. After all, if speech sounds exist merely because they are the symbolic carriers of significant concepts and groupings of concepts, why may not a strong drift or a permanent feature in the conceptual sphere exercise a furthering or retarding influence on the phonetic drift? I believe that such influences may be demonstrated and that they deserve far more careful study than they have received.

Voilà le crédo de Sapir, mais malheureusement les pages qui suivent n'apportent pas de preuves à l'appui de cette déclaration. Le linguiste américan y présente un coup d'œil sur l'histoire de la

métaphonie (all. *Umlaut*) en anglais et en allemand. Il mentionne le fait bien connu que, finalement, les pluriels du type *feet*, *geese*, *teeth*, *mice* ou *lice* ainsi que le comparatif *elder* et le superlatif *eldest* ont un caractère exceptionnel, tandis qu'en allemand, et surtout en yiddish, la métaphonie a fait une grande carrière, étant donné qu'elle subsiste de nos jours dans de nombreux mots du type all. *Bäume* ou *Gelächter*, où elle n'est pas phonétiquement motivée. Mais ce qui est essentiel, c'est que toutes les formes germaniques citées par Sapir s'expliquent parfaitement soit par un développement phonétique régulier soit par un développement analogique et ne témoignent nullement d'une influence de la morphologie sur l'évolution phonétique.

Menéndez Pidal [1969: 1202] a écrit ce qui suit:

> No creo tiene razón Hanssen [...] al tachar de arriesgada mi tentativa de regularizar el masculino del posesivo en el Cid, desterrando *mi*. Nótese que la escritura del año 1173, que cita Hanssen, donde se confunden «*so* regno» y «*su* uerto», sin duda no es original, sino un romanceamiento posterior. Además, en las escrituras de Silos de los años 1231, 1237, 1245, se aplica *so* siempre al masculino, y, en general, las escrituras de fines de siglo XII, y principios del XIII que conozco, distinguen corrientemente los géneros en el pronombre posesivo. Desde luego, el homenaje dado en Soria hacia 1155 distingue los dos géneros: «*mio* cauallero, *mios* caualleros, *so* fillo, *sos* fillos, *sos* caualleros, *sua* voluntad». Por último, el texto literario más cercano al Cantar en fecha y en dialectalismo, el Auto de los Tres Reyes, distingue regularmente los dos géneros: maseulino, «*mio* mayordomo» [...] «*meos* gramatgos», «*mos* dias»; femenino, «*mi* ley» [...] Probablemente, el primitivo manuscrito del Cantar usaría para el femenino la forma *mie* o *mia* al lado de *mi*. La carta de Medinaceli 1208 distingue también los géneros: «por salut de *mi* anima e de *meos* parentes... en *mios* dias».

Conformément à cela, il y a souvent des différences entre la verion paléographique du *Cantar de Mio Cid* (*my coraçon*, *mis vassallos*, *sus parientes*) et la version critique (*mio coraçon*, *mios vassallos*, *sos parientes*). Il nous semble pourtant que Hanssen avait raison de critiquer Menéndez Pidal pour ses corrections. On peut attirer l'attention sur le fait que, en ce qui concerne les adjectis possessifs, il y a en

polonais des formes doubles depuis des siècles: *mojego*/*mego ojca*, *mojemu*/*memu* ojcu, *twoim*/*twym ojcem*, *swoich*/*swych rodziców*, *swoimi*/*swymi rodzicami*.

Signalons enfin que Menéndez Pidal remplace quelquefois *ue* par *uo* (*cuemo*/*quomo*, *puerta*/*puorta*, *cuerpos*/*cuorpos*) sans en donner une justification.

Bibliografía

BAIST, G. (1888), "Die spanische Sprache", en: Gröbers, G., *Grundriß der romanischen Philologie*, I, Straßburg.

MALKIEL, Y. (1960), "Paradigmatic Resistance to Sound Change. The Old Spanish preterite forms *vide vido* against the background of the recession of primary *-d-*", *Language*, 36, pp. 281-346.

MALKIEL, Y. (1968), "The Inflectional Paradigm as an Occasional Determinant of Sound Change", en: Lehmann, W.P., Malkiel, Y. (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, University of Texas Press, Austin, pp. 21-64.

MALKIEL, Y. (1969), "Morphological Analogy as Stimulus for Sound Change", *Lingua e Stile*, 4, pp. 305-328.

MALKIEL, Y. (1976), "Multi-conditioned sound change and the impact of morphology on phonology", *Language*, 52, pp. 757-778.

MALKIEL, Y. (1977), "Il paradigma flessivo come fattore determinante di mutamenti fonetici", en: Lehmann, W.P., Malkiel, Y., *Nuove tendenze della linguistica storica*, Bologna, pp. 33-75.

MALKIEL, Y. (1980), "Etymology as Challenge to Phonology. The case of Romance linguistics", *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Wiesbaden, pp. 260-286.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1969), *Cantar de Mio Cid*, III, 4e éd., Espasa Calpe, Madrid.

SAPIR, E. (1921), *Language. An Introduction to the Study of Speech*, Harcourt, Brace and company, New York.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.10

Wiaczesław Nowikow
Uniwersytet Łódzki
w.nowikow@uw.edu.pl

¿Es el "imperativo" el "modo imperativo"? (el criterio de paradigmas flexivos)

Abstract:
Is the "Imperative" the "Imperative Mode"? (the Criterion of Inflectional Paradigms)
The article treats about the status of grammatical forms of *imperativo* (eng. imperative) in contemporary Spanish. The author focuses primarily on formal (morphological) aspects of the *imperativo*. The conclusions stated that due to the small number of their inflectional forms, form the formal point of view it is hardly to conceive *imperativo* the same status as that of *indicativo* and *subjuntivo*.
Keywords: morphology and morphosyntax, spanish, verb, *imperativo* (imperative) – grammatical status

Streszczenie:
Czy hiszpański „tryb rozkazujący" jest trybem?
Przedmiotem artykułu jest status gramatyczny formy *imperativo* (pol. 'tryb rozkazujący') we współczesnym języku hiszpańskim. Autor koncentruje się przede wszystkim na formalnych (morfologicznych) aspektach *imperativo*. W konkluzjach stwierdza się, iż ze względu na znikomą ilość własnych form

fleksyjnych z punktu widzenia formalnego trudno uznać *imperativo* za tryb o statusie podobnym do *indicativo* i *subjuntivo*.
Słowa kluczowe: morfologia i morfoskładnia, język hiszpański, czasownik, *imperativo* (pol. ‘tryb rozkazujący’), status gramatyczny

Introducción

En este estudio vamos a centrar nuestra atención en uno de los aspectos descriptivos del llamado imperativo, a saber, nuestras consideraciones girarán en torno a los paradigmas flexivos de la categoría en cuestión utilizados como criterio básico para la definición del estatus gramatical del imperativo. Se trata del problema de la autonomía y de la (in)dependencia modal del fenómeno que es objeto del presente trabajo. En otras palabras, como reza el título del artículo: ¿es el “imperativo” el “modo imperativo”? Examinaremos casi exclusivamente aspectos morfológico-paradigmáticos dejando prácticamente fuera de nuestro análisis los factores sintácticos, semánticos, pragmáticos, discursivos, etc. (sobre las características etológico-lingüísticas de los marcadores interactivos *vamos*, *venga*, *vaya*, *anda* véase el estudio detallado de Baran, 2010) que tendremos en cuenta solo cuando nos resulten útiles en la explicación del papel de los paradigmas flexivos.

La actitud de la *NGLE* hacía la cuestión del estatus gramatical del imperativo

Como señalan los autores de la *Nueva gramática de la lengua española* (de aquí en adelante *NGLE*) [2010: 1866-1867], de acuerdo con el criterio de paradigmas flexivos, según “la gramática (tradicional o moderna)” [*NGLE*, 2010: 1867], en el español actual se distinguen

habitualmente tres modos: el imperativo, el indicativo y el subjuntivo. En opinión de los autores de la *NGLE* [2010: 1866-1867], “los modos representan paradigmas flexivos, aun cuando sean defectivos o incompletos, o puedan coincidir sus formas con elementos de otros paradigmas”. Es verdad que en las lenguas flexivas los paradigmas morfológicos, al faltar con frecuencia morfos propios en algunas categorías gramaticales, pueden ser “defectivos”. De hecho, hasta cierto punto, esto ocurre en el caso de modos tales como indicativo o subjuntivo, que carecen de marcas gramaticales, es decir, los tiempos del indicativo no poseen ningún elemento común en su estructura morfológica que pudiera ser considerado como exponente del modo en cuestión. De ahí que se señale a menudo el carácter sincrético de los morfos que funcionan como portadores tanto del modo como del tiempo (p.ej., *-ría*, *-se*, etc.). Por otro lado, cabe subrayar que la representación formal del indicativo y del subjuntivo incluye dos conjuntos de numerosos y completos paradigmas. De modo que la sui géneris deficiencia formal del indicativo y del subjuntivo se refiere a la ausencia del portador fijo del valor gramatical y no a los paradigmas flexivos como tales.

En el caso del imperativo, la situación se complica más, pues la deficiencia formal de éste es mucho más evidente y sí que afecta a los paradigmas. Con este motivo, los autores de la *NGLE* [2010: 1867--1868, 3129] advierten que actualmente hay dos posturas con respecto al estatus gramatical del imperativo. Según “algunos gramáticos tradicionales” [*NGLE*, 2010: 1867], el imperativo, siendo una variante del subjuntivo no regido (p.ej. ***Queramos*** *o no*, *nos* ***guste*** *o no*), carece de independencia modal. De modo que *vengan* en *Vengan señores, vamos a la catedral* sería subjuntivo y no imperativo. Desde tal perspectiva, el sistema verbal castellano en vez de disponer de tres modos (indicativo, subjuntivo e imperativo) dispondría solo de dos: indicativo y subjuntivo. En cambio, en opinión de los autores de la *NGLE* [2010: 1868], el imperativo es un modo independiente, puesto que su paradigma incluye formas propias “que no tienen correspondencia en el del subjuntivo” tales como, p.ej., los irregulares *sal* y *ven* para la 2.ª pers. sing., *salid* (empleado en las variedades que

conservan el pronombre *vosotros*) y *salí* (alomorfo de *sal* en las zonas donde se da el voseo), etc.

De modo que el criterio de paradigmas flexivos se ve utilizado en la *NGLE* de una manera doble (véase *supra*): por un lado, se señala su importancia para la distinción y para la autonomía de los modos como tales y, por otro, se subraya su papel para el reconocimiento del estatus independiente del imperativo como un modo verbal. No obstante, en la práctica, los autores de la *NGLE*, a nuestro juicio, no siempre aplican con consecuencia el criterio que ellos mismos postulan. Así, al comentar los ejemplos del llamado futuro de conjetura y de la forma en *-ría –Serán / serían las tres de la tarde*, que vienen a equivaler a *Son / eran probablemente las tres de la tarde–*, se señala muy acertadamente que no sería conveniente conceder a las formas en cuestión el estatus de los modos independedientes, puesto que a los contenidos de incertidumbre y probabilidad propios de los usos presentados *supra* no les corresponden "paradigmas flexivos distintivos" [*NGLE*, 2010: 1867]. Recordemos de paso que en dichos ejemplos se trata del fenómeno de dislocación o desplazamiento temporales.

En nuestra opinión, los autores de la *NGLE* de hecho no aplican el mismo criterio a la definición del estatus gramatical del imperativo, pues de 10 formas de sus paradigmas en construcciones afirmativa y negativa (excluimos la 1.ª pers. sing.), 8 formas pertenecen al paradigma del presente de subjuntivo y solo dos (la 2.ª pers. sing. y pl. en construcción afirmativa) son diferentes de este último:

Construcción afirmativa		**Construcción negativa**	
–	*cantemos*	–	*no cantemos*
canta	***cantad***	*no cantes*	*no cantéis*
cante	*canten*	*no cante*	*no canten*

Con este motivo se plantea la siguiente pregunta: si, por un lado, se reconoce la primacía del criterio de paradigmas flexivos para el reconocimiento del estatus de independencia gramatical de los modos, ¿sería metodológicamente justificado, por otro lado, conceder autonomía modal al imperativo, en cuyo caso las "formas propias" –es

decir, diferentes de las del presente de subjuntivo– constituyen solo el 20% del total de las formas de los paradigmas?

La (in)dependencia modal del imperativo en la tradición gramatical española

Cabe señalar que las divergencias en torno al estatus gramatical del imperativo tienen una larga tradición. Los propios autores de la *NGLE* nos remiten a “algunos gramáticos tradicionales” (véase *supra*), aunque el término hasta cierto punto resulta ambiguo: los “tradicionales”, como p.ej. los de la RAE [1931, 1973; cf. a este respecto, Garrido Medina, 1999: 3907, 3910-3912], habitualmente incluían el imperativo en los modos verbales, mientras que los que no lo hacían, de hecho, manifestaban posturas contrarias a la de la RAE y en este sentido (¡en sus respectivas épocas!) eran menos “tradicionales”. Además, la actitud más tradicional, consagrada –recordemos– por los gramáticos clásicos y por varios autores que durante siglos siguieron sus tradiciones, consistía precisamente en la tripartición (indicativo / subjuntivo / imperativo; en algunos casos se añadían también el infinitivo y el potencial) y no en la bipartición modal. La postura de Gonzalo de Correas [cf. Ramajo Caño, 1987: 151] quien en sus obras de la primera mitad del siglo XVII (*Arte de la lengua española castellana* y *Trilingüe de tres lenguas Castellana, Latina i Griega, todas en Romance*) distinguía solo dos modos (indicativo y subjuntivo) era más bien excepcional.

Fue Alarcos Llorach quien, al describir las estructuras gramaticales del español, cuestionó la independencia modal del imperativo. Lo hizo tanto en sus trabajos de los años 40-50 y 70 [véase Alarcos Llorach, 1978 (1970): 60-61, 285-295] como en su última gramática publicada a mediados de los 90 del siglo XX (2007 [1994]). En opinión del ilustre gramático español [1978 (1970): 60-61, 285; 2007 (1994), 150-152], y sin entrar en las demás particularidades sintác-

ticas y semánticas, el imperativo debería ser separado de los modos castellanos tanto por su función específica, es decir la apelativa, como por sus particularidades morfológicas. Como es sabido, en la conjugación verbal española el exponente de las formas de la 2.ª persona gramatical es el morfo *–s*, mientras que en el imperativo lo son los formantes *–a* (*canta*), *-e* (*come*, *vive*) y ø (*sal*, *ten*), en singular, y *–(a)d* (*cantad*), -(e)d (*comed*, *tened*) e *–(i)d* (*vivid*, *salid*), en plural. Es también significativo que aunque Alarcos Llorach comenta el estatus del imperativo en el capítulo dedicado a los modos verbales, al presentar los paradigmas de la conjugación verbal [2007 (1994): 172-173], utiliza las etiquetas *Modo indicativo* y *Modo subjuntivo* limitándose en el caso del imperativo al denominador *Imperativo* (¡la palabra *Modo* no aparece!).

Es aun más tajante la actitud de Hernández Alonso [1986], en cuya gramática el respectivo subcapítulo lleva el título "El llamado «imperativo»". Tanto el determinante *llamado* como el uso de las comillas « » son más que significativos. Al señalar que las formas de la 2.ª pers. *canta* (sing.) y *cantad* (pl.) expresan modalidad impresiva (mandato, permiso, anuencia, etc.), observa al mismo tiempo Hernández Alonso [1986: 293] que *cante* y *canten* son exponentes del contenido optativo. No obstante, en opinión del Autor [1986: 293], estas últimas formas también admiten la modalidad impresiva, ya que el campo optativo es más extenso que el impresivo. Para apoyar esta afirmación, Hernández Alonso [1986: 293-294] recuerda los ejemplos comentados por Alarcos Llorach [1978 (1970): 294-295]:

(1) *–Pedro, ¡ven! –¿Qué? –Que vengas*.
(2) *–Pedro, ¡no vengas! –¿Qué? –Que no vengas.*

Como se ve, sería difícil establecer diferencias de contenido modales entre *ven* y *vengas*. Quizá *ven* sea más directo desde el punto de vista comunicativo, lo que se explica por la presencia de un elemento adicional *–que–* delante de *vengas*. En cambio, en la construcción negativa sería aun más difícil postular la diferencia modal, puesto que en los dos enunciados –sin y con *que–* se emplea la misma forma gramatical, es decir, la del presente de subjuntivo *vengas*.

Al concluir, señala Hernández Alonso [1986: 295] que el imperativo no es un modo independiente en la lengua española, ya que demuestra insuficiencia formal, dándose al mismo tiempo una coincidencia de modalidades entre *canta* y *cante*. Con respecto a las formas de la 2.ª pers. (*canta*, *cantad*), advierte el autor que se trata de alomorfos del presente de subjuntivo especializados en la modalidad impresiva positiva (véase *infra*).

Paradigmas flexivos y sintagmas verbales con negación

Con este último motivo cabe subrayar que la deficiencia formal del imperativo se ve relacionada con el hecho de que, al expresarse la negación, los sintagmas verbales se construyan con las formas del presente de subjuntivo. En otras palabras, al parecer, es el factor sintáctico el que condiciona la selección de paradigmas verbales. Estos últimos existen, por supuesto, como un factor objetivo del sistema morfológico verbal. No obstante, su actualización sintagmática y por lo tanto discursiva, al expresar acciones “imperativas”, se lleva a cabo, básica aunque no únicamente, en construcciones con negación, siendo índice formal de esta última la partícula *no*. De hecho, si no interviniera el factor ‘negación’, provocando el empleo del paradigma flexivo constituido por las formas del subjuntivo, no sería posible postular la primacía del tiempo presente de este modo en la estructuración formal del imperativo; aunque, por otro lado, no se debe olvidar que, entre 5 formas en construcción sin negación, 3 también son del presente de subjuntivo.

Es verdad, en cambio, que es posible encontrar en algunos textos las combinaciones sintagmáticas de tipo *no hablad*. En la *NGLE* [2010: 3137] se citan cuatro ejemplos procedentes de las obras de Estébanez Calderón, Palacio, Lorca y García Hortelano (p.ej., *No* ***habed*** *miedo de no tener sitio*, Palacio, “Ahorcado”), lo que hace suponer que en tales casos se trata más bien de un recurso ocasional estilístico.

Los autores de la *NGLE* [2010: 3137] señalan que la construcción en cuestión "se considera hoy incorrecta y se recomienda evitarla". En cambio, Alarcos Llorach [2007 (1994): 151-152], como una posible fuente de este uso, menciona la restauración gráfica de la *–d* en sustitución de la *–r* propia del infinitivo que coloquialmente se emplea con un valor "imperativo", es decir, *No salid en toda la tarde* en vez de *No salir*... Es posible que la mencionada explicación de *no hablad* sea acertada, puesto que, a diferencia del plural, los usos de la 2.ª pers. sing. de tipo *no di*, *no ven* se consideran totalmente agramaticales [*NGLE*, 2010: 3137-3138] y prácticamente no se dan.

Como sea, la explicación sincrónica de la "invasión" del presente de subjuntivo en la zona de los contenidos modales impresivos plantea una serie de problemas. Los Autores de la *NGLE* [2010: 3138] apuntan con este motivo que los gramáticos no coinciden en la interpetación del fenómeno al mencionar entre las posibles causas la carencia de flexión temporal, la estructura sintáctica y/o los factores semánticos y pragmáticos. Son estos últimos los que, según Alarcos Llorach [2007 (1994): 152], determinan la aparición de las formas del presente de subjuntivo en las construcciones "imperativas" con negación. A juicio de este autor [2007 (1994)], el lexema es portador de la idea verbal (significado léxico), mientras que los gramemas *–ad/ – ed/ –id* son exponentes del valor gramatical de la 2ª. pers. plur. y de "apelación u orden". De modo que, p.ej., *venid* equivale a "os ordeno venir". En el caso de la negación, esta última no se refiere a la apelación u orden, sino al contenido expresado por el lexema. En otras palabras, no se trata de "*no os ordeno* venir" sino de "os ordeno *no venir*". En opinión de Alarcos Llorach [2007 (1994)], el empleo de la negación (*no*) con el imperativo (*venid*) significaría la negación de la orden (*no venid* = no *os ordeno venir*) mientras que lo que se pretende comunicar es "*os ordeno no venir*". Por ello, para transmitir el contenido en cuestión, se recurre a las formas del presente de subjuntivo añadiendo, además, la entonación apelativa. De modo que *no vengáis* se emplea para que la negación no se refiera más que al contenido del lexema, equivaliendo de esta manera a "*os ordeno que no vengáis*".

Los autores de la *NGLE* [2010: 3138], hasta cierto punto, polemizan con la interpretación de Alarcos Llorach al señalar que, p.ej., en latín la morfología del imperativo no rechaza el empleo de este último en construcciones de negación: *Ne credĭte*. Esta observación nos ha sugerido llevar a cabo un breve examen diacrónico.

Factores diacrónicos

Es verdad que en latín era posible el empleo del imperativo (2.ª pers. sing. y plur.) con negación (*ne credĭte*). No obstante, como advierte Safarewicz [1950: 102], este uso se daba básicamente en los textos arcaicos y era raro en los clásicos, p.ej.: *scio te bona esse voce,* ***ne clama*** *nimis* [Plauto, siglos III-II a. de J.C.] vs. ***ne saevi****, magna sacerdos* [Virgilio, siglo I a. de J.C.]. En el último ejemplo (latín clásico) se trata de un arcaísmo [Safarewicz, 1950: 106]. En las construcciones con negación se empleaban, en cambio, las formas del perfecto (*ne feceris*) y del presente del *coniunctivus* (*ne dubites*). Se trataba del llamado *coniunctivus prohibitivus*, continuación del antiguo *iniunctivus*. De modo que podemos suponer que ya en latín se observaba el predominio de la construcción ‘negación + presente del subjuntivo’ sobre la de ‘negación + imperativo’.

En cambio, el castellano, al heredar las formas imperativas latinas (*cantā* > *canta*; *cantāte* > *cantad*) y al reducir el número de 4 tipos de desinencias a 3 [véase Mańczak, 1980: 85-87], mantuvo el empleo de las formas del presente de subjuntivo en la 3.ª pers. y en la construcción con negación [cf. Penny, 1993: 164]. El cambio morfológicó más importante consistió en la creación de las formas apocopadas de verbos de uso frecuente tales como *ven*, *ten*, *sal*, etc. [Penny, 1993: 187]. Con la mayor probabilidad se trataba del desarrollo fonético irregular debido a la frecuencia [Mańczak, 1980: 85-86]. Este hecho explica la existencia de las formas irregulares en el paradigma flexivo del imperativo que, como advierten los autores de la *NGLE* [2010:

1868; véase *supra*], no tienen correspondencia en el paradigma del subjuntivo. Creemos que también en el caso de las formas apocopadas se manifiesta la singularidad morfológica del imperativo, pues p.ej. en el presente de indicativo las vocales que tendían a apocoparse en la época medieval fueron restauradas posteriormente debido a la influencia del desarrollo analógico. En cambio, el imperativo, a diferencia del presente de indicativo, conservó en su paradigma las formas apocopadas en la 2.ª pers. del singular.

Sin entrar en los detalles de la cuestión, señalemos también con este motivo que los usos 'imperativos' de las formas del presente de subjuntivo (la 3.ª pers. en la construcción afirmativa y todas las formas en la construcción con negación) fueron "apoyados" en el castellano medieval por los empleos donde a veces resultaba difícil distinguir entre los contenidos optativo e impresivo (de influencia, de mandato, etc.), lo que se refería también a los empleos en la 2.ª pers. plur. tanto del presente como del imperfecto de subjuntivo: *por Raquel e Vidas* ***vayádesme*** *privado* vs. ***dexássedes*** *vos, Cid, de aquesta razón* [Lapesa, 1980 (1942): 216]. En opinión de Cano Aguilar [1988: 163], el uso del imperfecto de subjuntivo se ve relacionado con la expresión de un mandato "cortés" o menos inmediato (***fuessedes*** *my huesped*).

En resumen, el imperativo manifestaba deficiencia formal ya en el latín, donde en la época clásica en las construcciones con negación se utilizaban mayoritariamente el perfecto y el presente de subjuntivo. El castellano medieval, habiendo perdido en la época de transición del latín hispánico al romance el perfecto de subjuntivo, siguió con el predominio de las formas del presente de subjuntivo en la expresión de la modalidad impresiva, mientras que los paradigmas flexivos del verbo español mantuvieron solo dos formas "propiamente imperativas", las de la 2.ª pers. *canta* y *cantad*.

A manera de conclusiones

Al concluir, quisiéramos señalar que, a raíz de la deficiencia formal de los paradigmas flexivos, no hay razones suficientes para reconocer la independencia modal del imperativo.

Como hemos observado, de 10 formas, 8 son del presente de subjuntivo y solo 2 son diferentes de las formas de este último tiempo. En cambio, las formas “imperativas” más específicas, es decir, las apocopadas de tipo *ven*, *pon*, etc., son efecto del desarrollo fonético irregular debido a la frecuencia. Su número es bastante reducido y, siendo excepciones, dichas formas no desempeñan un papel importante en la conformación de los paradigmas flexivos en cuestión.

De hecho, como hemos mencionado en numerosas ocasiones, las únicas formas específicamente “imperativas” son las de la 2.ª persona cuyos morfos son *-a*, *-e*, en singular, y *–(a)d*, *–(e)d*, *–(i)d*, en plural. Con respecto a su estatus morfofuncional, a nuestro juicio, una solución acertada la propone Hernández Alonso [1986: 294]. Según este autor (véase también *supra*), *canta* y *cantad* son alomorfos del presente de subjuntivo que expresan modalidad impresiva positiva. En este sentido se trata de **una** unidad de sistema que tiene **dos** representaciones formales especializadas en expresar dos contenidos distintos. Es decir, las formas *canta* y *cantad* son exponentes de la modalidad señalada *supra* en la 2.ª pers. en construcciones afirmativas, mientras que las formas *cantes*, *cantéis* lo son en construcciones negativas.

Señalemos, con este motivo, que el fenómeno de alomorfia se da con frecuencia en lenguas flexivas. Por ejemplo, el copretérito (imperfecto) español posee dos representaciones alomórficas que funcionan como portadores de las conjugaciones verbales: la 1.ª *cantaba* vs. la 2.ª y la 3ª. *comía*, *vivía*. En cambio, el imperfecto de subjuntivo dispone de los morfos *-ra* y *-se* que corresponden a la misma unidad de sistema, estableciendo entre *cantara* y *cantase* diferencias a niveles diatópico y diafásico.

De modo que las motivaciones y las consecuencias del fenómeno de alomorfia pueden ser de índole muy variada. En unas situaciones

se trata de distinguir y delimitar paradigmas morfológicos (conjugaciones); en otras, el alomorfismo matiza las formas gramaticales estilística y geográficamente. En el caso del imperativo, los alomorfos marcan las diferencias de tipo morfosintáctico (2.ª persona + construcción sin / con negación).

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E. (1978 [1970]), *Estudios de gramática funcional del español*, segunda edición aumentada, Gredos, Madrid.

ALARCOS LLORACH, E. (2007 [1994]), *Gramática de la Lengua Española*, undécima reimpresión, Espasa Calpe, S.A., Madrid.

BARAN, M. (2010), *Emotividad y convención sociopragmática. Una contribución al estudio del ethos comunicativo de la comunidad hispanohablante peninsular*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź.

CANO AGUILAR, R. (1988), *El español a través de los tiempos*, Arco/Libros, S.A., Madrid.

GARRIDO MEDINA, J. (1999), "Los actos de habla. Las oraciones imperativas", en: Bosque, I., Demonte, V. (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3, Real Academia Española, Espasa Calpe, S.A., Madrid, pp. 3879-3928.

HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1986), *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.

LAPESA, R. (1980 [1942]), *Historia de la lengua española*, 8ª. edición refundida y muy aumentada, Gredos, Madrid.

MAŃCZAK, W. (1980), *Fonética y morfología histórica del español*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków.

NGLE = Nueva gramática de la lengua española (*Morfología, Sintaxis I*) (2010), Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, segunda tirada corregida: febrero 2010 [2009], Espasa Libros, S.L.U., Madrid.

PENNY, R. (1993), *Gramática histórica del español*, Ariel, S.A., Barcelona.

RAE (1931), *Gramática de la lengua castellana*, Espasa Calpe, Madrid.

RAE (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.

RAMAJO CAÑO, A. (1987), *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca.
SAFAREWICZ, J. (1950), *Gramatyka historyczna języka łacińskiego*, cz. II: *Składnia*, PZWS, Warszawa.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.11

Marta Pawłowska
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
marta.pawlowska@hotmail.com

La evolución del perfecto latino en algunas lenguas románicas: el caso del español, el francés y el catalán

Abstract:
The Development of Latin Perfect in Some Romance Languages: the Case of Spanish, French and Catalan
The following paper attempts to examine the development of Latin *perfectum* in three Romance languages: Spanish, French and Catalan. In particular, we focus on the relations between analogical changes and frequency of use. The languages we have chosen present various possibilities of this development.
Keywords: past tenses, analogy, *perfectum*, preterite simple, preterite compound

Streszczenie:
Ewolucja łacińskiego *perfectum* w niektórych językach romańskich, na przykładzie języków hiszpańskiego, francuskiego i katalońskiego
W niniejszym artykule zamierzamy przyjrzeć się ewolucji łacińskiego *perfectum*, wychodząc od jego genezy, budowy morfologicznej oraz znaczeń, w trzech językach romańskich: hiszpańskim, francuskim i katalońskim.

Mamy na celu zwłaszcza zwrócenie uwagi na związek między zmianami formalnymi spowodowanymi analogią a częstotliwością użycia analizowanego czasu. Wymienione języki obrazują trzy możliwe drogi rozwoju: postępujące, ale umiarkowane zmiany analogiczne; niewielkie zmiany połączone z wyparciem danej konstrukcji z języka mówionego oraz znaczne zmiany, którym również towarzyszy zaprzestanie użycia danej formy.
Słowa kluczowe: czasy przeszłe, analogia, *perfectum*, pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto

El perfecto latino es un tiempo que ya desde su creación plantea una serie de problemas, tanto formales como funcionales, y de ahí que, a lo largo de los siglos, se haya sometido a diversas transformaciones, que empiezan ya en el período latino, pero alcanzan su apogeo en las lenguas románicas. En este artículo intentaremos esbozar las fuentes de estos cambios y su realización en tres idiomas de dicha familia: el español, el francés y el catalán.

El indoeuropeo era una lengua de tipo aspectual: se servía de un gran número de formas para expresar varias modalidades de la acción, mientras que los tres únicos tiempos que poseía eran: el presente (la acción no acabada), el aoristo (la acción terminada) y el perfecto (el estado que es el resultado de la acción anterior) [Andrés-Suárez, 1994: 25; Safarewicz, 1953: 197-198]. En latín este sistema se transformó profundamente. Entre muchos de los cambios que se produjeron en el seno de dicha lengua, hay que mencionar el sincretismo formal entre el aoristo y el perfecto, cuyo efecto, el *perfectum,* era una formación que, por el hecho de continuar ambos significados indoeuropeos, tenía dos interpretaciones diferentes (el *perfectum historicum* y el *perfectum praesens*) [Kuryłowicz, 1987: 319]. Desde el punto de vista morfológico, el perfecto se caracterizaba por tener un solo paradigma de conjugación. Empero, poseía un tema verbal propio y muy particular cuya estructura en general no dependía de ninguna regla. A pesar de que el sistema tendía a regularizarse creando formas con el sufijo *-vi* (y su variante *-ui*), se habían conservado dos tipos de perfecto indoeuropeo (con reduplicación y con alternancia vocálica)

y también las antiguas formas del aoristo (que se convirtieron en el perfecto en *-si,* llamado sigmático). Por si fuera poco, hay que tener en cuenta que las formas podían ser fuertes o débiles [Álvar, Pottier, 2003: 255; Lathrop, 2002: 67; Lloyd, 1989: 100-102].

El hecho de que el *perfectum* poseyera tanto el valor de perfecto como el de aoristo, dio origen a la búsqueda de construcciones perifrásticas que expresasen de una manera más clara y transparente el significado de perfecto (es decir, el resultado presente de una acción pasada). Por lo tanto, dentro de la tendencia del paso de lo sintético a lo analítico, se crean los llamados tiempos compuestos: los perfectos que se construyen mediante el auxiliar *habere* o *esse* y el participio pasado. Estas nuevas formaciones paulatinamente van extendiendo su significado, entrando en competencia con el pretérito simple, hasta convertirse, en algunos idiomas, en sus equivalentes [Andrés-Suárez, 1994: 28-29, 69; Meillet, 1921: 142-144].

En las lenguas románicas, el perfecto simple "latino" en líneas generales conserva su forma (sometida a los cambios fonéticos propios de cada idioma). No obstante, este, como el más irregular de todo el paradigma verbal, sufrió diversas remodelaciones analógicas. Desde el punto de vista funcional, en muchas lenguas su uso es muy restringido y se limita solo a la variante escrita de estas. En el romanche y el sardo, que dan un paso más en la simplificación del sistema y rechazan el perfecto simple, el tiempo compuesto, al reunir los valores del perfecto y el aoristo, se convierte en el pleno equivalente del perfecto latino [Caduff, Caprez, Darms, 2008; Lepori, 2001]. Teniéndolo en cuenta, vamos a trazar las principales vías de desarrollo del *perfectum* en francés, español y catalán.

Según lo susodicho, los intentos de regularizar el perfecto tienen sus raíces ya en el latín con la creación del paradigma en *-vi*. En las lenguas románicas este proceso es una fuente de una reestructuración mucho más profunda.

La primera y la cuarta conjugación tenían normalmente el perfecto débil con la arriba mencionada desinencia *-vi*. Estos dos modelos pasaron al romance y constituyeron la base para la flexión regular del perfecto de los verbos procedentes de estas dos conjugaciones

(añadiendo a estos los verbos cuyos perfectos se convirtieron en débiles, entre ellos un grupo de verbos con reduplicación propia al verbo *do dare dedi* o reinterpretados como sus compuestos, por ejemplo VENDIDI>*vendĕdi*) [Pérez Saldanya, 1998: 219; Väänänen, 2003: 228-230]. Miremos los resultados de la evolución de un verbo "regular" en la etapa medieval de las tres lenguas que son el objeto de nuestro análisis:

LATÍN CLÁSICO:	**LATÍN VULGAR:**	**ESPAÑOL MEDIEVAL**	**FRANCÉS MEDIEVAL**	**CATALÁN MEDIEVAL**
CANTĀVĪ	CANTĀĪ	canté	chantai	canté
CANTĀVISTĪ	CANTĀSTĪ	cantast(e) cantest(e)	chantas	cantast cantest
CANTĀVIT	CANTĀUT/ -AIT/-AT	cantó	chantat	cantà
CANTĀVIMUS	CANTĀMUS	cantamos cantemos	chantames	cantam
CANTĀVISTIS	CANTĀSTIS	cantastes cantestes	chantastes	cantast cantàs
CANTĀVERUNT	CANTĀRUNT	cantaron	chanterent chantarant	cantaren

Tabla 1. Evolución de los perfectos en ***-avi***: los casos del español, el francés y el catalán medieval [Lathrop, 2002: 184; Moll, Martí Mestre, 2006: 208; Nyrop, 1924: 129,131-132; Penny, 2006: 249; Pérez Saldanya, 1998: 220; Väänänen, 2003: 230].

Es notable que los resultados de esta evolución son muy semejantes. Sin embargo, hay que observar que no podemos distinguir ningún morfema que sea propio a este paradigma. Al comparar las formas medievales con las modernas, llegaremos a otro tipo de conclusiones.

ESPAÑOL	FRANCÉS	CATALÁN
canté	chantai	cantí
cantaste	chantas	cantares
cantó	chanta	cantà
cantamos	chantâmes	cantàrem
cantasteis	chantâtes	cantàreu
cantaron	chantèrent	cantaren

Tabla 2. Perfecto simple del verbo ***cantar*** en español, francés y catalán

Como vemos, las conjugaciones castellana y francesa no han sufrido muchos cambios a lo largo de los siglos, mientras que el mismo paradigma en catalán es el efecto de una remodelación analógica muy profunda[1] en la cual la 3.ª persona del plural ejerció una gran influencia sobre las demás formas del plural y la 2.ª persona del singular. En este caso, el segmento *-r-* se reanalizó como la marca del perfecto. Cabe mencionar que el mismo fenómeno se produjo en otras lenguas románicas, como el occitano, el friulano o el rumano [Pérez Saldanya, 1998: 227-228].

En cuanto a los perfectos fuertes, muchos de ellos ya en latín vulgar tendieron a hacerse débiles. Las formas rizotónicas, que planteaban más problemas en la flexión, estaban en vías de extinción. Basta mencionar que en catalán hasta los tiempos actuales se han conservado perfectos fuertes sólo de los verbos *ésser* 'ser' y *fer* 'hacer' (también *veure* 'ver' en valenciano) [Pérez Saldanya, 1998: 235-236, 241]. En español y en francés tenemos más vestigios de este tipo de perfectos. De los reduplicados sobreviven en español DEDI (>*di*), STETI y nuevo ANDIDE, pero estos dos últimos se remodelaron al paradigma de *haber* (por ello en español moderno tenemos: *estuve* y *anduve*) [Álvar, Pottier, 2003: 256-257]. Los restos del grupo de los sigmáticos los constituyen los verbos que provienen de DIXI, MISI, QUAESII,

[1] Para conocer las causas de este fenómeno, véase Pérez Saldanya [1998: 225-230].

RISI, *SESSI, *PRESSI en francés (algunos sólo en sus compuestos) y de DIXI, DUXI, QUAESII, TRAXI en castellano (DUXI>*duje* en compuestos). De los perfectos simples en -*i* (con alternancia del tema), se conservan tanto en español como en francés VENI, VIDI y FECI (también FUI si lo agrupamos con este tipo). Entre los verbos en -*ui,* permanecen fuertes HABUI, SAPUI, TENUI, POTUI, POSUI, CAPUI en castellano y en francés los mismos, aparte de los dos últimos, y además DEBUI, NOCUI, PLACUI, TACUI, PLU(V)IT, CADUI y analógicos *BIBUI, *CREDUI, *COGNOVUI, *CREVUI, *LEGUI, *MOVUI, *RECIPUI (y sus semejantes) [Lathrop, 2002: 186-188, Nyrop, 1924: 140, 147-148].

Si se trata del modelo de conjugación de los perfectos fuertes, su desarrollo resultó más complicado que el de los débiles. En realidad, sólo tres de sus formas eran rizotónicas, es decir, la 1.ª y la 3.ª del singular y la 3.ª del plural. En español, el acento recae en la raíz sólo en estos dos primeros casos, mientras que en francés y catalán se extendió a todas las personas gramaticales (en los períodos antiguos, las formas reflejaban la acentuación latina, que, no obstante, se perdió por los cambios fonéticos y la igualación analógica del patrón acentual) [Bazin-Tacchella, 2001: 103].

En español, los verbos que tenían el perfecto fuerte en primer lugar siguieron la evolución del verbo *haber* (*ove*, *oviste*, *ovo*, *oviemos*, *oviestes*, *ovieron*), dando resultados como *tove*, *sope*, etc., y después por un cruce con las formas *puse* (de *poner*) y *pude* (de *poder*) cambiaron -*o*- por -*u*- dando *hube*, *tuve*, *estuve*, *anduve*, etc. Los vestigios de los perfectos sigmáticos presentan la misma serie de desinencias [Lathrop, 2002: 186-187].

Como hemos podido observar, en el ámbito de los perfectos fuertes, el francés resulta ligeramente más conservador que el castellano, mientras que el catalán se diferencia de estas dos lenguas rechazando casi por completo las irregularidades en el paradigma de este tiempo. Con todo, para completar este panorama, asimismo hay que tener en cuenta su frecuencia de uso en los idiomas en cuestión.

En francés, el perfecto simple es un tiempo puramente literario, sustituido en la lengua hablada por el perfecto compuesto (*pas-*

sé composé), que de esta manera reúne los significados del perfecto y el aoristo (ya hemos mencionado que es una tendencia presente en varios idiomas de la familia románica). Por lo tanto, el hecho de que sus formas sean arcaicas o irregulares no tiene tanta importancia desde el punto de vista de los hablantes, lo cual puede explicarnos por qué estas actualmente no están expuestas a la actuación de la fuerza analógica[2].

En el catalán central, la situación es comparable, es decir, el perfecto simple dejó de emplearse aparte de la lengua escrita (donde su uso concierne sólo a la 3.ª persona del singular y del plural y es aún más restringido que en francés). Con todo, su sitio lo ocupó (y este proceso comienza ya en la Edad Media) una construcción perifrástica compuesta del auxiliar *anar* 'ir' y el infinitivo [Pérez Saldanya, 1998: 219]. Es decir, la distinción entre los signifiados del perfecto y el aoristo, a diferencia del francés, queda delimitada, puesto que éstos corresponden a dos tiempos (el perfecto compuesto *haver* + participio y el arriba mencionado perfecto perifrástico) y no sólo a uno. Es notable que la perífrasis con el verbo *anar* aparezca tanto en la lengua hablada como en la escrita. Puede sorprender que después de tantas remodelaciones analógicas, el perfecto simple catalán se convirtiera en un tiempo que prácticamente cayó en desuso. Empero, cabe subrayar que es la situación solamente del catalán central. En la variante occidental de dicha lengua (nos referimos principalmente al valenciano), el perfecto simple se usa de una manera normal y corriente y es sinonímico a la construcción perifrástica.

En castellano, el perfecto simple está en pleno uso y, en algunas variedades dialectales (especialmente en el norte de España y en determinadas partes de América Latina), incluso posee ciertos valores del perfecto compuesto. A causa de su alta frecuencia, las formas irregulares (sobre todo de los verbos menos comunes) sufren algunos

[2] Sin embargo, no vamos a entrar en el tema de si la caída en desuso del perfecto simple está relacionada con las dificultades en su conjugación, dado que se pueden citar opiniones tanto a favor como en contra de esta suposición. Para profundizar este tema, véase Weinrich [1974: 302-309].

cambios analógicos. Se trata principalmente de los verbos que terminan en *-ucir* (como *traducir*, *conducir*, etc.) y del verbo *andar*. Los casos de igualación analógica de estas formas se pueden encontrar ya en obras de autores tales como Juan de Timoneda o Fernando de Herrera. Según el banco de datos CORDE de la RAE, que hemos consultado, en *Comentarios a Garcilaso* de este último autor la forma *tradució* aparece 16 veces. La misma fuente atestigua 43 casos del vocablo *andó* en 20 documentos procedentes de los siglos entre el XIII y el XX. El número de apariencias crece si tomamos en cuenta las formas del imperfecto de subjuntivo que también se crean a partir del tema de perfecto. Es curioso que la forma *andara* se atestigüe incluso en novelas tales como *La casa verde* de Mario Vargas Llosa y *Hombres de maíz* de Miguel Ángel Asturias. Podemos suponer que en la lengua hablada las vacilaciones de este tipo son mucho más frecuentes[3].

Como hemos visto, un tiempo con una estructura tan opaca como el perfecto latino no ha podido pasar intacto a las lenguas románicas. Hemos descrito tres vías de su desarrollo: conservadurismo dentro del paradigma y caída en desuso; cambios analógicos muy profundos también acompañados con la caída en desuso e igualación analógica moderada (que sigue progresando) y alta frecuencia de uso. Por lo tanto, no se puede señalar ninguna tendencia prevaleciente y, en cuanto a los cambios analógicos, no podemos constatar que las transformaciones de este tipo determinen la supervivencia de la construcción en cuestión o su desaparición. Es un caso muy complejo, puesto que se trata de uno de los principales elementos del sistema temporal latino y, como consecuencia, también romance. Por consiguiente, su evolución afecta a todos los demás constituyentes de dicho sistema y redefine sus relaciones. De ahí que las afinidades entre las estructuras temporales de las lenguas románicas, que se pueden encontrar analizando sus paradigmas de conjugación, no signifiquen que los valores de estos tiempos también siempre sean semejantes.

[3] Para profundizar este tema y consultar otros ejemplos, véase Fernández Martín [2009: 153-167].

Bibliografía

ÁLVAR, M., POTTIER, B. (2003), *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid.

ANDRÉS-SUÁREZ, I. (1994), *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Gredos, Madrid.

BAZIN-TACCHELLA, S. (2001), *Initiation à l'ancien français*, Hachette, Paris.

KURYŁOWICZ, J. (1987), *Studia językoznawcze*, PWN, Warszawa.

LATHROP, T. (2002), *Curso de gramática histórica española*, Ariel, Barcelona.

LLOYD, P. (1989), *From Latin to Spanish*, American Philosophical Society, Philadelphia.

MEILLET, A. (1921), *Linguistique historique et linguistique générale*, Librairie Ancienne Honoré Champion, Éditeur Édouard Champion, Paris.

MOLL, F., MARTÍ MESTRE, J. (2006), *Gramàtica històrica catalana*, Universitat de València, València.

NYROP, K. (1924), *Grammaire historique de la langue française*, vol. II: *Morphologie*, Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag, Copenhague & Kristiania.

PENNY, R. (2006), *Gramática histórica del español*, Ariel, Barcelona.

PÉREZ SALDANYA, M. (1998), *Del llatí al català: morfosintaxi verbal històrica*, Universitat de València, València.

SAFAREWICZ, J. (1953), *Zarys gramatyki historycznej języka łacińskiego. Fonetyka historyczna i fleksja*, PWN, Warszawa.

VÄÄNÄNEN, V. (2003), *Introducción al latín vulgar*, Gredos, Madrid.

WEINRICH, H. (1974), *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Editorial Gredos, Madrid.

Enlaces de internet

CADUFF, R., CAPREZ, U., DARMS, (2008), *Grammatica per l'instruczziun dal rumantsch grischun*, Seminari da rumantsch da l'Universitad da Friburg, [on-line] http://www.unifr.ch/rheto/documents/Gramminstr.pdf –17.12.2008.

FERNÁNDEZ MARTÍN, E. (2009), "Un perfecto conflictivo: *andar* y su evolución analógica", en: Montoro del Arco, E. (ed.), *El español del siglo XXI. Actas de las XIV Jornadas sobre la lengua española y su*

enseñanza, Granada [on-line] http://www.ugr.es/~hum430/Actas_XIV_Jornadas.pdf – 28.03.2011.

LEPORI, A. (2001), *Gramàtiga Sarda po is Campidaneus – Compendio di Grammatica Sardaper Italofoni*, Quartu S. Elena, Edizioni C.R., [on-line] http://www.comitau.org//Mangaras/gramatiga/gramatiga_sarda.pdf – 27.08.2009.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, BANCO DE DATOS (CORDE), "Corpus diacrónico delespañol", [on-line] , http://www.rae.es – 28.03.2011.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, BANCO DE DATOS (CREA), "Corpus de referencia del españolactual", [on-line] http://www.rae.es – 28.03.2011.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.12

Ewa Stala
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
ewa.stala@uj.edu.pl

Diccionario de Catalina la Grande (1787-1789)

Análisis del material español

Abstract:
Dictionary of Catherine the Great (1787-1789). Analysis of Spanish Material
This article presents the Spanish material from an unknown 19th century dictionary published in S. Petersburg by P.S. Pallas. After a brief biographical note, followed by the presentation of the lexicographic material, its analysis in terms of its transliteration, phonetics, morphology and lexical features is presented. As usual, it turns out that the study of any unknown material reveals new linguistic surprises and is an infallible way to increase the knowledge, even to a limited extent, of the history of any language.
Keywords: historical lexicography, language history, phonetics, morphology, lexicology

Streszczenie:
Słownik Katarzyny II (1787-1789). Analiza materiału hiszpańskiego
Celem artykułu jest przedstawienie materiału hiszpańskiego z nieznanego szerzej XIX-wiecznego słownika wydanego w Sankt Petersburgu przez P.S. Pallasa. Po krótkiej nocie biograficznej następuje przedstawienie materiału

leksykograficznego, a następnie jego analiza pod kątem jego transliteracji, fonetyki, morfologii oraz cech leksykalnych. Jak zwykle okazuje się, że badanie nieznanego materiału odkrywa kolejne niespodzianki językowe i jest niezawodnym źródłem do poszerzenia znajomości, choćby w ograniczonym stopniu, historii danego języka.
Słowa kluczowe: leksykografia historyczna, historia języka, fonetyka, morfologia, leksykologia

Información sobre el autor

Peter Simon (Pedro Simón) Pallas, naturalista alemán, nació en Berlín el 22 de septiembre de 1741. Siendo hijo del profesor del colegio médico-quirúrgico de Berlín, estudió medicina en Berlín y en Gotinga para, finalmente, dedicarse a las ciencias naturales, cuyo conocimiento profundizó en Holanda e Inglaterra. En 1760 se trasladó a la Universidad de Leiden y con 19 años presentó su doctorado.

En 1767 Pallas fue invitado por Catalina II de Rusia a la Academia de Ciencias de San Petersburgo y nombrado miembro adjunto de la Academia de Ciencias, con el título de asesor del colegio. A partir de 1768 fue profesor de la Universidad de Petersburgo. Entre 1769--1774 dirigió una expedición a Siberia donde recogió numerosos especímenes. En 1777 fue nombrado miembro de la oficina topográfica rusa y en los años 1793-1794 se puso a la cabeza de una segunda expedición al sur de Rusia, visitando Crimea y el Mar Negro. Después de 30 años de trabajo, la zarina lo nombró historiador de Almirantazgo y profesor del heredero del trono, ofreciéndole un vasto terreno en Crimea, donde pudo asentarse, encantado por aquellas tierras tras su segunda expedición. Sin embargo, al avanzar su vejez, volvió a Alemania y murió en Berlín el 8 de septiembre de 1811.

Más allá de los diccionarios y memorias, Pallas dejó más de 40 obras sobre etnografía, paleontología, zoología, geología, botánica, geografía. Entre sus méritos se halla la descripción de varias especies de animales, sobre todo de vertebrados; además fue él quien ayu-

dó en la elaboración de la carta de Rusia y desarrolló la teoría sobre la formación de las montañas, que contribuiría a la elaboración de la teoría sobre la evolución de las especies. Las colecciones de Pallas se transformaron en el núcleo del museo de ciencias de San Petersburgo. Numerosos animales llevan el nombre de Pallas, entre ellos el gato de Pallas (*Otocolobus manul*), el mosquitero de Pallas (*Phylloscopus proregulus*), el gavión cabecinegro (ing. *Palla's Gull, Larus ichthyaetus*), la ganga de Pallas (*Syrrhaptes paradoxus*), el escribano de Pallas (*Emberiza pallasi*) o la buscarla de Pallas (*Locustella certhiola*).

Descripción del diccionario

Entre los logros científicos de Pallas se halla una obra de carácter lexicográfico: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa* llamado también *Diccionario de Catalina la Grande*, el apodo usual de Catalina II de Rusia. Como dice Arens [en: Triana y Antorveza, on-line]: "Es natural que la Emperatriz de un gigantesco Imperio plurilingüe tuviese especial deseo de procurarse un panorama del hervidero de lenguas que empezaba a ser inmenso".

El título completo es: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*. *Augustissime cura collecta. Sectio prima, lenguas Europae et Asiae complexa*. Petropoli, Typis Iohannis Caroli Schnoor, 1787--1789. En realidad, no hay unanimidad en cuanto a la fecha de edición del primer volumen de la obra, aunque en la portada (v. la foto abajo) consta el año 1787 y es la versión de Wendland (1991), Otras fuentes [cf. Triana y Antorveza, on-line; Niederehe, Koerner, 1990] mencionan el año 1786.

En la elaboración del diccionario se usaron papeles y documentos confeccionados por otro erudito que residía en Rusia: Hartwig Ludwig Christian Bacmeister (1730-1806). Sabemos también con bastante certeza que la lista de vocablos que incluyó Pallas proviene de una lista enviada por Pedro Normande, ministro español residente

en San Petersburgo, al Conde Floridablanca, ministro de Carlos III. En esta lista, a pedido de la Emperatriz se hallaban voces necesarias, según ella, para la confección de un "glosario universal y comparativo de todos los idiomas" [Triana y Antorveza, on-line: 83]. Aunque la lista original contiene 488 palabras y la de Pallas solamente 272, se notan muchas coincidencias entre los vocablos.

Entre 1790-1791 fue publicada la reedición en cuatro tomos, ampliando los ejemplos a 164 lenguas asiáticas, 55 europeas, 30 africanas y 23 amerindias[1]. Entre 1977-1978, en Hamburgo, se hizo una reedición facsimilar por Busque: "Peter Simón Pallas, 1786-89: Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. St. Petersburg: Typis Joahannis Caroli Schnoor".

La primera edición de este diccionario plurilingüe que hemos manejado en este esbozo, consta de dos volúmenes y contiene, entre otras, las lenguas eslavas, románicas, germánicas además del griego, albanés, gitano, chino, japonés, malasio, siamés o de la lengua vangoo.

En cuanto a la macroestructura del diccionario, la unidad lexicográfica aplicada es la palabra, la flexión de las entradas es el nom. sg. para sustantivos, nom. sg. masc. para adjetivos e infinitivo para verbos. El punto de partida es el ruso, a esta entrada le siguen los equivalentes en los idiomas numerados de 1 (eslavo) a 200 (Islas Sandwich). Las entradas van ordenadas con bastante libertad según la temática mencionada más detalladamente en la parte analítica. La mayor curiosidad es que todas las entradas están escritas en alfabeto cirílico y suman 272[2] [tomo I: 1-130, tomo II: 131-272]. El número 25 de cada entrada pertenece al español[3].

Generalmente, aparece un equivalente en cada uno de los idiomas, aunque a veces hay dos, cf.: *fogon*, *hogar* [фогон, ѓогаръ] –

[1] V. tamb. Humberto Triana y Antorveza: Catalina de Rusia y las lenguas aborígenes del Nuevo Reino de Granada. Discurso de posesión en la Academia Colombiana de Historia (Bogotá, 19 de septiembre de 1989).

[2] Al menos en la edición aquí manejada – Igartua [2012] menciona 285.

[3] Por razones de espacio limitado, hemos prescindido de la lista completa de las entradas.

focus; *pendencia*, *contienda* [пенденцїя, контїенда] – *rixa*; *bárca*, *náve* [бáрка, нáве] – *navis*; *pequeno*, *poco* [пекено, поко] – *parvum*; *llevar*, *traer* [льеваръ, траеръ] – *vehere*. Raramente el mismo vocablo español equivale a dos entradas diferentes: *poder* [подеръ] – *potentia*; *poder* [поде҃ръ] – *potestas*.

Análisis del material

I. Equivalencia fonológica

Se pueden esbozar las líneas generales de la transcripción de fonemas castellanos en letra cirílica. En el vocalismo:

1. alterna la grafía de los diptongos crecientes:
- /ja/ se transcribe mediante el dígrafo ruso [їа]: (82) *lluvia* [лїувїа] o [їя]: (184) *guardia* [гвардїя]; (185) *pendencia* [пенденцїя]; (188) *vitoria* [витóрїя];
- /je/ se transcribe mediante el ruso [ие]: (127) *ierva* [иерба]; [е]: (94) *invierno* [инверно]; (225) *viviente* [вивенте]; [їэ]: (2) *ciel* [сїэль]; (79) *viento* [вїэнто]; (96) *tiempo* [тїэмпо]; (121) *piedra* [пїэдра]; o [їе]: (40) *pierna* [пїерна]; (185) *contienda* [контїенда]; (202) *viejo* [вїéхо];
- /jo/ siempre aparece como [їо]: (1) *Dios* [Дїосъ]; (78) *rayo* [раїо]; (119) *hoyo* [ғоїо]; (170) *patio* [патїо];
- /ju/ alternamente como [ю]: (196) *yugo* [юго] o [їю]: (171) *ciuda* [сїюда];
- /ωe/ siempre va transcrito mediante el ruso [уе]: (112) *fuego* [фуего]; (151) *cuerno* [куэрно]; (160) *uevo* [уево]; (200) *trueno* [труэно];
- /ωa/ se transcribe mediante [ba]: *lengua* [ленгba]; *agua* [агва]; *guardia* [гвардїя]; *guerra* [гверра]; *cuatro* [кватро].

2. el diptongo decreciente /aį/ aparece una sola vez: (110) *aire* [аире], igual como el triptongo /ωeį/: (148) *buey* [буей].

En cuanto a las consonantes:

1. ll /λ/ equivale normalmente al ruso [лл]: (11) *doncella* [Донселла]; (109) *valle* [валле]; (159) *gallo* [галло]; (166) *rastrillo* [растрилло]; (217) *bello* [белло]; (250) *ella* [элла]; (253) *ellos* [эллосъ];
2. a veces lo transcribe mediante l [л] y signo blando [ь]: (236) *llevar* [льеваръ];
3. una vez mezcla los dos modos: (262) *alla* [алльа];
4. a veces el autor simplifica esta grafía: (161) *galina* [галина]; (198) *balena* [балена];
5. tras las consonantes suele colocar el signo duro, cf.: (1) *Dios* [Дїосъ]; (10) *mujer* [мухеръ]; (18) *naris* [нарисъ]; (21) *cejas* [сехасъ]; (22) *parpados* [парпадосъ]; (36) *dedos* [дедосъ]; (99) *mar* [маръ]; (111) *vapor* [вапоръ];
6. a la lateral /l/ equivale el ruso [л] /ω/: (104) *polvareda* [полвареда]; (105) *lodo* [лодо]; (128) *arbol* [арбол]; a veces [лл]: (39) *espaldas* [эспаллдасъ];
7. los sonidos /ке, кі/, grafía [que, qui] se transcriben mediante el ruso [ке, кі]: (261) *aquí* [аки]; (257) *qui, por-qui* [ки, порь-ки]; (256) *para-que, con-que* [пара-ке, коньке];
8. el sonido palatal /ŋ/, grafía actual [ñ] transcrito mediante [nn]: (93) *otonno* [отонно]; [n] más el signo blando [нь]: (95) *año* [аньо] o simplificado en una /n/: (207) *pequeno* [пекено]; (138) *campina* [кампина];
9. los casos tipo: (12) *muchago* [мучаго]; (89) *mañaka* [маняка]; (257) *qui, por-qui* [ки, порь-ки]; (191) *paresa* [пареса]; (183) *curaza* [кураца]; *siette* [сїетте] – por no aparecer en el *Tesoro Lexicográfico* (2001) o aparecer con otra acepción (cf. *coraza*, *paresa*), suponen un probable error tipográfico;
10. algunas veces el autor fielmente refleja la falta de la h muda (h > Ø): (14) hombre [омбре] – homo; (267) ahora [аора] – nunc;
11. acento gráfico marcado sólo en: (197) *bárca, náve* [ба́рка, на́ве]; (233) *tomár* [томаръ]; (234) *amár* [амаръ]; (246) *bé* [бе́]; (272) *ó* [о́], por lo que las demás formas las transcribimos sin él (cf. *anade, parpados*).

II. Características fonéticas

Las vocales no presentan muchas aberraciones salvo los casos donde falta un diptongo: (*peѕкússo*) [пескуссо] hoy: *pescuezo* o donde aparece un diptongo que no debería haber: (29) *giente* [gїэнте] (forma documentada en el CORDE entre los ss XIII-XV). Se notan casos de la vacilación vocálica: (183) (*kuráŝa*) [кураца], hoy: *coraza*; (191) (*parésa*) [пареса] – hoy: *pereza*.

Mientras que en el consonantismo observamos:

1. ejemplos de la d final aspirada: (114) *profundida* [профундида]; (171) (*sjudá*) [сїюда], hoy: *ciudad*;
2. grupo *ct* simplificado: (188) *vitoria* [витóрїя], hoy: *victoria*;
3. /x/ inicial: (133) *jojas* [хохасъ] hoy: *hojas*;
4. el grafema [ғ] supone la existencia de una h aspirada /g/: (5) *hijo* (gíxo) [gїго]; (6) *hija* (gíxa) [ғїгя); (86) hiello (giélo) [ғїэллїо] hoy: *hielo*; (116) *hanchura* (gančúra) [ғанчура], hoy: *anchura*: (119) *hoyo* (góio) [ғоїо] *hoyo*; (135) *hollejo* (goléxo) [ғолїехо]; (175) *hacha* (gáča) [ғача]; (187) *malhora* (malgóra) [малғора]; (192) *harmonía* (garmonía) [ғармонїа]; (116) *hanchura* (gančúra) [ғанчура]; (213) *humedo* (gumédo) [ғумедо]; (242) *hervir* (gerβír) [ғервиръ]; aunque: (127) *ierva* [иерба]; (267) *aora* [аора];
5. (7) *germano* [германо]; (8) *germana* [германа] – documenta la fonética antigua;
6. la grafía del actual fonema interdental /θ/ refleja las siguientes resoluciones fonéticas:

a. /s/: *sinko* [синко] hoy: *cinco*; (16) *cabesa* [кабеса] hoy: *cabeza*;
b. /ss/: (46) *corassón* [корассóнъ] hoy: *corazón*; (191) *paresa* [пареса] – hoy: *pereza*;
c. /s/ + signo duro: (18) *naris* [нарисъ]; (53) *vos* [восъ] hoy: *voz*;

7. d. [ц] que transcribimos /ŝ/ y que tal vez equivale al grafema [ç]: (64) *fuerza* [фuэрца]; (83) *granizo* [границо], (220) *malicioso* [малицїозо]; (183) *curaza* [кураца], hoy: *coraza*; (226) *regociado* [регоциадо]. Difícil evaluar hasta qué punto la falta del fonema /θ/ refleja su ausencia en el español documentado por

Pallas o está causada por falta de su equivalente en el alfabeto ruso.

el grafema ruso [з] supone tal vez la existencia de una /ʒ/ sonora: (67) *casamiento* [казаменто]; (168) *casa* [каза]; (220) *malicioso* [малицїозо]; (251) *nosotros* [нозотросъ]; (252) *vosotros* [vозотросъ];

8. [b] y [v] se usan indistintamente para la bilabial española y se escriben mediante la labiodental /w/: (68) *vida* [вида]; o la bilabial /b/: (127) *ierva* [иерба]; (140) *cevada* [севада]; (142) *avena* [авена]; (143) *uva* [ува]; (152) *cavallo* [кавалїо]; (174) *cuva* [кува] (hoy: *cuba*); (264) *arriva* [аррива];
9. casos de *r* simple en vez de vibrante: (81) *borasca* [бораска]; (97) *tiera* [тїэра]; aunque: (103) *barro* [баррo]; (154) *perro* [перро];
10. 10 Ultracorrecciones (¿arcaísmos ?): (259) *non* (sic) [нонь] – lat. *non*; (179) *pane* [пане] – *pan,* -is, Acc. *panem*.

III. Características morfológicas

Entre los vocablos documentados se notan los siguientes rasgos morfológicos:

1. son: sustantivos (la mayoría), verbos, entre ellos un verbo reflexivo (232) *acostar-se* [акостар-се]; pronombres personales e interrogativos, numerales [1-10, 100, 1000) y una expresión *allí está*;
2. la mayoría de los sustantivos va en singular, aunque: (101) *ondas* [ондасъ]; (22) *parpados* [парпадосъ];
3. alteración de las clases gramaticales: a veces en vez de algunos sustantivos el autor propone verbos, cf.: (52) *tocar* [токаръ] – tactus; (69) *crecer* [креceръ] – statura;
4. llama la atención la terminación de la forma apocopada (190) *guerrer* [гверреръ] hoy: *guerrero*;
5. disponemos de unos ejemplos del morfema -*ura*, hoy en desuso: (116) *anchura* (ganč́ura) [ганчура]; (117) *largura* [ларгура];
6. (243) *es*, *esta* [эсъ, эста] –est – los verbos *ser* y *estar* aparecen en forma personal;

7. además disponemos de un ejemplo de infinitivo en función de imperativo (245) *pararte* [парарте] –sta; y dos formas imperativas: (244) *da* [да] –da y (246) *vé* [бé] –ito (hoy: *vete*);
8. las entradas (247-253) comprenden pronombres personales en función de sujeto, mientras (254) *a ellos* [а эллосъ] –illis – en función de objeto;
9. los pronombres relativos (255-257) son los siguientes: *que* [ке] –quid; *para-que*, *con-que* [пара-ке, коньке] –per quod; *qui*, *por-qui* [ки, порь-ки] – perquem, quis;
10. las entradas (258-271) son adverbios de modo, lugar o tiempo;
11. disponemos de una conjunción adversativa *o* (272).

IV. Características léxicas

Entre las breves descripciones de algunas de las lenguas incluidas en el diccionario faltan datos en cuanto al origen del vocabulario español.

Aunque varios de los vocablos están mezclados en cuanto a su pertenencia a un campo léxico, se pueden enumerar los siguientes: religión (1); familia (2-15); cuerpo humano (16-46); sentidos, sentimientos, estados (48-72); universo, naturaleza (73-125); mundo animal, mundo vegetal (126-164); casa, vivienda (165-181); conflictos (182-190); colores y otras cualidades (201-221). Es una clasificación muy aproximada ya que se pueden enumerar también tales campos como: sonidos, fenómenos atmosféricos; estaciones del año; dimensiones; metales; terminología agrícola: labores, herramientas, plantas; acciones y modos de actuar más las clases gramaticales mencionadas arriba.

Entre los vocablos se encuentran los posibles arcaísmos, denominados así por su forma anticuada y documentados en el español medieval: (24) *fronte* [фронте] – frente; por haber mantenida la consonante final o vocal postónica final: (259) *non* [нонь] – no; (179) *pane* [пане] – pan, esta última una posible ultracorrección;

Otro grupo de especial interés está constituido por vocablos desusados o susituidos actualmente por otros:

- (163) *anade* [анаде] - anas, actualmente *ánade* ‘pato, ave con los mismos caracteres genéricos que el pato’ (DRAE); de alta frecuencia de uso en los ss. XIV-XV (v. CORDE);
- (187) *malhora* [малғора] - miseria – actualmente solo un coloquialismo propio del español de México ‘amigo de hacer maldades o travesuras’ (1992: DRAE 918); documentado en el CORDE en: c. 1550, 1561, 1602, c. 1605.
- (226) r*egociado* [регоциадо] ‘contento’ hoy: *regocijado* – no documentado en el CORDE.

  Un grupo aparte lo constituyen las variantes fonéticas o gráficas no encontradas en ninguna de las fuentes lexicográficas consultadas (*Tesoro Lexicográfico*, CORDE, etc.):
- (32) *pescuso* [пескуссо] – collum; (183) *curaça* [кураца] – thorax;
- mientras que (127) *ierva* [иерба] está documentado en los diccionarios de Nebrija (1492), Covarrubias (1611) o Minsehu (1617). Más atención llaman, sin embargo, los lexemas no documentados en ninguna de las fuentes consultadas o simplemente curiosidades:
- (91) *etades* [этадесъ] – aestas ‘verano’ – probablemente Acc. del lat. *aestas*, *-tis* ‘íd.’;
- (19) *ventas* [вентась] – nares ‘nariz’ – prob. tiene que ver con *ventana* ‘cada uno de los orificios de la nariz’ < lat. *ventus*;
- (173) *medino* [мединo] – mensura – será la extensión de significado concreto de una moneda de cobre usada en Turquía originada del persa *pārah*, lit. ‘trozo’[4];
- (214) *legero* [легеро] – laevis – esta variante de la forma actual *ligero* fue documentada, según nuestros conocimientos, en tan solo un diccionario: *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiiossimum* […], editado en Londres en 1617 cuyo autor es John Minsehu (*legero* ‘vid. Ligéro’).

[4] *medino*, sinónimo de *para* “a former copper coin of Turkey, the 40th part of piaster; 1680-90 < Turk < pers. *pārah*, lit. piece” (http// dictionary.reference.com/browse/Para).

No se puede descartar el conocimiento y la influencia de este autor en la obra de Pallas dado uno de los datos biográficos: la amistad con Thomas Pennant (1726-1798), naturalista y anticuario galés, conocido en Londres, con quien Pallas mantuvo una abundante correspondencia.

Conclusiones

Este no pretende ser un estudio completo de la obra de Pallas aunque se inscribe en la actual corriente lexicográgico-historiográfica [cf. Zulaika Hernández, 2009; Bernascocchi, Galeote, 2010]. Ha sido, más bien, un intento de describir, de la manera más completa posible, el contenido español, prácticamente no elaborado aunque no desconocido por completo en el ámbito hispánico [cf. Igartua 2012]. Desgraciadamente, el autor en ningún momento nos acerca los datos sobre las fuentes que utilizó al confeccionar la obra. Tras el análisis presentado, las pocas conclusiones que podemos sacar son las siguientes: siendo editado entre los años 1787-1789, el material refleja el estado del español de antes de la reforma realizada por la RAE entre los años 1726-1763-1815 (la que suprime la *ç*, reintroduce en muchos vocablos los grupos consonánticos *ct* o *pt*, suprime la distinción -s/ -ss- o introduce el j /x/ por x /š/). Es más, varios de los vocablos (o variantes) documentados en la obra de Pallas alcanzan su auge en los siglos XIV-XVI, siendo los siglos XV-XVI a la vez el momento de la aspiración de la f- inicial y su aspiración en el sur español o de la simplificación de sibilantes, cuyos reflejos se observan en el material investigado. El estudio del material lexicográfico indica el diccionario español-inglés de J. Minsheu como una de las fuentes consultadas por el autor, aunque seguramente, no fue la única que sirvió a Pallas al confeccionar su diccionario. Haría falta rastrear otras fuentes lexicográficas, anteriores a Pallas para poder comprobar qué fuentes empleó el autor. Tal vez convendría realizar complejos estudios

históricos para averiguar las relaciones de Pallas con los españoles como posibles informantes[5]. Pero todo ello sobrepasa la extensión de este artículo. Como siempre, al abordar un material histórico, éste nos revela algunos nuevos datos sobre la materia lingüística cuya interpretación queda por descubrir[6].

Relación de fuentes

BERNASCOCCHI, L., GALEOTE, M. (2010), *Tesoro castellano del primer diccionario de América. Lemas y concordancias del vocabulario español-nahuatl (1555) de Alonso de Molina*, Verbum, Madrid.

COVARRUBIAS Y OROZCO S. (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid.

Enciclopedia italiana di scienze lettre ed arti (1935-1938), Rizzoli & c., Roma.

Enciclopedia universal ilustrada europeo americana (1920), Espasa Calpe, Madrid.

Encyklopedyja Powszechna (1865), S. Olgerlbrand, Warszawa.

MINSHEU, J. (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiiossimum* […], Joanum Browne, Londres.

NEBRIJA, A. (1492), *Diccionario latino-español*, Salamanca.

Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española (2001), Espasa Calpe, Madrid (DVD).

PALLAS, P.S., 1787-1789, *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*. *Augustissime cura collecta. Sectio prima, lenguas Europae et Asiae complexa*, Typis Iohannis Caroli Schnoor, Petropoli.

Wielka Encyklopedia Powszechna PWN (1966), PWN, Warszawa.

[5] Para ello, v. la obra de C. Larrueca de Tovar del a. 1984 al que, desgraciademnte, no hemos tenido acceso. A su vez, Igartua (2012) menciona a Friedrich Adelung, autor del principal informe en cuanto a la elaboración del vocabulario quien enumera 25 colaboradores directos de Pallas. También una parte de la revista *Histoire, epistemologie, langage* (vol. 32, a. 2010) ha sido dedicada al tema de la confección del vocabulario de Pallas.

[6] Doy mis más profundos agradecimientos al prof. Emilio Ridruejo por sus numerosas y valiosas sugerencias que me han permitido mejorar este trabajo.

Bibliografía

IGARTUA, I. (2012), "Las fuentes lexicográficas vascas en el vocabulario políglota de P. S. Pallas", *Actas del VIII Congreso Internacional de Historiografía Lingüística* (en prensa).

LARRUCEA DE TOVAR, C. (1984), "José Celestino Mutis (1732-1808) and his report on American languages ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia", *HL*, 11/1-2, pp. 213-229.

NIEDEREHE, H.J., KOERNER, E.F.K. (eds.) (1990), *History and Historiography of Linguistics*, vol. 2: *18th-20th century*, John Benjamins, Amsterdam.

WENDLAND, F. (1991), *Peter Simon Pallas (1741-1811)*, Mouton de Gruyter, Berlin – New York.

ZULAIKA HERNÁNDEZ, J.M. (2009), "El euskera en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)", *Oihenart*, 24, pp. 291-334.

Enlaces de Internet

Diccionario de la Real Academia Española (1992), 21ª edición, [on-line] http://buscon.rae.es/ – 15.10.2010.

http://dictionary.reference.com/browse/Para – 10.10.2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE), *Corpus Diacrónico del Españo*, [on-line] http://www.rae.es – junio-octubre 2010.

TRIANA Y ANTORVEZA, H., *Las lenguas indígenas en el ocaso del Imperio Español*, edición electrónica de www.philosophia.cl/ Escuela de Filolosofía Universidad ARCIS – 09.11.2011.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.13

Marta Wicherek
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
martawicherek@yahoo.com

Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco[1]

Abstract:
Phonetic Realization of Acronyms in Spanish and Polish
The purpose of the present article is to present different types of the phonetic realization of abbreviations which function contemporarily in Spanish and Polish. These constructions are special linguistic elements because their graphics are accepted in spite of phonetic and orthographic breakings of patterns of any language. Because of this fact, the pronunciation is one of the most important problems concerning this phenomenon. The main emphasis of the article is put on the presentation of the typology of abbreviations: a distinction is carried out between the elements which can be pronounced as one word and these which, on the other hand, are spelled out. Furthermore, the different solutions of phonetic realizations of borrowed abbreviations in Polish and Spanish are presented.
Keywords: abbreviation, borrowed abbreviation, acronym, phonetic realization, pronunciation

[1] El presente artículo fue parcialmente aprovechado durante el Simposio *Pierwsze Spotkania Hispanistyczne* que se celebró en Katowice en noviembre de 2006 (intervención inédita).

Streszczenie:
Fonetyczna realizacja skrótowców w języku hiszpańskim i polskim
Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie różnych sposobów realizacji fonetycznej skrótowców współcześnie występujących w polszczyźnie i hiszpańszczyźnie. Konstrukcje te są specyficznymi elementami językowymi z uwagi na fakt, iż ich strona graficzna częstokroć łamie fonetyczne oraz ortograficzne reguły obowiązujące w danym języku, a mimo to są elementami akceptowanymi w tych językach. Z tego też powodu wymowa skrótowców stanowi jeden z najważniejszych problemów związanych z tymi konstrukcjami. W niniejszym artykule główny nacisk położony jest na przedstawienie typologii skrótowców: przedstawiona jest różnica pomiędzy elementami, które dają się wymówić jako jeden wyraz, z drugiej strony, omówione zostały także elementy niespełniające tego warunku. Następnie przedstawione są różne możliwości fonetycznej realizacji skrótowców będących wynikiem zapożyczeń, które można zaobserwować zarówno w polszczyźnie, jak i hiszpańszczyźnie.
Słowa kluczowe: akronimy, realizacja fonetyczna, wymowa, skrótowce, skrótowce zapożyczone, skróty

La siglación no es un fenómeno nuevo. Sus orígenes datan de tiempos muy remotos: las primeras siglas aparecieron ya en la República Romana, donde desempeñaban, en sus principios, un papel importante en el misticismo religioso [Algeo, 1973: 270]. Sin embargo, el verdadero auge de estas formaciones se dio en el siglo XX en los países anglosajones. De allí, otras lenguas, entre ellas, también el español y el polaco, importaron las primeras siglas y, dadas sus ventajosas características para el sistema, empezaron a utilizar las letras iniciales, en vez de todas las denominaciones de sus respectivas organizaciones políticas o entidades comerciales [Salamon, 2006: 45].

La sigla es una formación compleja, que provoca varios problemas de índole lingüística en todas las lenguas. No hay reglas fijas en cuanto a su constitución, pronunciación o morfología[2]. En muchas

[2] Los estudios en español sobre estos problemas aparecieron en abundancia, sobre todo, a finales del siglo XX; remitimos al lector a las siguientes fuentes,

ocasiones se resuelven los problemas de manera arbitraria, lo que origina que estos elementos sean de difícil interpretación no sólo para los extranjeros, sino también para los hablantes nativos.

En el presente estudio nos proponemos tratar una de las cuestiones vinculadas a estos signos, esto es, su pronunciación. Nos concentraremos en las siglas que funcionan en español y en polaco, tanto patrimoniales como de procedencia extranjera, exponiendo similitudes y diferencias entre ellas. Sin embargo, antes de pasar al análisis de materiales concretos, nos vemos obligados a presentar brevemente en qué consiste el fenómeno de la sigla.

En nuestro trabajo entendemos, con M. Alvar y A. Miró [1983: 6], que la sigla es "un signo resultante de la unión de la abreviatura de varias palabras", aunque se admite a veces –como hace, p.ej., la Real Academia Española– que puede ser solamente la letra inicial y no necesariamente la secuencia de varias letras. Vale la pena recordar que es un tipo de abreviatura, es decir, una "representación de una palabra en la escritura con una o varias de sus letras" [Lázaro Carreter, 1990: 18] (tal como lo es, p.ej., *t.* por *tomo*, *p.* por *página* o *tel.* por *teléfono*) y no de abreviamiento, que consiste en la "reducción del cuerpo fónico de una palabra" [Lázaro Carreter, 1990: 18] (p.ej., *foto* de *fotografía*, *boli* por *bolígrafo* o *profe* por *profesor*).

Bien es sabido que las siglas aparecen por motivos de economía, aunque este ahorro, sobre todo en la escritura, puede provocar, y efectivamente en muchos casos provoca, dificultad para su realización fonética. Esta situación se debe a que no hay una única manera de pronunciar estas formaciones. Sin embargo, es un problema sumamente destacable, puesto que parece que la grafía para los hablantes es más importante que el desarrollo exacto del elemento. En muchos casos los usuarios de una lengua dada ignoran qué significa exactamente cada una de las letras, aunque saben a qué se refiere toda la

---

entre otras: Alvar, Miró [1983: 1-25], Casado Velarde [1979: 88], [1984: 1-8], Díaz Prieto [1996: 285-293], Lang [1992: 255-258], Rodríguez González [1983: 137-151], [1984: 311-363], Santoyo [1980: 17-119] o Wittlin [1981: 159-174].

formación (p.ej., IRA o GESTAPO[3]). Incluso más, algunas abreviaturas son tan comunes que se prefieren a las palabras completas [Díaz Prieto, 1996: 286]. P.ej., algunos de los españoles al ver en un texto *ácido desoxirribonucleico* o los polacos *kwas desoksyrybonukleidowy* o en ambas lenguas *International Business Machines*, no sabrán a qué se refieren, mientras que su representación simbólica: ADN en español y DNA en polaco, e IBM en las dos lenguas, serán perfectamente comprensibles.

Después de haber esbozado las cuestiones fundamentales de la siglación, querríamos pasar a los problemas vinculados a su pronunciación.

En primer lugar, vale la pena distinguir entre las siglas patrimoniales y las de procedencia extranjera.

Siglas patrimoniales

Tanto en la lengua española como en la polaca proponemos distinguir cuatro grupos de realización fonética de las siglas patrimoniales:

1) La situación óptima, desde el punto de vista de los usuarios, es cuando se puede leer una sigla como si fuera una palabra, es decir, cuando su estructura forma sílabas. Tal es el caso de, p.ej.: en español: DOC (‘Denominación de Origen Calificada’), GEO (‘Grupo Especial de Operaciones’) o MOPU (‘Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo’); en polaco: ZUS (‘Zakład Ubezpieczeń Społecznych’), MEN

[3] Estos lexemas suelen llamarse ‘acrónimos’, aunque este concepto queda ambiguo en la literatura dedicada a las formaciones siglares. Este término puede referirse tanto a un tipo de sigla que se pronuncia como una palabra, como a aquellas en cuya formación se han tomado elementos distintos de las iniciales para facilitar su lectura [Felíu Arquiola, 2009: 80]. Sin embargo, otros autores, como p.ej. Alvar, Miró [1983: 5], lo emplean con respecto a los abreviamientos que se realizan por síncope. Esta última acepción es la que utilizamos en el presente estudio.

(‘Ministerstwo Edukacji Narodowej’) u OBOP (‘Ośrodek Badania Opinii Publicznej’). Para alcanzar una pronunciación fácil (aunque ésta, dicho sea de paso, no siempre respeta las reglas de la fonología española o polaca, véase la sigla mencionada DOC), a algunas formaciones se añaden partículas, aunque éstas normalmente se omiten en las siglas: p.ej., se suele no representar la *i* en abreviaturas, como en: BHP (‘Bezpieczeństwo i Higiena Pracy’), pero, para poder leer la lexía secuencialmente, sí aparce en PiS (‘Prawo i Sprawiedliwość’, denominación de un partido político polaco). Otro procedimiento, que tiene como propósito facilitar la realización fonética, consiste en la unión de algunas sílabas y no sólo de las letras iniciales, tal es el caso de RENFE (‘Red Nacional de Ferrocarriles Españoles’) o ICONA (‘Iniciativas Comerciales Navarras’) en español y en polaco POLMOS (‘Polski Monopol Spirytusowy’), o la unión sólo de sílabas: pol. PAFAWAG (‘Państwowa Fabryka Wagonów’). Vale la pena observar que, en ocasiones, se unen letras iniciales con sílabas, aunque la yuxtaposición exclusiva de las primeras posibilitaría una pronunciación secuencial: al ‘Boletín de Estudios Lingüísticos Argentinos’ deberíamos referirnos mediante la formación BELA, mientras que, en la práctica se emplea BELIAR. Otra manera de conseguir que se pronuncie una sigla secuencialmente es la combinación del deletreo con la pronunciación silábica de la parte restante de la formación. Así, p.ej., en español tenemos PSOE (‘Partido Socialista Obrero Español’), pronunciado [pesóe] o MPAIAC (‘Movimiento para la Autodeterminación e Independencia del Archipiélago Canario’), que se lee [émepayák], y en polaco: CBOS (‘Centrum Badania Opinii Społecznej’, con la pronunciación [céƀos]) o T.P.S.A. (‘Telekomunikacja Polska Spółka Akcyjna’, con la realización [tépsa]). Para terminar, es menester mencionar que en algunos casos incluso se altera el orden de los elementos constitutivos: CADESBANK (del ‘Banco Catalán de Desarrollo’; vale la pena notar, también, la modificación de su grafía), en polaco: AMERBANK (del ‘Bank Amerykański’); otros se parecen a los acrónimos por incorporar en su estructura no sólo las primeras sílabas, sino también las últimas (véase en BANESTO, de ‘Banco Español de Crédito’) o algunos de los elementos,

simplemente, se omiten: 'Falange Española Auténtica', por motivos de expresividad, se presenta como FE(a) en vez de FEA (aunque también se puede modificar el orden de los elementos formando FAE o leer, simplemente, *Falange*) [Alvar, Miró, 1983: 21].

2) Si las siglas no pueden ser leídas por no formar sílabas, suelen pronunciarse deletreándose los componentes: PNB ('Producto Nacional Bruto': [pé éne bé]) o BBVA ('Banco Bilbao Vizcaya Argentaria': [bé bé úbe á]), en español; PO ('Platforma Obywatelska', denominación de un partido político polaco: [pé ó]) o BPH ('Bank Handlowo-Przemysłowy': [bé pé xá]). En algunas formaciones polacas incluso se opta por la escritura que desvanece dudas sobre si hay que deletrear la sigla, éste es el caso de PeKaO ('Polska Kasa Oszczędności', porque es posible la pronunciación, aunque bastante forzosa [pkó]), no obstante, notemos que las vocales de apoyo quedan en minúscula para manifestar que estos signos no aportan significado. Es interesante observar que también se deletrean en las dos lenguas las siglas bimembres, aunque ellas sí constituyen sílabas. P.ej., en español EM ('Estado Mayor') se pronuncia [é éme]; en polaco, UJ [ú yót] ('Uniwersytet Jagielloński', sin embargo, cuando viene incorporado en CMUJ, esto es, 'Collegium Medicum Uniwersytetu Jagiellońskiego', ya es [cmúj]), y en ambas SA: en español [ése á] y en polaco [és á].

3) Algunos elementos requieren que los hablantes conozcan el desarrollo exacto de las siglas, aunque nada impide que se pronuncien deletreando. En este grupo podemos enumerar las abreviaturas formadas por un solo elemento, p.ej., C por Celsius, F por Fahrenheit, o símbolos químicos: C por carbono u O por oxígeno (sin embargo, algunos autores, p.ej. Müldner-Nieckowski [2007: 12], excluyen los símbolos de la categoría de siglas). Otro tipo lo constituyen los casos de reduplicación, esto es cuando la grafía duplicada corresponde a un término plural, dándose dicha pluralidad en todos los elementos sustituidos por su correspondiente sigla. Este es un procedimiento bastante frecuente en español, compárense: CCOO ('Comisiones Obreras'), FFAA ('Fuerzas Armadas') o JJOO ('Juegos Olímpicos'), también aparece en polaco, sin embargo, el índice de su frecuencia

es notablemente menor y estas formaciones, aunque no se refieren a nombres propios, causan problemas a muchos usuarios. P.ej.: *oo* se utiliza para llamar a los miembros de las órdenes religiosas masculinas (‘padres’, pol. ‘ojcowie’) o *ss* a los santos (pol. ‘święci’).

4) El último grupo lo constituyen las formaciones cuya realización fonética escapa a toda regla. En este caso estamos ante una pronunciación sumamente arbitraria. P.ej., la sigla española que representa a la ‘Compañía Vinícola del Norte de España’ es CVNE, pronunciada [kúne], y la sigla polaca CASE (‘Centrum Analiz Ekonomiczno-Społecznych’), se pronuncia como si fuera una palabra inglesa [kéis], aunque debería leerse, de acuerdo con las reglas de fonología polaca, [cáse].

Siglas de procedencia extranjera

Un grupo aparte en ambas lenguas lo constituyen las siglas de procedencia extranjera. Hemos de recordar que estas formaciones son un tipo particular del préstamo léxico y, por lo tanto, entre ellas se distinguen, por un lado, las siglas-préstamo y, por otro, las siglas-calco [Salamon, 2006]. Entre las últimas creaciones, es decir, cuando se traducen los elementos constitutivos extranjeros por propios en una lengua dada, se observan bien casos de pronunciación secuencial, obviamente cuando su estructura lo permite, bien se lee la sigla deletreando. El primer tipo lo ilustran las formaciones del tipo: en español ONU (‘Organización de las Naciones Unidas’, calcada según el modelo inglés UNO: ‘United Nations Organization’) u OTAN (‘Organización del Tratado del Atlántico Norte’, calcada de NATO: ‘North Atlantic Treaty Organization’). El segundo tipo lo ejemplifican OMS (‘Organización Mundial de la Salud’, formada con base en WHO: ‘World Health Organization’) y BM (‘Banco Mundial’, del ing. WB: ‘World Bank’) en español o, en polaco, ONZ (‘Organizacja Narodów Zjednoczonych’, calco de UNO).

En cambio, si se mantiene la forma gráfica original, es decir, cuando estamos ante las siglas-préstamo [Salamon, 2006], hay dos realizaciones de su pronunciación:

1) Se intenta seguir la pronunciación foránea: o bien se deletrean las siglas de manera extranjera: en polaco NBA o FBI, en español: JFK o MJ, o bien el deletreo extranjero coexiste con el español: así MTV se puede leer tanto [ém tí bí] como [éme té bé]. Por otra parte se hallan las siglas que se leen como si fueran una palabra, tal como se hace en las lenguas fuente: en todas las lenguas, DOS [dós] o FIFA [fífa] (ambas del inglés).

2) A pesar de su grafía extranjera, se pronuncian siguiendo las pautas patrimoniales: si es posible, se leen secuencialmente como en el caso de UNESCO [unésco] o GESTAPO [xestápo] en español, HIV [xíf] o ufo [úfo] en polaco; en cambio, si su estructura lo imposibilita, se deletrean tal como sucede en polaco con WHO (con la pronunciación [vú xá ó], mientras que en inglés [dʌbəlju: eitʃəu]) o HTML (con la pronunciación [xá té ém él], mientras que en inglés [eitʃ ti ɛm ɛl]), y en español: SS ([ése ése], mientras que en alemán [és és]) o KGB ([ká xé bé], mientras que en ruso [ká gé bé]).

Como hemos podido observar, establecer reglas de pronunciación de las siglas patrimoniales o extranjeras, tanto en la lengua española como en la polaca, no es una tarea fácil. Este factor, junto con el obstáculo de desconocer los hablantes el contenido exacto de las mismas o los problemas morfológicos y sintácticos que provocan, influye en el hecho de que estas formaciones se conviertan en uno de los fenómenos lingüísticos más complejos de nuestros tiempos.

Bibliografía

ALGEO, J. (1973), "Acronyms", *American Speech*, 48/3-4, pp. 269-274.
ALVAR, M., MIRÓ, A. (1983), Introducción a *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Alhambra, Madrid, pp. 1-26.
CASADO VELARDE, M. (1979), "Creación léxica mediante siglas", *Revista Española de Lingüística*, 9, pp. 67-88.
CASADO VELARDE, M. (1984), "Acortamientos léxicos en español actual", *Iberoromania*, XX, pp. 1-8.
DÍAZ PRIETO, P. (1996), "El mundo en abreviaturas", en: , Barrueco, S., Hernández, E., Sierra, L. (eds.),. *Lenguas para fines específicos V: Investigación y Enseñanza,* Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 285-293.
FELÍU ARQUIOLA, E. (2009), „Palabras con estructura interna", en: Miguel de, E., *Panorama de la lexicología*, Ariel, Barcelona, pp. 51-82.
LANG, M.F. (1992), *Formación de palabras en español*, Cátedra, Madrid.
LÁZARO CARRETER, F. (1990), *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid.
MÜLDNER-NIECKOWSKI, P. (2007), *Wielki słownik skrótów i skrótowców*, Europa, Wrocław.
RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1983), "Morfología del número de las siglas", *Lingüística Española Actual*, V/1, pp. 137-151.
RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1984), "El género de las siglas", *Revista Española de Lingüística*, XIV/2, pp. 311-365.
SANTOYO, J.C. (1980), "Análisis lingüístico de las siglas inglesas usadas en español", *Yelmo*, 44-45, pp. 17-19.
SALAMON, M. (2006), "Siglas de procedencia inglesa en el español actual", *Estudios Hispánicos*, XIV/2006, Uniwersytet Wrocławski, pp. 45-62.
WITTLIN, C. (1981), "Un nuevo tipo de siglas: acrónimos lexemas contextuales", *Lingüística Española Actual*, III/1, pp. 159-174.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.14

Andrzej Zieliński
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
andrzej.zielinski@uj.edu.pl

Apuntes acerca del *castellano drecho*

Abstract:
Notes about the *Castellano Drecho*
The main aim of this paper is to present the most important historic reasons for which Spanish, since the mid-thirteenth century, became an official language of the Kingdom of Castile and Leon, beating the half century France and England. The effect of the imposition of *castellano drecho*, a term used by the King Alfonso X is normativization and homogenization of the Old Spanish.
Keywords: normalization, *castellano drecho*, King Alfonso X

Streszczenie:
Uwagi na temat języka *castellano drecho*
Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie najważniejszych powodów historycznych, dla których kastylijski od połowy XIII wieku stał się językiem urzędowym w Królestwie Kastylii i Leonu, wyprzedzając o pół wieku Francję i Anglię. Konsekwencją wprowadzenia *castellano drecho*, terminu użytego przez samego króla Alfonsa X Mądrego, jest normatywizacja i homogenizacja starohiszpańszyzny.
Słowa kluczowe: normalizacja, *castellano drecho*, król Alfons X Mądry

Apuntes acerca del *castellano drecho*

En la rica tradición historiográfica establecida ya por los neogramáticos, se suele recalcar el especial papel del rey Alfonso X el Sabio al normativizar y homogeneizar el castellano medieval [Lapesa, 1988 (1942); Cano Aguilar, 1988]. En este sentido, parece ser un hecho bastante significativo que los textos castellanos escritos hasta aproximadamente 1250 se caractericen por la falta de la regularidad ortográfica y por estar fuertemente marcados por los idiolectos de autor. Así pues, es bien conocido que *Elena y María* –por poner un ejemplo– dispone de rasgos leoneses. En cambio, con la toma de poder del rey sabio se engendra en la literatura de aquella época una lengua más cristalina, con estructuras morfosintácticas todavía más transparentes y, sobre todo, con una ortografía más unificada. Viéndola desde esta perspectiva, podemos incluso atrevernos a decir que esas "reglas" seguirán vigentes hasta la primera publicación de la *Gramática de la Lengua Castellana* de Antonio Nebrija en 1492 y otras, como el caso de la permanencia de la grafía *ç-* perdurarán hasta 1726, año de la publicación del *Diccionario de Autoridades* por la RAE. Es más: la lengua *per se* constituyó un relativo objeto de interés para el monarca, como lo vemos en el pasaje siguiente del que se desprende que por *castellano drecho* hay que considerar, más bien, una lengua románica unificada y clara para todos los receptores [Niederehe, 2008: 15; Zieliński, 2010]:

(1) tolló las razones que entendió eran sobejanas et dobladas et que non eran en castellano drecho, et puso las otras que entendió que complían; et cuanto en el lenguage, endreçólo él por síse
[Alfonso X: *Libro de ochava esphera*, *apud* Lapesa 1988 (1942): 130]

Poniendo la cuestión en tela de juicio, proponemos realizar un estudio acerca de los porqués históricos más relevantes del *castellano drecho*, visto que su imposición como lengua oficial del Reino de Castilla y León constituyó un precedente histórico en el Viejo Mundo, adelantando así en casi medio siglo al Reino de Inglaterra o al

de Francia, hecho que parece haber sido, desgraciadamente, olvidado por los historiadores.

En primer lugar queremos recalcar que de acuerdo con los datos emanados de nuestro *corpus*, es en la segunda mitad del siglo XIII, es decir, durante el reinado de Alfonso X, cuando aparece el concepto de *castellano*, entendido como un idioma del reino de la Corona, dado que hasta entonces funciona como adjeti relativo 'de Castilla' (1). Con ello, sin embargo, no queremos decir que no hubiera antes otros términos para aludir a la lengua distinta del latín en este territorio, siendo quizás *romanz* el más frecuente de todos[1], como se observa en (2). Ahora bien, hasta que las Cortes Constituyentes de 1931 no establecieron el castellano como lengua oficial, es difícil, por no decir poco verosímil, considerarla desde una perspectiva oficialista.

(2) enbiarla quiere a Alfonsso el castellano
[*CMC*, v. 1790]
(3) Del trezeno grado del signo de cancro es la piedra a que dizen plumbo en latin. & plomo en romanz; & arraçaz en arauigo
[*Lap*.]

El siglo XIII resultó ser decisivo para la creación de la Corona de Castilla. Tras la muerte de Alfonso IX, en 1230, su hijo Fernando III el Santo, disfrutó de una ocasión no existente desde la muerte de Alfonso VII el Emperador: la de unificar dos reinos, el de Castilla y el de León, fusionándolos en la Corona castellano-leonesa con una corte itinerante, aunque con la preeminencia de Toledo como sede de la misma. Además, el nuevo reino iba apoderándose con el paso del tiempo de los territorios sureños a través de la progresiva reconquista (anexando a la Corona el Reino de Alicante, el de Murcia, el de Jaén y, por supuesto, el de Sevilla). En consecuencia, la población del nuevo reino se fue multiplicando progresivamente, al menos por dos. Del mapa socio-económico de la Península Ibérica de entonces emergió,

[1] Nuestra pesquisa en *CORDE* confirma que el término *romanz* entra en regresión a partir de la segunda mitad del siglo XIII, cayendo en desuso una centuria más tarde.

pues, un reino con una actividad económica creciente, con una población más numerosa y extendida territorialmente, de ahí que el castellano de Castilla –y no el leonés– constituyese *per se* el modelo de **prestigio lingüístico**. Además, estos hechos resultan ser significativos e importantes especialmente para el castellano de Toledo, porque con el intento de unificar y centralizar los territorios recién adquiridos se siguió el modelo jurídico- administrativo ya establecido, el *Fuero Juzgo* de 1241, de ahí que fuese una decisión más de carácter práctico que político [Lodares, 1993-1994: 52-53]. Este impulso está también fuertemente motivado por fines comunicativos, como lo vemos en el prólogo de *Lapidario*:

(4) [...] mandogelo trasladar de arauigo en lenguaie castellano porque los omnes lo entendiessen meior; et se sopiessen del mas aprouechar [*Lap*.]

De este pasaje se desprende evidentemente una cierta preocupación del monarca sabio por el **entendimiento** por parte de todos los receptores, el cual parece ser relevante y conspicuo para el pueblo multicultural que emplea en la vida cotidiana por lo menos tres codificaciones lingüísticas distintas: así, los musulmanes escribían en árabe, los judíos en hebreo y los cristianos utilizaban el latín, la *lingua franca* de entonces. Al escoger el castellano, se llegó a amparar el *statu quo* de las tres principales castas.

Con todo, vemos que el *castellano drecho* va adquiriendo cada vez nuevos valores: es una lengua de procedencia latina que posee ciertos, pero no todos, rasgos dialectales de Toledo y cuyo objetivo es evidentemente comunicativo. Esto, a su vez, involucró posteriormente el desarrollo de las leyendas toledanas vinculadas fuertemente a la corte de Alfonso X el Sabio [Cano Aguilar, 1988; Lapesa, 1988 (1942)]:

(5) es ley del Reyno e real que si alguna dubda ouviere en las leyes e fueros de Castilla, quanto a la lengua, quel interprete sea de Toledo, porque allí es donde se habla mejor nuesta lengua o romance
[Fernández de Oviedo [1543-1545]: *Quinquagenas*, *apud*, González Ollé, 1978: 231]

(6) Las leyes del reyno disponen que cuando en alguna parte se dudase de algún vocablo castellano, lo determine el hombre toledado que allí se hallare.
[Melchor de Santa Cruz [1576]: *Floresta española*, *apud.* Lodares, 1995: 35]

Como observa la crítica, en ellas se pone de manifiesto que el español de Toledo es la lengua de excelencia y de ahí que cualquier problema lingüístico deba ser resuelto por el habitante de esta urbe. Sin embargo, estas leyendas son posteriores, escritas ya en el siglo XVI cuando el culto a Alfonso X el Sabio empezó a tomar el rumbo actual. De hecho, Sánchez-Prieto Borja [2008: 45] opina que "nuestra romántica visión" del rey protector del idioma se debe precisamente a las mencionadas leyendas, puesto que, conforme al estado actual de la investigación [González Ollé, 1978: 278; Lodares, 1995: 54-55; Ariza Viguera, 1998], Alfonso X no publicó ni un decreto que estableciese el castellano como lengua de la cancillería real. En nuestro estudio anterior [Zieliński, 2010] ponemos de manifiesto que el único logro del monarca sabio en esta materia es *grosso modo* seguir la línea emprendida ya por su padre. Como se puede apreciar, los hechos históricos hablan por sí solos: el número de los documentos en romance va creciendo paulatinamente desde los primeros años del reinado de Fernando III para alcanzar el 100% en 1252, año de la toma del poder de Alfonso X [Ariza Viguera, 1998: 76]. Con esto, sin embargo, no pretendemos refutar el interés del monarca por la lengua. A lo largo de su exuberante legado literario y jurídico hallamos muchos pasajes que aluden claramente a la lengua, como se observa en:

(7) Que peor cosa es ferir de palabra que furtar las cosas agenas
[*SPart*, I]
(8) Et por ende todo home, et mayoritariamente rey, se debe mucho guardar en sus palabras de manera que sea catado o pensado antes que lo diga, ca despues que salle de la boca non piede home façer que non sea dicha
[*SPart*, II]

En opinión de Beltrán [2005] su constante preocupación por la lengua se debe, entre otras razones, a la **buena educación** que recibió

Alfonso X, siendo todavía un joven infante, por deseo explícito de su padre. Eso, en consecuencia, tuvo repercusiones a lo largo de su vida. Es bien conocido pues, que siendo ya monarca del creciente imperio, estuvo rodeado por letrados, científicos de diferentes culturas, como se desprende del pasaje que sigue:

(9) E lo al, por que auia muy grant espacio para estudiar en las materias de que queria conponer algunos libros. Ca morava en algunos logares vn anno e dos e mas, e avn, segunt dizen los que viuian a la su merced, que fablauan con el los que querian e quando el queria, e ansi auia espacio de estudiar en lo quel queria fazer para si mismo
[Manuel, J. [1320]: *Crónica abreviada*, 574-575, *apud* Menéndez Pidal, 1971: 373]

Amén de ello, su mecenazgo demuestra irrebatiblemente una gran admiración hacia las letras y al cuidadoso estilo que observamos en los ejemplos expuestos *ut supra*. Por lo tanto, no debe sorprendernos que sea precisamente durante el reinado de Alfonso X el Sabio cuando el *castellano drecho* tuvo cierto privilegio y una total preponderancia en los textos de la cancillería real, hecho que influyó directamente en el desarrollo del castellano, provocando, por consiguiente, que la ortografía se volviese con el tiempo más unificada y las estructuras morfosintácticas fuesen más transparentes.

A modo de conclusión, aunque la influencia del monarca sabio en la normalización del castellano no resulta tan conmovedora ni tan clara como la han pintado las leyendas, no cabe ninguna duda de que el castellano de entonces entró en la senda oficialista, ocupando de esta manera el lugar privilegiado que mantiene hasta la actualidad.

Relación de fuentes

CMC**:** *Cantar de Mío Cid* [1109], Montaner de, A. (ed.) (2000), Barcelona, Crítica.

Lap.**:** Alfonso X el Sabio [h. 1250], *Lapidario*, Sánchez-Prieto Borja, P. (ed.) (2003), Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, edición paleográfica.

SPart**:** Alfonso X el Sabio [1252-1284], *Siete Partidas*, López Estrada, F. y López García-Berdoy, M.T. (ed.) (1992), Castalia, Madrid.

Bibliografía

ARIZA VIGUERA, M. (1998), "Fernando III y el castellano alfonsí", en: Andrés- Suárez, I. et al., *Estudios de lingüística y filología españolas*. *Homenaje a Germán Colón,* Gredos, Madrid, pp. 45-73.

BELTRÁN, V. (2005), *La Corte de Babel*. *Lenguas, poética y política en la España del siglo XIII*, Gredos, Madrid.

CANO AGUILAR, R. (1985), "Castellano ¿*drecho*?", *Verba*, 12, pp. 287-306.

CANO AGUILAR, R. (1988), *El español a través de los tiempos*, Arco/ Libros, Madrid.

CANO AGUILAR, R. (1989), "La construcción del idioma en Alfonso X el Sabio", *Philologica Hispalensis*, IV, pp. 463-473.

GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1978), "El establecimiento del castellano como lengua oficial", *Boletín de la Real Academia Española*, LVIII, pp. 229-239.

LAPESA, R. (1988 [1942]), *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid.

LODARES, J.R. (1993-1994), "Las razones del *castellano derecho*", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, pp. 313-334.

LODARES, J.R. (1995) "Alfonso X el Sabio y la lengua de Toledo (un motivo político-jurídico en la promoción del castellano medieval)", *Revista de Filología Española*, LXXV, pp. 36-56.

MENÉNDEZ PIDAL, G. (1971): "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, pp. 363- 380.

NIEDEREHE, H.J. (1987), *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*, SGEL, Madrid.

NIEDEREHE, H.J. (2008), "Lenguas peninsulares en tiempos de Alfonso X", *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 6, pp. 13-28.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P. (2005), "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas", en: Cano Aguilar, R. (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, pp. 423-446.

ZIELIŃSKI, A. (2010), "Normalización del llamado castellano medieval", en: Waluch de la Torre, E. (ed.) *Encuentros: norma lingüística del español*, Wyd. MHPRL, Warszawa, pp. 99-108.

Enlaces de internet

CORDE Corpus Diacrónico del Español, [on-line] http//:www.corpus.rae.es/cordenet.htmt – 10.02.2011.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.15

R. Sergio Balches Arenas
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
sergio.balches_arenas@uj.edu.pl

Reflexiones sobre la influencia de las TIC en el sistema educativo actual

Abstract:
Some Thoughts on the Impact of ICT in Education
The advent of ICT in society has been an unprecedented event as regards the adoption of new ways of conceiving work, education, leisure, etc., in our daily lives. The so-called "digital natives" play a key role in the process versus the group developed in the era before ICT – "digital immigrants". This article offers a reflection on the state of education in general, and on the current influence of ICT on the design of new models of education, different to those supported by traditional education systems.
Keywords: ICT, digital native, digital immigrant, digital literacy, prosumer, educational system.

Streszczenie:
Kilka refleksji na temat roli TIK w procesie edukacji
Technologie informacyjno-komunikacyjne (TIK), które z impetem wdarły się w życie współczesnych społeczeństw, przyniosły ze sobą szereg bezprecedensowych zmian i zrewolucjonizowały zarówno dotychczasowy sposób pojmowania pracy, nauki czy rozrywki, jak również wiele nawyków naszego życia codziennego. Kluczowymi postaciami zachodzącego procesu

przeobrażeń są tzw. „cyfrowi tubylcy”, w odróżnieniu od osób, które dorastały w epoce poprzedzającej inwazję TIK, określanych mianem „cyfrowych imigrantów”. Niniejszy artykuł jest próbą refleksji nad sytuacją edukacji w ogóle, lecz przede wszystkim jego autor stara się odpowiedzieć na pytanie, w jaki sposób eksplozja TIK warunkuje w chwili obecnej powstawanie nowych form i sposobów nauczania, odmiennych od modeli wypracowanych przez tradycyjne systemy edukacji.

Słowa kluczowe: technologie informacyjno-komunikacyjne (TIK), „cyfrowi tubylcy”, „cyfrowi imigranci”, alfabetyzacja cyfrowa, prosument, system edukacyjny.

Introducción

Desde la aparición de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) hasta el momento actual, se han venido produciendo numerosos cambios en distintos ámbitos de la sociedad, la educación, el trabajo, la cultura, etc. Las TIC, de hecho, no sólo han supuesto una auténtica revolución para el ser humano, sino que, además, han provocado que éste cambie sus patrones de pensamiento y de actuación, lo cual indica el grado de importancia de las mismas en el desarrollo del mundo actual.

Existen precursores, como Marshall McLuhan, cuando se refiere al concepto de “aldea global”, citado por Javier Echeverría [1994: 184]: “McLuhan parece explicar los grandes cambios en las formas de organización social por medio de la irrupción de diversas tecnologías o *media*: la rueda, la escritura, […]”, y el propio Echeverría ahonda en ello señalando que, en general, son los *media* los que propugnan el avance y los cambios sociales. Tanto McLuhan como Echeverría demuestran una amplia visión, aún cuando las TIC no habían tenido en el momento de realizar estas aseveraciones un amplio calado en la sociedad. Serán con posterioridad Terceiro y Matías [2001: 45] los que incidan en el aspecto de globalización y de irrupción de lo digital en la sociedad en los siguientes términos:

> En la globalización resultante de la conjunción de todas esas esferas de la vida social, la nueva totalidad del digitalismo pasa a ser más que la suma o agregación de las partes que interactúan en ese resultado. El digitalismo es el nuevo escenario u horizonte socioeconómico, que está dotado de un nuevo orden y de un nuevo sistema de relaciones humanas, las propias de la sociedad de la información y del conocimiento.

Así pues, el mundo digital pasa a formar parte de la vida cotidiana de las personas, afectando múltiples áreas de influencia y creando no sólo un nuevo sistema de relaciones humanas, como señalan Terceiro y Matías, sino también una nueva forma de afrontar la gestión de esa información y de ese conocimiento a los que estos autores hacen referencia.

La pretensión de nuestro artículo consistirá en realizar una reflexión acerca de la capacidad de los sistemas educativos de adaptarse a la introducción de las TIC, de los déficits existentes y de cómo ha venido cambiando la conciencia de la sociedad en cuanto a la implementación de dichas TIC en diversos ámbitos de la vida cotidiana. También pretende ofrecer un somero perfil de los actuales ciudadanos del mundo digital, frente a aquellos que pertenecen a la era predigital, especialmente en cuanto a sus actitudes, concepción del trabajo y gestión de la información y del conocimiento. Sin duda surgirán cuestiones que pueden ofrecer puntos de vista controvertidos para los lectores de este trabajo, aunque estamos seguros de que lo verdaderamente importante es abrir un amplio debate social que impulse un auténtico avance en el propio sistema educativo, el cual ha de permitir una profundización en cuanto a la aplicación de las TIC en el ámbito escolar. Además, consideramos que éste se ha de llevar a cabo desde una perspectiva acorde a las nuevas formas de concebir el mundo por parte de las nuevas generaciones que están llegando a las aulas.

Educación predigital frente a educación digital

No cabe duda en cuanto al hecho de que la educación en sí misma es un complejo mundo que encierra múltiples matices y que posee numerosas vías de estudio e investigación: la didáctica general, las didácticas específicas, la metodología de la enseñanza, la pedagogía, la psicología de la educación, la psicopedagogía, la teoría de la educación…, y así, un largo etcétera de ramas del saber científico que se ocupan de este fenómeno. Ahora bien, nuestra pretensión es centrarnos concretamente en un aspecto concreto: la presencia de las TIC en el mundo de la enseñanza.

En este sentido, hemos de comenzar con una cuestión que, *a priori*, constituye uno de los ejes en los que se habrá de desenvolver el presente artículo y que se centra en la evolución del sistema educativo en función a la aparición de tecnologías que, en cada época, merced a su novedad y a sus posibilidades de aplicación en la docencia, han modificado teorías pedagógicas, metodológicas y didácticas para favorecer una mejor adaptación de las mismas a la enseñanza. Un claro ejemplo al respecto de esta situación se puede encontrar en el caso concreto de la enseñanza de lenguas extranjeras, dado que es una de las ramas didácticas que mayor sensibilidad ha mostrado en los últimos decenios a adoptar elementos tecnológicos para incluirlos como parte integrante del proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ser exactos, podemos ver un inicio consciente de esta situación en la introducción de la tecnología en el programa del ejército norteamericano ASTP (*Army Specialized Training Program*), destinado a enseñar idiomas a los militares que iban a entrar en campaña durante la II Guerra Mundial y que se puso en marcha en 1943. Tal como señala Sánchez [1997: 154], las cintas magnetofónicas y el laboratorio de idiomas, iban a adquirir una especial relevancia, constituyendo una parte destacada de lo que después se conocería como "método audio-oral". Obviamente, resulta una importante revolución para la enseñanza de lenguas pasar de un período premagnetofónico a un periodo magnetofónico, dado que, si seguimos la estela de los métodos de en-

señanza posteriores, veremos que tanto dichas cintas magnetofónicas, como los discos y, posteriormente, las casetes, cintas de vídeo, los CD y los DVD, llegarán a convertirse en una herramienta de trabajo indispensable en el aula y fuera de ella.

Lo que en su día supuso una revolución, tal como hemos dicho, se fue convirtiendo poco a poco en una cotidianeidad que llegó a ser global y universal en la era predigital, no sólo en la enseñanza de idiomas, sino también en otras disciplinas académicas. El siguiente hito vendría marcado por la irrupción de las TIC en el ámbito de la educación: si bien tímidamente en un principio, paulatinamente se fueron introduciendo cada vez en más ámbitos, hasta llegar al momento actual, en el cual dichas TIC se han convertido en un elemento cercano al mundo educativo, pero no porque el propio sistema las haya adaptado a sus fines y necesidades, sino porque forman parte intrínseca de la vida cotidiana de los discentes.

En este aspecto, hay que realizar, desde nuestro punto de vista, una crítica al propio sistema, pues, según lo señalado por Pérez [2005: 170]:

> […] la fractura del uso de los distintos tipos de lenguajes está servida desde el instante en que el desarrollo social y tecnológico de la comunicación ha apostado por un lenguaje más de tipo visual, audiovisual, mientras que las instituciones educativas siguen tratando de mantener una centralidad uniforme en el uso de un solo formato basado en la escritura.

No sólo eso, sino que además, consideramos que los sistemas educativos oficiales han seguido manteniendo, en la mayoría de los casos, currículos centrados en la demostración por parte del alumno de la consecución de los objetivos académicos a través de la obtención de una calificación, merced a la realización del correspondiente examen o de la prueba de turno que planteen dichos currículos. Dicho de otra manera, el sistema entra en una obsolescencia que lo aleja del ámbito digital, al que, desde nuestro punto de vista, sólo accede puntualmente para utilizar las TIC como elemento sustitutivo de los medios tradicionales de enseñanza, con lo cual, si bien se cambia la for-

ma, no se altera ni el contenido ni el trasfondo del tipo de enseñanza propiciado por dicho sistema educativo. Por ello, consideramos que la presencia de las TIC en el ámbito educativo se traduce generalmente en el hecho de disponer de ordenadores, tabletas u otros medios de procesamiento informático cuya única finalidad consiste en utilizarlos, bien como una extensión de los materiales didácticos tradicionales, bien como un complemento a la docencia tradicional o incluso como una herramienta que pueda dar pie a una incipiente alfabetización digital, en lugar de usarlos como medios de pleno aprendizaje de competencias educativas, sociales, digitales, comunicativas, etc.

Hemos de coincidir con la línea manifestada a este respecto por Richard Gerver, el cual propugna profundos cambios en las aulas que vengan a aplicar de lleno la utilización en múltiples dimensiones de las TIC en el ámbito escolar, dado que señala en una entrevista realizada en TVE [en línea][1], que "está claro que se está utilizando una metodología decimonónica para la generación escolar del siglo XXI", lo cual ha provocado una ruptura con aquellos aspectos comunes existentes en las generaciones escolares anteriores, y además, de una forma radical, dado que –como señalábamos al principio– la difusión y uso de las TIC se ha universalizado hasta el punto de que hoy día tienen una presencia activa en, prácticamente, todos los aspectos relacionados con el ser humano.

Pensamos que se hace necesaria una mayor apertura hacia las TIC por parte de los sistemas educativos y una mayor implicación de éstos en la aplicación de las mismas en las aulas, puesto que nos enfrentamos, como podremos apreciar más adelante, a una nueva generación de personas que en la actualidad conviven diariamente con el mundo digital, que desde el inicio de sus vidas ha sido una parte integrante de su desarrollo individual desde múltiples dimensiones, y precisamente por ello el ámbito educativo presenta un desfase o brecha, no sólo en cuanto a la forma de aplicar los contenidos curriculares en las aulas, sino también en cuanto a la forma de rentabilizar los procesos cog-

[1] Entrevista aparecida en el programa *Redes*, titulado "Crear hoy las escuelas de mañana", emitido por Televisión Española el 31.07.2011.

nitivos de estos individuos que se desenvuelven en un plano distinto al de aquellos individuos de las generaciones anteriores, cuestión que será tratada en un capítulo posterior de este trabajo.

Así, en el ámbito educativo se han de propugnar cambios que deben tender a ofrecer un nuevo modelo de enseñanza, basado en las aptitudes, capacidades y competencias de aquellas personas para las que las TIC han dejado de ser lo que hoy en día se sigue denominando por parte de algunos sectores poblacionales (y también educativos) "nuevas tecnologías", dado que, de hecho, ya dejaron hace tiempo de ser "nuevas" al entrar a formar parte de la vida cotidiana de la sociedad contemporánea. Precisamente, siguiendo lo expuesto por Granger [2005: 18] podemos apreciar que ya han empezado a producirse algunos cambios en el ámbito educativo, los cuales plasma este autor en el siguiente cuadro:

	Sistema tradicional	**Sistema basado en las TIC**
Profesor	• Dirige el proceso educativo	• Prima la coordinación y orientación educativa
Alumno	• Receptor pasivo • Formación reglada	• Autoaprendizaje • La formación tiene en cuenta sus preferencias
Contenidos	• Áreas básicas	• Desarrollo de procesos mentales • Formación en TIC
Soporte	• Papel impreso • Audio (casete o radio)	• Ordenador multimedia • Internet • Televisión • DVD
Escenario	• Aulas	• Escuelas expandidas • (aulas y hogar)
Método	• Enseñanza presencial	• Formación continua

Tabla 1. Comparación de la enseñanza tradicional y la enseñanza basada en las TIC, según Granger

No es de extrañar, pues, que según Prensky [2001: 4], se haga preciso una profunda modificación, tanto en la metodología como en el contenido por parte de los docentes, dado que en uno y otro caso, existe una brecha propiciada por el sistema educativo en cuanto a lo que éste es capaz de ofrecer a los estudiantes en la actualidad y lo que dichos estudiantes son capaces de hacer por sí mismos, es decir, qué competencias, en cuanto a acciones y a conocimientos poseen.

Todo esto se debe a la aparición de los llamados "nativos digitales", término acuñado por Prensky [2001: 1], el cual gozó de mayor fortuna que los términos *N-gen* (generación N –por *Internet*), o *D-gen* (generación D – de *digital*), y que describe a aquellas personas cuyo estilo de vida y conocimiento del mundo se tamiza a través de las TIC, dado que las conciben como un hecho próximo y cotidiano. Dichas personas poseen unas características particulares en cuanto a la forma de trabajar, procesar la información, comunicarse, y, en definitiva, en cuanto a todo lo relacionado con las actividades de la vida cotidiana, incluyendo también el aprendizaje.

Alfabetización digital, nativos e inmigrantes digitales

Si nos hubieran preguntado en nuestra época escolar cuestiones teóricas acerca de las TIC, hubiéramos demostrado ser prácticamente profanos en esta temática; cuánto más si, en lugar de simplemente interrogarnos sobre ello, nos hubieran colocado delante de un moderno portátil para realizar las más elementales tareas que hoy son cotidianas en la *web* 2.0, incluso para un niño, pues tal como señala Piscitelli [2006: 182], en la actualidad existe una sobreexposición temprana de la infancia a las TIC:

> [En Estados Unidos] la generación de chicos actuales, nacidos entre mediados de los noventa y principios del año 2000 se están introduciendo a/en los medios […] a través del intermediario digital y no a través del papel o de la imprenta.

De ello se infiere que nos hallamos en una situación en la que la generación escolar que pisaba las aulas antes del decenio 90 del siglo XX era "analfabeta digital", en el sentido de que, tal como señala Miranda [en línea], no cumplía con los tres requisitos básicos para ser considerada "alfabeta digital", esto es: "1. El manejo de un computador y sus periféricos. 2. Manejo de *softwares* esenciales. 3. Conocimiento informático". Ello se confirma a través de lo señalado por Valero y Mompin [en línea] para aquellas personas que se hallaban escolarizadas (en el caso de España) en los decenios 80 y 90 del siglo XX, tanto en EGB como en BUP y FP[2]:

> En el Plan Electrónico e Informático Nacional (PEIN) de 1984 había un capítulo dedicado a la enseñanza. […] Este Programa se denominó ATENEA, y el ministerio invirtió 4777 millones de pesetas para el período 1985-89, repartiéndose de la forma siguiente: 63,7% para equipos; 19,6% para cursos de formación del profesorado; 7% reuniones; 6,7% gastos generales y 3% material didáctico. A lo largo de los 5 años que duró el proyecto se dotó a 1843 centros (1155 de EGB, 414 de BUP, y 274 de FP) con un total de 9215 microcomputadores; se impartieron 685 cursos para la formación de 5530 profesores y la especialización de otros 1288, celebrándose 34844 seminarios y mesas redondas. Esto demuestra el interés que suscitó Atenea en el medio escolar.

Nos encontramos, de esta manera, con un intento por parte de la administración educativa española de subsanar la carencia de conocimientos digitales durante el decenio 80 y principios del decenio 90 del siglo XX en el ámbito escolar. Dicho intento se reproduciría por parte de otras administraciones educativas nacionales en sus respectivas áreas geográficas, lo cual, obviamente, dio pie a la introducción

[2] Según la nomenclatura establecida por la Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, la antigua EGB (Educación General Básica), equivale a la actual Educación Primaria y parte de la Educación Secundaria Obligatoria y el antiguo BUP (Bachillerato Unificado Polivalente), equivale a otra parte de la Educación Secundaria Obligatoria y al actual Bachillerato. Por su parte, FP (Formación Profesional) sigue manteniendo su equivalencia con la estructura organizativa actual.

de la informática a nivel de usuario como materia en los currículos escolares, de tal manera que, al menos, pudiera empezar a darse una incipiente alfabetización digital en las aulas.

Tenemos que hacer especial hincapié en que, además, los escolares nacidos en fechas posteriores a las señaladas, de repente se encontraron inmersos desde el principio en entornos propiciadores de la alfabetización digital, merced al desarrollo de herramientas tecnológicas y de programas específicos que fomentaban la interactividad de estos sujetos con el propio medio digital en el que se iniciaban en edades muy tempranas en el ámbito del hogar. La alfabetización digital cobrará así una importancia relevante, no sólo en el ámbito educativo, sino también en otras esferas de la vida, aunque ello conlleva por otro lado un aspecto negativo: la aparición de la denominada por Prensky [2001: 1] "brecha digital", pues según Cabero y Llorente [2008: 12]:

> La alfabetización tecnológica es un prerrequisito de ciudadanía en la sociedad del conocimiento y de desarrollo profesional en la economía del conocimiento. Su contrapartida, la brecha digital se concibe hoy día como una barrera al desarrollo personal y social, y como una divisoria social de la misma importancia que la economía. Las reflexiones que se siguen intentan mantener este doble enfoque: humanista, de desarrollo de las capacidades esenciales de la persona, y pragmático, de respuesta a las demandas de las nuevas economías.

Esta brecha digital, de hecho, constituía -y constituye hoy día-, un elemento diferenciador entre las generaciones nacidas antes del decenio 90 del siglo XX y las nacidas con posterioridad, dado que estas últimas poseerán unas características específicas que las convierte en un nuevo tipo de ciudadanos, con unos intereses y una forma de interactuación con la tecnología totalmente distinta, pues, según señala Prensky [2001: 1], estas generaciones

> […] representan las primeras generaciones que han crecido con esta nueva tecnología. Han pasado toda su vida rodeados de, y usando, ordenadores, videojuegos, reproductores digitales de música, videocámaras, móviles, y todos los demás juguetes y herramientas de la era digital. Hoy en día la media de los graduados universitarios ha pasado menos

> de 5.000 horas de su vida leyendo, pero más de 10.000 horas jugando con videojuegos (por no hablar de las 20.000 horas viendo la televisión). Los juegos de ordenador, el correo electrónico, Internet, los teléfonos móviles y la mensajería instantánea son parte integrante de sus vidas,

lo cual supone, sin lugar a dudas, un claro reflejo de una nueva realidad que se había asentado con gran celeridad en la sociedad de finales del siglo XX y principios del siglo XXI. De este planteamiento desarrollado por Prensky surgió el concepto de "nativo digital", que engloba a la generación que "habla" y domina el lenguaje de los ordenadores, frente al concepto de "inmigrante digital", que engloba a las generaciones anteriores que han tenido que adaptarse a ese lenguaje *a posteriori* de su surgimiento.

Los nativos digitales cuentan con una ventaja frente a los inmigrantes digitales, que consiste en el hecho de haberse visto involucrados, no sólo en un proceso de adquisición de lengua materna, sino también en un proceso de adquisición de competencias digitales, dado que comienza a percibir el mundo desde una nueva óptica, en la que la iconicidad, la interactividad y la multimodalidad adquieren una mayor preponderancia que la verbalización o que las destrezas manuales (y por destrezas manuales, nos referimos, por ejemplo, a los tediosos cuadernos de caligrafía que utilizaban los docentes en nuestro proceso de alfabetización y adquisición de destrezas lecto-escritoras), dado que, según indica Dans [en línea], existen contenidos en la actualidad que se acercan al mundo del niño, que lo ponen en contacto con los medios digitales y que, además, le permiten desarrollar sus habilidades cognitivas. Esto, sin duda, sitúa a los miembros de la nueva generación digital en un plano de actuación y de conocimiento del mundo totalmente distinto al de las generaciones pretéritas.

Así pues, nos encontramos con una nueva forma de procesar la realidad y de gestionar el aprendizaje que se contrapone al modelo tradicional, aún imperante en numerosos sistemas educativos, y que se centra en diversos aspectos, tales como la gestión de la información y del conocimiento, la forma de trabajar, el estilo de aprendizaje, etc., puesto que el nativo digital y el inmigrante digital poseen unas

características diferenciadoras que detalla Prensky [2001: 2-3] en su artículo, y que nosotros resumiremos en el siguiente cuadro:

Características de los nativos digitales	**Características de los inmigrantes digitales**
• Reciben información en forma rápida. • Les gustan los procesos y multitareas paralelos. • Prefieren gráficos antes que el texto. • Defienden los accesos al azar (desde hipertextos). • Funcionan mejor cuando trabajan en red. • Prosperan con satisfacción inmediata y bajo recompensas frecuentes. • Eligen jugar en "serio" en vez de trabajar.	• Estructuras mentales moldeadas por los procesos paso a paso • Proceso de trabajo instruccional o de resolución de un problema cada vez. • Actuación basada en el análisis deductivo. • Aprendizaje basado en el enlace con conocimientos preadquiridos. **Algunas marcas de los inmigrantes digitales** • Imprimir un documento digital para leerlo o corregirlo. • Llamar a una persona para avisar o confirmar que se le ha enviado un SMS o un correo electrónico. • Leer el manual de instrucciones de cualquier equipo antes de usarlo.

Tabla 2. Diferencias entre los nativos digitales y los inmigrantes digitales, según Prensky

A raíz de lo señalado por Prensky, consideramos necesario resaltar el hecho de que los sistemas educativos tienen que prestar atención cada vez más a estas características propias de los nativos digitales, debido a que existe un hecho absolutamente innegable: en la actualidad, quienes toman las decisiones, los que gestionan los sistemas educativos, muchos de los que imparten clases, etc., son inmigrantes di-

gitales. Esa obviedad no sería tan superficial si no fuera por el hecho de que son ellos los que tienen que comprender a los nativos digitales desde múltiples perspectivas: sus motivaciones, sus necesidades, sus esquemas de pensamiento, etc. (todo lo cual, como hemos podido ver, resulta ser diferente entre inmigrantes y nativos digitales). No obstante, parece que intentar que un inmigrante digital comprenda a un nativo digital y piense como él es casi lo mismo, a veces, que intentar explicar una pieza musical a una persona con minusvalía auditiva.

De la alfabetización digital a la prosumición

Una cuestión problemática en la actualidad, tanto para nativos digitales como para inmigrantes digitales, consiste en gestionar la información y el conocimiento, lo cual viene provocado por la ingente cantidad de información y datos existentes al alcance de todo el mundo que disponga de herramientas digitales y de conexión a Internet. No es un hecho baladí plantear esta situación, pues si bien la capacidad de usar un ordenador, sus programas y sus periféricos están en el ámbito de la alfabetización digital, se produce un salto, tanto cuantitativo como cualitativo, cuando además se es capaz de interactuar con las herramientas TIC, pasando de la alfabetización digital a una competencia digital que, al igual que la competencia comunicativa, puede gradarse en cuanto al nivel de domino de dichas herramientas y al grado de interacción que el usuario posee con respecto a las mismas.

Hay que señalar que esa competencia digital provoca que el usuario de las TIC deje de ser un mero receptor pasivo de la información, para convertirse él mismo en productor activo de nueva información o productor de una información previamente recibida en un formato reelaborado. Así pues, pasa a ser un *prosumidor*[3], transformando las

[3] Basándonos en Islas [2007: 73], "la palabra prosumidor -en inglés, *prosumer*-, es un acrónimo que procede de la fusión de dos palabras: "producer"

herramientas digitales, y más concretamente las existentes en la *web* 2.0, en entornos de trabajo en red, en los cuales la colaboratividad, la interacción y la cultura de la remezcla son algunos de sus aspectos más representativos y característicos. Eso implica que cualquier persona con capacidad de acceso a la red y con capacidad de uso de las herramientas *web* 2.0 es un prosumidor que desempeña un papel activo en la gestión de la información y del conocimiento. A este respecto, Islas [2007: 76] indica que:

> […] debemos reconocer a los prosumidores como los actores comunicativos de la sociedad de la ubicuidad. El papel de los prosumidores resultará definitivo en las siguientes *remediaciones* que experimentarán en Internet como el conjunto de dispositivos que formen parte de los ambientes comunicativos que deriven del desarrollo de las comunicaciones digitales móviles. […], disponiendo de un extenso repertorio de recursos multimedia, emprenden determinadas acciones comunicativas, como expresar sentimientos, difundir información, compartir conocimientos […].

De hecho, el prosumidor, al basarse en una cultura de remezcla, tal como hemos señalado con anterioridad, contribuye a una redifusión de la información que, a veces, llega a ser en exceso reiterativa, con lo que se ha de tener en cuenta que hay que atender a algunos elementos relacionados con el proceso global de gestión de la información, los cuales, según el informe realizado por la OCDE sobre habilidades y competencias del siglo XXI para los aprendices [2010: 7], consisten en:

> […] habilidades de investigación y resolución de problemas, que conllevan en algún punto definición, búsqueda, evaluación, selección, organización, análisis e interpretación de la información.

(productor) y "consumer" (consumidor). El concepto fue anticipado por Marshall Mcluhan y Barrington Nevitt, quienes en el libro *Take Today* (1972), afirmaron que la tecnología permitiría al consumidor asumir simultáneamente los roles de productor y consumidor de contenidos. Mcluhan infería que en la edad posteléctrica los actores comunicativos resentirían profundas transformaciones resultantes de la complejidad inherente a nuevos ambientes comunicativos".

Específicamente, las habilidades de selección y de evaluación nos conducen a un hecho de suma importancia en la actualidad por parte del usuario de las TIC: poder desarrollar la capacidad de discriminar la información, lo cual, tal como señala dicho informe de la OCDE [2010: 7], nos obliga a recurrir al concepto de "alfabetización informacional", por la cual "un estudiante entiende primero, y luego define claramente la información en base a una pregunta o tarea determinada." Por otro lado, también la información que se reestructura y que proviene de la remezcla por parte del prosumidor puede llevar a producir el desarrollo de nuevas ideas autóctonas, lo cual, según la OCDE [2010: 8], "puede transformar y desarrollar la información de muchas maneras para entender mejor, comunicar con más efectividad a los demás y desarrollar las interpretaciones o ideas de uno mismo a base de una cuestión determinada".

Así pues, podemos ver que los avances que se producen en cuanto a la aparición de nuevas competencias en torno a las TIC son cada vez más complejos, a la par que ingentes, en el sentido de que es necesario desarrollar por parte de los usuarios digitales nuevos elementos competenciales que giren en torno a una adecuada gestión del conocimiento y de la información. La pregunta que nos surge al respecto de esta situación es la siguiente: ¿está realmente preparado el sistema educativo actual para afrontar el reto de facilitar a las nuevas generaciones de jóvenes el acceso activo a esas competencias?

Tenemos que volver al informe ya citado de la OCDE [2010: 3] para ver qué recomendaciones se hacen a los gobiernos a este respecto:

> […] los gobiernos deberían hacer un esfuerzo para identificar y conceptualizar correctamente el conjunto de habilidades y competencias requeridas según los estándares educativos que cada estudiante debe ser capaz de alcanzar al final de la educación obligatoria […].
>
> No obstante, todo este proceso corre el riesgo de ser irrelevante para las escuelas a no ser que este conjunto de habilidades y destrezas se convierta en el núcleo duro de lo que los profesores y las escuelas deberían tomar en consideración. Esto sólo es posible a través de su incorporación en el sistema educativo nacional, a su vez, reforzado y evaluado por las autoridades.

En relación a lo señalado, resulta que si no se produce una implicación activa por parte de las autoridades educativas y también por parte de los intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, difícilmente se podrá dar una respuesta adecuada a unas personas que, como hemos visto, participan de lo que podemos denominar una "deslocalización educativa", dado que han superado el mito de la escuela como el espacio único y posible del aprendizaje, y han desplazado dicho aprendizaje a diversos entornos multifocales, en los que la escuela, sólo es uno de esos entornos. Desde nuestro punto de vista, la desmitificación del aula como templo del aprendizaje es algo que debe ser asumido por los sistemas educativos, pues de otra manera, la brecha existente entre los sistemas educativos y los propios usuarios de dichos sistemas educativos, está condenada a ir ampliándose cada vez más debido a que puede llegar un momento en el que la educación, tal como la conocemos hoy día, se colapse debido a su obsolescencia con respecto a los avances de las TIC. Ello produciría dos mundos distintos que hablarían dos lenguajes absolutamente irreconciliables e ininteligibles entre sí: por un lado, el mundo de los profesores, anclados en los modelos tradicionales y en las soluciones escolares que ofrecen los sistemas educativos oficiales, y por otro lado el mundo de los alumnos, que conciben el aprendizaje como un intercambio constante de información, que rehúyen de lo memorístico dado que tienen la información disponible en cada momento gracias a la tecnología y que no son capaces ni de concebir ni de asumir las obligaciones y las constricciones que emanan del sistema educativo para ser considerados "buenos estudiantes".

Conclusiones

En este artículo hemos pretendido mostrar una realidad que cada vez se ha vuelto más global y universal: el uso constante de las TIC en diferentes ámbitos de la vida, entre ellos, el de la educación. Sería

un panorama ideal, si no fuera porque aparece un foco de resistencia en cuanto a la interpretación de qué hacer con esas TIC en el ámbito educativo desde el punto de vista de los sistemas educativos estatales, que paulatinamente intentan ofrecer soluciones, pero en una cantidad insuficiente y con una predisposición bastante laxa.

Esto choca con una actitud, una forma de vida y una forma de organizar el pensamiento que se ha ido extendiendo cada vez más: la de los nativos digitales. No es que sean –permítasenos la ironía– "seres mutantes" o un "nuevo producto" de la raza humana. Nada de eso. Se trata de personas que han tenido una exposición activa desde que prácticamente nacieron a las tecnologías de la información y la comunicación, las cuales han marcado profundamente su forma de percibir la realidad, de aproximarse a la información, de gestionarla, de afrontar los procesos comunicativos de forma distinta a como lo hacían sus antecesores, etc., todo ello unido a unas destrezas y competencias propiamente tecnológicas, sin las cuales no tendrían acceso a las herramientas informacionales.

Así pues, los sistemas educativos, dirigidos y gestionados por miembros de las generaciones que se denominan "inmigrantes digitales" (y a veces ni siquiera eso), chocan frontalmente con los nativos digitales, los cuales cuentan con una ventaja formidable frente a aquellos que tuvimos que asistir al colegio en épocas pretéritas: la escuela ya no es el único referente de aprendizaje y formación. Las TIC constituyen el punto focal a través del cual se deslocaliza la información y se particulariza para cada usuario de las TIC al mismo tiempo: es lo que Islas [2007: 77] llamará "glocalización"[4]. Y es que la tecnología permite a los nuevos alumnos tener una visión global

[4] Acrónimo que proviene de la unión de las palabras inglesas *globalization* (globalización) y *localization* (localización), cuya significación, desde un punto de vista económico, "se refiere a la persona, grupo, división, unidad, organización o comunidad que está dispuesta y es capaz de «pensar globalmente y actuar localmente». El concepto implica que la empresa se adapte a las peculiaridades de cada entorno, diferenciando sus producciones en función de las demandas locales" (http://es.wikipedia.org/wiki/Glocalizaci%C3%B3n).

del mundo, de la sociedad, de los valores, etc., sin necesidad de moverse de su entorno más cercano.

Entonces, si ello es así, ¿cuál será el futuro de los profesores? ¿Seguirán haciendo falta o podrán ser sustituidos por programas instruccionales? Obviamente, la respuesta es meridianamente clara: los profesores hacen falta hoy día y seguirán haciendo falta en el futuro. Lo que realmente debemos preguntarnos es si los actuales currículos académicos son los adecuados para formar al profesorado del futuro, dado que en unos 50 años ya no estará en activo ningún inmigrante digital, por lo que el problema de una brecha, tanto de conceptualización como de conocimiento, existe aquí y ahora. Los nativos digitales ya están en las aulas universitarias, y siguen recibiendo una enseñanza propia de inmigrantes digitales, lo cual produce un impacto entre la forma de aprender de unos y la forma de enseñar de otros. Hay que hacer una clara apuesta desde los sistemas educativos oficiales para cambiar esa situación e intentar aproximar a la enseñanza tradicional todo lo bueno que tienen que ofrecernos las TIC, y ello tiene que apoyarse en el profesorado: hay que apoyar una nueva orientación pedagógica para los futuros docentes que englobe las competencias y habilidades en el uso de las TIC, sus posibilidades de explotación didáctica y, por supuesto, que pueda convertir a los docentes en unos orientadores activos que faciliten a los estudiantes el desarrollo de sus propias competencias y habilidades en su interrelación con las TIC, respetando su forma de trabajar, su forma de concebir la realidad y sus esquemas cognitivos. Según nuestro punto de vista, esta debe ser la orientación que, a corto plazo y siguiendo las recomendaciones de la OCDE, deben adoptar dichos sistemas educativos nacionales.

Bibliografía

AA.VV., *Wikipedia*, [on-line] http://es.wikipedia.org/ – 6.06.2012.

ADELL, J., "La navegación intertextual en el *World-Wide Web*: implicaciones para el diseño de materiales educativos", [on-line] http://nti.uji.es/docs/nti/edutec95.html – 2.05.2012.

BARTOLOMÉ, A., GRANÉ, M. [et al.] (2007), "La *web* audiovisual", *Tecnología y Comunicación Educativas, 21, 45, Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa, Ciudad de México, pp. 20-41.*

B.O.E., *Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo*, [on-line] http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1990-24172 – 5.06.2012.

BOHÓRQUEZ, E. (2008), "El blog como recurso educativo", *EDUTEC-e*, 26, [on-line] http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec26/articulos_n26_PDF/Edutec-E_Bohorquez_n26-%203.pdf – 6.05.2012.

CABERO, J. (2004), "Las TICs como elementos para la flexibilización de los espacios educativos: retos y preocupaciones", *Comunicación y pedagogía*, 194, Centro de Comunicación y Pedagogía, Barcelona, pp. 13-19.

CABERO, J., LLORENTE, M.C. (2008), "La alfabetización digital de los alumnos. Competencias digitales para el siglo XXI", *Revista Portuguesa de Pedagogía*, 42, 2, [on-line] http://tecnologiaedu.us.es/cuestionario/bibliovir/jca26.pdf – 16.05.2012.

CASTAÑEDA, L.J. (2009), "Las universidades apostando por las TIC: modelos y paradojas de cambio institucional", *EDUTEC-e*, 28, [on-line] http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec28/articulos_n28_pdf/Edutec-E_Castaneda_n28.pdf – 29.05.2012.

CASTRO, V., "Nora Aznar: videojuegos y *webquest*, formas de integrar las TIC y el aprendizaje colaborativo en la escuela", [on-line] http://portal.educ.ar/noticias/entrevistas/nora-aznar-videojuegos-y-webqu-1.php – 4.05.2012.

DANS, E., "Una nueva generación", [on-line] http://www.todovaacambiar.com/capitulo-8-una-nueva-generacion – 4.05.2012.

ECHEVERRÍA, J. (1994), *Telépolis*, Ediciones Destino, Barcelona.

GERVER, R. (2010), *Creating Tomorrow's Schools Today. Education – Our Childrens – Their Future*, Continuum, London.

GERVER, R., "Crear hoy las escuelas de mañana", entrevista en el programa *Redes* de TVE, [on-line] http://www.rtve.es/television/20101213/crear-hoy-escuelas-manana/385896.shtml – 7.05.2012.

GRANGER, J.R. (2005), "La transformación de los sistemas educativos", en: Edukared (ed.), *Enseñar a aprender. Internet en la educación. Nuevos paradigmas y aplicaciones educativas*, vol. I, Fundación Telefónica, Madrid, pp. 3-48.

ISLAS, O. (2007), "La sociedad de la ubicuidad, los prosumidores y un modelo de comunicación para comprender la complejidad de las comunicaciones digitales", *Revista Latinoamericana de Ciencias de la Comunicación*, 7, [on-line] http://www.alaic.net/portal/revista/r7/art_04.pdf – 21.05.2012.

MIRANDA, M., "Qué es el analfabetismo digital", [on-line] http://monica-miranda.suite101.net/analfabetismo-digital-a18821 – 7.05.2012.

OCDE (2010), *Habilidades y competencias del siglo XXI para los aprendices del nuevo milenio en los países de la OCDE*, [on-line] http://recursostic.educacion.es/blogs/europa/media/blogs/europa/informes/habilidades_y_competencias_siglo21_OCDE.pdf – 3.06.2012.

PÉREZ, R. (2005), "Alfabetización en la comunicación mediática: la narrativa digital", *Comunicar*, 25, Grupo Comunicar, Huelva, pp. 167-175.

PISCITELLI, A. (2006), "Nativos e inmigrantes digitales: ¿brecha generacional, brecha cognitiva, o las dos juntas y más aún?", *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 11, 28, [on-line] http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/140/14002809.pdf – 8.05.2012.

PISCITELLI, A. (2009), *Nativos digitales. Dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitectura de la participación*, Santillana, Buenos Aires.

PRENSKY, M. (2001), "Digital Natives, Digital Immigrants. Part 1", *On the Horizon*, 9, 5, [on-line] http://www.marcprensky.com/writing/prensky%20%20digital%20natives,%20digital%20immigrants%20-%20part1.pdf – 4.05.2012.

PRENSKY, M. (2010), *Teaching Digital Natives*, Corwin Press, Thousand Oaks.

RICHARDS, J.C., RODGERS, T.S. (2009), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Edinumen, Madrid.

SÁNCHEZ, A. (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, SGEL, Madrid.

SOTOMAYOR, G. (2010), "Las redes sociales como entorno de aprendizaje colaborativo mediado para segundas lenguas (L2)", *EDUTEC-e*, 34, [on-line] http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec34/pdf/Edutec-e_n34_Sotomayor.pdf – 15.05.2012.

TERCEIRO, J.B., MATÍAS, G. (2001), *Digitalismo. El nuevo horizonte sociocultural*, Taurus, Madrid.

VALDÉS, M.C., ARMAS, N. [et al.] (2008), "Una herramienta TIC estratégica para crecimiento profesional en la sociedad de conocimiento: la formación transversal curricular de competencias comunicativas", *EDUTEC-e*, 26, [on-line] http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec26/articulos_n26_PDF/Edutec-E_Valdes_n26.pdf – 9.05.2012.

VALERO, M., MOMPIN, J., "La informática en España", [on-line] http://www.mompin.es/HistoriadelainformaticaenEspana9.htm – 24.05.2012.

VILLALBA, C., "Las nuevas brechas del siglo XXI: las digitales", [on-line] http://cristian-villalba.suite101.net/las-nuevas-brechas-del-siglo-xxi--las-digitales-a53185 – 8.05.2012.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.16

Paula Cancelas Alvárez
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
paulacanalva@gmail.com

La explotación visual en la PDI

Abstract:
Audiovisual Use of Interactive Whiteboard
Using audiovisual aids in the classroom not only gives an opportunity for the students to learn in a more pleasant way, but also provides means for addressing numerous aspects and skills in teaching a foreign language. The use of Interactive Whiteboards is spreading rapidly in the recent years. Interactive Whiteboards offer a possibility of a more interesting and modern use of the audiovisual techniques, so they are becoming an invaluable tool for a teacher. This is why it is so important for us, teachers, to learn how to make the best use of this tool during our classes. This article presents briefly the advantages of Interactive Whiteboards and the use of audiovisual aids in teaching. Moreover, it shows some techniques and examples ready to be introduced in the classroom, all of them extracted from classes of Spanish as a foreign language.
Keywords: audiovisual aids, Interactive Whiteboard, educational resources, language pedagogy, Spanish as a foreign language.

Streszczenie:
Audiowizulane wykorzystanie tablicy interaktywnej
Stosowanie materiałów audiowizualnych na zajęciach językowych służy nie tylko temu, żeby studenci mogli uczyć się w przyjemniejszy sposób, ale wnosi nową jakość w proces nauczania języka obcego, umożliwiając przeprowadzanie szeregu użytecznych ćwiczeń. Dzięki materiałom tego typu studenci mogą szybciej zgłębiać różne aspekty danego języka, poprawiając tym samym sprawność, z jaką się nim posługują. W chwili obecnej coraz więcej sal lekcyjnych wyposażonych jest ponadto w nowoczesny sprzęt w postaci tablic interaktywnych. Tablice te stwarzają możliwość interesującego i nowatorskiego wykorzystania technik audiowizualnych i mogą stać się nieocenionym narzędziem wspomagającym pracę każdego nauczyciela. Z tego względu warto poznać możliwości, jakie oferuje ten sprzęt i posługiwać się nim w codziennej pracy ze studentami. Niniejszy artykuł przedstawia zalety tablicy interaktywnej w nauczaniu języków obcych oraz praktyczne przykłady zastosowania tego urządzenia w ćwiczeniach prowadzonych w oparciu o materiały audiowizualne.
Słowa kluczowe: materiały audiowizualne, tablica interaktywna, pomoce dydaktyczne, glottodydaktyka, hiszpański dla obcokrajowców.

Introducción

Nos encontramos en una época en la que algunos avances tecnológicos todavía no han sustituido por completo a sus predecesores y, a pesar de todo, empiezan a ser sustituidos poco a poco por versiones más modernas. Es este el caso de la pizarra, pues a pesar de que la pizarra de rotuladores todavía no ha logrado sustituir a la de tizas en todas las aulas, comienza a ver su presencia amenazada por una nueva competidora, la pizarra digital interactiva (PDI).

Como profesores, si queremos llegar a nuestros alumnos, debemos hacer lo posible por implicarnos e intentar aprender a usar aquellas herramientas mediante las cuales podamos conseguir no solo que aprendan, sino también que se sientan motivados durante las clases y hacerlas lo más atractivas posible. Estar al día en lo que se refiere

a las nuevas tecnologías no es solo una necesidad que nos impone el mercado y las nuevas generaciones, es también un compromiso con nosotros mismos, un compromiso de formación continua, una ayuda para no caer en la rutina. Todos sabemos que la calidad de la enseñanza no depende de las herramientas con las que cuenta un profesor en la clase, sino de su propia capacidad, sin embargo si combinamos esto con un buen equipo tecnológico y una mejor explotación del mismo, se pueden obtener resultados claramente satisfactorios.

Este artículo se centrará principalmente en esta herramienta revolucionaria que nos han ofrecido en los últimos años las nuevas tecnologías, la pizarra digital interactiva, y nos centraremos en la explotación del material audiovisual en la misma, con el fin de motivar a aquellos profesores que cuentan con ella en sus aulas para que la utilicen y le saquen el mayor provecho posible.

La pizarra digital interactiva

La PDI supone un soporte digital que, a pesar de su nombre, no es solamente una pizarra, sino que se trata de una herramienta que integra a la vez otras como el DVD, el reproductor de audio, el proyector o programas del ordenador, tales como los navegadores de internet, PowerPoint, etc. Contar con una herramienta tan avanzada en el aula ofrece una posibilidad para mejorar la calidad de la enseñanza que no se debería dejar pasar por alto.

La PDI es la herramienta más moderna con la que cuenta en la actualidad el mundo de la educación y supone un adelanto incluso frente a su antecesora más reciente, la pizarra digital (PD), que es un "sistema tecnológico, generalmente integrado por un ordenador y un videoproyector, que permite proyectar contenidos digitales en un formato idóneo para su visualización en grupo" [Marquès Graells, 2008]. Con la PD era necesario acudir a los periféricos del ordenador (ratón, teclado...) para poder interactuar con la pizarra. A su vez, Mar-

què Graells define la PDI como un "sistema tecnológico, generalmente integrado por un ordenador, un videoproyector y un dispositivo de control de puntero, que permite proyectar en una superficie interactiva contenidos digitales en un formato idóneo para visualización en grupo". Así pues, la principal diferencia entre la PD y la PDI reside en la posibilidad que la segunda nos ofrece de interactuar con la propia pizarra sin necesidad de acudir a los periféricos del ordenador.

Sin embargo, esta definición, a pesar de no tener más de tres años, poco a poco empieza a quedar anticuada, puesto que las pizarras digitales interactivas que están saliendo al mercado en la actualidad, y que ya se pueden ver en numerosos centros educativos, no solo permiten interactuar en su superficie con el dispositivo de control de puntero, sino también con las propias manos.

Como toda tecnología, son muchas las ventajas que la PDI nos puede proporcionar en el aula. En este artículo nos gustaría destacar las siguientes: el apoyo visual resulta más atractivo, permite utilizar todo aquello que sea posible ejecutar desde un ordenador, ofrece la posibilidad de moverse de una pantalla a otra como si se tratara de las páginas de un documento, se pueden guardar y recuperar las pizarras y utilizarlas en otras clases, es posible prepararlas desde el ordenador a la vez que se prepara la clase, así como facilitar el trabajo de las distintas destrezas en el aula. Además, el propio software que acompaña a la PDI suele contener herramientas propias que a su vez ofrecen ventajas a la hora de preparar las pantallas, como la posibilidad de llevar enlaces preparados, imágenes o actividades que impliquen interacción con la pizarra.

La importancia del material audiovisual en el aula de E/LE

Por lo que respecta al material audiovisual en la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE), todos estamos de acuerdo en la conveniencia de incluirlo en nuestras clases. Nos encontramos en

una época en que las metodologías recomendadas para llevar a cabo la docencia, especialmente aquellas que se refieren a la enseñanza-aprendizaje de idiomas, apuntan a la necesidad de llevar al aula material real, de modo que prepare a los alumnos para aquello a lo que se van a enfrentar fuera de las paredes de la clase. Hoy en día, son pocas las casas en las que no hay una televisión, lo mismo sucede con los ordenadores y con internet. Inmersos en una época dominada por la revolución tecnológica, estamos acostumbrados a recibir gran cantidad de información en soporte audiovisual por medio de la televisión (noticiarios, anuncios, series, películas, concursos, etc.) y de internet (¿quién no ve con cierta frecuencia algún vídeo de *YouTube*?) Si deseamos que nuestros alumnos tengan una competencia en español lo más similar posible a la que tienen en su lengua materna, no podemos olvidar esa destreza que está tan presente en su día a día, la comprensión audiovisual (Marco Común Europeo de Referencia).

Uno de los recursos audiovisuales más recurrido en las clases es el cine, puesto que ofrece muchas ventajas a la enseñanza, entre las que cabe citar el hecho de que es una realidad verosímil y contextualizada, permite trabajar diferentes aspectos (gramaticales, funcionales, léxicos, socioculturales, etc.), ofrece un *input* real y pasivo (el estudiante no siente directamente el aprendizaje), activa los esquemas de conocimiento que los aprendientes tienen de un tema concreto y puede requerir comprensión, manipulación de la información, negociación y producción. Además, el cine, al ser una historia, resulta más fácil de seguir gracias a la combinación de elementos lingüísticos, sonoros y visuales. Por otra parte, nos ofrece la posibilidad de llevar al aula material auténtico, con muestras de lengua que no han sido adaptadas para el aprendizaje del idioma, muestras a las que todos los alumnos deberían someterse para no caer en el error de comprender solo a aquellos que vocalizan y pronuncian de forma clara. En cualquier caso, lo que no debemos olvidar cuando llevemos vídeos a clase es que la dificultad no reside en estos, sino en la explotación que llevemos de ellos.

La explotación audiovisual en la PDI

El material audiovisual ofrece más explotación para la clase que la simple proyección del mismo, el procesamiento de algún tipo de información y un breve debate final. Son muchas y muy variadas las actividades que se pueden llevar a cabo con él y en este artículo se analizarán tanto actividades inéditas, como actividades presentes en materiales publicados, ofreciendo ideas de cómo adaptarlas a la PDI. Puesto que se va a prestar especial atención a los recursos que nos ofrece esta nueva herramienta tecnológica, no se presentarán todas las actividades de una posible secuencia didáctica para cada vídeo, sino aquellas que pueden ser explotadas de forma atractiva en la pizarra digital interactiva.

Ordenar información

Uno de los usos que le podemos dar al material audiovisual es el de presentación o repaso de vocabulario. Tal y como podemos observar en la imagen, que representa una actividad de *El DVD de Aula* [VV. AA., 2008] adaptada a la pizarra digital, aquellas actividades que impliquen la clasificación u ordenación de léxico ofrecen una posibilidad de explotación en la PDI muy simple pero a su vez muy atractiva, que es la de llevar los vocablos en la pantalla de modo que se puedan ordenar en la clase durante la puesta en común. Así pues, en la actividad que mostramos a continuación, los alumnos tienen que ordenar las acciones que hace a lo largo del día el señor Armonía, protagonista del corto *Señor Armonía* de Edgar Burgos. Los alumnos pueden hacerlo en un primer lugar de forma individual o en parejas y, posteriormente, llegar a un acuerdo entre todos para ordenarlas en la pizarra, de modo que tan solo habría que arrastrarlas en el orden acordado.





Posteriormente, se proyectaría el cortometraje (disponible también en http://www.youtube.com/watch?v=reLKrwFgetw) y los alumnos procederían a comprobar sus hipótesis.

Escribir sobre las fichas o actividades

En la secuencia didáctica de este corto que encontramos en *El DVD de Aula* se ofrece otra actividad de repaso de vocabulario cuya adaptación a la PDI nos permite, una vez más, su puesta en común en la pizarra de una forma bastante atractiva y que, al mismo tiempo, posibilita escribir directamente sobre la propia ficha. De este modo, también se puede llevar a cabo en clase un pequeño debate, para llegar a un acuerdo en qué poner y, tras una puesta en común, completar la ficha con las características del señor Armonía. Con todo ello, los alumnos pueden repasar vocabulario y gracias a la PDI se puede tomar nota de todo en la pizarra y, a continuación, guardar los cambios.





Tal y como propone *El DVD de Aula,* una actividad como la anterior puede servir además como motivo o excusa para incitar a la expresión escrita: los alumnos, poniéndose en la piel del señor Armonía, tendrían que escribir un texto de presentación para publicar en una página web de contactos y así terminar con su soledad y su rutina.

Eliminar elementos de la pizarra

Otra de las ventajas que nos ofrecen el material audiovisual y la PDI es la cantidad de fuentes diferentes que podemos utilizar para realizar actividades, así como la gran variedad de vídeos que podemos encontrar en internet, recurso que esta herramienta pone al alcance de un clic. Gracias a este y a *YouTube*, podemos llevar al aula el mundo del alumno, ya que *YouTube* forma parte de la vida diaria de la mayoría de los internautas en la actualidad, especialmente de los jóvenes. Y es precisamente un vídeo de esta índole con el que presentaremos la siguiente actividad, que además puede suponer un guiño para los estudiantes, al recordarles los tiempos en los que sus conocimientos de español se limitaban a poco más que las horas, los días de la semana y algunas palabras sueltas.

El vídeo elegido es el conocido *sketch* humorístico "Qué hora es?" (disponible en http://www.youtube.com/watch?v=WckCw_-7e3M) y la actividad consistiría en preparar en la pizarra una lista de palabras como la que aparece a continuación y pedirles a los alumnos que elijan aquellas que creen que podrían relacionarse con una telenovela y que eliminen aquellas que no. En este caso, la pizarra digital no nos serviría solamente para proyectar el vocabulario preparado durante la planificación de la clase, sino también para decidir entre todos qué vocabulario eliminar y borrarlo, con tan solo hacer clic en la palabra y en la X roja que aparece en la esquina inferior derecha del programa.

Además, cabe tener en cuenta que todo lo que hagamos en la pizarra se puede guardar en un archivo diferente, de manera que podemos mantener los cambios y, al mismo tiempo, el archivo original, sin perder aquello que hemos borrado y sin modificar aquello que hemos movido o sobre lo que hemos escrito.



Finalmente, se les enseñaría el *sketch* original, que supone una parodia no solo de las telenovelas, sino también de las primeras semanas de los cursos de español, en las que los alumnos, donde quiera que estudien esta lengua, suelen conocer el mismo tipo de vocabulario.

Así pues, los alumnos se sentirán identificados, recordando aquellos días en los que su nivel de español era similar al de los actores de este vídeo y, aunque probablemente las palabras que habían eliminado eran justamente las que se utilizan durante el vídeo, la actividad previa habrá servido de repaso o presentación de aquel léxico con el que se les podría pedir que redactaran un nuevo guión, más adecuado a su nivel actual.

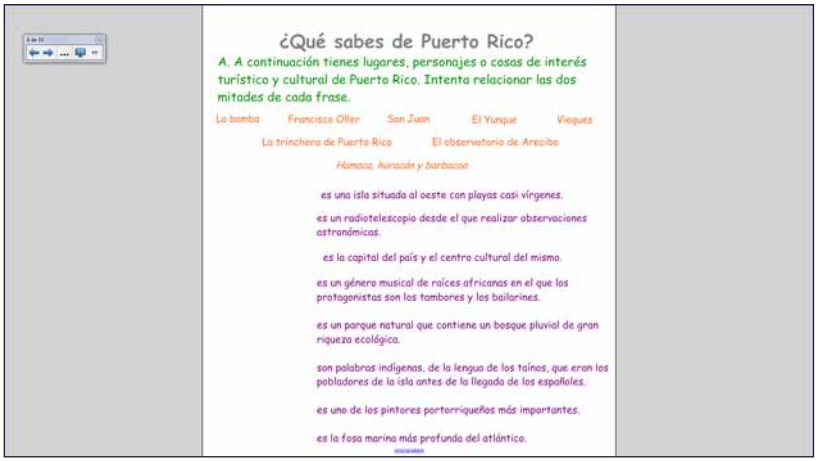
Llevar los enlaces preparados

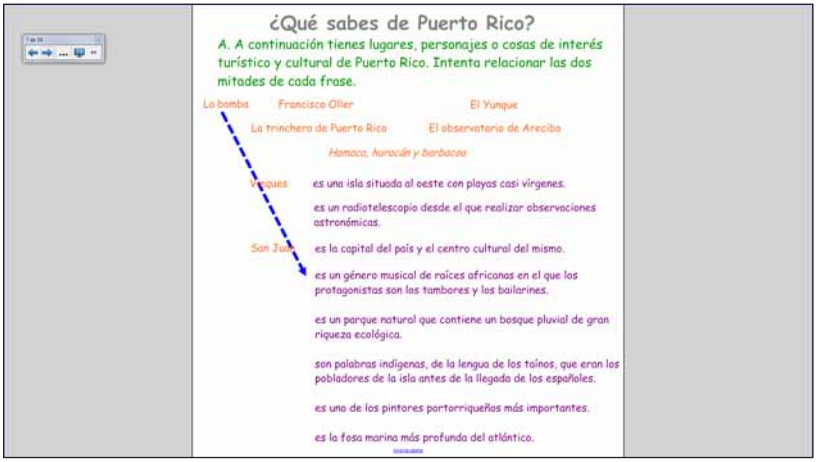
Si el material que queremos llevar a clase en soporte digital está en internet, gracias a la PDI no es necesario que lo descarguemos, ni siquiera que lo busquemos durante la clase, ya que basta con llevar el enlace preparado desde casa, de modo que con un solo clic se abra directamente la página en la que se encuentra. Una vez más, podemos presentar un ejemplo de un *sketch* humorístico cuya aplicación en el aula puede estar dirigida a romper el hielo al principio de una clase, o a distender el ambiente al final después de haber tratado la homonimia, polisemia u homofonía. Se trata de *Gomaespuminglish*, breve *sketch* en el que se dan unas "lecciones de inglés para aprender español" y cuya gracia consiste en los juegos de palabras que surgen al ofrecer un único equivalente en inglés a palabras que en español tienen más de un significado. Introducir un enlace es tan fácil como hacer clic con el botón izquierdo del ratón en un elemento de la pantalla (en el ejemplo que mostramos a continuación se ha elegido un fotograma de dicho vídeo), seleccionar "vínculo", y señalar el tipo de vínculo que queremos insertar, en este caso a una página web, de modo que se escribe la página web y se acepta. Como podemos observar, el enlace aparece señalado en la esquina inferior izquierda de la imagen.



Relacionar elementos de la pizarra

Para un nivel un poco más avanzado que el "Señor Armonía", tenemos también en *El DVD de Aula* una actividad a partir de un reportaje que también podemos adaptar con facilidad a la PDI. Se trata de un ejercicio con información de índole principalmente cultural de Puerto Rico que se realiza antes de proceder al visionado del reportaje, y que sirve para activar y comprobar los conocimientos previos que los estudiantes tienen de este lugar. La pizarra nos puede servir para la puesta en común, ya que podemos llevar dicha actividad en la misma, colocando los elementos iniciales de las frases en la parte superior, para relacionarlos con los de la columna de la derecha, tal y como podemos ver en el ejemplo. La PDI nos ofrece, una vez más, una posibilidad de poner en común la actividad mucho más atractiva que la simple lectura en alto de las respuestas correctas.



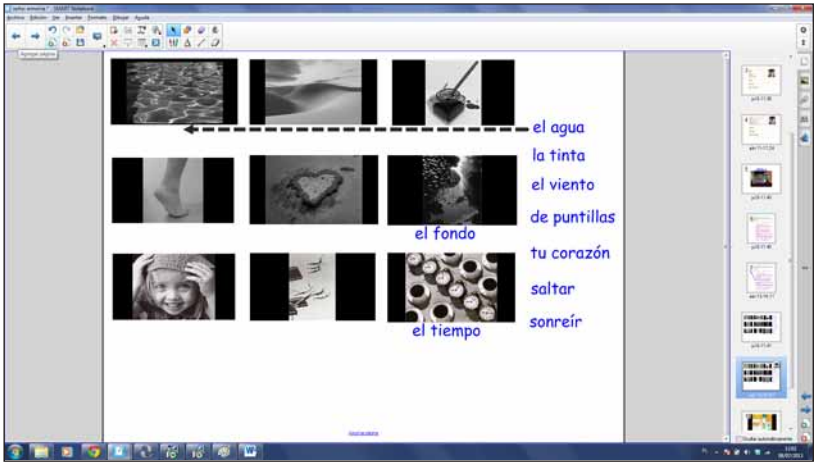


Relacionar fotogramas con vocabulario

Como ya sabemos, la PDI permite llevar imágenes preparadas, lo cual ofrece la posibilidad de poder combinar el uso de fotografías o fotogramas extraídos del vídeo con el vocabulario que aparece en el mismo. En el modelo que tenemos a continuación se han extraído las imáge-

nes de una presentación de la canción “Magia” de Rosana, (disponible en *YouTube* en http://www.youtube.com/watch?v=EICGZq1w6Sg) y que en la mayoría de los fotogramas muestra las imágenes de aquello que menciona la cantante en su canción. Así pues, se pueden utilizar estas imágenes para realizar una actividad de vocabulario que podría presentarse antes o después de la audición.

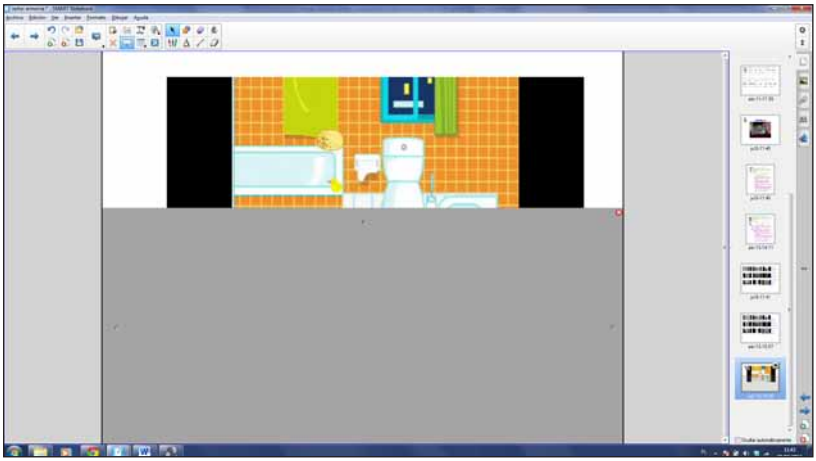


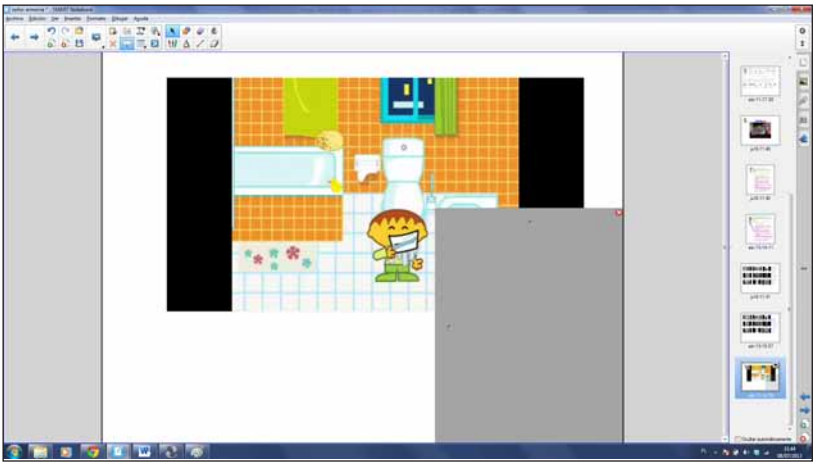


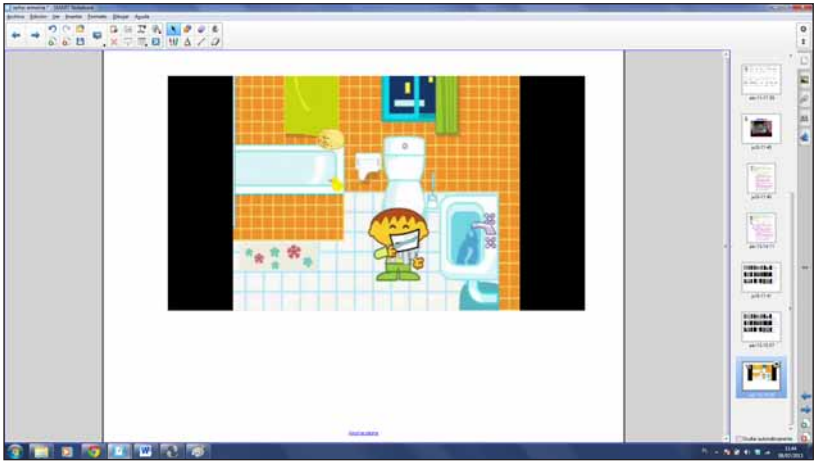
Tapar parte de un fotograma

Con la PDI, no solo podemos extraer fotogramas del archivo que vayamos a ver y proyectarlos, sino que además podemos ocultar partes de estos por medio de la herramienta de la cortina, que permite tapar la pantalla y descubrirla poco a poco. Gracias a este recurso podemos mostrar solo parte de la imagen, de modo que los alumnos deban activar esquemas de conocimiento a la vez que realizan hipótesis sobre lo que vamos a ver.

Las siguientes imágenes se corresponden con una pizarra en la que se ha pegado un fotograma de una campaña publicitaria. Este se puede tapar y descubrir poco a poco, realizando el procedimiento anteriormente mencionado, hasta que se muestre completo y se proceda a la proyección de la campaña (disponible en http://www.youtube.com/watch?v=cyBUWuuDlSs), para que los alumnos puedan comprobar si sus hipótesis eran correctas o no.







En este caso, se trata de una campaña publicitaria del detergente Ariel, dirigida a los más pequeños de la casa, para enseñarles a ahorrar agua en un momento en que esta escaseaba en la península, especialmente en el sur.

Conclusiones

Finalmente, no podemos cerrar este artículo sin mencionar las principales conclusiones a las que se puede llegar tras analizar las múltiples posibilidades que nos ofrece tanto el material audiovisual como la pizarra digital interactiva. En primer lugar, queda claro que la PDI facilita y dinamiza la presentación del material audiovisual en el aula: lo facilita porque en lugar de tener varios aparatos, como teníamos antes (televisión, vídeo, DVD, ordenador, etc.), ahora basta con tener la PDI, y la dinamiza porque gracias a ella la pizarra no es una mera herramienta de proyección, sino que también nos ofrece la posibilidad de llevar a cabo una gran diversidad de actividades, combinando imágenes, fotogramas, vocabulario y cualquier otro elemento que sea necesario, relacionado con el vídeo del que se va a realizar el visionado. Asimismo, gracias a la PDI la proyección del material audiovisual no debe ceñirse al material en DVD, sino que puede presentarse en cualquier tipo de formato y desde cualquier tipo de fuente.

En segundo lugar, parece importante señalar que, aunque es una herramienta de uso fácil y es posible aprender a utilizarla de forma individual, no cabe duda que el tiempo necesario para conseguir sacarle el mayor rendimiento a la mayoría de las herramientas que ofrece es mucho mayor si el aprendizaje es autónomo. Está comprobado que los profesores, aunque son capaces de alcanzar resultados realmente positivos sin ayuda, el tiempo que pueden necesitar para conseguir los mismos resultados es notablemente menor si cuentan con una formación previa.

En cualquier caso, si bien con este artículo se pretende animar a todos aquellos que cuentan con una PDI en su centro a que la usen y a que exploten el mayor número de funciones que esta ofrece, no podemos terminar dejando la impresión de que se trata de una herramienta mágica gracias a la cual la calidad de las clases aumentará de forma considerable. Como todos sabemos, una buena docencia no reside en las herramientas que están al alcance del profesor, sino en su formación, sus propias capacidades y, evidentemente, en el interés por parte

del alumnado, eje principal del aprendizaje. En suma, lo que no podemos olvidar es que la PDI es tan solo una herramienta y que su principal función es facilitar la labor docente pero, como toda herramienta, es prescindible y no debe ser nunca el centro de atención de la clase.

En resumen, podemos afirmar sin lugar a dudas que tanto la pizarra digital interactiva como el material audiovisual facilitan la labor del profesor y hacen las clases más atractivas, dinámicas y motivadoras, por eso todos debemos esforzarnos en sacarles el mayor provecho posible y añadir a nuestra capacidad como profesores la mejora que supone el uso de este tipo de material y de una herramienta con posibilidades como las que nos ofrece la PDI.

Bibliografía

BEELAND, W.D. Jr. (2002), "Student Engagement, Visual Learning and Technology: Can Interactive Whiteboards Help?", [on-line] http://chiron.valdosta.edu/are/Artmanscrpt/vol1no1/beeland_am.pdf – 18.03.2011.

CANCELAS ÁLVAREZ, P. (2010), "El enfoque digital en el aula", [on-line] http://www.uv.es/foroele/foro6/cancelas%20paula.pdf – 18.03.2011.

CORPAS VIÑALS, J. (2004), "La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural", [on-line] http://www.ducacion.gob.es/redele/revista1/corpas.shtml – 18.03.2011.

DULAC IBERGALLARTU, J. (2006), "La pizarra digital. ¿Una nueva metodología en el aula?", [on-line] http://www.dulac.es/investigaciones/pizarra/Informe%20final.%20Web.pdf – 17.03.2011.

GUERRA LIAÑO, S. (2009), "Pizarra Digital Interactiva", [on-line] http://www.slideshare.net/sonsoles.guerra/presentacin-pizarra-2510180?src=related_normal&rel=779803 – 17.12.2010.

LLOPIS, S. (2010), "Uso activo de la PDI", [on-line] http://www.educacontic.es/blog/uso-activo-de-la-pdi – 17.12.2010.

MARQUÈS GRAELLS, P. (2008), "La pizarra digital interactiva", [on-line] http://peremarques.pangea.org/pdigital/es/pizinteractiva.htm – 15.03.2011.

MARQUÈS GRAELLS, P., CASALS BOSCH, P. [et al.] (2003), „La pizarra digital en el aula: una investigación en marcha", *Revista Comunicación y Pedagogía*, 185, Barcelona, pp. 23-29.

ONTORIA, M. (2007), „El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE", [on-line] http://www.educacion.gob.es/redele/revista9/MercedesOntoria.pdf – 18.03.2011.

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, D., „La enseñanza de lenguas extranjeras en el entorno europeo", [on-line] http://elenet.org/Publicaciones/Enciclopedia/La-ense%C3%B1anza-de-lenguas-extranjeras-en-el-entorno-europeo/introduccion.asp – 18.03.2011.

TORO ESCUDERO, J.I., „Enseñanza del español a través del cine hispano. Aplicaciones específicas en la clase de cultura", [on-line] http://elenet.org/Publicaciones/Enciclopedia/Ense%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol%20a%20trav%C3%A9s%20del%20cine%20hispano.%20Aplicaciones%20espec%C3%ADficas%20en%20la%20clase%20de%20cultura/ – 18-03-2011.

VV.AA. (2008), *El DVD de Aula*, Difusión, Barcelona.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.17

Ewa Palka
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
office@remedios.krak.pl

Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes polacos de filología española

Abstract:
Other Languages Interference in Polish Speaking Students of Spanish Philology
Although a lot has been written about the interference of other languages different from the mother tongue in learning a new foreign language, the observation of the signs of this phenomenon in a specific group of students may still lead to interesting conclusions. A study on other languages interference performed in 2011 regarding students attending the 1st course of Spanish Philology at the Jagiellonian University, has revealed an important change in the characteristics of this group of learners in comparison to the one analysed in 2003. The evolution may be attributed to the change in the political situation of the country in the international arena and also to the politics of education in Poland. Besides, it has been proved that for the correct interpretation of the data, it is essential to take into consideration the whole context of the study, i.e. not only the languages learned before, but also those studied simultaneously. Another key factor is the number of languages known by the investigator himself. The samples of interference gathered during the study can be discussed in order to find the possible ways to prevent this phenomenon before it occurs.

Keywords: language teaching, language interference, Spanish studies, student's profile, multilingualism.

Streszczenie:

Interferencje z innych języków obcych u polskojęzycznych studentów filologii hiszpańskiej

Mimo że o interferencjach języków przyswojonych uprzednio w procesie uczenia się nowego języka obcego napisano już wiele, obserwowanie przejawów tego zjawiska w konkretnej grupie uczniów nadal może przynosić interesujące spostrzeżenia. Badanie interferencji innych języków obcych, którym w 2011 r. objęto studentów I roku filologii hiszpańskiej UJ ujawniło istotną zmianę charakterystyki tej grupy uczących się w porównaniu z grupą badaną w roku 2003. Ewolucję tę wiązać można ze zmianą sytuacji kraju na arenie międzynarodowej oraz z polityką edukacyjną. Wykazano ponadto, że dla prawidłowej interpretacji zgromadzonego materiału, z jednej strony, konieczne jest uwzględnienie pełnego kontekstu badania, czyli wzięcie pod uwagę nie tylko języków przyswojonych uprzednio, ale również studiowanych równolegle, z drugiej zaś, niezbędna okazuje się wielojęzyczność samego badacza. Zebrane przykłady interferencji skłaniają do refleksji nad możliwościami zapobiegania temu zjawisku jeszcze przed jego wystąpieniem.

Słowa kluczowe: glottodydaktyka, interferencje, iberystyka, profil studenta, wielojęzyczność.

Sobre las interferencias se ha escrito mucho desde el momento de su primera descripción exhaustiva por Uriel Weinreich en la década de los cincuenta del siglo pasado [1953], usándose este término al principio en la investigación de las lenguas en contacto, para pasar después a emplearse, también, en la didáctica de la enseñanza de segundas lenguas. En este área el concepto, consolidado en la obra de Lado [1957], hizo una carrera brillante en el período de auge del análisis contrastivo, correspondiente a los años 50 y 60, cuando reinó la convicción de que la mayor parte de los errores cometidos por los estudiantes que estaban aprendiendo una lengua extranjera tenían su fuente en la interferencia del idioma materno. Más tarde, con el

desarrollo del modelo del análisis de errores, que empieza con las primeras publicaciones de Pit Corder [1967 y 1971], estas convicciones fueron objeto de duras críticas, y se llegó a la conclusión de que las causas de los errores eran mucho más numerosas. No obstante, en las últimas décadas del siglo XX se volvió a apreciar la importancia de la L1 en el aprendizaje de una L2 [Muñoz Liceras, 1992: 25], con lo cual el tema de las interferencias de nuevo recuperó el interés de los investigadores. Las interferencias, aunque no son la única fuente de las desviaciones de la norma lingüística, sin lugar a dudas pertenecen a las más importantes, siendo responsables, según calculan algunos autores [Fernández, 1997: 16], de más de un tercio de los enunciados incorrectos producidos por los estudiantes de una L2. El mecanismo de interferencia explica varias anomalías que se escuchan en el aula y el conocimiento del mismo ayuda a entender el porqué de numerosas estructuras erróneas generadas por los aprendices. Algunos profesores, además de ser conscientes de la existencia de este fenómeno, intentan aprovechar estos conocimientos para mejorar los resultados del proceso de enseñanza; en esta línea tratan de anticipar y remediar de antemano las interferencias, que su experiencia con toda seguridad les dice que van a aparecer.

A pesar de que de las interferencias ya se ha dicho y escrito tanto, el problema no deja de ser interesante para los profesores a los que la observación diaria de sus manifestaciones en un grupo concreto de estudiantes les proporciona información importante sobre el transcurso del proceso de aprendizaje y de las necesidades que en un momento dado tienen sus alumnos. Pero en ocasiones puede ser incluso más: un estudio de las interferencias que aparecen en la producción de un colectivo particular nos puede decir mucho sobre las características del mismo, permitiendo observar una evolución histórica del perfil de nuestros estudiantes. Sorprendentemente, las interferencias resultan ser un tipo de espejo en el que se reflejan los diversos cambios que han tenido lugar en un período de tiempo determinado, p.ej., en el sistema de enseñanza, o incluso en la situación política o laboral del país en cuestión.

Tal afirmación deriva de dos estudios de interferencias interlingüísticas realizados con estudiantes de filología española de la Universidad Jaguelónica de Cracovia. El objeto de dichos estudios consistía en analizar los errores atribuibles a la interferencia de los idiomas extranjeros aprendidos por los estudiantes con anterioridad respecto al aprendizaje del idioma español, esto es, los errores causados por interferencias de otra lengua no nativa. Aunque tanto la metodología como los grupos de muestra en ambos casos eran algo distintos, los resultados obtenidos permiten percibir, precisamente, una serie de cambios relativos a la idiosincrasia de los estudiantes que se han producido en el lapso de tiempo que separa ambas investigaciones.

El primero de los estudios se realizó en 2003 y fue dedicado, específicamente, a la interferencia del idioma inglés, cuyos conocimientos previos tenía entonces la gran mayoría, aunque no todos los estudiantes de letras hispánicas. En el material recopilado se constató toda una serie de desviaciones motivadas por la influencia de diversas estructuras procedentes de este idioma, observables en todos los subsistemas, desde el fonológico y ortográfico, pasando por el morfosintáctico, hasta el léxico. El inglés, con toda seguridad, fue también responsable de una buena parte de los errores de frecuencia[1].

Pasados algunos años ha resultado interesante volver a abordar este tema para comprobarsi han influido en este panorama los cambios que mientras tanto ha experimentado el país y, en caso afirmativo, de qué manera. En concreto se trataba, por un lado, de la **incorporación de Polonia a las estructuras de la Unión Europea** (2004) y por el otro, de los frutos de la **reforma del sistema educativo polaco** (1999-2002). Las consecuencias del primero consistieron en más facilidades para viajar, oportunidades de participar en varios programas de intercambio o, en un futuro, la posibilidad de encontrar empleo en otro país comunitario, lo cual debería fomentar el interés por estudiar idiomas. En cuanto a la reforma del sistema educativo, es precisamente en estos años cuando empiezan a percibirse sus resultados

[1] Los resultados de este estudio se publicaron en *Biuletyn Glottodydaktyczny*, no 9/10, Kraków 2003, pp. 125-130.

con la llegada de las primeras promociones que salían de la escuela secundaria tras dicha reforma, habiendo hecho ya el nuevo examen de selectividad.

A diferencia del estudio de 2003 en que los informantes eran estudiantes de distintos cursos de filología, e incluso graduados, en la investigación desarrollada en primavera de 2011 participaron en exclusiva los estudiantes de primer curso, de los que se recogieron datos relativos a su historial lingüístico en forma de una encuesta anónima y, por otro lado, varias muestras de producción escrita procedentes tanto de diversas pruebas realizadas en el aula como de los trabajos individuales en forma de deberes preparados en casa. De todo este material se extrajeron a continuación los errores motivados por el fenómeno de interferencia interlingüística, centrándose en los atribuibles a las interferencias de los idiomas extranjeros que conocían los estudiantes.

En el estudio participaron en total 28 personas, quienes, a pesar de encontrarse todas en el mismo curso, eran de edades marcadamente diferentes, comprendidas entre 19 y 27 años. Aunque la mayoría, 20 personas, tenían la misma edad de 19-20 años, llamaba la atención la circunstancia de que 8 personas, esto es casi un tercio, fueran las mayores de este tramo, lo cual resultó tener su explicación en el hecho de que cursaban varias titulaciones a la vez. Es decir, para estos estudiantes la filología española no fue la primera carrera universitaria, ya que en el momento de inscribirse en letras hispánicas ya estaban matriculados en otra carrera que estudiaban al mismo tiempo. luego seguían estudiando en paralelo.

Esta situación es una buena prueba de un fenómeno sociólogico que últimamente ha suscitado un debate acalorado en Polonia, consistente en que los jóvenes, aprovechando el hecho de que los estudios universitarios en escuelas superiores públicas son gratuitos, intentan graduarse en más de una titulación para mejorar sus futuras oportunidades en el mercado laboral. La escala de tales prácticas[2] junto a,

[2] Según los datos de *Gazeta Wyborcza*, el récord polaco pertenece a la Universidad de Gdańsk en la que en 2009 el 27% de los estudiantes estaban

toda una serie de problemas intrínsecos que acarrean las mismas, ha llevado a que en la nueva Ley de Educación Superior [2011] se haya planteado limitar tal posibilidad al 10% de los estudiantes que obtengan las mejores calificaciones.

En cuanto al historial lingüístico de los informantes, evidentemente todos habían estudiado idiomas con anterioridad, dos como mínimo, lo cual supone un cambio respecto a la situación de 2003, época en que la mayoría de los estudiantes a la hora de matricularse declaraba conocimientos de una lengua extranjera. En 2011 no se ha identificado ni una persona que hubiese iniciado los estudios de filología española conociendo tan sólo un idioma. Este cambio parece ser fruto de la mencionada reforma del sistema educativo polaco, desarrollada en varias etapas de las que una, que entra en vigor el 1 de septiembre de 2009, introduce la enseñanza obligatoria de dos lenguas extranjeras a partir de la ESO. No obstante, esta disposición en muchos casos no hizo más que confirmar la práctica preexistente, puesto que antes de la fecha las clases de dos idiomas ya eran realidad en numerosos centros de ESO.

En efecto, la mayoría de los informantes, a saber 16 personas, habían estudiado con anterioridad precisamente 2 idiomas (inglés y alemán o inglés y francés). Entre los 12 restantes destaca un grupo de 5 personas que habían estudiado 3 idiomas y otro de 4 personas que declararon conocimientos de 4 idiomas. Al final vienen los verdaderos aficionados: dos personas que habían estudiado 5 idiomas y una que ostentó conocer hasta 6 lenguas.

Para anticipar una posible duda conviene precisar que a la hora de preguntar por los idiomas estudiados con anterioridad la encuesta no establecía ningún requisito en cuanto al nivel de dominio a partir del cual una lengua pudiese calificarse de estudiada, dejando tal decisión al criterio subjetivo de los informantes, aunque sí pedía que se indicase el tiempo que había durado el aprendizaje. De ahí se sabe que entre los idiomas declarados se encuentran tanto los que se habían

---

cursando más de una carrera (disponible en: http://www.trojmiasto.pl/wiadomosci/Koniec-darmowego-studiowania-na-kilku-kierunkach-n33302.html).

estudiado durante largos años como aquellos que se cursaron durante apenas un año o incluso unos cuantos meses.

Desde el punto de vista del presente estudio la información más interesante que aportó la encuesta se refería a los propios idiomas que conocían los estudiantes. No ha sido nada sorprendente comprobar que la lengua más estudiada fuera el **inglés**, aunque es un dato a destacar que en este momento se trata de un idioma conocido por la totalidad del grupo (28 personas), mientras que en la época anterior (el estudio de 2003) había estudiantes de filología española que no lo conocían. El número dos de la lista es el **alemán**, conocido en mayor o menor grado por 21 personas (más de dos tercios) y el número tres, el **francés**, manejado por 11 personas (más de un tercio). Los puestos sucesivos corresponden al **latín** (6 personas) e **italiano** (5 personas), seguidos, aunque con una incidencia ya muy escasa, por el **griego antiguo** (3 personas) y el **ruso** (tan sólo 2 personas, un dato sorprendente, aun si las expectativas en cuanto a su popularidad eran moderadas). La relación se cierra con el **eslovaco**, el **griego moderno** y el **ucraniano**, cada uno de ellos estudiado por una persona.

Al reflexionar sobre toda la información que se resume arriba surge, inevitablemente, la pregunta: cómo estos conocimientos lingüísticos previos repercutirán en los enunciados que van produciendo los informantes en el idioma español que hace algunos meses han empezado a estudiar.

Por cierto, tal y como era de esperar, en el material recopilado abundan **interferencias del inglés**, observables en varios subsistemas lingüísticos, a excepción del fonológico, debido al hecho de que el estudio haya tenido en cuenta, únicamente, la producción escrita. En cuanto a la ortografía, la influencia del inglés se manifiesta, p.ej., en la duplicación errónea de consonantes:

* “Mi” es pronombre **possessivo** y “mí” es pronombre personal.
* En Polonia poseer drogas es **illegal**.

o en el uso incorrecto de la letra “q”:

* Para mí esto es una **questión** importante.

Por lo que se refiere al sistema morfosintáctico, es muy frecuente el uso del pronombre posesivo donde el castellano prefiere el artículo determinado:

* Antes de acostarme lavo **mis** dientes y visto **mi** piyama.

(Hay que apuntar que la ortografía incorrecta del sustantivo ***piyama** que se observa en esta frase es otra manifestación de las influencias del inglés, al igual que la omisión de los pronombres reflexivos.)

Aparecen, por fin, numerosas interferencias léxicas, patentes en los casos como:

* La entrada está en la calle principal y el **éxito**, detrás del edificio.
* Me ha enviado una **letra**, pero muy breve, sólo tres o cuatro **sentencias**.

En líneas generales puede constatarse que los resultados del estudio relativos a las interferencias del idioma inglés confirman, en efecto, las observaciones que se hicieron en la investigación de 2003. Lo interesante es que en muchos casos los errores detectados eran hasta idénticos, debido a que los estudiantes se dejaban engañar con igual facilidad por los mismos falsos amigos, atribuyendo significados erróneos, p.ej., a las palabras que aparecen en las dos últimas frases citadas. El carácter reiterativo de las desviaciones señaladas apunta a la existencia de una tendencia casi universal, lo cual invita a los profesores a desarrollar medidas que ayuden a evitar que los aprendices caigan en estas trampas que ya se conocen, o que esto suceda con menos frecuencia.

En el material recopilado se han observado, también, varias **interferencias del idioma francés**, perceptibles, sobre todo, en el sistema morfosintáctico. Los conocimientos de francés que tienen los estudiantes a menudo se reflejan en el uso inapropiado de los pronombres españoles, confusión de algunos adverbios, pero, por encima de todo, en los regímenes preposicionales incorrectos, tal y como puede verse en los siguientes ejemplos:

* Mi padre tiene **su** trabajo en un banco.
* El verano pasado primero **estuve a** Croacia y **pues** fuimos con mis padres a Grecia.

* El ambiente de esta película está **creado para** la música fantástica.

Además de ello, se han encontrado algunos casos de interferencias léxicas manifiestas cuyo buen ejemplo aparece en la frase siguiente (1), en la que al mismo tiempo se observa, también, otra de las equivocaciones típicas debidas a la influencia del francés y relativas a la utilización de la preposición impropia según el régimen preposicional (2):

* Estaba muy alegre porque mi [(1)]**gran padre** [(2)]**decidió de** venir para la Navidad.

Mientras que el francés aprendido con anterioridad parece afectar sobre todo el sistema morfosintáctico del español que se está estudiando, las **interferencias del italiano** se manifiestan principalmente en el sistema léxico. Veamos algunos de los ejemplos más patentes:

* Todavía no he visto su película **girata** el año pasado.
* Me gusta muchíssimo la **atmósfera** de esta película.
* Non me gusta viajar con la coche de vacaciones, prefiero el **aéreo**.

Como puede apreciarse, las frases arriba citadas aportan simultáneamente otras desviaciones de la norma lingüística motivadas por el italiano. La forma del superlativo absoluto que aparece en el segundo enunciado, a saber ***muchíssimo**, se debe con toda probabilidad a la interferencia de las formas parecidas del italiano y puede clasificarse como un ejemplo de interferencia ortográfica que, posiblemente, se manifestaría también a nivel fonológico, mediante el alargamiento de la "s". Mientras tanto la tercera frase, de hecho muy italianizante, ofrece ejemplos de interferencias morfosintácticas. Por un lado se trata de la partícula de negación que bajo la influencia del italiano adquiere la forma incorrecta de ***non**, y por el otro de la equivocación del género del sustantivo *coche* (***la coche**) al que el autor, teniendo dudas al respecto (es un sustantivo que termina en -e), atribuye el género que tiene el sustantivo equivalente en italiano, a saber ***la*** *macchina*.

Ahora bien, aunque los ejemplos particulares siempre suponen alguna novedad, hasta aquí el estudio ha aportado los resultados que más o menos podían esperarse (lo cual, obviamente, no quiere decir que no sean interesantes o que no tengan utilidad). No obstante, al analizar el material recogido saltan a la vista al menos dos circunstancias curiosas.

En primer lugar, se trata de **interferencias del portugués** que se han detectado a pesar de que ninguno de los informantes declaró haber estudiado este idioma (y tampoco hubo razón alguna para ocultar los conocimientos del mismo). Sin embargo se ha encontrado una serie de frases a las que difícilmente puede atribuirse una motivación distinta:

* No ha dicho nada, **todavía** parece que quiere ir a la fiesta.
* Les **pedí para que** salieran antes de las ocho.
* Tienes que **te sentar** a mi lado y **me contar** lo sucedido.
* [(1)]**De aquí a tres semanas** [(2)]**vamos conocer** tu hermano.

Cuesta pensar que los errores morfosintácticos que aparecen en los ejemplos arriba citados pudieran tener otra fuente ajena a la influencia de estructuras similares del idioma portugués. Como puede verse, los autores confunden conjunciones y preposiciones, alteran el orden correcto de los pronombres personales y tienen problemas con la construcción de expresiones perifrásticas. El misterio se desembrolló cuando se llegó a comprobar que una parte de los estudiantes que participaban en el estudio durante el primer curso de filología española inició, también, el aprendizaje de portugués. Expuestos al mismo tiempo a los modelos de estructuras propios de dos lenguas pertenecientes a una misma familia, y por ende parecidos, han empezado a emplearlos a ciegas, impulsados por similitudes existentes y haciendo caso omiso de las diferencias. El portugués evidentemente afectó su producción en español sin ser una lengua que hubieran estudiado con anterioridad. Es una observación que obliga a recordar que a la hora de investigar el fenómeno de interferencias deben tenerse en cuenta no sólo los idiomas que el estudiante ha aprendido con anterioridad, sino también los que vaya aprendiendo simultáneamente,

sobre todo en caso de que se trate de lenguas muy similares entre sí. En otras palabras, para la obtención de resultados confiables y válidos en las investigaciones de este tipo, no se debe ignorar o perder de vista toda la complejidad de la situación actual del colectivo estudiado.

La segunda circunstancia curiosa que ha revelado el estudio consistía en la no detección de **interferencias del alemán**, aunque al tener en cuenta los historiales lingüísticos de los informantes debería aparecer un número considerable de ejemplos, puesto que se trataba de una lengua estudiada por 21 personas (más de dos tercios del grupo) y en varios casos durante muchos años (hasta 8 ó 9). Además, en el colectivo predominante de las personas que han estudiado con anterioridad dos idiomas extranjeros (16 personas), se daba con más frecuencia la combinación del inglés con, precisamente, el alemán (12 personas). ¿Cuál sería entonces la razón de esta ausencia? En teoría podría atribuirse al hecho de que el alemán no pertenezca a la misma familia de lenguas que el español, con lo cual sus estructuras, por ser bien distintas, no se confunden con las españolas tan fácilmente como esto se produce en el caso de otras lenguas románicas cuyo contacto, tal y como hemos visto en el ejemplo del portugués, da resultados prácticamente inmediatos. El posible contra-argumento de que el inglés tampoco es una lengua románica y sin embargo es responsable de muchas incorrecciones que aparecen en la producción de los estudiantes de español, podría refutarse alegando que el tiempo de aprendizaje previo de inglés había sido en todo caso más largo que el de alemán. No obstante la explicación está en otra parte y es bastante más simple. Al comentar los respectivos ejemplos de interferencias que aparecían en el material recopilado y contrastarlos con el cuadro con los datos relativos a las lenguas conocidas por los informantes, de pronto apareció la conciencia de que ninguna de las personas implicadas en el estudio tenía conocimientos de alemán, por lo cual las posibles interferencias de este idioma simplemente pasaban desapercibidas. Es una conclusión casi demasiado obvia como para ponerla por escrito, sin embargo de alguna forma resulta interesante, puesto que supone otra circunstancia a tener en cuenta en las investigaciones de este tipo. Las interferencias no se pueden identificar, o difícilmente se pueden

identificar, si no se tienen conocimientos de los idiomas que pueden formar este filtro por el cual pasa el nuevo material lingüístico. ¿Significa ello que también los profesores de idiomas deben ser multilingües, para ser capaces de identificar las fuentes de los errores de sus alumnos? Evidentemente, no. Sin embargo el conocimiento, incluso parcial, de varios idiomas sin duda es una ventaja. No sólo va a ser rentable en el caso de trabajar con estudiantes de distintas nacionalidades, en el sentido de que nunca está mal conocer el idioma materno de los alumnos, sino que en la época actual puede ser útil, también, para entender lo que pasa en el aula y abordar adecuadamente el problema de las interferencias. En otras palabras, el conocimiento de idiomas extranjeros es un recurso más que tiene el profesor. Y sin ser necesario, puede resultar de gran utilidad.

Bibliografía

CORDER, S.P. (1967), "The significance of learners' errors", *IRAL*, V, 4, pp. 161-170.

CORDER, S.P. (1971), "Idiosyncratic dialects and error analysis", *IRAL*, IX, 2, pp. 147-159.

FERNÁNDEZ, S. (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid.

LADO, R. (1957), *Linguistics Across Cultures. Applied linguistics for language teachers*, The University of Michigan Press, Ann Arbor.

MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992), *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Visor, Madrid.

WEINREICH, U. (1953), *Languages in Contact. Findings and problems*, Mouton, The Hague.

Capítulo III

LITERATURA

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.18

Teresa Eminowicz-Jaśkowska
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
jaskowas@neostrada.pl

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: *Libro de Buen Amor*, la obra maestra del Medioevo español[1]

Abstract:
***Libro de Buen Amor* by Juan Ruiz: a Masterpiece of Spanish Middle Ages**
The article presents the *Libro de Buen Amor* in its universal dimension within its cultural and psychological connotations, being at the same time an introduction to the medieval Spanish poetry**.**
Keywords: Spanish medieval poetry, *Libro de Buen Amor*, Arcipreste de Hita

[1] Traducción de Marta Pawłowska. El artículo en la versión original polaca (*Juan Ruiz Arcipreste de Hita: «Księga o Dobrej Miłości» – arcydzieło hiszpańskiego Średniowiecza*) se publicó en *Studia Iberystyczne*, U. Dąmbska-Prokop, T. Eminowicz (eds.), Viridis, Kraków 1994, p. 7-18.

Streszczenie:
***Libro de Buen Amor* Juana Ruiza – arcydzieło hiszpańskiego średniowiecza**
Artykuł przedstawia *Księgę o Dobrej Miłości* w jej wymiarze uniwersalnym, a także ukazuje kulturowe i psychologiczne konotacje dzieła, będąc zarazem wprowadzeniem do średniowiecznej poezji hiszpańskiej.
Słowa kluczowe: średniowieczna poezja hiszpańska, *Libro de Buen Amor*, Arcipreste de Hita.

Acerca de la poesía medieval española no se ha escrito mucho en polaco. Tampoco hay traducciones que nos permitan conocer todos los géneros de la poesía en lengua castellana. Disponemos sólo de la traducción del *Cantar de Mío Cid* y de algunas antologías, muy reducidas, que comprenden una selección de romances, algunos poemas líricos y fragmentos de poemas más largos. Todo ello no refleja la riqueza de la poesía de la Península Ibérica que se cultivó en la Edad Media y que está recogida en los *Cancioneros* del siglo XV. Estas colecciones nos presentan el proceso de la creación de la poesía castellana, la variedad de sus formas y contenidos y el perfeccionamiento de los recursos estilísticos. Un lector que no conozca dicha lengua, tampoco encontrará información acerca de la versificación española. La falta de acceso tanto a la literatura dedicada a este tema como a la poesía original, incluso traducida, imposibilita el conocimiento de esta hermosa y rica creación literaria. Quizá este esbozo rellene este hueco, aunque sea en un grado mínimo.

Como iniciación a la poesía medieval española, dedicaremos este artículo al *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: la obra maestra del siglo XIV que es una síntesis de todo lo anterior a su aparición y además indica nuevas tendencias de la literatura española.

A modo de introducción, vale la pena dedicarle algunas palabras al autor, puesto que su vida refleja la suerte de los habitantes de la Península Ibérica de la época de la Reconquista. Hasta hace poco, no se sabía mucho sobre su vida, excepto lo que él mismo quiso contarnos en las páginas de su libro. Ya el hecho de que la obra no fuera anóni-

ma es una prueba de su modernidad y asimismo nos da la posibilidad de buscar huellas del autor en los archivos. El Congreso Internacional organizado con ocasión del 700 aniversario de la muerte del rey Alfonso X el Sabio (1984) dio pie a investigaciones que esclarecieron una serie de hechos hasta entonces desconocidos. Entre otros se investigó el enigma de dónde provenía Juan Ruiz, lo cual nos permitió comprender algunos aspectos de su obra.

En 1280, el hijo del rey Alfonso X el Sabio dirigió una expedición militar cristiana cuyo objetivo era conquistar Alcalá de Benzayde (actualmente Alcalá la Real) en Andalucía. Por el camino se toparon con tropas árabes, las cuales derrotaron sus huestes en Moclín. Muchos caballeros de renombre fallecieron en esa batalla y algunos de ellos terminaron cautivos. Entre los muertos, se hallaron Rodríguez González, el Maestre de la Orden de Santiago y uno de sus hijos, Juan Ruiz. El otro hijo, Arias González, se encontró en el cautiverio y pasó quince años en el reino granadino de los nazaríes. El Maestre Rodríguez González era abuelo de nuestro escritor y Arias González su padre, según las investigaciones de Carmen Llovera llevadas a cabo en los archivos de Alcalá la Real y presentadas en el antedicho Congreso.

Durante los quince años de cautiverio Arias González tuvo seis hijos de una esclava cristiana. No era un caso aislado. Los cristianos en el cautiverio árabe a veces tenían hijos. No se sabe nada sobre las hijas nacidas allí; sin embargo, los hijos muy a menudo volvían a los reinos cristianos. La épica española nos ha dejado testimonios de ello. El poema *Los siete infantes de Lara* menciona a un chico nacido en el cautiverio, llamado Mudarra, que jura vengar la muerte de sus hermanastros.

Arias González, padre de nuestro escritor, volvió a Castilla con los hijos, tres de los cuales los acogió bajo su tutela su tío Simón de Cisneros, obispo de la diócesis de Sigüenza. Todos ellos siguieron la vida religiosa.

Juan Ruiz o Rodríguez de Cisneros nació en el cautiverio como segundo hijo natural de Arias González, el señor de Cisneros. Cuando tenía diez años, regresó a Castilla con su padre y sus hermanos. Los años vividos en Andalucía le permitieron conocer la lengua, las

costumbres y la cultura de los musulmanes asentados en la Península y también de los judíos, muchos de los cuales vivían allí participando en la formación de la vida científica, artística y cultural. Los ecos de todo aquello los encontraremos en su obra. El arte desarrollado por los cristianos bajo la influencia árabe se denomina *mudéjar*. Así pues, podemos hablar del mudejarismo del *Libro de Buen Amor*. El mudejarismo se manifiesta en la temática, la lengua, el conocimiento de las costumbres; asimismo embellece el mundo árabe.

Después de haber vuelto a la zona cristiana, Juan Ruiz se instaló en la casa de su tío Simón de Cisneros y se dedicó a la carrera eclesiástica. Gracias a la protección de la reina María de Molina y de Gil Albornoz, arzobispo de Toledo (1338-1367), ascendió rápidamente en la jerarquía de la Iglesia y ya con dieciséis años fue nombrado canónigo de Sigüenza, la capital eclesiástica de Guadalajara, cerca de la localidad Hita. Después ocupó cargos de responsabilidad en diversas partes de Castilla. Todo ello explica la riqueza de su lenguaje y el conocimiento de la geografía que se manifiestan en la obra. A causa de su protector, el arzobispo Albornoz, Juan Ruiz estaba particularmente vinculado con Toledo donde seguía reinando el ambiente intelectual que se originaba de los tiempos del Alfonso X. Siendo todavía un joven clérigo, obtuvo el título de capellán papal y para recibir este nombramiento tuvo que acudir en persona a la corte del papa que en aquel entonces residía en Avignon. El papa consintió que emprendiera los estudios de tres años de duración sin perder el beneficio eclesiástico.

Juan Ruiz se encontró en una situación privilegiada, dado que pudo estudiar teniendo asegurada su existencia. En los siglos XIII y XIV el nivel del clero de la Península era muy bajo, tenemos testimonios de esto en los informes de los visitadores eclesiásticos. Los clérigos no podían cursar los estudios porque el hecho de alejarse de los sitios donde tenían el beneficio eclesiástico comportaba su retención. El clero más bajo, proveniente de familias pobres, no disponía entonces de medios que le permitiera emprender los estudios. Mientras que Juan Ruiz los poseía. Aprovechó este período no sólo para profundizar sus conocimientos teológicos y generales, sino que también entró en contacto con la cultura europea y con el mundo de los

goliardos: estudiantes, clérigos sin órdenes que vagabundeaban por las ciudades y, muy a menudo, se ganaban la vida mediante su creación artística satírica y picante, presentada en las tabernas y plazas públicas. Todos estos contactos enriquecieron su futura obra.

No sabemos exactamente qué hacía Juan Ruiz tras haber vuelto de Avignon, llegamos a saber sólo que se halló en la cárcel de Toledo donde pasó trece años y allí, según él mismo nos cuenta, escribió el *Libro de Buen Amor*, que fue terminado en 1343. No se conoce la fecha de su muerte. Se considera que su protector, el arzobispo Gil de Albornoz, el fundador del Colegio de España de Bolonia, lo encarceló a causa de haber escrito una sátira contra los clérigos de Talavera, famosos por su vida disoluta. Esta sátira se publica junto con su obra. La vida del clero, que en aquel entonces no era muy pudorosa, se conocía y se criticaba, pero el excepcional don humorístico de nuestro autor le permitió escribir una sátira particularmente mordaz y muy popular entre los lectores. En todo caso, su obra principal tampoco está privada de la crítica de las costumbres del clero.

El *Libro de Buen Amor* es una obra cuyo mensaje no es unívoco, lo cual dio ocasión a interpretaciones incluso contradictorias: fue considerado tanto un libro que indicaba cómo evitar el pecado como un libro obsceno. El autor declara la voluntad de escribir un libro moralizador, que incite al amor "bueno", es decir al amor hacia Dios. Él mismo dice que su intención no es enseñar cómo pecar, sino advertir contra el pecado. Presenta la lucha entre el cuerpo y el alma, el amor humano y el amor a Dios. Cada una de las aventuras relatadas termina con una decepción e indica la religión como consuelo. Se podría sospechar que es otra obra didáctico-moralizadora cuyo objetivo es ayudar al lector a profundizar el amor hacia el Creador y a evitar las tentaciones de la carne. Sobre todo, teniendo en cuenta que el elemento religioso bajo la forma de invocaciones, oraciones y poemas de devoción ocupa la gran parte de la obra. Pero no es esto lo que lo hizo famoso. Si hubiera escrito sólo esto, se habría convertido en uno de muchos escritores religiosos medievales. La segunda parte de la obra, completamente profana, es un poema sobre el amor mundano del que el autor le advierte al lector. Estas dos tramas no están separadas, se

entrelazan armoniosamente y el paso de una a la otra se produce de una manera totalmente natural. Los fragmentos profanos fueron traducidos al polaco por Zofia Szleyen en 1981.

La parte profana relata las aventuras amorosas, supuestamente del autor mismo, en un tono burlesco-obsceno. Hay allí amor, sensualidad y pasión pero envueltos en la neblina de la alegoría y de las intenciones moralizadoras. De las páginas del libro emanan la alegría y el amor a la vida. Al escritor le hacen gracia los vicios humanos y los presenta sin la amargura propia a la literatura didáctica y de devoción de otros autores de aquel período.

El *Libro de Buen Amor*, aunque todavía arraigado en la tradición medieval, ya abre el período posterior formando nuevas posturas y abriendo camino para el futuro desarrollo de la literatura española. Es el primer libro escrito en castellano en primera persona, con rasgos de autobiografía. A pesar de que el autor se hace pasar por el protagonista de la obra, no pretende ofrecernos la auténtica autobiografía del poeta Juan Ruiz. Las cómicas historias de desengaños amorosos, narradas de una manera fragmentaria, son como una vida inventada del personaje histórico. Los casos de amor relatados en la obra siempre están acompañados por una reflexión moral, cuyo objetivo es recordar al lector que "el amor mundano" se ha de evitar. El autor, que esal mismo tiempo el protagonista, está en movimiento constante, cambia de objetivos amorosos y se traslada en el espacio: abandona las ciudades, camina por pueblos y sierras castellanas para después volver a regresar a la ciudad. Se ha elaborado incluso el itinerario del Arcipreste. Traslada sus sentimientos de una mujer a otra, su vista encuentra varios objetos pero no se detiene en éstos durante mucho tiempo, constituyen para él sólo la materia literaria. Según J.L. Alborg este movimiento constante que da viveza a la obra es el reflejo de la ansiedad cuyo origen fue la crisis religiosa del siglo XIV. G. Díaz Plaja llama la obra *Comedia humana* del siglo XIV.

Entre los temas y motivos tratados en la obra se pueden observar influencias del islam, que el autor conoció durante su infancia. Una de éstas es la condena del vino por razones morales y de salud. Este motivo está muy presente en la literatura árabe y hebrea. El *Corán* ex-

plícitamente prohíbe beber vino, mientras que en las Santas Escrituras no hay nada al respecto. Trotaconventos (Obieżykruchta en la traducción polaca), uno de los personajes más logrados de la obra, tiene sus raíces también en la realidad árabe. Este tipo de intermediaria se puede encontrar en la traducción polaca de *El collar de la paloma* de Ibn Hazm (1976), escritor árabe del siglo XI proveniente de Córdoba. La alcahueta que facilita los contactos entre amantes era un personaje muy popular del islam. Este tipo de personaje no era exclusivo de la cultura árabe, ya que también se hallaba los en la literatura romana; con todo, el ambiente en el que actúa es el reflejo de la cultura con la cual el poeta había tenido contactos en su infancia. Juan Ruiz creó una silueta inolvidable de la vieja mujer trotando de puerta en puerta para ganarse la vida gracias a sus servicios no muy edificantes. No obstante, aquélla se quedará relegada a la sombra por otro personaje inmortal de alcahueta, la Celestina de la tragicomedia de Fernando de Rojas de 1499. Ésta última ganará fama fuera de España gracias a las traducciones a otras lenguas. M.R. Lida [1966] señaló la semejanza de estructura de la obra a la *maqama* semítica, género creado en el siglo X por el árabe al-Hamadhaní y practicado hasta el siglo XIV. La estructura de este género se caracteriza por el hecho de que el narrador y el protagonista se funden y se identifican con el autor y en la trama se insertan aforismos, proverbios, parodias, fábulas, retratos. Desde el punto de vista formal es una combinación de poesía lírica y prosa rimada. Algunos apólogos y fábulas, de los que el autor se sirve con mucho gusto, hacen alusión al contacto que tuvo Juan Ruiz con el mundo oriental.

Los viajes del autor por los caminos y yermos de Castilla, los encuentros que le permiten elaborar una galería de personajes, hacen de la obra la precursora de la novela picaresca del Siglo de Oro (ss. XVI y XVII), cuyo antihéroe también recorre caminos, encuentra muchos tipos humanos y experimenta varias situaciones vitales. El paso de un amor a otro anuncia la aparición del personaje literario de Don Juan. Los viajes del pícaro se originaban en aquel que no encontraba en su vida nada firme, nada en que pudiera apoyarse. La inconstancia de Don Juan también es un síntoma de la ansiedad interna. De manera

similar era inestable el suelo en el que se apoyaba el hombre del siglo XIV, desgarrado internamente a causa de la crisis de fe, que hasta ese momento constituía para él un soporte seguro y una guía.

El tema central de la obra es el amor, aunque difiere su presentación de la que solían hacer los autores medievales. El amor en la Edad Media rara vez era un tema literario y si ya se introducía a la literatura, era sólo a fin de condenarlo. Por supuesto, existía la poesía de los trovadores occitanos que se filtró en la Península Ibérica. Con todo, era una poesía que trataba el amor de una manera extremadamente convencional o hermética. No era un sentimiento que se experimentara con alegría y despreocupación, puesto que el amor alabado por los trovadores exigía sufrimientos y su finalidad no era la consumación corporal. El donjuanismo del Arcipreste de Hita se origina en que todo es una ilusión, un espejismo. Lo ilustra la fábula del perro que corriendo con una lonja de carne en la boca se vio reflejado en el agua y al intentar agarrar el otro pedazo, se le cayó el que ya tenía entre los dientes. La descripción del amor único, proveniente de Italia, no llegará a España antes del siglo XVI. Su elogiador será el gran poeta renacentista Garcilaso de la Vega.

Juan Ruiz es un evidente admirador de las mujeres. No son para él, ni mensajeras del infierno que tientan a los hombres, ni la encarnación del pecado. Describe con detalles una mujer "ideal". Debería ser de talla mediana, ni demasiado baja, ni demasiado alta, con caderas anchas, tener cabeza pequeña, pelo rubio, cejas apartadas y bellamente arqueadas, orejitas pequeñas, ojos grandes y sonrientes, nariz afilada, dientes pequeñitos, rectos y muy blancos, boca pequeña, tez blanca y mejillas de color rosa. En esta caracterización se nos presenta un verdadero conocedor de los encantos femeninos. A pesar de esto, algunos críticos suponen la existencia de influencias literarias en el retrato arriba trazado. Según Dámaso Alonso se ven allí influencias árabes, mientras que L. Spitzer considera que esta visión se origina en las fuentes latinas y es una descripción estereotipada de la belleza femenina. Juan Ruiz nos dejó también el retrato de él mismo: sería alto, musculoso, ancho de brazos, de labios carnosos y ojos pequeños.

En la Edad Media la literatura era sobre todo moralizadora. Casi cada autor intentaba con su obra dar una lección y presentar un ejemplo edificador. Juan Ruiz desnuda los vicios humanos, pero lo hace con ironía, éstos no impiden sentir la alegría y el amor a la vida. Este tipo de actitud hacia la vida terrenal era excepcional en sus tiempos. Juan Ruiz se convierte, de esta manera, en el precursor del Renacimiento. Es el primer gran humorista español, le hacen gracia las debilidades de sus prójimos.

Juan Ruiz era una persona de gran cultura literaria y se servía con habilidad de los modelos de la Antigüedad, la tradición autóctona, el conocimiento de las culturas árabe y hebrea, elaborando una síntesis de todo lo que existía e indicando nuevas direcciones a sus sucesores. Su postura, moderna para aquella época, se manifiesta entre otros en su actitud hacia la obra misma. Tiene plena conciencia de que escribe un libro novedoso. No obstante, utiliza la forma tradicional: el verso. Ya en aquella época, tras los Pirineos, las novelas de los Caballeros de la Mesa Redonda tenían nuevas versiones en prosa. El tema sería adecuado para una obra en prosa, pero cuánto perdería en lo artístico sin las serranillas populares o el zéjel árabe, toda esa riqueza de la variedad de metros.

El autor es plenamente consciente de que escribe un libro novedoso. Al ser novedoso, requiere de una comprensión adecuada. Con este fin recurre al intelecto del destinatario, que lo ayudará a entender de manera adecuada la intención y el mensaje del autor. Preocupándose por la comprensión apropiada, explica qué quería decir: a pesar de que la naturaleza nos empuja hacia el pecado, hay que evitarlo. Entrega la obra a las manos del lector, dándole permiso para enmendarla y escribir la continuación. Esta actitud es completamente opuesta a lo que dijo, en el prefacio de *El Conde Lucanor*, un escritor contemporáneo al Arcipreste, Don Juan Manuel. Éste último explica que escribe con una lengua clara y sencilla para que cada uno lo comprenda y no aplique ninguna corrección. Ambos escritores tratan sus obras de manera moderna, preocupándose por la recepción, pero entendiéndola de un modo diferente, pues el primero entrega su obra a la nación autorizándola a enmendarla y continuarla, en este sentido podemos

hablar de obra abierta. Esta actitud es más frecuente entre los autores españoles, los cuales, según Ramón Menéndez Pidal [1971], escriben sus obras para la nación y se las entregan. Por otro lado, el aristócrata Don Juan Manuel escribe una obra cerrada, que constituye su propiedad exclusiva, que está escrita de acuerdo con sus convicciones, no se puede corregir ni un sólo detalle ni escribir la continuación para no deformarla. Don Juan Manuel escribía para la minoría, pero también pertenece a la minoría entre los escritores españoles. La mayoría, al igual que Juan Ruiz, entregaban la obra a la nación para que le sirviera, considerando que la nación tenía derecho de corregirla y continuarla. Quizá de ahí que sean tan numerosas en la literatura española las continuaciones de obras muy populares y las paráfrasis a lo divino.

Recurriendo a distintos modelos, Juan Ruiz cita o parafrasea las obras de los escritores de la Antigüedad más conocidos en aquel entonces, como *La Política* de Aristóteles, el *Ars amandi* de Ovidio y las fábulas de Fedro. Se puede ver en su obra el conocimiento del teatro escolar medieval, escrito en latín. Aparte de las fábulas orientales, se sirve de los *fabliaux* franceses, hace uso de temas alegóricos muy extendidos en Europa como, por ejemplo, el Combate entre la Cuaresma y el Carnaval.

El autor está orgulloso de que ha escrito su obra con un verso tan bello. La polimetría de la obra es uno de sus valores principales. Predomina la cuaderna vía: la estrofa de cuatro versos de catorce sílabas con rima consonante uniforme, propia de la poesía "docta" denominada *mester de clerecía* ejercida por los clérigos, destinada al público culto y cuya recepción se producía mediante la lectura. Con esta estrofa fue escrito el poema sobre Alejandro Magno y a partir de aquel entonces el verso de catorce sílabas en la poética española se denomina *alejandrino*. Esta poesía se oponía al mester de juglaría, poesía popular, transmitida oralmente, que no contaba escrupulosamente las sílabas y se servía de la rima asonante, además de ser despreciada por los clérigos. El Arcipreste rompe con gusto la monotonía y al lado de la estrofa cuaderna vía, que en su caso es muy bella, maneja una variedad de metros. La polimetría es, según Menéndez Pidal [1971],

una de las características de la poesía medieval española. Como ejemplo, el gran medievalista español cita la traducción anónima del *Roman de Troie* (hacia 1270) del autor francés Benoît de Sainte-Maure. La obra escrita exclusivamente con dísticos octosílabos fue traducida sirviéndose de seis diferentes tipos de estrofa.

Entre las estrofas que aparecen en el *Libro de Buen Amor* la más interesante es la mencionada serranilla octosílaba. Es de procedencia popular y por primera vez aparece en la literatura bajo la pluma del Arcipreste de Hita. En cuanto a la temática, pertenece al mismo género que la *pastourelle,* el *rondel* y la *ballade* franceses: es una canción sobre serranas o campesinas con las cuales se encuentra un caballero y cuya hermosura despierta la admiración del joven. El tema está presente también en la literatura francesa, sobre todo en la *pastourelle*, con la diferencia de que la doncella española siempre sabe rechazar el cortejo inadecuado. Una de las mencionadas cancioncillas es una sátira o parodia evidente de la mujer alabada por los trovadores. La serrana con la que se cruza el autor es horrorosamente fea, gigantesca y acecha a los hombres que atraviesan el desfiladero para violarlos. Asimismo, se puede entender la aparición de este personaje como una alegoría del deseo, normalmente representada como un salvaje.

Juan Ruiz utiliza también el zéjel, una estrofa de procedencia árabe que constaba de tres elementos. Comienza con el estribillo que impone el tema, al que sigue el desarrollo del tema y al final se repiten los versos del estribillo. De esta estrofa se origina el villancico popular, muy frecuente en la poesía lírica. Juan Ruiz utiliza por primera vez el endecasílabo, muy raro en la poesía medieval española que se propagará bajo la influencia italiana en el Renacimiento. Muy bellas son algunas canciones a la Virgen, escritas en octosílabos: el metro de la poesía popular; es una muestra de la auténtica devoción del autor. La variedad de metros, característica para la creación literaria española, era una de las ventajas y encantos del teatro del Siglo de Oro.

La parte profana de la obra en gran parte tiene forma de diálogo que es por excelencia un medio de expresión dramática. No es de extrañar que se represente como función. Tuve la oportunidad de ver un espectáculo de este tipo en Hita con ocasión del Congreso Interna-

cional dedicado a los inicios del teatro español. No se puede excluir que la obra soliera representarse también en la Edad Media en los teatros escolares.

Desde las páginas del libro se nos presentan auténticas escenas de la vida cotidiana de la España medieval. De vez en cuando se critica a las mujeres, sin malicia, con una sonrisa indulgente. La obra tampoco carece de la crítica del clero: su falta de formación, el excesivo interés por las cuestiones económicas y por las mujeres. Sería conveniente recordar que es el papa Calixto II quien, durante el Concilio de Letrán en 1123, proclamó la prohibición categórica de contraer matrimonios por los sacerdotes. Hasta la instauración del celibato, la mayor parte del clero contraía matrimonios; después de haberlo establecido los sacerdotes durante mucho tiempo siguieron viviendo en concubinato, sin poder someterse al cambio introducido. De ahí muchas sátiras contra los sacerdotes que no cumplían con el celibato. Los ecos de todo aquello son visibles también en la obra del Arcipreste. No obstante, no se puede considerar la obra de anticlerical tal y como les hubiera gustado a algunos críticos. El hecho de reflejar las costumbres, la capacidad de captar la realidad le dan a la obra un carácter de documento sobre la sociedad. A través de ella conocemos las costumbres de ciudades y pueblos, sabemos cómo se vestían las mujeres y qué se comía, cuáles eran las costumbres de los árabes y judíos que vivían en la Península, y muchas cosas más.

Juan Ruiz no dio título a su libro. Dentro de la obra misma la llamó algunas veces "libro de buen amor" y así la tituló Menéndez Pidal. Al principio se conocía también bajo el título *Libro de cantares*. Solamente en este título podemos encontrar ecos del lirismo tan presente en la obra. Particularmente líricas son algunas canciones dedicadas a la Dolorosa, el reflejo de la simple religiosidad popular, a Cristo Mártir y muchas más de temática profana.

El Libro de Buen Amor es una obra maestra a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento, el hálito de este último ya se puede percibir claramente en la obra. No se ha conservado el autógrafo, sólo algunas copias posteriores, pero en España no es un caso aislado. Muchos manuscritos se perdieron durante guerras, incendios, saqueos de

iglesias y monasterios durante los levantamientos sociales dirigidos contra la Iglesia. No se han catalogado por completo las bibliotecas de iglesias, monasterios y ni siquiera universidades. Pueden seguir ocultando muchos manuscritos desconocidos.

El hecho que determina si una obra es una obra maestra es el inagotable interés por ésta, su atemporalidad. El *Libro de Buen Amor* resulta no sólo una obra leída por el lector español, sino también un objeto de interés de la crítica. Si se trata del libro del Arcipreste de Hita, hasta ahora le han sido dedicados más de cuatrocientos trabajos que varían en dimensiones y valor. Los críticos se ocupan de manuscritos, la versificación, la lengua, las influencias, la alegoría, la crítica social que presenta, el didacticismo, la astrología, el tema de la muerte tratado en la obra y muchos aspectos más.

El *Libro de Buen Amor* es de carácter antológico: presenta diversos tipos de versificación y temática, múltiples influencias literarias, reflexiones morales, un estilo heterogéneo, una variedad de géneros literarios practicados en la Edad Media. Hay que subrayar que todos estos géneros se actualizan en la obra, lo cual es un indudable mérito del autor. Nos podemos atrever a llamar esta obra la síntesis de elementos de la literatura medieval española. Vale la pena reflexionar si la elaboración de una síntesis como ésta no fue, de hecho, la intención consciente del autor. Habría podido hacerlo no sólo para mostrar la maestría poética y su cultura literaria, sino también para reflejar de esta manera el caos en el que vivía el hombre de aquella época. No obstante, no es un caos total, dado que la unidad la garantiza el protagonista, narrador y comentador, es decir, el autor. El protagonista busca aventuras amorosas, el narrador se sirve de sus experiencias para elegir entre el bien y el mal, al final el comentador interrumpe el relato para pronunciar sermones en un tono medio serio medio burlón o incluso parodia los sermones que tratan del peligro que trae consigo el amor pecaminoso y finalmente el poeta deslumbra con su maestría.

¿Cuál es entonces el mensaje del autor? ¿Quiere incitar o de veras advertir contra el amor? Toda la obra está llena de contradicciones que se producen en muchos niveles. Por un lado tenemos dogmas, deberes sacerdotales, el deseo de realizar obras de misericordia y, por otro

lado, las propensiones biológicas y las necesidades naturales. Hay un juego constante entre el amor loco y el bueno, dos amores que entran en contradicción: el dilema entre la salvación y el pecado. Era un dilema adecuado para la retórica basada en contradicciones y gozaba de popularidad en los debates medievales. Según esta retórica cada cosa origina la contradicción y depende de ella, es decir, el amor a Dios se transforma en el amor carnal y se convierte de esta manera en un amor bueno. La contradicción entre la castidad y la naturaleza humana formaba parte de la realidad histórica de la época de Juan Ruiz. En la misma construcción de la obra también hay contradicciones entre el arte juglar, recitado en las plazas públicas, acompañado por gestos, cantos, chistes, saltos y bailes, y el arte culto que se manifiesta mediante glosas, ejemplos, alegorías, el lado moralista. Siempre hay dos aspectos conflictivos que reflejan la realidad conflictiva en la que vivió el autor. En esta situación conflictiva se encuentra el mismo Arcipreste. Es lo que explica la ambigüedad del mensaje comprendido en la obra. Otra obra igualmente ambigua se escribirá cien años más tarde por el Arcipreste de Talavera, Alfonso Martínez.

Biblografía

GARIANO, C. (1967), *El Mundo poético de Juan Ruiz*, Gredos, Madrid.

GUZMÁN, J. (1963), *Una constante didáctico-moral del «Libro de Buen Amor»*, Cultura, México.

LIDA, M.R. (1966), *Dos obras maestras españolas: «El libro de Buen Amor» y «La Celestina»*, Editorial Universitaria, Buenos Aires.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1979), *Introducción a la literatura medieval española*, Gredos, Madrid.

MACRI, O. (1969), *Ensayo de métrica sintagmática. (Ejemplos del «Libro de Buen Amor» y del «Laberinto» de Juan de Mena)*, Gredos, Madrid.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1971), *Los españoles en la literatura*, Espasa Calpe, Madrid.

RÍO, A. del (1970), *Historia literatury hiszpańskiej*, t. I, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa.

RUIZ, J., ARCIPRESTE DE HITA (1972), *Libro de Buen Amor*, Salvador Miguel, N. (ed.), Magisterio Español, Madrid.
RUIZ, J., ARCIPRESTE DE HITA (1980), *Księga Dobrej Miłości*, trad. Z. Szleyen, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.19

Xavier Farré
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
xavier.farre5@gmail.com

Tomasz Różycki
Uniendo geografía e imaginarios

Abstract:
Tomasz Różycki. Matching Geography and Imagination
The present mini essay analyses the literary output of Tomasz Różycki, a Polish poet belonging to the middle generation, who occupies now the central position among the poets of his generation. Różycki diverges from other poets because of his specific understanding of the poetic tradition and its development in modern times.
Keywords: polish poetry, Tomasz Różycki, literary tradition, metaphor.

Streszczenie:
Tomasz Różycki. Tam gdzie geografia splata się z wyobraźnią
W niniejszym minieseju autor analizuje twórczość Tomasza Różyckiego, przedstawiciela polskiej poezji średniego pokolenia, który zajmuje w obecnym momencie miejsce centralne wśród poetów swojej generacji. Różycki wyróżnia się spośród innych swoim specyficznym pojmowaniem tradycji poetyckiej oraz jej współczesnym rozwinięciem.
Słowa kluczowe: polska poezja, Tomasz Różycki, tradycja literacka, metafora.

1

En numerosas ocasiones, puedo recordar perfectamente la primera lectura de un autor, de un poeta, y relacionar los elementos externos, incluso el momento en el que compré el libro de poemas, o con quién compartí algunos de los poemas. Después, recordar también el interés creciente hacia la obra de aquel autor, cómo habré ido recopilando todos sus libros, y los momentos de felicidad o desilusión leyéndolos. En el caso de las novelas, muchas veces pesan más estos elementos que poder recordar el argumento, o algunos de los personajes (aunque sí recuerdo el estilo, el tono, el lenguaje). Cuando se trata de poesía, cabe decir que todos los elementos tienen la misma importancia, forman un todo compacto e indisoluble y se interrelacionan continuamente. Además de, claro está, poder recordar algunos poemas concretos, o imágenes, metáforas que me sorprendieron. Pero con Tomasz Różycki, de la misma manera que con otros autores con los que siento una verdadera afinidad, no es así. Quedan retazos de recuerdos que se van entrelazando en una historia que no se ha desarrollado del todo. Los contornos temporales o espaciales se diluyen en una neblina de la que a veces se vislumbran situaciones concretas: un encuentro, una cena, un viaje (todos realizados con el mismo Różycki). Por más que lo intente, no soy capaz de encontrar el momento en el que me compré el primer libro de Różycki, ni tampoco recuerdo cuándo leí el primer poema de este autor, y no obstante, tengo la sensación de haber acompañado siempre su poesía, o mejor, que su poesía siempre me ha acompañado.

Seguramente, todo debió de empezar cuando Różycki ganó el premio Kościelski por su libro *Doce estaciones* (*Dwanaście stacji*) [Różycki, 2004a], el que hasta ahora es su libro más conocido, y por el que se le conoce más en Polonia. También es curiosa esta situación, muchas veces un observador externo encuentra elementos de mayor valor o importancia en las obras que en su propia tradición están menos consideradas, o que la crítica no tiene en un lugar privilegiado. En este caso, podemos encontrar un motivo evidente en esta elección. El

largo poema o poema narrativo *Doce estaciones* plantea un diálogo con el gran poema polaco del Romanticismo que es el *Pan Tadeusz* (*El señor Tadeusz*, aunque seguramente habrá quien no esté de acuerdo, me resisto a traducir Pan por Don, puesto que las connotaciones son muy diferentes en las dos culturas). Y también explora uno de los lugares comunes que se formaron en la literatura (y en la conciencia) polaca de postguerra, realizar un viaje a lo que en su momento fueron los confines del país (y actualmente en Ucrania, debido a los cambios históricos y a los acuerdos de ciertos señores en habitaciones bien tapizadas y adornadas que modificaron las fronteras, ya de por sí demasiado fluctuantes por estos lares).

O quizás fuera ya antes de la publicación de este libro. Seguro que ya había leído algunos poemas, pero no pude empezar a degustarlos tal como se merecían, lentamente y con repetidas lecturas, hasta que no pude conseguir el volumen *Poemas* publicado en 2004 y que recoge los libros que Różycki había publicado hasta la fecha: *Vaterland* [Różycki, 1997], *Anima* [Różycki, 1999], *Chata umaita* [Różycki, 2001] y *Świat i Antyświat* (Mundo y antimundo) [Różycki, 2003]. La verdad es que me zambullí en los poemas de estos libros, que en aquel momento me parecieron mucho más reveladores que las *Doce estaciones*. Me sorprendió encontrar a una voz completamente diferente a la de los poetas que, por edad, podían compartir generación con Różycki, que nació en 1970. No se detenía en el solipsismo tan caro a otros poetas, disfrazado de ropajes postmodernos y de una dicción a la Ashbery. Różycki devolvía a la palabra tradición toda su dignidad, puesto que no se quedaba en ella sino que la hacía progresar hacia adelante a través de una lengua muy propia y del uso de unos recursos poéticos que ha dotado de nuevas vías. Era una voz singular en la poesía polaca, aunque muchas veces en las diferentes lecturas encontrara concomitancias con Joseph Brodsky, algunas de estas veces incluso una aproximación a su voz demasiado evidente (una voz que yo también tenía interiorizada en polaco, puesto que intento leer al poeta ruso en todas las lenguas posibles. Siempre sorprende algún elemento, o también es un ejercicio fascinante para aprender los mecanismos de la traducción poética). Pero Różycki no se encerraba en

su mundo, se abría al mundo exterior, su hábitat natural es el paisaje externo, la observación que más tarde se apodera de nosotros porque nos habla de nosotros mismos. El primer elemento es la vista, el paisaje, el detalle. Los poemas de Różycki se llenan de pinceladas descriptivas, de objetos, de la realidad que observamos tan sólo al levantarnos, o que dejamos de observar al cerrar los ojos, al entrar en la oscuridad de la noche. Entonces, los poemas se adentran en lo intangible, en el sueño, en el deseo, en el intento de describir lo que en el fondo quedará inasible, pero que aprehendemos a través de la realidad objetiva (es decir, del objeto). El segundo elemento es el sueño. No en vano, se ha intentado relacionar la poesía de Różycki con la prosa de aquel genial visionario que fue Bruno Schulz. La irrealidad que se describe a partir de los objetos más reales.

Tanto los objetos como los paisajes son constantes y son diferentes en cada momento, en cada estación, en cada geografía. En el viaje estamos ante nosotros sin ser nosotros, como si fuera una proyección que crea nuestra mente al alejarnos de nuestra cotidianidad. En el viaje, nos sentimos cerca y lejos a la vez de nuestras raíces, en un vaivén constante que descubre el exilio escondido en cada uno de nosotros. El tercer elemento es el viaje. En Różycki, la situación geográfica juega un papel de primer orden. Con ella, el lector (así como el autor) ven su centro desplazado, pueden observar el paisaje con los ojos de un extraño y pueden entrar en el mundo del sueño porque ya se encuentran allí desde siempre. Es en la unión de los tres elementos que pivota buena parte de la poesía de Różycki.

2

Hay poetas que construyen los poemas de una pieza. Es una imagen, una metáfora o un pensamiento los elementos que constituyen la columna vertebral del poema. En los versos hay un desarrollo de la idea, o a veces una serie de variaciones alrededor de un eje común.

Un ejemplo de este tipo de construcción poética lo encontraríamos en Wallace Stevens. Hay otros poetas que basan sus creaciones en la asociación de las ideas, no en la idea final. Sus poemas no intentan transmitir un solo concepto o pensamiento, sino que desembocan en una concatenación, una imagen lleva a otra. De esta manera, la imagen resultante no tiene que ser más importante que algunas de las que han aparecido a lo largo de la construcción. Nos puede sorprender más una imagen en un verso determinado. Puede servirnos como ejemplo la poesía del escocés John Burnside. Evidentemente, estas fronteras no son claras, sino tan sólo representan un elemento que nos dice más de la construcción que de la calidad de la poesía. Y todos los poetas, incluyendo a los mencionados, claro está, pueden servirse de una u otra estrategia. Un autor que recurre con frecuencia a la combinación de ambas puede ser Wisława Szymborska. Sin intentar llevar a cabo ninguna taxonomía, podríamos decir que hay otras construcciones del poema. Hay poetas que presentan una concatenación de imágenes, pero éstas no tienen aparentemente un sentido coherente entre sí, y se hace difícil averiguar cuál es el procedimiento en la mente del poeta que ha hecho que aparezcan una al lado de otra, o cuál era el objetivo al llegar al final del poema. Sería el caso de algunos poemas de John Ashbery, quizás del John Ashbery más imitado (mal) y más seguido por jóvenes poetas en algunas tradiciones. Hay poetas cuya obra adquiere una fuerza inaudita a través de la sentencia. Ya no es una imagen determinada, sino una afirmación, una sentencia que directamente deja de piedra al lector y le obliga a reflexionar hondamente sobre aquel hallazgo lingüístico. En este sentido, la obra de Joseph Brodsky alcanza cotas de una gran perfección. En este poeta ruso, la sentencia juega un papel fundamental. No podemos separar esta estrategia del efecto que quiere conseguir, la sorpresa (y en muchos casos, la admiración por una asociación de sentidos). Si seguimos en el último aspecto mencionado, el de la sorpresa, llegamos a otro tipo de construcción. El de los poetas que presentan todo un mundo ya en el primer verso, en la primera afirmación, en el primer verso. El primer verso-sentencia, provocador de sorpresa, que después se hilvana en una serie de imágenes para acabar en el ovillo

de la imagen final. W. H. Auden sería el gran artífice de esta última clasificación. Aunque, como ya explicó Stephen Spender, muchos de los primeros versos de Auden (de la primera etapa, especialmente) se deben a un procedimiento bastante curioso, el de ir eliminando los versos que no les gustaban a sus dos primeros lectores a quienes confiaba la lectura (evidentemente, Stephen Spender era uno de ellos). Si tuviéramos que aplicar esta somera lista de estrategias poéticas a la obra de Tomasz Różycki, sin duda el autor polaco formaría parte de esta última clase. Różycki siempre parte del primer verso, que después va desarrollándose en una concatenación de imágenes, y con una coda final que no tiene por qué ser el resultado lógico de la suma de aquéllas. A la vez, presenta también los versos-sentencia que actúan como puntos de inflexión en el poema. Podemos observarlo en una reducida selección de primeros versos:

> "Sigo esperando una carta de allí, pero recibo otras. De los sobres..." (*Post scriptum*)
> "Nunca he sabido morir. La inmortalidad..." (*Después, en otra vida*)
> "Hoy me preparo para una búsqueda en el sur". (*Misión*)
> "Y después en el sótano cada noche hago esto de nuevo". (*Espectro*)
> "Poder en la repetición, estabilidad en la repetición". (*Repeticiones*)
> "Ni guache, ni aceite graso ni temples de vigilia..." (*Astronomía*)
> "Ciertos tipos de vida en bellos decorados..." (*Torre*)
> "Todo lo que nos dijeron no fue sino una mentira..." (*Antípodas*)
> "Aquí no estaremos mucho tiempo. Es un lugar de paso..." (*Novena canción*)
> "En los bellos días del fin del mundo, en algún lugar de Centroeuropa" (*Canción vigesimoprimera*).
> "De repente en medio de la ciudad aparece un volcán". (*Divinidad*)

O también todo el ciclo de "Cuando empecé a escribir..." y una serie de variantes "...aún no sabía", "...en absoluto sabía", "...nadie me dijo", que representa un auténtico desafío a cualquier tipo de construcción metapoética.

En una entrevista concedida al periódico más popular de Polonia, *Gazeta Wyborcza*, Tomasz Różycki explicó la génesis de muchos

de sus poemas. A la pregunta de: "La mayoría de tus poemas son sonetos. ¿No tienes ganas de salir alguna vez de este modelo?" que le formuló la periodista y también poeta Agnieszka Wolny-Hamkalo, Różycki responde:

> Esto es porque la mayoría de los poemas los he pensado cuando iba de camino al trabajo, en invierno. Por el camino iba componiendo el poema, pero no tengo mucha memoria, así pues, a fin de poderlo recordar, el poema tenía que ser convenientemente breve y con ritmo, y algunas veces con rima. Cuando llegaba al trabajo, podía sentarme y escribirlo. No tengo las comodidades para sentarme y pensar poemas en mi escritorio, no tengo tiempo ni, en realidad, tampoco tengo escritorio. De esta manera ha surgido la mayoría de mis sonetos, sobre los que se ha discutido por si siguen el modelo francés, o más bien el inglés. Yo sigo pensando que es un soneto típicamente silesiano: más ancho por arriba, y más delgado por abajo. [Wolny-Hamkało, 2007].

Una declaración que nos abre en realidad todo el mundo poético de Tomasz Różycki. Por una parte, la tradición poética, el formalismo que hay en su obra. A pesar de que los sonetos no siguen un esquema rígido, como ya dijimos en el anterior ensayo, hay una apertura de la tradición. Combina la rima asonante con la consonante, el ritmo es más bien silábico que silábico-tónico. En segundo lugar, el movimiento, el viaje constante que translucen sus poemas, el movimiento del mismo lenguaje, la concatenación de las imágenes, una seriación que se efectúa a través de los saltos de la conciencia (o del subconsciente). También, la estación, el tiempo. Różycki escribe principalmente, como aquí indica, en invierno – la verdadera estación, como dejó dicho Joseph Brodsky – y también el paisaje que predomina en los poemas es la variación del invierno. Éste, a diferencia del verano, y aunque pueda parecer paradójico, siempre nos aporta algún elemento nuevo, sobre todo en países como Polonia, donde el invierno no es una palabra desprovista de significado. Los constantes cambios, la nieve, la niebla, la lluvia (con un sinfín de variaciones, la lluvia helada, la lluvia de sirimiri, las lluvias torrenciales), el hielo y el deshielo. Una constante metamorfosis de todo los que nos rodea, de los

árboles, de las calles. Cada día es diferente. Y son estas variaciones las que se pasean por los versos del autor polaco. Nos indica también en su respuesta la voluntad de poner en entredicho las clasificaciones, sobre todo cuando hablamos de los aspectos formales, como se ve claramente al hablar del tipo de soneto que cultiva. Y, finalmente, la ironía. Al utilizar el término de soneto silesiano no tan sólo hace uso de ésta, y no tan sólo expresa un afán de escaparse a ser encorsetado por los críticos, también es la ironía un vehículo para expresar su pertenencia, sus raíces que, en definitiva, no son tales, puesto que Różycki siente una cierta extrañeza dentro del mundo de la Silesia polaca. Así, el viaje y las raíces, la geografía externa y la geografía interna basculan para encontrar un equilibrio a través de la formulación de esta alteridad en el lenguaje.

Tal vez, en la época contemporánea, de realidades líquidas y de cuestionamientos de cualquier estabilidad, de parodias y de intentos de comprender el mundo que nos rodea, aunque sea mínimamente, la poesía de Różycki establece unos puentes que permiten ir mirando los diferentes puntos de orientación. Un puente de tablas, un puente que se va moviendo, y por lo tanto, nos movemos en él. Un puente donde mirar una y otra orilla, lo familiar y lo ajeno, la tradición y la innovación. Y, cuando estamos en medio del puente, vislumbrar el abismo que se abre ante nuestros pies. Porque así es la poesía de Różycki, una poesía que nos enfrenta al vértigo de mirar la realidad que nos construye y la realidad que construimos.

3

Un poeta sabe que escribe para hacer un homenaje a sus autores queridos del pasado, en su propia tradición, en su propia lengua, o en aquellos autores que han configurado, a lo largo de los años de lectura, su propia tradición personal de voces, de cadencias. El poeta considera que un poema puede pasar la prueba de veracidad de su

propia poesía si cree que los autores pretéritos que ha admirado pueden llegar a encontrar afinidades, pueden sentirse complacidos con los versos que les deja delante. Pero también se debe a su público, del todo contemporáneo. Así, empieza un viaje a través de la tradición y de la modernidad, como un río que sale de las fuentes y va acogiendo los sedimentos que encuentra en su circular. El mismo y diferente a la vez. La función del poeta se determina en la cuerda del equilibrio entre lo que ha recibido de otros poetas y lo que él lega a su contemporaneidad.

Tomasz Różycki encarna este ideal de poeta, afianzado dentro de su propia tradición, y arriesgado en la modernidad. Diestro en combinar los dos elementos que dan como resultado una poesía totalmente personal. Y éste es otro de los retos que se marca cualquier poeta, poder alcanzar una voz propia, distinguible. Różycki ya la había conseguido en sus libros de poemas anteriores, y se perfila de manera rotunda en su último libro publicado: *Libro de las rotaciones* (*Księga obrotów*) [Różycki, 2010]. En este libro acentúa las características que definen su voz y que lo sitúan como uno de los poetas más importantes actualmente en Polonia, sin distinción de generaciones. Sin entrar en una enumeración exhaustiva de estas características, lo primero que se evidencia es la capacidad de sorpresa que encierran muchos de los versos iniciales de sus poemas. Różycki tiene la capacidad de sumirnos en un mundo desde el primer verso, incluso el concepto de in media res no llega a expresar esta sensación. El poema, el lenguaje en el fondo, es una interrupción del devenir, una interrupción que, paradójicamente, nos acerca más a la realidad inasible por definición. Y los primeros versos de Różycki son esa interrupción que nos da la entrada a otro mundo de manera repentina. El lector se ve obligado a hacer un salto en el pensamiento, que no será el único a lo largo de la lectura del poema. Los versos con los que se inician los poemas se ven reforzados en muchas ocasiones por otra de las virtudes de la poesía de Różycki, la capacidad de captar un solo momento a través de sorprendentes imágenes. Como iluminaciones de retazos de realidad a través de una visión que parece descubrir una segunda piel del mundo, el forro del mundo (aunque en un sentido diferente al que utilizó

Miłosz en esta feliz definición). Como en el poema 11: "Un tablero de ajedrez en el prado. Avanzan sombras de nubes" [Różycki, 2010: 15]. Una imagen, una sorpresa, y después el sujeto que se desplaza como un caballo en el tablero. No es hasta el final de la primera octava que tenemos una concreción del tiempo, todo ocurre en noviembre, y el poema adopta otros senderos de lectura. Estos inicios actúan como una dilación, Różycki espacia el tiempo de las afirmaciones. Aunque éstas sean contundentes, en el fondo representan la duda del hombre en el mundo contemporáneo.

Dos principales y obvias diferencias, en la superficie, aparecen en relación con el libro de poemas anterior de Tomasz Różycki, *Colonias*. Por una parte, la forma. Del soneto muy personal en *Colonias* se pasa al conjunto de dos octavas en *Libro de las rotaciones*, que permite una mayor posibilidad de expandir el tema, y por otra, el ciclo de poemas intercalados a lo largo de todo el libro. En *Colonias* era una reflexión acerca del mismo proceso de la escritura: "Cuando empecé a escribir, aún no sabía", en *Libro de las rotaciones* es una reflexión de carácter más social, siempre desde un punto de vista irónico: "El tío que compró el mundo". En este segundo ciclo se acentúa la extrañeza ante el mundo contingente. En este sentido, tampoco es indisoluble de la poesía de Różycki el concepto de viaje. Tanto en un libro como en otro, la persona que nos habla de los poemas está siempre en movimiento, en un viaje. Mientras en *Colonias* el viaje era más exterior, en *Libro de las rotaciones* es más interior, junto con el palpable rotar de las estaciones. Y finalmente, los saltos de registro contribuyen a crear la atmósfera de extrañeza, de alteridad ante el paso de las acciones, en la calle, tras la ventana, en las ciudades, en el mundo interno y externo, en las múltiples realidades que configuran nuestra vida y que se superponen continuamente. En este último libro, el autor de *Doce estaciones* consigue combinar con maestría todos los elementos, superponerlos, ser que sean a la vez simultáneos, a pesar de que sepamos que la poesía es un arte durativa y no simultánea. Różycki consigue borrar esa sensación en sus poemas.

Si algún poeta de los que ha bebido Różycki escribiera hoy en día, seguro que escribiría como Różycki, poniendo al lector enfrente

de los temores de la modernidad sin renunciar en ningún momento a recordarnos que somos hijos de más de una época.

Bibliografía

RÓŻYCKI, T. (1997), *Vaterland*, Stowarzyszenie Literackie im. K.K. Baczyńskiego, Łódź.
RÓŻYCKI, T. (1999), *Anima*, Zielona Sowa, Kraków.
RÓŻYCKI, T. (2001), *Chata Umaita*, Lampa i Iskra Boża, Warszawa.
RÓŻYCKI, T. (2003), *Świat i Antyświat*, Lampa i Iskra Boża, Warszawa.
RÓŻYCKI, T. (2004a), *Dwanaście stacji*, Znak, Kraków.
RÓŻYCKI, T. (2004b), *Wiersze*, Lampa i Iskra Boża, Warszawa.
RÓŻYCKI, T. (2006), *Kolonie*, Znak, Kraków.
RÓŻYCKI, T. (2010), *Księga obrotów*, Znak, Kraków.
WOLNY-HAMKAŁO, A. (2007), "Wiersze dzieckiem podszyte. Rozmowa z Tomaszem Różyckim", *Gazeta Wyborcza*, [on-line] http://www.zeszytyliterackie.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=513&Itemid=2 – 28.11.2011.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.20

Klaus Pörtl
Universidad de Maguncia
poertl@uni-mainz.de

Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal

Abstract:
What Do I Owe to Ernesto Cardenal
The author is tracking down a peculiar trend in the poetry of Nicaraguan poet Ernesto Cardenal, which matches two traditionaly opposing ideas: the Christian doctrine and the communist ideology within the so called "liberation theology". The paper points out the inventive and revolutionary nature of the marriage of ideas present in the political poetry of Cardenal.
Keywords: political poetry, ideology, liberation theology, Ernesto Cardenal

Streszczenie:
Co zawdzięczam Ernestowi Cardenalowi
Autor artykułu śledzi osobliwy nurt w poezji nikaraguańskego poety Ernesta Cardenala łączący na gruncie tzw. „teologii wyzwolenia" dwie tradycyjnie przeciwstawne idee – doktrynę chrześcijańską i ideologię komunistyczną. Artykuł wskazuje na nowatorstwo i rewolucyjny charakter mariażu tych dwóch nurtów obecnych w politycznej poezji Cardenala.
Słowa kluczowe: poezja polityczna, ideologia, teologia wyzwolenia, Ernesto Cardenal

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso;

no hallar fuera del bien centro y reposo,
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;

huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor suave,
olvidar el provecho, amar el daño;

creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño,
esto es amor, quien lo probó lo sabe.

No me cabe la menor duda de que ustedes conocen a la perfección al autor de estas líneas. Por supuesto que ellas no son de Ernesto Cardenal sino que acabamos de escuchar un soneto de Lope de Vega, extraído de sus *Rimas humanas* [Lope de Vega, 1951: 138]; esos versos son un ejemplo clásico, en el fondo intemporal, de un delicioso poema que lleva siglos conmoviendo a todo el que haya conocido alegría y pasión del amor humano.

También en Cardenal descubro poemas y escritos que, más allá de encontrarse arraigados en su época, perduran a la perfección, hoy como ayer, sin estar vinculados a ideologías políticas. Enseguida nos ocuparemos de ellos. Pero antes presentaré a Ernesto Cardenal con sus diferentes rasgos característicos, para luego abordar ejemplos de obras que poseen, en mi concepto, un carácter absolutamente intemporal, como el soneto de Lope de Vega que me he permitido reproducir.

Una característica de la poesía de Cardenal es su crítica, profundamente negativa, de la civilización, como lo demuestran las primeras líneas de *Greytown*:

¡Greytown! ¡Greytown!
Americanos, alemanes, irlandeses,
franceses, mulatos, chinos, españoles,
venían, se encontraban aquí, y partían.
What's the news from New York? New Orleans? Havanah?
Pagaban guayabas con marcos; una botella de ron
con dólares, francos, libras esterlinas.
Any new annexation? […] [Cardenal, 1975: 13]

Greytown, la Ciudad Gris, es la cara negativa de la tan altamente alabada civilización nuestra, de cuño norteamericano, en una mezcla de pueblos sin identidad propia.

Hora 0, el poema no menos críticamente subversivo es, según Artidio Cabal: "El más bello y eficaz poema político y social en lengua española, que convierte a Nicaragua en la capital de la poesía de América y España" [González-Balado, 1978: 27]. Es un modelo para la poesía política, entremezclado con los ajetreos de los amores femeninos de Cardenal, con la historia de la conspiración de abril y de la campaña guerrillera de Sandino contra los marines americanos [González-Balado, 1978: 27]. José Miguel Oviedo facilita muy agudamente una imagen sumaria de la gran cantidad de características del autor Ernesto Cardenal:

> El epigramático imitador de Catulo y el combatiente contra la sempiterna dictadura de los Somoza; el estudiante universitario de México y el posgraduado de la Columbia University de Nueva York; el novicio trapense de la abadía de Getsemaní en Kentucky y el discípulo dilecto de Thomas Merton; el sacerdote que se refugia en el insólito monasterio de Cuernavaca y el monje trapense que funda una sociedad contemplativa en una remota isla del archipiélago de Solentiname; el místico que clama por la paz y el torturado hombre que reza una oración por Marilyn Monroe, el salmista y el comprometido testigo social; el escandalizado acusador de la humanidad capitalista y el recreador de los mitos de la América prehispánica: todos esos extremos se resumen en la persona y en la obra de Ernesto Cardenal [González-Balado, 1978: 19].

Ernesto Cardenal ha sido considerado un representante muy expuesto de la 'teología de la liberación'. Él mismo responde sin compromisos a la pregunta sobre el futuro del cristianismo:

> El único cristianismo que podrá sobrevivir es el cristianismo revolucionario. El tipo de cristianismo que conocemos ahora tendrá que desaparecer con la sociedad burguesa y el nuevo será irreconocible. De la misma manera que el cristianismo que vivimos hoy día es radicalmente diferente del que vivían los primeros cristianos: ellos no lo reconocerían. El cristianismo del futuro tendrá que parecerse al de los primeros cristianos [González-Balado, 1978: 27].

Para él, la revolución es el socialismo, es la única alternativa al capitalismo y confiesa: "Soy un marxista que cree en Dios y en la vida después de la muerte. Creo que esto no se opone al marxismo sino que lo complementa" [González-Balado, 1978: 38]. Pero cabe puntualizar muy claramente que complementar el marxismo con el cristianismo, aunque sea en forma simple, significa un cambio esencial de esta doctrina atea del siglo XIX.

El teólogo de la liberación Gustavo Gutiérrez expresa lo esencial de la 'teología de la liberación' como sigue:

> […] procurar la liberación del subcontinente va más allá de la superación de la dependencia social, económica y política. Es más profundamente ver el devenir de la humanidad como un proceso de emancipación del hombre a lo largo de la historia, orientado hacia una sociedad cualitativamente diferente, en la que el hombre se vea libre de toda servidumbre, en la que sea artífice de su propio destino. Es buscar la construcción de un hombre nuevo [Schopf, 1985: 165].

Un significado particular encierra, sin duda, El Evangelio en *Solentiname*, de Cardenal, con grabaciones de diálogos dentro de una comunidad cristiana, integrada por gente sencilla y carente de formación, que vive casi monásticamente en una de las pequeñas islas Solentiname del lago Cocibolca. Por recomendación de algunos amigos, Cardenal comenzó a grabar los diálogos y los publicó, en 1975, en un libro titulado *El Evangelio en Solentiname*. Los detalles que rodean

la práctica de la lectura de la Biblia en Solentiname manifiestan, desde el principio, la voluntad de Cardenal de descentrar la figura del sacerdote como polo disciplinador en su interpretación. Varios investigadores han estudiado, desde el campo historiográfico [Gilmont, 2001; Julia, 2001] y de la teoría crítica literaria [Alter, Kermode, 1987], los múltiples controles de 1os que ha sido objeto la interpretación de la Biblia en diversos momentos históricos. Por otra parte, los lingüístas y analistas del discurso, en especial [Fuchs, 1994], se han interesado por la práctica de la exégesis bíblica en cuanto subtipo de reformulación explicativa que tiende a fijar y a explicitar el sentido del texto-fuente para interlocutores no especialistas, centrándose en el contexto enunciativo en que éstos se ubican ["Control de la Lectura…"].

Ernesto Cardenal opina sobre Solentiname lo siguiente: "*El Evangelio en Solentiname* es lo más interesante y novedoso que desde aquí podemos ofrecer, sobre todo, desde el punto de vista del *mensaje.* Este es el primer libro en que evangelio y marxismo se presentan como algo idéntico: ésa es su novedad" [González-Balado, 1978: 158]. La 'teología de la liberación' puede evaluarse hoy –y, sobre todo, también desde la perspectiva europea– como se quiera; la idea y la realización de la exégesis bíblica realizadas por Cardenal con gente sencilla sin pretensiones autoritarias de teólogo son, en todo caso, fascinantes. El éxito contundente se manifiesta también en las múltiples traducciones realizadas hasta ahora.

He elegido algunas de las poesías y versos de Cardenal que, en mi concepto, poseen valor duradero:

[…] Viniste a visitarme
en sueños

pero el vacío
que dejaste cuando
te fuiste

fue realidad.

Es un poema epigramático de seis líneas tomado del *Epitafio para* Joaquín Pasos [Cardenal, "Epitafio…", 15.]. Del desengaño, cuando el difunto desaparece otra vez en el sueño, se infiere un sentimiento de felicidad previa. Pero la soledad prevalece durante el estado de sueño y se vuelve realidad. Hasta aquí una posible interpretación. Tenemos ante nosotros un acontecimiento aplicable a todo hombre, en todo momento y en todo lugar, o sea, en el sentido más verdadero: universal; si se quiere y, con seguridad, también trivial, con la sencillez de un epitafio. Aquí no sobra ni una palabra, los versos se han resumido en un epigrama de seis líneas concisas. Quedan grabadas en la memoria con gran rapidez: Aquí las tenemos otra vez:

> […] Viniste a visitarme
> en sueños
>
> pero el vacío
> que dejaste cuando
> te fuiste
>
> fue realidad.

A continuación, dos ejemplos de *Gethsemaní*, *KY:*

> […] Pero cuando el cosmos vuelva al hidrógeno original
> –Porque hidrógenos somos y en hidrógeno nos hemos de convertir–
> no resucitaréis solos, como fuisteis enterrados,
> sino que en vuestro cuerpo resucitará toda la tierra:
> la lluvia de anoche, y el nido del reyezuelo,
> vaca Holstein, blanca y negra, en la colina,
> el amor del cardenal, y el tractor de mayo. […]
>
> [Cardenal, "Gethsemaní, KY", 2.]

Ésta es una visión de nuestra resurrección después de la muerte: no en soledad ni apartados de los demás, sino que cada uno vuelve individualmente a la vida y, al hacerlo, resucita toda la naturaleza, con el lado idílico y pacífico que le conocemos, y el mundo animal que nos es familiar cuando llueve de noche. Podría decirse que es un anhelo total-

mente cristiano y humanizado, y, sin duda, también ingenuo. Pero existe la visión cósmica de Cardenal: "en hidrógeno nos hemos de convertir", en otras palabras, hemos regresado al estado primitivo del hidrógeno. Una afirmación consoladora o no…, eso es ya, por supuesto, otro cantar.

El segundo ejemplo de *Gethsemani, KY* se dirige al amor y al amado en la naturaleza floreciente:

> […] Hay un rumor de tractores en los prados.
> Los ciruelos rosados están en flor.
> Mira: están en flor los manzanos.
> Amado, ésta es la estación del amor.
> Los estorninos cantan en el sicómoro.
> Las carreteras huelen a asfalto recién regado
> y los carros pasan con risas de muchachas.
> Mira: la estación del amor ha llegado.
> Todo pájaro vuela perseguido por otro. […]
>
> [Cardenal, "Gethsemaní, KY", 4.]

El mensaje de los dos poemas proviene de la naturaleza; ambos son universales en sus ideas fragmentarias y son igualmente importantes desde que existe el mundo que conocemos; por eso han de considerarse como poesía prevalente de Cardenal. Por lo menos, ése es el carácter que tienen para mí.

> ***Oración por Marilyn Monroe***
> […] Sus romances fueron un beso con los ojos cerrados
> que cuando se abren los ojos
> se descubre que fue bajo reflectores y apagan los reflectores!
> y desmontan las dos paredes del aposento (era un set cinematográfico)
> mientras el Director se aleja con su libreta porque la escena ya fue tomada.
> O como un viaje en yate, un beso en Singapur, un
> baile en Río la recepción en la mansión del Duque
> y la Duquesa de Windsor
> vistos en la salita del apartamento miserable.
> La película terminó sin el beso final.
> La hallaron muerta en su cama con la mano en el teléfono.
> Y los detectives no supieron a quién iba a llamar.

Fue
como alguien que ha marcado el número de la única voz amiga
y oye tan sólo la voz de un disco que le dice: WRONG NUMBER
O como alguien que herido por gangsters
Alarga la mano a un teléfono desconectado.
Señor
Quienquiera que haya sido el que ella iba a llamar
y no llamó (y tal vez no era nadie
o era Alguien cuyo número no está en el Directorio de Los Ángeles),
¡contesta Tú el teléfono! [Cardenal, "Oración…"]

Éstos son los últimos versos de la oración por Marilyn Monroe, dirigida a Dios. La estrella de la pantalla, el símbolo sexual de fama mundial, muere, desesperada y solitaria, a causa de una sobredosis de barbitúricos. Se suicida, víctima del culto y de las falsas apariencias del mundo glamoroso a su alrededor. El poeta clama la misericordia divina con un fervor sobrecogedor. Al fin de la oración se nos presenta un cuadro ya terminado: Que Dios tome el auricular y ella, agonizante –quizás– ya no reciba respuesta, que Él, hable con ella, es decir, que la reciba: "Señor… contesta Tú el teléfono". En esa sencillez radica su conmovedor efecto, incluso al cabo de los años, como lo percibo con lo auténtico del soneto de Lope de Vega[1].

Bibliografía

ALTER, R., KERMODE F. (1987), *The Literary Guide to the Bible*, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge.

CARDENAL, E. (1975), *Poesía escogida*, Barral Editores, Barcelona.

CARDENAL, E., *Epitafio para Joaquín Pasos*, 15., [on-line] http://amediavoz.com/cardenal.htm – 05.04.2011.

CARDENAL, E., *Gethsemaní, KY*, 2., [on-line] http://amediavoz.com/cardenal.htm – 05.04.2011.

[1] Agradezco a María Mercedes Sánchez Zeppernick la redacción final de la versión en castellano.

CARDENAL, E., *Gethsemaní*, KY, 4., [on-line] http://amediavoz.com/cardenal.htm – 05.04.2011.

CARDENAL, E., *Oración por Marilyn Monroe* [on-line] http://amediavoz.com/cardenal.htm – 05.04.2011.

"Control de la Lectura y Reformulación en *El Evangelio en Solentiname*, de Ernesto Cardenal", [on-line]
http://www.filo.uba.ar/contenidos/carreras/letras/catedras/linguistica_interdisciplinaria/sitio/linguistica/biblio/unescovitale.pdf – 05.04.2011.

FUCHS, C. (1994), *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris.

GILMONT, J.-F. (2001), "Reformas protestantes y lectura", en: Cavallo, G., Chartier, R., *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Taurus, Madrid.

GONZÁLEZ-BALADO, J.L. (1978), *Ernesto Cardenal: poeta, revolucionario, monje*, Ediciones Sígueme, Salamanca.

JULIA, D. (2001) "Lecturas y Contrarreforma", en: Cavallo, G., Chartier, R., *Historia de la lectura en el mundo Occidental*, Taurus, Madrid.

LOPE DE VEGA (1951), "Rimas humanas CXXVI", en: idem, *Poesías líricas, I. Primeros romances. Letras para cantar. Sonetos*, Espasa Calpe (Clásicos castellanos, 68), Madrid, p. 138.

SCHOPF, R. (1985), *Zur Genese und Entwicklung der engagierten Dichtung Ernest Cardenals*, Lang, Frankfurt am Main.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.21

Anna Rzepka
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
a.rzepka@uj.edu.pl

La Monja de Lisboa en un manuscrito anónimo de la "colección berlinesa" depositada en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia

Abstract:
The Portugeese Nun in the Anonymous Spanish Manuscript of the "Berlin Collection" Deposited at the Jagiellonian Library in Cracow
The article refers to the figure of the Portuguese nun María de la Visitación (1551-ca.1603), who has become renown among her contemporaries thanks to the pseudo-mystical experiences. In addition to the religious dimension, the story of the nun corresponds with the climate of political tension between Spain and Portugal at the beginning of the Iberian Union (1580-1640), when both neighbouring kingdoms were joined under the rule of the Spanish monarch, Philip II.
The article is based on the anonymous Spanish manuscript belonging to the "Berlin Collection" which comes from the former Prussian State Library in Berlin (Preussische Staatsbibliothek zu Berlin), and is currently stored in the Jagiellonian Library in Cracow.
Keywords: portuguese nun María de la Visitación, Spanish manuscript, Jagiellonian Library in Cracow.

Streszczenie:
Maria de la Visitación - portugalska zakonnica, bohaterka anonimowego hiszpańskiego manuskryptu ze zbiorów tzw. „kolekcji berlińskiej" Biblioteki Jagiellońskiej
Artykuł nawiązuje do postaci portugalskiej zakonnicy Marii de la Visitación (1551-ok. 1603), która zyskała rozgłos wśród współczesnych dzięki pseudomistycznym doświadczeniom. Obok wymiaru religijnego, historia zakonnicy wpisuje się także w klimat napięć politycznych między Hiszpanią i Portugalią w początkowym okresie Unii Iberyjskiej (1580-1640), kiedy to oba sąsiadujące ze sobą królestwa połączono pod wspólnym berłem hiszpańskiego monarchy Filipa II.
Artykuł powstał w oparciu o anonimowy rękopis hiszpański należący do tzw. kolekcji berlińskiej, pochodzącej z dawnej Pruskiej Biblioteki Państwowej w Berlinie (Preussische Staatsbibliothek zu Berlin), zdeponowanej obecnie w Bibliotece Jagiellońskiej w Krakowie.
Słowa kluczowe: portugalska zakonnica María de la Visitación, rękopis hiszpański, Biblioteka Jagiellońska w Krakowie.

La historia de Sor María de la Visitación, la llamada Monja de Lisboa, constituye uno de los casos de pseudomisticismo ampliamente conocidos en la Europa de finales del siglo XVI. Esta religiosa portuguesa, dominica, priora del monasterio de la Anunciada de Lisboa, fingió experimentar una serie de visiones, éxtasis y levitaciones. Además fue muy conocida por sus estigmas: la corona de espinas, la lanzada en el costado izquierdo, las llagas en las manos y los pies. La vida monástica ejemplar que llevaba y los milagros que se le atribuían hicieron que, a los ojos de sus contemporáneos, la monja se mostrara como "una encarnación de los ideales cristianos y una poderosa intercesora" [Huerga, 1959b: 35]. No obstante, llegó el momento en el que, a través de un proceso inquisitorial, se reveló el engaño y Sor María de una mujer respetada universalmente, como si de una santa se tratara, se convirtió en una penitente que pasó el resto de sus días recluida en un monasterio provincial en Abrantes.

El episodio de la Monja de Lisboa, a parte de su dimensión religiosa, se inscribe también en un clima de tensión política entre Por-

tugal y España en el período en el que la reciente unión de las dos monarquías ibéricas bajo el poder del rey español Felipe II (Felipe I de Portugal) aún parecía inestable, lo que alentaba ciertas esperanzas independentistas que seguían vivas en algunos sectores de la sociedad lusa. Felipe II, por su lado, estaba interesado en alejar esta amenaza y reforzar su derecho de sucesión al trono del país vecino. Según Richard L. Kagan, la historia de la monja lisboeta con falsos estigmas puede servir de ejemplo de la relación entre la profecía y la política en la España del siglo XVI, ya que "Sor María también tuvo intereses más mundanos: tras la anexión de Portugal por Felipe II en 1582, se erigió en defensora del pretendiente portugués en el exilio, don Antonio [Prior de Crato]" [Kagan, 2005: 23].

La inspiración para comentar la historia de la Monja de Portugal en el presente artículo la ha constituido un manuscrito español que pertenece a la "colección berlinesa", procedente de la antigua Biblioteca Estatal Prusiana de Berlín[1] y guardada, en la actualidad, en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia[2]. Dicha colección por ciertas razones históricas todavía no ha sido debidamente estudiada[3], así

[1] Los orígenes de la actual Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz se remontan al año 1661, cuando Federico Guillermo I de Brandenburgo fundó la Biblioteca del Príncipe Elector en Colonia del Spree. En 1701, gracias a Federico I de Prusia, la institución obtuvo el rango de la Real Biblioteca de Berlín (Königliche Bibliothek zu Berlin). El cambio de su nombre a la Biblioteca Estatal Prusiana (Preußische Staatsbibliothek zu Berlin) tuvo lugar después de la Primera Guerra Mundial (1918). Cf. Sosnowski, Tylus 2010: 13.

[2] Para las informaciones generales sobre la "colección berlinesa" depositada actualmente en la Biblioteca Jaguellónica de Cracovia, véase Pietrzyk, 2005: 83-87; Pietrzyk, 2008: 15-19; Jaglarz, 2008: 15-17.

[3] Para una breve historia de la "colección berlinesa", consúltese Tylus, 2008: 7-14. Sobre algunos proyectos de investigación realizados a los largo de los últimos 25 años, cf. Jaglarz 2008: 16-17. El presente artículo alude a los resultados del proyecto de investigación "The history of the collection of Romance manuscripts in the Berlin collection at the Jagiellonian Library in Cracow. Supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway trough the EEA Financial Mechanism", realizado por el grupo de investigación *Fibula* del Instituto de Literaturas y Lenguas Románicas de la Universidad Jaguellónica

que una gran parte de los manuscritos que abarca está al margen de las investigaciones llevadas por estudiosos que se adentran en temas relacionados con lo hispánico. Dada la enorme diversidad de carácter y temática de los manuscritos que forman parte de la colección, ésta puede ofrecer numerosas fuentes útiles para investigaciones de diferentes perfiles, entre otros el histórico, permitiendo evocar episodios pluridimensionales y en ciertos aspectos aún apasionantes de la historia peninsular, como es el caso de la dominica lisboeta.

Sor María de la Visitación como religiosa y defensora de la independencia de su pueblo

Entre los estudiosos que han investigado la historia de Sor María existe el consenso en cuanto a la escasez de datos biográficos de la monja. Nacida en 1551 en Lisboa y proveniente de una familia noble, antes de iniciar la etapa monástica de su vida llevaba el nombre de María de Meneses. Tras la muerte de sus padres, Francisco Lobo y Blanca de Meneses, ingresó en el monasterio dominico lisboeta de la Anunciada, en 1562. Cinco años después se hizo monja y, gracias a su impecable y virtuosa conducta y vida religiosa, recibió el cargo de priora en 1583. Aunque empezó a experimentar los primeros fenómenos físico-espirituales a partir de 1575, la revelación del prodigio tuvo lugar el 7 de marzo de 1584, cuando apareció con los estigmas ante las monjas del convento [Huerga, 1959b: 5-7].

La información sobre la estigmatizada de Lisboa se divulgó con rapidez. Parece que al aumento de la fama de la supuesta santidad de Sor María contribuyeron significativamente dos hechos: la autenticación por el Santo Oficio de catorce milagros atribuidos a la monja

de Cracovia, dirigido por Piotr Tylus. El proyecto recibió también el apoyo del Ministerio de Ciencia y Educación Superior de Polonia (Fondos para la Ciencia en el período 2008-2011).

[Robres Lluch, 1947: 188] y el fervor con el que Fray Luis de Granada intervino en el episodio, dando crédito a las maravillas de la priora y convirtiéndose en su apologista. El primer hecho hizo que las noticias sobre la Monja de Lisboa traspasaran las fronteras del territorio peninsular: llegaron al papa Gregorio XIII y a varios rincones de Europa, alcanzando una resonancia universal. En cuanto al segundo, es importante subrayar que Fray Luis de Granada había conocido a Sor María durante las dos décadas antecedentes al momento de la manifestación de los estigmas, siendo, a la vez, su director espiritual o confesor[4]. Por orden de sus superiores, elaboró la *Historia de Sor María de la Visitación,* obra que, sin embargo, quedó inédita en su vida[5], dado el descubrimiento del engaño por la Inquisición. Además, en el clima de agitación que acompañó a la revelación de la verdad sobre la monja, "[…] Fray Luis de Granada escribió con toda urgencia su famoso «Sermón de las caídas públicas» para atajar el desaliento y el escándalo de los débiles" [Huerga, 1959b: 52] con numerosas alusiones al suceso de Sor María. No obstante, su actuación favorable en torno a la historia de la monja ensombreció la última etapa de la vida del religioso y, aunque "la superchería no afectó a su doctrina, sí afectó a su salud, harto quebrantada, de aquel octogenario, casi ciego de muchos años antes" [Huerga, 1959a: 353], que murió poco después de la condenación de la priora de la Anunciada [Robres Lluch, 1947: 211]. Ramón Robres Lluch explica el papel de Fray Luis en el asunto de la monja lisboeta subrayando que

> Él fue el inocente portador de la fama de aquella religiosa […], encomiándola entre prelados y reyes, y enviando a Roma el informe de tales

[4] Según Ramón Robres Lluch, Fray Luis de Granada conoció a Sor María poco después del ingreso de la joven en el convento de la Anunciada, aproximadamente en 1565 ó 1564. No obstante, "[…] no interviene Fray Luis de Granada como confesor de la misma [sor María de la Visitación] durante la superchería" [Robres Lluch, 1947: 205, nota 3].

[5] Granada, Fray Luis de (1962), *Historia de Sor María de la Visitación y Sermón de las Caídas Públicas*, Jan Flors, Barcelona. Un amplio comentario explicativo y valorativo de la obra lo ofrece Huerga, 1959: 333-356.

> virtudes y maravillas. […] Fue un error colectivo. El pueblo cristiano dio crédito a la monja, en gran parte, por el testimonio de Fray Luis; y éste, a su vez, […] se confirmó en tal creencia por el común y errado parecer de los demás [Robres Lluch, 1947: 206].

Hubo otros eclesiásticos, entre ellos de muy alto rango y autoridad como Sixto Fabri, el General de los dominicos, o el cardenal Alberto, Archiduque de Austria, Virrey de Portugal y sobrino de Felipe II, que confiaron en el carácter sobrenatural de las experiencias de Sor María. De la positiva impresión del Papado acerca de la estigmatizada portuguesa informó, entre otros, el Conde de Olivares, embajador real en Roma. El entusiasmo común en varios sectores y círculos sociales se manifestó en forma de peregrinaciones a Lisboa y solicitudes por escrito dirigidas a la monja por una plegaria o reliquia personal [Huerga, 1959b: 26-27].

Si se trata de la actitud de Felipe II en esta etapa de la historia de la dominica lisboeta, su mejor expresión parece ser el hecho de que la Gran Armada, antes de iniciar la expedición en junio de 1588 partiendo desde Lisboa, recibiera la bendición de Sor María que así cumplió con la voluntad del monarca. Según Álvaro Huerga, este acto, convertido en una solemne celebración que duró unas horas, constituye una convincente prueba de que en aquel momento la monja todavía no estaba envuelta en asuntos políticos, gozando de respeto y plena confianza de la monarquía [Huerga, 1959b: 63]. Ian MacInnes, por su parte, señala que la priora ya a partir de 1582 simpatizaba con la corriente nacionalista lusa, aunque de una manera no muy abierta, ganando, al mismo tiempo, mucha popularidad entre la aristocracia española [MacInnes, 2000: 383].

La derrota de la Invencible revivió el espíritu independentista en la sociedad portuguesa. Por aquel entonces el pretendiente nacional a la corona de Portugal, don Antonio, nieto del rey portugués Manuel I el Afortunado (1495-1521), aunque con orígenes familiares de dudosa legitimidad, buscaba apoyo a su causa en Inglaterra. Tras la crisis dinástica de los Avis, abierta con la muerte prematura y sin sucesión de Sebastián I en la batalla de Alcazarquivir en Marruecos

(1578), don Antonio intentó reclamar sus derechos al trono portugués. Su candidatura logró convencer a los portugueses que se oponían a la idea de aceptar la dominación castellana: al pueblo y al clero inferior. Las clases altas se inclinaron hacia Felipe II viendo en el poderoso vecino ibérico una esperanza para un futuro más próspero para el reino de Portugal, hundido en un profundo marasmo y desalentado con el desastre de la expedición marroquí, percibida, generalmente, no sólo como una grave derrota militar, sino también como una tragedia nacional. En 1580 don Antonio se hizo proclamar rey de Portugal, pero ante el fracaso del movimiento popular en su defensa, se vio obligado a refugiarse en el extranjero, primero en Francia y después en Inglaterra. El catastrófico final de la Armada le dio la oportunidad de volver a las tierras lusas con los aliados ingleses, ávidos de aprovechar el debilitamiento de la flota española y la figura de don Antonio para sus fines políticos, esperando que su presencia provocara una rebelión portuguesa contra el poder de Felipe II. No obstante, todos los objetivos de la expedición militar fallaron, y don Antonio pasó los últimos años de su vida en el exilio. En 1640, más de cuatro décadas después de su muerte, los portugueses llegaron a independizarse políticamente de España, restaurando la monarquía con João IV en el trono, el primer representante de la nueva dinastía de Braganza[6].

Volviendo a los esfuerzos de don Antonio, aunque éstos resultaron infructíferos, demostraron que ciertos sectores de la sociedad portuguesa optaban por una solución doméstica del problema de sucesión. Entre los que se pronunciaban en contra de la soberanía castellana había muchos religiosos, lo que tal vez se relacionara con el hecho de que don Antonio formara parte de la Orden de San Juan de Jerusalén, con el título de Prior de Crato. Entre los dominicos lisboetas también debían de notarse posturas independentistas, pues durante su visita a Portugal en 1587 Sixto Fabri "consideró necesario advertir a los miembros [de la orden] que no reclamaran la pretensión de Felipe a Portugal" [MacInnes, 2000: 383]. Un año después, en un ambiente agitado por la derrota de la Armada española, Sor María empezó a ha-

[6] Para el contexto histórico, véase Oliveira Marques, 1987: 287-294.

blar más abiertamente en pro de don Antonio, atreviéndose incluso a decir que

> «El reino de Portugal no pertenece a Felipe II, rey de España, sino a la familia de Braganza. Si el rey de España no restituye el trono que injustamente ha usurpado, Dios le castigará severamente.» Además, Sor María se presentó como la encarnación viviente de Portugal, simbolizando con sus heridas los sufrimientos de esta nación bajo el yugo español [Kagan, 2005: 23].

Algunos sostenían que los estigmas en el cuerpo de la monja podrían ser interpretados como las cinco llagas del Salvador del escudo nacional de Portugal. En las intervenciones de Sor María tampoco faltaban elementos del *sebastianismo*, movimiento místico-secular que animaba al pueblo portugués haciéndole creer en la vuelta del desaparecido rey Sebastián, milagrosamente salvado de la batalla de Alcazarquivir. Portugal, sometido al poder extranjero, necesitaba una esperanza de un futuro mejor, que le trajera independencia y prosperidad a la nación lusa, así que era un terreno propicio para el desarrollo de tales ideas que calentaban las mentes y los corazones de los portugueses.

Estas señales inquietantes para la consolidación de la dominación castellana en Portugal no pudieron pasar desapercibidas por Felipe II. El 9 de agosto de 1588 se inició el proceso inquisitorial de la priora de la Anunciada que, sin embargo, tuvo un carácter estrictamente religioso. Este hábil procedimiento diplomático por parte de la monarquía española, interesada en reprimir toda manifestación de resistencia a Felipe II, le permitió desviar la atención pública de los aspectos de cariz político del suceso de la Monja de Lisboa.

Las sospechas de la falsedad de los estigmas de Sor María habían surgido algún tiempo antes, pero quedaron desvanecidas, gracias a los testimonios de Fray Luis de Granada y Sixto Fabri. Ahora las dudas y acusaciones que repetían las monjas del convento lisboeta de la Anunciada llevaron a la priora ante el Tribunal del Santo Oficio. Durante la investigación, tras la primera etapa de negación, Sor María, ante las pruebas que hicieron evidente el engaño, confesó su

culpa: todos los milagros eran falsos y fingidos. Según la sentencia dictada en diciembre de ese mismo año, la monja, junto a otras penas impuestas, fue condenada a destierro perpetuo en Brasil. No obstante, el lugar definitivo de su exilio resultó ser un convento provincial en Abrantes, bastante alejado de Lisboa. Ramón Robres Lluch resume los últimos años de la vida de Sor María en las siguientes palabras:

> Con humildad digna de sus primeros años, Sor María de la Visitación volvió al buen camino, cumpliendo con fervor las duras penitencias. Recluida en el Monasterio de Abrantes, no sólo reparó su conducta, sino que logró morir en opinión de verdadera santa [Robres Lluch, 1947: 199].

Los estudiosos contemporáneos han abordado la historia de Sor María desde diversos ángulos interpretativos, enfocando, a la vez, su inclinación hacia la política. Álvaro Huerga tiende a interpretar la adhesión de la Monja de Lisboa al movimiento nacional como un intento de asegurarse una salida triunfante bajo el temor de que se descubrieran sus imposturas. Por otro lado, tampoco excluye la posibilidad de que la religiosa aceptara el papel de profetisa y libertadora que le fue impuesto por sus compatriotas rebeldes, o que se lo propusiera ella misma [Huerga, 1959b: 43-44]. Beltrán de Heredia centra nuestra atención en otros casos de visionarios y pseudoprofetas ibéricos, que en el mismo período pretendían influir en el gobierno del reino español con sus predicciones apocalípticas, indicando ciertas relaciones de algunos de ellos con la "Beata de Lisboa" [Beltrán de Heredia, 1972: 335-405]. De entre tales figuras, Richard L. Kagan escoge a Miguel de Piedrola Beamonte, un soldado-profeta, y a Lucrecia de León, una joven relacionada con la corte de Felipe II, que en sus sueños de carácter profético veía un fin desastroso para el imperio español (predijo la destrucción de la Gran Armada un año antes de que ésta ocurriera) para situar a su lado a Sor María de la Visitación. Así el investigador da tres ejemplos en que la profecía y la política se entretejen en un ambiente general lleno de tensiones, profecías milenaristas, críticas y conspiraciones en contra de la política del monarca español [Kagan, 1991: 105-124]. Ian MacInnes revela otro aspecto

de la participación de la priora de la Anunciada en asuntos políticos, subrayando que "[…] las santas mujeres eran un importante elemento de propaganda política en el mundo post-tridentino"[7]. Refiriéndose al asunto de sor María, el estudioso añade:

> La política se convertía en una parte cada vez más importante del discurso religioso en el último cuartel del siglo XVI y la situación de las santas mujeres dependía en parte de su utilidad para los objetivos tanto religiosos como políticos de la Contrarreforma. Sor María y la bendición de la Armada son un buen ejemplo de ello. […] Al pedir a Sor María la bendición de la flota de invasión, las autoridades querían una autenticación pública de las ambiciones imperiales españolas. Su elección era obvia por su fama y santidad. […]
> De hecho, las reivindicaciones políticas de las mujeres como Sor María caracterizan el ambiente de finales del siglo XVI. Ellas no fueron acusadas y condenadas simplemente debido a que entraron en la política. […] Es cierto que los contemporáneos de Sor María hablaron de su desgracia en el contexto de las peligrosas declaraciones políticas, pero lo hicieron después de los hechos. En realidad, Sor María era bien conocida por sus simpatías políticas, no obstante su reputación siguió creciendo en los círculos aristocráticos españoles. No fue sino en la prolongada crisis de la opinión pública después de la derrota de la Armada cuando su voz subversiva atrajo mucha atención. En ese momento lo que la hizo muy atractiva para las autoridades, su fama, se convirtió en su mayor responsabilidad[8].

---

[7] "[…] holy women were an important tool of political propaganda in the post-Tridentine world", cf. MacInnes, 2000: 396 [la traducción corre a cargo de la autora del texto].

[8] "Politics had become an increasingly important part of religious discourse in general by the last quarter of the sixteenth century, and the status of Catholic holy women depended partly on their utility: to the aims, both religious and political, of the Counter-Reformation. Sor Maria's blessing of the Armada is a case in point. […] In asking Sor Maria to bless the invasion fleet, the authorities wanted a public authentication of Spanish imperial ambition. And her celebrity, just as much as her actual sanctity, made her an obvious choice […] In many ways the political claims of women like Sor Maria actually typify the atmosphere of the late sixteenth century. They were not accused and convicted simply because

Esta diversidad de enfoques de la historia de Sor María de la Visitación señalados por los estudiosos demuestra que se trata de un caso complejo que debería ser analizado en un amplio contexto histórico de la época. En este sentido, cada documento o texto que surja, al margen de los ya conocidos y estudiados por especialistas[9], puede constituir una contribución digna de atención en futuras investigaciones.

La Monja de Lisboa en el manuscrito cracoviano

El escándalo que acompañó a la caída pública de Sor María provocó una gran resonancia en la sociedad del momento. A través de múltiples copias de la sentencia inquisitorial, sus traducciones o relaciones escritas por los coetáneos de Sor María, repartidas por vía privada o diplomática, la noticia recorrió toda Europa [Huerga, 1959b: 86]. Al parecer, en este tipo de textos, derivados de la sentencia del Santo

---

they entered politics. […] It is true that Sor Maria's contemporaries spoke of her disgrace in the context of dangerous political statements, but they did so after the fact. Actually, Sor Maria's sympathies for the exiled Portuguese pretender were always well known, even as her reputation continued to climb in Spanish aristocratic circles. It was not until the extended crisis of public opinion following the defeat of the Armada that her subversive political voice attracted serious attention. At that moment the very thing that made her attractive to the authorities, her celebrity, became her greatest liability". MacInnes, 2000: 396 [la traducción corre a cargo de la autora del texto].

[9] Entre las fuentes de principal interés para el estudio de la historia de la priora de la Anunciada se mencionan las Actas del Proceso de Sor María de la Visitación, conservadas en la Torre do Tombo en Lisboa con el registro: II, 894. Al arriba citado artículo de A. Huerga [1959b: 103 y ss.] le acompañan dos apéndices complementarios en los que se indican las fuentes y se transcriben algunos documentos relativos al suceso de la monja lisboeta. Los artículos de R. Robres Lluch también aportan unas transcripciones de cartas y otros opúsculos anteriormente inéditos. Cf. Robres Lluch, 1947: 211 y ss. y Robres Lluch, 1952: 522-532.

Oficio, debemos incluir también un manuscrito anónimo que lleva por título *Suceso Notable que Sucedió en la Ciudad de Lisboa con una Monxa del Orden de S.to Domingo*, perteneciente, en la actualidad, al fondo de la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia.

Antes de referirnos al contenido de dicho manuscrito, parece importante presentar algunos de los datos reunidos para la descripción y reconstrucción de la historia del volumen que lo abarca.

El manuscrito en cuestión forma parte de un volumen con la signatura actual *Ms. Hisp. Qu. 17*. El tomo consta de tres textos, es decir del manuscrito *a* (ff. 1r°-23v°), compuesto de copias de unas poesías satíricas atribuidas a Francisco de Quevedo, del manuscrito b (ff. 25r°-38r°), dedicado temáticamente a la Monja de Lisboa, y del manuscrito *c* (ff. 40r°-79r°), que contiene una zarzuela anónima *La ambición en el gobierno y la esclavitud de España*. La encuadernación de piel marrón jaspeada con simples adornos dorados de estilo francés en el lomo, parece ser la cubertura original del volumen. Las contratapas de papel marmorizado de tipo holandés (*Dutch pattern*), fabricado en bien entrado el siglo XVII hasta la mitad de la centuria siguiente [Wolfe, 1991: XXV, nr 33-35], permiten situar la ejecución de la encuadernación (y tal vez del tomo entero) en el mencionado período. En la parte superior del lomo figura un tejuelo de papel amarillo con la inscripción hecha por una mano posterior: *Quevedo, y Monja de Lisboa, y Zarzuela.*, que se refiere al contenido del tomo, revelando, a la vez, su carácter de miscelánea de manuscritos históricos y literarios.

Los tres manuscritos son copias hechas, a juzgar por la letra, por amanuenses diferentes y no presentan características propias de autógrafos. La escritura apunta al siglo XVIII como posible fecha de su ejecución. La localización de todos los manuscritos del tomo es incierta, aunque se podría unirla con España, ya que el papel lleva filigranas parecidas a las que encontramos en documentos españoles del Setecientos[10].

[10] Cf. Basanta Campos, J.L. (coord.) (2000), *Marcas de agua en documentos de los archivos de Galicia. Siglo XVIII*, Fundación Pedro Berrié de la Maza,

En cuanto a la historia del volumen anterior a su incorporación en la colección de la Biblioteca Real de Berlín, no se sabe nada seguro: ninguno de los manuscritos aporta indicaciones que faciliten la identificación de su respectivo copista, tampoco en las hojas de los manuscritos encontramos marcas de otras colecciones, institucionales o privadas[11]. La única huella en la documentación de la biblioteca berlinesa que hace referencia al volumen *Ms. hisp. Quart. 17* la encontramos en el antiguo catálogo de esta institución, *Alte Manuskripte Kataloge* (Cat. A 473), elaborado sucesivamente a partir de 1818, con anotaciones de los años 20 y 30 del siglo XIX. No obstante, se trata de una simple mención sin detalles acerca de la procedencia o historia del tomo[12]. Por otro lado, el volumen carece de número de adquisición de la Biblioteca Real berlinesa, lo que demuestra que entró en su fondo antes de 1828, fecha del inicio del registro de nuevas adquisiciones en esta institución. Al parecer, pues, entre estas dos fechas (1818 y 1828) se debe situar el ingreso del volumen en la colección berlinesa. Como se sabe, el tomo actualmente está accesible en la biblioteca cracoviana.

En la portada del manuscrito *Ms. Hisp. Qu. 17 b* que trata de la Monja de Lisboa (f. 25r^{o}) figura una anotación española que se debe a una mano posterior[13]. La persona que la dejó, quizás un anónimo dueño del volumen, un lector (¿español?) o un bibliotecario alemán, ciertamente poseía algunos conocimientos acerca del asunto de la priora de la Anunciada, ya que a través de estos concisos apuntes in-

Conde Fenosa, vol. VI, p. 355, nr 84.

[11] En el tomo figuran las siguientes marcas: en la parte superior de la tapa anterior hay un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual del volumen estampada en oro: *Ms. hisp. Quart. 17* y en los ff. 1vo, 79vo figuran los sellos de la Königliche Bibliothek de Berlín.

[12] Los datos relativos a los antiguos catálogos de la Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz se deben a la doctora Monika Jaglarz, directora del Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Jaguellónica de Cracovia.

[13] La misma mano puso otra anotación en el f. 1ro. Ésta, sin embargo, constituye no más que un intento de crear un índice del tomo, así que no aporta datos de interés para el presente artículo.

tenta completar el lacónico título del manuscrito, indicando la aproximada datación de los acontecimientos descritos en el texto, identificando a su protagonista, llamando la atención al contexto político de la actuación de la monja y, por fin, haciendo referencia a una obra de la época en que se había reflejado la historia de la dominica lisboeta. He aquí la anotación (los asteriscos responden a la marcación original de los fragmentos del título completados con los datos aportados en la anotación: *Suceso Notable que / Sucedio en la Ciudad / de Lisboa* con una / Monxa* del Orden / de S.to Domingo#*):

**por los años de 1588.*
**Maria de la Visitación, priora del /*
convento de la Anunciada, impos- /
tora de la faccion portuguesa de / D.n Antonio.
Vease la narracion de Cypriano de Valera, pag. /
554 y sig.tes de sus Dos tratados, 2.a edic.n 1599. en 12.o

Es preciso mencionar que el asunto de la Monja de Lisboa también dejó ciertas huellas literarias, inspirando a algunos autores españoles y portugueses, entre otros a Antonio Mira de Amescua (¿1574?-1644) o Camilo Castelo Branco (1825-1890)[14]. Además, la literatura protestante contemporánea a la historia de Sor María abordó el tema desde una perspectiva crítica y mordaz, como en el caso del texto de la autoría de Cipriano de Valera (c. 1532-c. 1602)[15], al que alude el anónimo autor de dicha anotación.

---

[14] Mira de Amescua, A. (1670), *Comedia famosa de la vida y muerte de la Monja de Portugal*, Madrid; Castelo Branco, C. (1868), *As virtudes antigas ou a freira que fazia chagas e o frade que fazia Reis*, Lisboa.

[15] La anotación se refiere a *Enxambre de los falsos milagros, y ilusiones del Demonio, con que María de la Visitación priora de la Anunciada de Lisboa engañó a muy muchos; y de cómo fue descubierta y condenada año de 1588*, texto que constituye un apéndice a *Los dos tratados* […] *del Papa y de la Misa*, de la misma autoría (Londres, en casa de Ricardo del Campo [Richard Field], 1599, 2a ed.). Son interesantes también las observaciones de M. Martins acerca del texto de Valera [Martins, 1956: 229-244].

Resumiendo, las arriba presentadas indicaciones descriptivas e históricas nos inducen a pensar que el manuscrito cracoviano del *Suceso Notable* fue ejecutado en el siglo XVIII, tal vez en España, por un anónimo amanuense, y que en alguna etapa de su historia posterior llegó a las manos de una persona de identidad desconocida, familiarizada con la literatura protestante escrita en español y, en particular, con la historia de Sor María de la Visitación.

En cuanto al texto, éste surgió a base de la versión impresa de la sentencia del Santo Oficio, según lo que afirma su anónimo autor, quien añade que la leyó *en esta Real Casa de San Lorenzo* (f. 36v°), seguramente refiriéndose a El Escorial. Además, revela que fue en este Real Sitio donde elaboró el *Suceso Notable*, sacando los datos *al pie de la letra* (f. 37r°) del original, o sea, como es de suponer, de un ejemplar de la sentencia impresa en Salamanca, en 1590[16]. Parece evidente que en este caso no podemos hablar de una simple copia que reproduce con fidelidad la edición impresa del documento inquisitorial. Es, más bien, un extracto de lo principal del contenido de la sentencia, enriquecido con unas observaciones acerca de la historia de la monja lisboeta, cuyos ecos seguirían vivos en la memoria colectiva en el momento de la elaboración del *Suceso Notable*, lo que testimonian tales expresiones como *dicen que*, *tambien dicen*, *como dicen* dispersas a lo largo del texto. Además, el estilo cuidado, pero, a la vez, ágil y algo familiar responde más a un testimonio oficioso que a un documento de la Inquisición.

El hecho de que el autor del manuscrito aluda a las opiniones positivas que circulaban sobre la actitud de Sor María en la etapa penitente de su vida, gracias a la cual ésta *murio mui bien, y mui puesta con Dios* (f. 37v°), indica que el texto fue creado en un período que permitía una evaluación de la historia en su totalidad, es decir tras la muerte de la religiosa. Las investigaciones de Álvaro Huerga muestran que las últimas huellas relativas a Sor María y su estancia en la cárcel monástica de Abrantes se insertan en documentos elaborados

[16] Para los datos acerca de la edición impresa de la sentencia, véase Huerga 1959b: 52 y 73.

en marzo de 1603 [Huerga, 1959b: 90]. Teniendo en consideración estas indicaciones, se podría constatar que el manuscrito accesible en Cracovia sería una copia del siglo XVIII del original que debería estar escrito posteriormente a 1603, pero en una perspectiva temporal no tan alejada para que el asunto cayera en el olvido o se deformara por la leyenda.

El texto del *Suceso Notable* transmite los acontecimientos más importantes de la historia de Sor María, acentuando su dimensión religiosa, aunque tampoco omitiendo la política. En los primeros párrafos el autor describe, en breves palabras, los milagros de la monja para pasar a la presentación de diversas actitudes de la opinión pública ante las maravillas de Sor María: la veneración que la rodeaba en el auge de su fama, la incredulidad en el momento de las primeras sospechas y las defensas por parte de *muchos hombres mui doctos* (f. 29r^{o}) que no creían en su culpa. Dedica a continuación bastante espacio a la investigación inquisitorial que permitió revelar las imposturas de la religiosa y a las penitencias impuestas por el Santo Oficio. Desde las primeras palabras el autor deja evidente que se trata de una *Priora que fingia gran Santidad* (f. 26r^{o}) engañando *a todo aquel Reyno de Portugal y toda España* (f. 26v^{o}), sin embargo apunta a su actitud durante y después del proceso, llena de humildad y *gran dolor de Corazon* (f. 34v^{o}) con los que recibió y cumplió con la sentencia. Dado el tono serio y respetuoso con el que se habla en el texto de las autoridades eclesiásticas y de lo espiritual en general, es posible que su autor pudiera estar relacionado con círculos religiosos, tal vez los del Monasterio de El Escorial, durante largo tiempo la sede de los frailes jerónimos.

Como se ha señalado, Fray Luis de Granada es una figura cuyo apoyo a Sor María tuvo mucha resonancia. El autor del *Suceso Notable* alude, sobre todo, al profundo desengaño que le trajo a este *gran letrado* […]*, y hombre mui espiritual* (f. 32r^{o}) la historia de la monja en la que había depositado tanta confianza (f. 32v^{o}-33r^{o}). En cuanto al monarca español Felipe II, en el texto se dice apenas que las noticias sobre los milagros de la priora llegaron al rey y a su corte en la etapa de la inmensa fama de la religiosa (f. 27v^{o}). No obstante, unas páginas más adelante leemos:

> [sor María] confeso que fue inducida de algunos para q.e fingiese tanta Santidad, y estas llagas para que presuadiese à todos se pudiesen alzar contra el Rey D.n Ph.e el Chatolico por no ser su Rey, sino D.n Antonio […], y que solo estaba esperando que se dibulgase bien por su Santidad, para escrivir una Carta al Rey diciendole en ella que mirase estaba en mal estado, y que no podia tener aquel Reyno que no era suio que se le dexase à cuio era, y que mirase que para decirle esto tenia revelacion del Cielo […] (ff. 33vº-34vº).

De este fragmento del texto se desprende que Sor María se adhirió al movimiento de resistencia al poder de Felipe II en Portugal influenciada por algunas personas rebeldes que la instigaron a la impostura en nombre de la causa nacional. ¿La historia de la Monja de Lisboa sería, pues, "algo más que una serie combinada de engaños de una moja con humos de santa?" [Robres Lluch, 1952: 521]. El manuscrito cracoviano del *Suceso Notable que Sucedió en la Ciudad de Lisboa con una Monxa del Orden de S.to Domingo*, aunque no ayuda a dar respuesta definitiva a esta pregunta, constituye un ejemplo de que en los archivos y bibliotecas, también fuera de la Península Ibérica, todavía existen fuentes por estudiar[17] que tal vez resulten útiles para "digno y completo remate a este punto de historia" [Robres Lluch, 1947: 211] en el fututo.

Bibliografía

BELTRÁN DE HEREDIA, V. (1972), "Un grupo de visionarios y pseudo-profetas que actúa en los últimos años de Felipe II", *Miscelánea de Beltrán de Heredia. Colección de artículos sobre historia de la teología española*, III, Salamanca, pp. 335-405.

HAUBEN, P.J. (1967), *Three Spanish heretics and the Reformation*, *Études de Philologie et d'Historie*, III, Librairie Droz, Genève, pp. 108-115.

HUERGA, A. (1959a), "El proceso inquisitorial de «La Monja de Lisboa» y Fray Luis de Granada", *Hispania Sacra*, XII, Madrid, pp. 333-356.

[17] En el caso del manuscrito en cuestión, no se han localizado otros ejemplares manuscritos ni ediciones impresas del texto, así como estudios a él dedicados.

HUERGA, A. (1959b), "La vida seudomística y el proceso inquisitorial de sor María de la Visitación («La Monja de Lisboa»)", *Hispania Sacra*, XII, Madrid, pp. 35-96.

JAGLARZ, M. (2008), "The Berlinka in the Collection of the Manuscript Departament of the Jagiellonian Library", *Fibula*, 1, Kraków, pp. 15-17.

KAGAN, R.L. (1991), "Politics, Prophecy, and the Inquisition in Late Sixteenth-Century Spain", en: Perry, M.E., Cruz, A.J. (eds.), *Cultural Encounters. The Impact of the Inquisition in Spain and the New World*, Center od Medieval and Renaissance Studies, University of California, Los Angeles, pp. 105-124.

KAGAN, R.L. (2005), *Los sueños de Lucrecia: política y profecía en la España del siglo XVI*, Nerea, San Sebastián.

MACINNES, I. (2000), "Stigmata on Trial: The Nun of Portugal and the Politics of the Body", *Viator: Medieval and Renaissance Studies*, 31, Los Angeles, pp. 381-397.

MARTINS, M. (1956), "Uma biografia inédita de Sor Maria da Visitação, por Frei Luís de Granada", *Lusitania Sacra*, 1, Lisboa, pp. 229-244.

OLIVEIRA MARQUES, A.H. (1987), *Historia Portugalii*, PWN, Warszawa.

PIETRZYK, Z. (2005), "Book Collections from the Former Preussische Staatsbibliothek in the Jagiellonian Library", *Polish Libraries Today*, 6, Warszawa, pp. 83-87.

PIETRZYK, Z. (2008), "Zbiory z byłej Pruskiej Biblioteki Państwowej w BJ", *Alma Mater*, 2, Kraków, pp. 15-19.

ROBRES LLUCH, R. (1947), "La monja de Lisboa. Sus fingidos estigmas, Fray Luis de Granada y el Partiarca Ribera (Epistolario y opúsculos inéditos)", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XXIII, Castellón, pp. 182-214.

ROBRES LLUCH, R. (1952), "La Monja de Lisboa según nuevos documentos romanos con una carta de Fray Luis de Granada", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XXVIII, Castellón, pp. 520-532.

SOSNOWSKI, R., TYLUS, P. (2010), *Co mówią stare rękopisy*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków.

TYLUS, P. (2008), "Romance Manuscripts in the Berlin Collection in Cracow – an International Project", *Fibula*, 1, Kraków, pp. 7-14.

WOLFE, R.J. (1991), *Marbled Paper. Its History, Techniques, and Patterns*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia.

DOI: 10.12797/SI.10.2011.10.22

Anna Sawicka
Uniwersytet Jagielloński, Kraków
a.sawicka@uj.du.pl

No dirás falso testimonio contra tu prójimo

Himmelweg de Juan Mayorga en Cracovia

Abstract:
Do Not Bear False Witness against your Neighbour. *Himmelweg* by Juan Mayorga in Cracow
The present article focuses on three issues. The first one is the analysis of the drama *Himmelweg*, inspired by the events that took place in the ghetto of Terezin by Spanish playwright Juan Mayorga. The second problem discussed is a critical look at reviews that document the reception of this performance in the world, particulary referring to the one directed by Katarzyna Kalwat at the Juliusz Słowacki Theater in Cracow in 2011. And finally, the author describes one of the classes of *Contemporary Spanish Theater* course which was dedicated to this particular drama and performance. The special guest was the drama director. The conclusion stresses the complexity and relevance of this work, interpreted as a contemporary morality as well as the educational and intellectual benefits incurred by the workshop.
Keywords: Juan Mayorga, Katarzyna Kalwat, Spanish drama, polish theater, Terezin.

Streszczenie:
Nie będziesz mówił fałszywego świadectwa przeciw bliźniemu twemu. *Himmelweg* Juana Mayorgi w Krakowie
Artykuł zawiera trzy wątki: analizę dramatu *Himmelweg* hiszpańskiego dramaturga Juana Mayorgi, zainspirowanego wydarzeniami w getcie Terezin, krytyczny przegląd recenzji dokumentujących recepcję jego spektaklu na świecie, ze szczególnym uwzględnieniem krakowskiej inscenizacji w 2011 r. w Teatrze im. J. Słowackiego, w reżyserii Katarzyny Kalwat, oraz opis poświęconych dramatowi i spektaklowi zajęć w ramach przedmiotu „Współczesny teatr hiszpański". Konkluzja zwraca uwagę na złożoność i aktualność utworu, interpretowanego jako współczesny moralitet, a także na korzyści dydaktyczne oraz intelektualne, jakie przyniosło poświęcenie mu zajęć, których gościem specjalnym była reżyserka spektaklu.
Słowa kluczowe: Juan Mayorga, Katarzyna Kalwat, dramat hiszpański, teatr polski, Terezin.

Uno de los más activos dramaturgos españoles y, además, filósofo y matemático, Juan Mayorga (nacido en 1965), en 2003 estrenó en el teatro Alameda de Málaga su nueva obra, *Himmelweg*, dirigida por Jorge Rivera. A partir de este momento proliferaron varias realizaciones teatrales de este texto, dentro, pero sobre todo fuera de España: en Madrid (2004), Inglaterra (2005), Irlanda (2006), Argentina (2007), Noruega (2007), Francia (2007), Australia (2010) y Estados Unidos (2009, 2010 y 2012). La que nos interesa en este lugar es la versión polaca, estrenada el 8 de mayo de 2011 en Cracovia, en el Teatr im. Juliusza Słowackiego, Scena Miniatura, con dirección de Katarzyna Kalwat[1]. Tanto la obra como el montaje fueron objeto de análisis dentro de la asignatura optativa "Teatro español actual", impartida por mí durante el curso 2010-

[1] *Himmelweg. Droga do nieba*. Traducción: Grażyna Wojaczek. Dirección: Katarzyna Kalwat. Escenografía: Jan Polivka. Música: Halina Jarczyk. Reparto: Grzegorz Mielczarek (Comandante), Tomasz Międzik (Gershom Gottfried), Feliks Szajnert (Delegado de la Cruz Roja), Hania Kuźmińska (Niña).

-2011[2]. Abajo reproduzco algunas observaciones, fruto de nuestro trabajo, para dejar constancia de esta experiencia dramático-teatral en el aula universitaria.

1. Recopilación de datos[3] sobre Terezin

Himmelweg se inspira en un hecho real: en Terezin, una antigua fortaleza militar austríaca situada cerca de Praga, en 1941 fue creado un gueto de concentración para judíos de procedencia internacional, distinguidos por sus méritos, condecorados en la primera guerra mundial, artistas, políticos y científicos, principalmente gente de edad avanzada, pero también hubo familias, gente joven y niños. En este gueto florecía la vida artística: antes de ser enviados a los campos de exterminio, los artistas encarcelados allí organizaban espectáculos de cabaret, de teatro y de ópera, con consentimiento y aprobación de las autoridades nazis, que probablemente querían desviar de esta manera su atención del hecho de que Terezin fue sólo una etapa en su viaje hacia la muerte: entre 1942 y 1944 fueron enviados desde allí a Auschwitz en total más de 44000 personas [Miller, 2008]. El 23 de junio de 1944 (y una vez más, el 6 de abril de 1945), visitó Terezin una delegación de la Cruz Roja Internacional. Con la intención de manipular la opinión pública, fue preparado para la visita un gran montaje que utilizaba métodos teatrales (escenografía, guión, dirección, reparto y actuación): se plantaron árboles y flores, se restauraron edificios, los prisioneros fueron obligados a "interpretar" escenas

[2] Formaron el grupo: Karolina Duda, Joanna Lebiedzka, Cristina Martín, Renata Pashnik, Maria Pluta, Dominika Ptak, Magdalena Talar, Judyta Winiarska, Katarzyna Zygmunt.

[3] Aprovechamos en nuestra clase programas de mano de ambos espectáculos comentados; fue especialmente útil el programa de *Terezín* [Miller, 2008] que contenía el calendario de sucesos en el gueto.

de la vida normal, inventadas por los verdugos, y poco antes de la inspección fue enviada a los campos de exterminio la gente que sobraba, más de siete mil personas (enfermos, huérfanos y ancianos). El informe final, firmado por un doctor suizo, Maurice Rossel, daba fe de la corrección con la que se trataba a los judíos en este campo.

2. Punto de referencia local: *Terezín* de Zbigniew Mich

Cuando se estrenó en Cracovia *Himmelweg*, dirigido por Katarzyna Kalwat, ya llevaba tres años en la cartelera de Narodowy Teatr Stary de la misma ciudad otra obra sobre el mismo tema, titulada *Terezín*, dirigida por Zbigniew Mich y estrenada el 19 de diciembre de 2008. Fue una adaptación de testimonios directos y documentos relacionados con Theresienstadt (nombre alemán del gueto), recopilados por Marek Miller, profesor del Laboratorio de Reportajes del Departamento de Periodismo de la Universidad de Varsovia, leídos e interpretados por los actores; documentos que encontraron su contrapunto emocional en poesías y canciones, obras auténticas, creadas y escenificadas en Terezin. El montaje destacaba el hecho de que, en el gueto-modelo, la vida artística era a la vez un sedante para tranquilizar a la población que vivía allí amontonada y angustiada, y un mecanismo propagandístico. La escenografía de Stasys Eidrigevičius –una maqueta en el centro que parecía una casa de muñecas– hacía pensar en la artificialidad de la vida efímera en el gueto, pero las canciones en varias lenguas, cantadas durante el espectáculo, amenizaron la obra y le aseguraron la asistencia de un público fiel y agradecido que le mantuvo cuatro temporadas en la cartelera, a pesar de algunas reseñas severas, como la que sentenciaba: “El teatro y el reportaje no forman buena pareja: el teatro quita la fuerza a los hechos; los hechos desnudan la impotencia del teatro” [Targoń, 2008]. Es difícil adivinar si el atractivo de la obra se debía a su argumento conmovedor o a su música, pero es evidente que *Terezín*, la propuesta artística de Zbig-

niew Mich, que concedía la voz a las víctimas, por medio de sus canciones y sus testimonios individuales, constitutivos para la memoria común, era mucho más simple y directa que la que vino de España.

3. Confrontación de ambas obras

Himmelweg, obra que hace referencia al mismo gueto, no concede la voz a las víctimas, no pretende ser una reconstrucción histórica y no recurre directamente a los documentos. De los dos fenómenos de índole teatral relacionados con el gueto-modelo prescinde casi totalmente (con excepción de la canción final) del primero –vida artística organizada por los mismos presos– y profundiza en el segundo –montaje parateatral preparado por las autoridades alemanas con fines propagandísticos–. No obstante, a pesar de introducir alguna pista falsa (en realidad, Terezin está situado cerca de Praga; en la obra, cerca de Berlín), a pesar de evitar nombres propios de personas y lugares (Comandante, Delegado; no aparece el topónimo Terezin), es relativamente fácil reconocer la inspiración (manipulación propagandística organizada por la propaganda nazi), el lugar (Terezin) y la persona clave: Maurice Rossel, el Delegado de la Cruz Roja que escribió el informe. Por eso en Inglaterra, después de ver el espectáculo dirigido por Ramin Gray en el Royal Court de Londres, los críticos expresaban sus dudas acerca de la legitimidad moral de una interpretación escénica del Holocausto y sugerían que tal vez sería mejor recurrir a los documentos [Johnson, 2007: 35]. Esta opinión avisa sobre el peligro que corre cualquier equipo, incluido el polaco, al montar la obra de Mayorga: este texto, si lo comparamos con la obra documental de Zbigniew Mich y Marek Miller, es mucho más arriesgado: puede desorientar, herir los sentimientos o desviar la atención del público hacia aspectos accidentales, en su intento de universalizar una experiencia marcada por el martirio humano.

4. Rápida hojeada sobre la recepción

Después del estreno de *Himmelweg* en Cracovia, la crítica polaca intentaba determinar si se podía clasificar esta obra como histórica, perteneciente a la literatura sobre los campos de concentración. Para algunos periodistas esto era evidente [Piękoś, 2011]; otros aseguraban lo contrario: que la misión de Mayorga no era la de recordar el Holocausto [Burzyńska, 2011a]; incluso había quien alababa a la directora del espectáculo por evitar caer en la trampa histórica [Matras, 2011]. En este sentido parece interesante una opinión extremadamente despectiva, que clasifica la obra como testimonial, y en esto ve su principal defecto. Además, le niega al dramaturgo español el derecho a tocar el tema, reservado, según la periodista, a los autores polacos:

> Puede que en España *Himmelweg* sea una obra necesaria para –como declara el autor– no olvidar el Holocausto. Pero en Polonia sobra literatura mucho mejor acerca de este tema y no hacía falta importar un texto cuya profundidad no sobrepasa el nivel de un manual de historia para niños [Targoń, 2011][4].

Reproduzco esta crítica implacable, sin intención de polemizar en este lugar con su mensaje ofensivo[5]. Admitiendo –como hipótesis– la posibilidad de una interpretación histórica, como la que da por evidente Joanna Targoń, en mi clase intentamos ir aún más lejos y, en vez de preguntar de qué manera recordar ahora el exterminio de los judíos, formulamos otra pregunta: ¿para qué, si el público polaco ya parece saturado de este tema? Entonces recurrimos a una entrevista con Hanna Krall, en la que la autora de varios libros dedicados al Holocausto destaca el valor universal de la memoria histórica:

---

[4] Todas las traducciones del polaco corren a cargo de la autora del artículo.

[5] La opinión negativa de Targoń apunta al dramaturgo; otro crítico, Łukasz Maciejewski, destroza el espectáculo por medio del ataque directo a la directora, que considera demasiado joven e inexperta [Maciejewski, 2011].

> Para asustarnos. Uno al leer su historia debe sentir angustia. Porque uno no sabe cómo se comportaría en semejantes circunstancias. Y aquellas historias no pertenecen únicamente al pasado. Vuelven a ocurrir. Cambian sólo los instrumentos, el escenario y los accesorios [Krall, 2011: 16].

Pero insistir en el aspecto histórico lleva inevitablemente a convertir en teatro político un texto que pretende ser universal. Sin embargo, como supimos repasando la bibliografía española del tema, por lo menos dos de los directores que montaron *Himmelweg* se tomaron la licencia de universalizar la obra mediante una actualización política. Según Jorge Lavelli:

> *Himmelweg* habla a la vez de ayer y de hoy: de las atrocidades de los Balcanes o de Ruanda. Pero también puede verse en ella el episodio de la guerra civil en España, con su cortejo de desaparecidos, de asesinados, de olvidados, de hechos ocultados o falsificados. La mentira y la ley del silencio conducen a la amnesia de las antiguas generaciones y a la ignorancia de las jóvenes [Lavelli, 2007: 47-48].

A su vez, el director Jorge Eines, en Buenos Aires, tomó la obra de Mayorga como un pretexto para hablar de la reciente dictadura argentina (1976-1983) y de sus consecuencias, como la violación de derechos humanos y las desapariciones [Dubatti, 2007: 38]. Katarzyna Kalwat, la directora polaca, no siguió este rumbo: en su espectáculo no se introducen alusiones directas. Preguntada por los motivos de escoger *Himmelweg*, Kalwat explicó que le atrajo su tema polivalente, que es como un crisol en que coinciden los problemas más álgidos de la actualidad: mentiras sobre el genocidio, disimulación de la verdad, uso instrumental del teatro para la manipulación de datos a través de la ficción [PAP, 2011]. La disparidad de opiniones críticas acerca del mensaje que transmite la versión polaca (presente incluso en la declaración de la directora) indica que los destinatarios no llegaban a un acuerdo sobre cuál era la idea principal de este montaje. Efectivamente, lo percibían como polivalente, pero les costaba captar su integridad. He aquí algunos ejemplos que encontramos en la prensa: según Anna Burzyńska, es la historia de un hombre que se dejó convencer

por la ficción, el espectáculo reproduce el drama de su conciencia [Burzyńska, 2011a]; o dicho de otra manera, presenta a un hombre que busca obsesivamente cuál fue la causa de su ingenuidad, por qué no se dio cuenta de la manipulación [Stasiowska, 2011]. Según Maria Anna Piękoś, es una obra sobre la propaganda, sobre la manipulación de datos y hechos [Piękoś, 2011]; según Paweł Głowacki, es una silenciosa parábola del destino humano [Głowacki, 2011]. Daniel Lis considera que lo más interesante en la obra es la creación de la ficción, el abuso cínico de la teatralidad y la facilidad con que rechazamos la verdad incómoda [Lis, 2011]; mientras que Anna Matras afirma que la directora plantea el problema de la necesidad de crear la ficción y de creerla. La ficción no sólo sirve para ocultar la verdad delante de otros, sino también para hacer la verdad más llevadera a los que la padecen, observa Anna Matras [Matras, 2011].

Después observamos un fatal malentendido interpretativo relacionado con el montaje de Katarzyna Kalwat, provocado involuntariamente por el equipo del teatro donde se estrenó la obra, entrevistado por unos periodistas incompetentes o sensacionalistas. Anna Burzyńska, la directora artística, en una entrevista que precedía el estreno, afirmaba que a Mayorga más que la historia de Terezin le interesaba el problema de un hombre que se dejó convencer por la ficción. "Entonces, ¿es un tema relacionado con la construcción del mundo actual?" –se asegura la periodista. Y la entrevistada confirma: "Sí, es evidente que vivimos en un mundo de mistificaciones y de **simulacros mediáticos**" [Burzyńska, 2011a]. Urszula Wolak, que entrevistó a Burzyńska, resume después lo que había entendido de su enunciación: "el contexto histórico de esta obra es tan sólo un pretexto para plantear un problema tan importante para el mundo actual como **la artificialidad de la vida y la mistificación**. No es ningún misterio que vivimos en **una realidad virtual creada por los medios de comunicación**" [Wolak, 2011]. Luego, en una declaración para la agencia nacional de prensa, el director de Teatr im. Juliusza Słowackiego, Krzysztof Orzechowski, niega otra vez que la adaptación de la obra de Mayorga formulara una opinión sobre el Holocausto. El Holocausto –dice– "es sólo un pretexto para ponernos a prueba

a nosotros, y también nuestro mundo, tan propenso a construir ficciones. Las hacemos a cada paso, comenzando por los **supermercados** y terminando por las cosas mil veces más serias" [PAP, 2011]. A pesar de la evidente buena intención de actualizar el mensaje a cualquier precio, tales formas descriptivas como las subrayadas ("simulacros mediáticos", "la artificialidad de la vida y la mistificación", "una realidad virtual creada por los medios de comunicación" o… "supermercados") indicaron una pista falsa, que en vez de destacar la universalidad y la complejidad de la obra, llevaba a la banalización. Daniel Lis acertó indicando las consecuencias de esta interpretación:

> Hay que proceder con prudencia con la universalidad de esta historia. Evidentemente, el crimen, el genocidio, la violación drástica de derechos humanos no desaparecieron con la guerra. Pero si buscamos analogía entre la propaganda nazi en Terezin y nuestra actual realidad mediática, llegamos demasiado lejos. Es un mensaje fácil de rechazar [Lis, 2011].

Resumiendo: observamos que la crítica en vez de captar la integridad y complejidad de la obra, vio en ella errónemente una acumulación de temas no demasiado coherentes, sin buscar un denominador común.

5. Himmelweg como confrontación de tres testimonios

Después de revisar las opiniones críticas publicadas en la prensa polaca, nos enfrentamos directamente con la obra, analizándola como una confrontación de tres testimonios que actuan como tres fuerzas centrífugas, representadas por los personajes principales (Delegado, Comandante y Gershom Gottfried, alcalde judío), ya que ninguno de ellos expresa directamente la verdad. Coincidimos en la opinión de que la buena actuación de los actores permitió sacar a la luz el sentido oculto de esta obra: la trascendencia moral del comportamiento humano en una situación límite.

5.1. El Delegado (Feliks Szajnert)

El Delegado es un personaje clave, aunque sólo aparece al comienzo, en la escena titulada "El relojero de Nuremberg". Es un personaje ambiguo. Es importante, porque su perspectiva temporal es la que más se acerca a la del público. En el espectáculo cracoviano su actuación se hace antes de apagar las luces en la sala. El actor parece un espectador más, que por un momento abandonó su asiento y se volvió de cara al público. La identificación con el Delegado puede producir un efecto catártico. Su monólogo enfoca el tema desde la perspectiva memorialista [Dubatti, 2007: 37], situada a una considerable distancia temporal de los hechos. Aporta un testimonio directo. Sin embargo, al llevar el Holocausto a la escena, Mayorga relativiza el valor de los testimonios prestados por observadores imparciales, no involucrados directamente en los hechos. Estos pueden resultar banales y superficiales, a pesar de su aparente objetividad, o incluso manipulados, como es el caso de las fotos que confirman la "veracidad" del informe del Delegado. Aunque las fotos en sí no sufrieron ningún retoque, la realidad que reflejan fue manipulada, sin que el testigo se diera cuenta:

> Sí, yo llevo una pequeña cámara conmigo. Quizá ustedes hayan visto aquellas fotos. Hice muchas fotos. […] Fotografío las calles, asfaltadas y limpias. El quiosco en que toca la orquesta, en el centro de la plaza. El parque, lleno de columpios con formas de animales. Los globos de colores. […] Ustedes quizá las hayan visto, esas fotos. Fotos de una casa modesta, con ventana a la plaza. […] En el río, una niña juega con un muñeco. Yo me detengo a fotografiar a esa niña [Mayorga, 2003: I, 5-6].

Jorge Lavelli, director de la versión francesa, habló incluso del efecto anestésico que la imagen produce en la sociedad [Lavelli, 2007: 48]. En este caso, la anestesia afectó no solamente al autor de las fotos, sino también a los lectores del informe, engañados por el falso testimonio. Según Lavelli, la realidad oculta aflora en esta obra gracias a la confrontación que se produce entre la memoria individual del delegado de la Cruz Roja y la memoria colectiva [Lavelli, 2007:

47]. Precisamente la memoria colectiva, que se hace pública años después de la guerra, es la que obliga al Delegado a enfrentarse con su conciencia. En su monólogo realiza un viaje hacia la profundidad de sus recuerdos de testigo privilegiado [Stasiowska 2011], buscando en ellos lo que después fue revelado por las víctimas ("No sobrestimen mi poder. […] ¿quién sabía entonces todo eso?" [Mayorga, 2003: I, 10]), pero llega a la misma conclusión que años atrás y, simbólicamente, lava las manos, diciendo:

> Hoy siento horror estando aquí, pero no voy a pedir perdón por haber escrito aquello. Volvería a escribirlo como lo escribí, palabra por palabra. Lo firmaría otra vez. Escribí lo que vi, y no dije que fuera un paraíso [Mayorga, 2003: I, 10].

El Delegado busca la coartada de las fotos para justificar su ignorancia cómplice y, de hecho, responsabiliza a las víctimas por no haberle dado signos inequívocos de alerta ("En ningún momento nadie ha dicho: «Necesito ayuda»" [Mayorga, 2003: I, 7]). Pero si examinamos detenidamente su monólogo, veremos una abundancia de señales que no supo o no quiso interpretar y en definitiva pasó por alto: la gente se comportaba de una manera artificial, lo evitaba, lo miraba con extrañeza; el Comandante no quiso hablar con él de problemas de la vida cotidiana, sino que le impuso el programa de la visita y lo acompañaba a cada paso; su guía hablaba como un autómata; los dos anfitriones le informaron de que los trenes llegaban a las seis de la madrugada, pero él no se quedó para presenciar su llegada; cuando alcanzó el hangar en la rampa dio por buena la explicación del comandante de que era una enfermería y no quiso abrir la puerta y comprobar personalmente si la primera impresión no engañaba:

> ¿Cree que voy a abrir esa puerta? También yo creo que voy a abrirla. Pero, ¿y si estoy equivocado, después de todo? ¿No me estaré dejando llevar por mis prejuicios? O por la arrogancia. Por la vanidad de quien cree ver más allá de lo que la vista ve. Me separo de la puerta y bajo a reunirme con los otros dos [Mayorga, 2003: I, 9].

El Comandante estaba seguro de que el único objetivo del Delegado, que representaba allí la opinión pública, "los ojos del mundo", era ver lo menos posible, confirmar la versión más cómoda de la realidad, "comprobar que sus pesadillas son mentira" [Mayorga, 2003: III, 22]. El director argentino Jorge Lavelli comentó esta actitud destacando, como móvil principal, la comodidad que equivale a la indiferencia ("Es cómodo remitirse a la apariencia o refugiarse en la ignorancia" [Lavelli, 2007: 47]). El Delegado se autojustifica, pero aunque no se siente culpable, sigue padeciendo el insomnio desde el momento de prestar el testimonio ("Hago este camino cada noche. Cada noche sueño que camino por esta rampa y llego ante la puerta del hangar" [Mayorga, 2003: I, 10]). Curiosamente, en la clase llamó más atención el valor informativo del informe que la ambigüedad moral del informante.

5.2. Gershom Gottfried (Tomasz Międzik)

El segundo protagonista, Gershom Gottfried, no aparece hasta la cuarta parte del drama, titulada "El corazón de Europa", la que representa una confrontación entre los dos artífices de la realidad ficticia: uno es el verdugo y otro, la víctima [Błońska, 2011]. El alcalde judío del gueto, "traductor", cuya colaboración con la violencia es mucho más evidente que la del Delegado: es uno de los manipuladores, responsable por el buen funcionamiento del mecanismo teatral. Sin embargo, no es presentado en la obra como personaje ambiguo, sino más bien como un héroe trágico: una víctima más de la propaganda nazi. El Comandante le instruye cómo tiene que poner en práctica el "guión" de la vida normal impuesto por las autoridades, y también lo hace responsable del reparto, lo cual lo convierte en dueño de la vida y la muerte de sus correligionarios (recordemos que los que no actuaban fueron enviados a los campos de exterminio, siete mil personas, que se dice pronto). De hecho, la "traducción" de Gottfried consiste en convertir el lenguaje inhumano del genocidio en el mensaje de la esperanza. Dentro de lo posible, Gottfried también intenta ser "traductor" en el sentido inverso; quiere ser portavoz de sus correligio-

narios. Aunque en la segunda parte, titulada "Humo", se reproducen las escenas ensayadas por los prisioneros del gueto, en su calidad de "actores", en realidad en esta obra las víctimas no tienen palabra: no pueden dar testimonio de su martirio. Aparentemente hablan, pero con voz ajena. Es Gottfried quien en su nombre formula la pregunta fundamental e inmediatamente recibe una respuesta cínica, que evidencia la gravedad de la situación y erradica de antemano una posible resistencia:

> Gottfried: La gente se pregunta qué pasará si lo hacen bien.
> Comandante: Concéntrese en este pensamiento, Gottfried: "Yo no viajo en ese tren. Mientras esté aquí, yo no viajo en ese tren" [Mayorga, 2003: IV, 31].

Nada hace pensar que Gottfried quiera sobrevivir a costa de otros (tal vez sí, proteger a su familia). Su carácter positivo revela la quinta parte del drama, muy breve, "Una canción para acabar", cuyo título se debe a la nana que canta la Niña (en Cracovia era la *Wiegenlied*, canción de cuna de Johannes Brahms). Gershom Gottfried toma la palabra por última vez en un pequeño monólogo, dando ánimos a los "actores" del espectáculo que montaron entre todos. Este protagonista forzado a la colaboración anima a las víctimas a tener fe y paciencia, a pensar en sus familias y en su salvación, a esperar. Es la única vez cuando Gottfried no habla como cómplice involuntario del Comandante, sino en su propio nombre. Heroicamente, intenta valorar con criterios humanos la situación que padecen en el gueto, contra la evidencia de que el gueto es un infierno donde no hay esperanza. En presencia del Delegado, Gershom Gottfried intenta darle una voz de alerta cifrando su mensaje en forma de una parábola, la del capitán del barco.

> […] somos como un barco que espera entrar a puerto, pero una barrera de minas se lo impide. El capitán, que desconoce el estrecho paso que lleva al puerto, debe ignorar las falsas señales que le envían desde la costa. El capitán espera una señal inequívoca. Mientras tanto, su deber es conservar la paciencia [Mayorga, 2003: I, 9].

Paradójicamente, la metáfora del barco pasó desapercibida por el Delegado, pero llamó la atención del Comandante, porque era una improvisación que no figuraba en su guión. Sin embargo, no se sintió realmente alarmado por esta falta de disciplina, y con todo cinismo demostró a su colaborador judío la inutilidad de su llamada de auxilio frente a la indiferencia del observador:

> Supongamos que llega el visitante y no salís. O salís y hacéis cualquier extravagancia, os ponéis a llorar o le contáis no sé qué (…). Quizá algo así tendría cierto valor simbólico. Si es que ese hombre, el visitante, puede entender ese símbolo, si es que él puede comprenderlo. Sería un gesto, sí. En medio de tantos gestos, uno más. Pero, ¿sería comprendido? ¿Y si ese hombre no comprendiese vuestro gesto? [Mayorga, 2003: IV, 36]

Acosado por su verdugo, incomprendido y abandonado por el posible aliado, sin más posibilidades de obrar a su alcance, Gershom Gottfried en la interpretación de Tomasz Międzik según la crítica parecía pasivo en exceso [Targoń, 2011]. No obstante, analizando el espectáculo coincidimos en que era el único de los protagonisas que por su calidad humana inspiraba a hacerse la pregunta: ¿qué haría yo en su lugar?

5.3. El Comandante (Grzegorz Mielczarek)

La interpretación de Tomasz Międzik pareció demasiado discreta, comparada con la de Grzegorz Mielczarek en el papel del Comandante. Grzegorz Mielczarek fue su extremo opuesto. Este actor a su vez fue criticado, injustamente, por sobreactuación. Las alumnas de mi seminario quedaron auténticamente maravilladas por su expresividad dramática fascinante. Según algunos periodistas, Mielczarek parecía efectuar sobre el escenario la danza del demonio [Głowacki, 2011]. Parecía un loco obsesionado por el poder creativo [Matras, 2011], o incluso un sicópata [Targoń, 2011]. El Comandante es el protagonista-narrador de la parte tercera, "Así será el silencio de la paz", y aparece otra vez en la cuarta ("El corazón de Europa"), dialogando

con Gottfried. A pesar de la diferencia formal (monólogo de la tercera parte y diálogo de la cuarta), en ambas destaca como el carácter dominante, que necesita un interlocutor concreto, aunque sólo fuera imaginado o recordado, para imponerle su visión del mundo. No para de hablar y todo lo que dice es un testimonio, testimonio de su verdad sofisticada, la del proyecto utópico que pasa por encima de la vida humana y da espalda a la realidad; tanto más peligroso cuanto más callados son los que no comparten esta utopía totalitaria. Ésta es su profesión de fe, fundamentada, como no, en muchas lecturas (Shakespeare, Aristóteles, Pascal, Spinoza, Calderón, Corneille…):

> El mundo marcha hacia la unidad. […] Un solo idioma, una sola moneda, un solo camino. [Mayorga, 2003: III, 20] Nuestro objetivo final es demostrar que todo es posible. Todo es posible. Todo lo que podamos soñar, podemos hacerlo realidad [Mayorga, 2003: III, 22].

Y éste es el camino que lleva a la armonía totalitaria:

> Antes de juzgarnos, recuerden que nosotros estamos dando solución a un problema que ha atormentado durante siglos a toda Europa. Nosotros hemos sido los primeros en darnos cuenta de que se trataba, fundamentalmente, de un problema de transporte. Nuestro mayor mérito reside en haber solucionado ese problema técnico. Otros lo habían soñado; nosotros lo hemos hecho. ¿Los oyen?, ¿oyen los trenes? Todos los trenes de Europa tienen aquí su estación término [Mayorga, 2003: III, 21].

Una periodista, Maria Anna Piękoś, acertó diciendo que "La verdad construida por el Comandante, lejos de ser verdad, ayuda a entender la verdad del mundo" [Piękoś, 2011]. Efectivamente, el Comandante se inscribe en este mecanismo de la vida política que consiste en violar sin contemplaciones los derechos humanos en nombre de ideales tan altos que, contrastada con ellos, la voz de las víctimas se convierte en un puro gesto sin importancia, perfectamente prescindible. Comentado el espectáculo en clase coincidimos en que la actuación dinámica del actor fue imprescindible para demostrar la peligrosa fascinación por el mal, y para hacerla creíble.

6. En búsqueda del sentido: última confrontación con la obra

Después del análisis contrastivo de los personajes, llegó la hora de concluir la aventura intelectual protagonizada por *Himmelweg*. El último objetivo de nuestra clase era descifrar el sentido del texto y opinar sobre la actualidad del montaje. En varias críticas del espectáculo se repetía la observación de que *Himmelweg* tenía dos elementos estructurales polémicos: uno es el carácter narrativo de la obra y otro, el orden invertido de la acción. Maria Anna Piękoś, después de descifrar este orden (el informe, el simulacro y el enlace de la intriga), opinaba que presentar la acción desde el final anula el efecto dramático [Piękoś, 2011]. Sin embargo nosotras, al final de nuestro análisis, llegamos a la conclusión de que en *Himmelweg* la intriga no es lo más importante o, incluso más: es una obra sin intriga. Su desarrollo se concentra en la confrontación de tres testimonios (el que lo ha observado, el que lo ha vivido y el que lo ha preparado) y de tres caracteres: cobarde, envilecido y envilecedor. *Himmelweg* desafía el teatro y su mecanismo, porque en Terezin este mecanismo fue instrumentalizado y prostituido. En vez de servir para propagar la verdad, sirvió para difundir la mentira. El simulacro de la vida normal, montado allí por medio de prácticas teatrales, fue desmontado por Mayorga siguiendo el orden cronológico de la memoria. Según nuestro análisis, este orden comienza por la "reseña del espectáculo", articulada por el Delegado (I. "El relojero de Nuremberg"), pasa luego a la actuación de los "actores" y a los "ensayos" (II. "Humo"), puntualiza los problemas de la "dirección" (III. "Así será el silencio de la paz"), asiste a la redacción del "guión" (IV. "El corazón de Europa") y, al final, formula un mensaje de esperanza que obliga a volver al principio (V. "Una canción para acabar"): los personajes esperan la llegada del Delegado. De esta manera la obra recibe una estructura circular que aumenta la sensación del tiempo reiterativo.

En una lectura atenta del texto, atrae más atención que la estructura cronológica un elemento simbólico, de interpretación ambigua: es el reloj de la estación, construído en el año 1492 (fecha de la expul-

sión de los judíos de España, el crimen fundacional de la monarquía de los Reyes Católicos, basada en la limpieza étnica) y parado a las seis, la hora clave de este microcosmos apocalíptico (llegada de los transportes humanos), que marca la frontera entre la vida "teatral" y la realidad del exterminio. Mayorga insinúa que para los protagonistas de esta inconcebible historia el tiempo se ha parado para siempre:

> Todo eso ha desaparecido, pero ellos siguen aquí. Todos, no falta ninguno. Los columpios, la sinagoga, todo se lo tragó el bosque, pero ellos siguen aquí. Ellos y el reloj de la estación, marcando siempre las seis en punto [Mayorga, 2003: III, 21].

Parecen castigados por la justicia cósmica, condenados a recordar infinitamente sus culpas, encerrados en una trampa sin salida ("Comandante: ¿Te imaginas que pudiéramos seguir actuando eternamente?" [Mayorga, 2003: IV, 38])

Himmelweg desafía el mecanismo teatral no solamente mediante experimentos temporales, sino también por medio de la estructura narrativa. La mayoría de los hechos no se desarrolla sobre el escenario, sino que es comentada por personajes-narradores. Además, no solamente los hechos son comentados en vez de demostrados; incluso los diálogos son presentados en el estilo indirecto, como en el siguiente ejemplo:

> ¿Tienen autorización para visitarnos? Ya, ya sé, no me lo digan, quieren enviarnos… ¿Comida? ¿Ropa? ¡Medicamentos, claro, quieren enviarnos medicamentos! ¿Por qué no? Pueden enviarlos, les daremos alguna utilidad. Permítanme, su acento… [Mayorga, 2003: III, 19].

La estructura narrativa crea una distancia que, si no se entiende su función, puede acabar cansando. Por esto es tan importante entender la idea de la obra, para evitar juicios precipitados, como éste: "Una hora y media de ficción que avisa sobre los peligros de la ficción, no convence" [Lis, 2011]. *Himmelweg* no es una obra sobre la ficción. Evidentemente, tampoco se centra en "simulacros mediáticos", "la artificialidad de la vida y la mistificación"; "una realidad virtual creada por los medios de comunicación", ni mucho menos en la manipu-

lación publicitaria. Es un tratado moral sobre el poder destructivo de la mentira: sobre la responsabilidad por dar falso testimonio en una situación extrema, cuando este testimonio sirve para encubrir crímenes contra la humanidad.

La parte dedicada directamente a las víctimas se titula "Humo", aludiendo a su forma de desaparecer del mundo. ¿Hay algo más efímero que el humo? Mayorga opina que el humo producido por la desacralización de la vida humana no desaparece del todo: deja su sombra en todos nosotros. Con cada crimen de semejante envergadura esta sombra se hace más espesa y el aire que respiramos, más denso, asfixiante. Bajo esta sombra, el tiempo queda paralizado hasta que a las víctimas se les haya devuelto su dignidad de prójimos, por medio de un testimonio justo, sin rodeos, sin coartadas y sin anestesia, para poder seguir adelante. En el seminario discutimos: ¿cómo se percibía esta sombra el 8 de mayo de 2011 en Cracovia, en un día alegre y con sol?

Llegamos a la conclusión de que el montaje realizado por Katarzyna Kalwat, junto con el equipo artístico y técnico de la Scena Miniatura, sensibilizaba al público justamente por el contraste entre la luz que hacía fuera y este oficio de tinieblas que se celebraba dentro: despertaba en los espectadores ganas de defender la luz, defender la verdad. Reunía una decoración ascética que aumentaba la sensación de angustia [Piękoś, 2011] con una interpretación convincente de los principales protagonistas [Stasiowska, 2011, Głowacki, 2011, Matras, 2011] y con una dirección discreta, muy respetuosa con el texto [Głowacki, 2011] y con el tema. El texto, presentado al desnudo, sin recortes, adornos ni actualizaciones, encontró su forma de expresión en el teatro pobre. Pero no olvidemos que esta obra, escrita por un filósofo, no tiene nada de pobre: al contrario, es muy densa. Nos costó tiempo y trabajo analizarla en clase. Quiero decir que el drama exigía cierta implicación por parte del público. Venir al teatro sin haberla leído[6], equivalía a ir a confesar sin hacer antes el examen de concien-

[6] Fue publicada una traducción polaca del texto [Mayorga, 2010]; también el ensayo de Anna Burzyńska en el programa de mano [Burzyńska, 2011b] cum-

cia, valga la comparación. Mis alumnas recordarán esta implicación como una aventura gratificante, positiva, que les aportó una auténtica satisfacción intelectual y estética y les hizo reflexionar sobre la frontera efímera entre el bien y el mal, trazada por la indiferencia y por la mentira. Y por último, aunque no por eso menos importante, cabe señalar que todas quedamos agradecidas a la directora, Katarzyna Kalwat, que nos dedicó su tiempo antes y después del espectáculo, y además aceptó amablemente nuestra invitación a asistir a un debate. Esta culminación de la experiencia didáctica me aportó la segunda sorpresa positiva (la primera era la destreza de mi seminario en separar el grano de la cizaña al interpretar las opiniones de la crítica). Cuando mis alumnas descubrieron la poca diferencia de edad entre ellas y la directora, sintieron un orgullo ajeno, una justa recompensa por su implicación; éste también era el momento de la apropiación definitiva del mensaje, formulado por el dramaturgo español y articulado en Cracovia por una persona que compartía con estas espectadoras privilegiadas la edad, las circunstancias vitales y la nacionalidad. Su valor humano y su opción artística se convirtieron en un cuarto testimonio, simple y directo: arriesgarse a actuar.

Bibliografía

BŁOŃSKA, B. (2011), "Teatralne majaki", *Karnet*, [on-line] www.karnet.krakow.pl – 6.05.11.

BURZYŃSKA, A. (2011a), "*Himmelweg*. Hitlerowska fikcja w Słowackim", [Urszula Wolak entrevista a Anna Burzyńska], *Gazeta Krakowska*, [on-line] http://www.gazetakrakowska.pl/artykul/398580,himmelweg-hitlerowska-fikcja-w-slowackim,id,t.html – 2.05.2011.

BURZYŃSKA, A. (2011b), "Zagłada i symulacja", en: J. Mayorga, *Himmelweg. Droga do nieba* [programa de mano], Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, Kraków, pp. 4-10.

DUBATTI, J. (2007), "Memoria, transteatralización e izquierda", *Primer Acto*, 320, pp. 36-41.

---

ple bien el papel de introducción al espectáculo.

GŁOWACKI, P. (2011), "Zaproszenie do ułudy", *Dziennik Polski* [on-line], 106, http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/116818.html – 11.05.2011.
JOHNSON, D. (2007), "*Himmelweg*: Traducir lo intraducible. A propósito del estreno en el Royal Court", *Primer Acto*, 320, pp. 33-35.
KRALL, H. (2011), "Nieopłakanie" [Wojciech Tochman entrevista a Hanna Krall], *Gazeta Wyborcza*, 30.04.-1.05.2011, pp. 16-17.
LAVELLI, J. (2007), "*Himmelweg*: el teatro de lo irrepresentable" [Irène Sadowska Guillon entrevista a Jorge Lavelli], *Primer Acto*, 320, pp. 44-48.
LIS, D. (2011), "Teatrzyk Theresienstadt", [on-line] http://kultura.onet.pl/teatr/recenzje/teatrzyk-theresienstadt,1,4301700,artykul.html – 12.05.2011.
MACIEJEWSKI, Ł. (2011), "Jak najszybciej zapomnieć", *Polska Gazeta Krakowska*, [on-line], 119, http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/117700.html – 24.05.2011.
MATRAS, A. (2011), "W sidłach obrazu", *Nowa Siła Krytyczna*, [on-line] http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/116738.html – 10.05.2011.
MAYORGA, J. (2003), *Himmelweg*[7], versión mecanografiada concedida por el autor[8].
MAYORGA, J. (2010), "Himmelweg", trad. G. Wojaczek, *Dialog*, 1 (638), pp. 106-128.
MILLER, M. (2008), *Terezín* [programa de mano], Narodowy Stary Teatr, Kraków.
PAP, "Kraków. Majowa prapremiera u Słowackiego" [on-line] http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/116082.html – 28.04.2011.
PIĘKOŚ, M.A. (2011), "Pociągiem do snu kołysanie", *Dziennik Teatralny Kraków*, [on-line] http://www.slowacki.krakow.pl/pl/spektakle/aktualne_spektakle/_get/spektakl/296 –13.05.2011.
STASIOWSKA, J. (2011), "Zepsuty zegar", *Dziennik Teatralny Kraków*, [on-line] http://www.teatry.art.pl/n/czytaj/fmk/29015 – 18.05.2011.
TARGOŃ, J. (2008), "Terezin – Stary Teatr", *Gazeta Wyborcza – Kraków*, [on-line] http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/64477.html – 29.12.2008.

[7] La primera versión de la obra fue publicada en: Roncero, R.D., Rosenberg, S. (eds.) (2002), *Historias de las fotografías*, Caja, Madrid, pp. 121-131.

[8] Tratándose de una versión no publicada, he decidido introducir los números romanos para indicar las partes del drama, por si la paginación númerica no fuera suficiente.

TARGOŃ, J. (2011), "Na poziomie historycznej czytanki", *Gazeta Wyborcza – Kraków*, [on-line] 109, http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/116862.html – 12.05.2011.

WOLAK, U. (2011), "Największe oszustwo w wojennej historii", *Polska Gazeta Krakowska*, [on-line], 104 (suplemento), http://www.e-teatr.pl/pl/artykuly/116194.html – 6.05.2011.

Capítulo IV

APÉNDICE

Studia Iberystyczne

Índice de volúmenes publicados

- **TOMO 0**

Studia Iberystyczne, U. Dąmbska-Prokop, T. Eminowicz (eds.), Viridis, Kraków 1994.

Índice

Przedmowa
Teresa Eminowicz, *Juan Ruiz Arcipreste de Hita: Księga o Dobrej Miłości – arcydzieło hiszpańskiego Średniowiecza*
Paweł Wawrzyszko, *Tragiczny wymiar władzy*
Piotr Sawicki, *Romantyczna Hiszpania w oczach polskich wędrowców*
Anna Sawicka, *Nietolerancja po hiszpańsku*
Ewa Nawrocka, *Synkretyzm religijny w literaturze latyno-amerykańskiej*
Małgorzata Jędrusiak, *Spotkanie kultur: wpływ języka maya na potoczny hiszpański na Jukatanie*
Jerzy Sławomirski, *Rozwój łacińskiej interwokalicznej grupy -ps- w języku katalońskim*
Renata Turlej, *Formy adresatywne w języku polskim i hiszpańskim*
Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, *Autonomia przekładu I: przekład jako dialog*
Jadwiga Konieczna-Twardzikowa, *Paralela składniowa polsko-hiszpańska: diachroniczna lektura kontrastywna I*
Urszula Dąmbska-Prokop, *Zapomniana (?) stylistyka hiszpańska*

- **TOMO 1**

Studia Iberystyczne, nr 1, T. Eminowicz, E. Nawrocka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 1999.

Índice

Przedmowa
Teresa Eminowicz, *Święty Dominik z Silos między oryginałem a hagiografią*
Katarzyna Mroczkowska-Brand, *Tirso de Molina – tragediopisarz*

Ryszard Skowron, *Misja Adama Mąkowskiego na dworze madryckim w latach 1622-1623. Geneza współpracy polsko-hiszpańskiej w okresie wojny trzydziestoletniej*
Cezary Taracha, *Kajetana Zbyszewskiego „dzienniczek" podróży*
Barbara Obtułowicz, *Nieznany epizod misji Franciszka Wyszkowskiego w Paryżu w 1796 roku*
Piotr Fornelski, *Metonimia jako zasada konstrukcyjna w poezji Vicente Aleixandre*
Anna Sawicka, *Socrealizm a wyobraźnia. Pere Calders i Joaquim Molas*
Jerzy Brzozowski, *Quatro poetas poloneses – pierwsza antologia polskiej poezji współczesnej w Brazylii*
Nina Pluta, *Heterogeniczny typ dyskursu w prozie hispanoamerykańskiej XX wieku*
Ewa Nawrocka, *Postmodernizm w literaturze hispanoamerykańskiej – polemika młodego pokolenia z modernistami*

- **TOMO 2**

Studia Iberystyczne, nr 2: *Almanach Galicyjski nr 1*, A. Álvarez Lugrís, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2003.

Índice

Teresa Eminowicz-Jaśkowska, *Słowo wstępne*
Maria Filipow, *Szlak Jakubowy* (przeł. J Starowicz)
Maria Filipowicz-Rudek, *Literatura stara czy nowa?*
Carmen Millán Varela, *Pismo „Nós". Problemy narodu, tożsamości i kultury w Galicji w okresie dwudziestolecia* (przeł. A. Sawicka)
Alberto Álvarez Lugrís, *Rola przekładu w galicyjskim systemie literackim* (przeł. A. Jastrzębska)
Helena González Fernández, *Między słowem a rzeczywistością. Poezja galicyjska od 1975 do 1999* (przeł. K. Amborska)
Wiersze współczesnych poetów Galicji. Xosé Luís Méndez Ferrín, Xohana Torres, Antón Reixa, Ramiro Fonte, Xosé María Álvarez Cáccamo, Pilar Pallarés, Chus Pato, Fran Alonso, Olga Novo, Emma Couceiro
Burhard Baltrusch, *Strategie przeżycia kultur mniejszościowych. O estetyce Antóna Reixy* (przeł. M. Urbańska)
Armando Requeixo, *Współczesna proza galicyjska: lata 90. Panorama* (przeł. A. Stefaniak)

Xosé Luís Méndez Ferrín, *Suso* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Gonzálo Navaza, *Przyjaciel Delmiro* (przeł. E. Stoch)
Xosé Cermeño, *Prawdę, całą prawdę i tylko prawdę* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Miguel Anxo Murado, *Prąd zatokowy* (przeł. B. Sobota)
Manuel Rivas, *Język motyla* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Xosé Cid Cabido, *Kasa pancerna* (przeł. E. Stoch)
Suso de Toro, *Efekt astronauty* (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Suso de Toro, *Iliada dla dzieci* (przeł. J. Stankiewicz)
Xurxo Borrazás, *Złote gody* (przeł. M. Pażucha)
Noemí Pazo, **Dolores Vilavedra**, *Teatr galicyjski po 1975* (przeł. I. Pietras)
Gonzalo Constela Bergueiro, *Blaski i cienie polityki wydawniczej w ostatnim ćwierćwieczu XX wieku* (przeł. A. Stępień)
Ana Luna Alonso, **Susana Cruces Colado**, *Krótki spacer po literackim rynku wydawniczym w Galicji* (przeł. A. Kałmuk-Kwaśniewska, B. Mazurek)

- **TOMO 3**

Studia Iberystyczne, nr 3, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Nawrocka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2004.

Índice

Teresa Eminowicz, *Wstęp*
Anna Sawicka, *Misterum z Elx – teatr wielki jak świat*
Teresa Eminowicz, *Baltasar Gracián a Polska*
Barbara Obtułowicz, *Nowinki z Mendozy i wyspy Chiloe w korespondencji Juana Antonio Montesa z Marią Josefą Pimentel hrabiną-księżną de Benavente*
Maria Filipowicz-Rudek, *Dwujęzyczność w literaturze galicyjskiej. Problemy i pisarze*
Guillem Calaforra, *Między esejem a naukami społecznymi: Joan Fuster i Lluís Vicent Aracil*
Ewa Łukaszyk, *„Przymierze z rzeczami" Sophii de Mello Breyner Andresen – między nowatorstwem a tradycją*
Katarzyna Ristic, *Sytuacja społeczna dziecka jako wyraz rewolucyjnych przemian dziejowych*
Tomasz Pindel, *Fantazja i cudowność w opisach Nowego Świata*
Katarzyna Mroczkowska-Brand, *Śmierć niezauważona*

Adriana Jastrzębska, *Narrator odtożsamiony – rozważania o strukturze narracyjnej „Terra Nostra" i „Cumpleaños" Carlosa Fuentesa*
Zilá Brendt, *Czarna literatura brazylijska: rasizm i obrona praw człowieka*
Piotr Sawicki, *Czy hiszpańskie przysłowia są przetwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszone*
Ewa Stala, *Wyrazy południowoamerykańskie w języku polskim*

- **TOMO 4**

Studia Iberystyczne, nr 4: *Almanach Portugalskojęzyczny (Portugalia – Brazylia – kraje afrykańskie)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, E. Łukaszyk (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2005.

Índice

Wprowadzenie
Franciszek Ziejka, *Damião de Góis – portugalski humanista w Krakowie*
Marek Baterowicz, *Camões – cyklop Portugalii*
Ewa Łukaszyk, *Sebastianizm. W oczekiwaniu na idealnego władcę, który przypłynie z zaklętej wyspy*
Władysław T. Miodunka, *Historyczno/tropikalne konteksty literatury brazylijskiej*
Anna Kalewska, *Angola – europejski podbój i powrót antybohatera*
Almir Gonçalves, *Wyklęci i wykluczeni?*
Paulo Mendes Campos, *Brazylijczyk – człowiek jutra*
Ewa Łukaszyk, *Portugalczyk – człowiek dnia wczorajszego?*
Anna Rzepka, *Uniwersytet w Coimbrze – historia, tradycja, współczesność*
LITERATURA
Antonio Ramos Rosa – Eugénio de Andrade – Nuno Júdice – Sophia de Mello – Breyner Andresen (przeł. E. Łukaszyk, J. Róg)
Głosy poezji portugalskiej
Ewa Łukaszyk, *Maria Ondina Braga: o krok od Chin, o krok od przepaści*
Ewa Łukaszyk, *Risoleta Pinto Pedro i jej anioły w labiryncie*
Małgorzata Wrobel, *Motyw domu we współczesnej twórczości pisarek portugalskich*
Risoleta Pinto Pedro, *Między Lizboną a światem: João de Melo, „Człowiek w zawieszeniu"*
Almir Gonçalves, *Modernizm w Brazylii*
Marcelo Paiva de Souza, *Zabawa (z) poezją – wokół twórczości Paula Leminskiego*

Magdalena Kubiak, *Clarice Lispector*
SZTUKA
Barabara Łukaszyk, *Przestrzeń realna, historyczna i transcendentalna w tryptyku „Ofiarowanie w świątyni" Goswina van der Weydena z klasztoru Madre de Deus (lektura programu ikonograficznego)*
Renata Szmidt, *Czarodziejka z Óbidos – o magii przedmiotów w portugalskiej martwej naturze*
JĘZYK
Jacek Perlin, *Papiamento – najbardziej iberyjski język kreolski*
Agata Adamska, **Edyta Waluch-de la Torre**, *Porównanie użycia imion własnych w wołaczowych formach adresatywnych w języku polskim, hiszpańskim i portugalskim*
Marta Cedro, *Barbara Hlibowicka-Węglarz, „Język portugalski w świecie wczoraj i dziś"*

- **TOMO 5**

Studia Iberystyczne, nr 5: *Almanach Galicyjski nr 2. Dziwne światy Rafaela Dieste*, T. Eminowicz-Jaśkowska, M. Filipowicz-Rudek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2006.

Índice

Ewa Stoch, *„Wieczna chwila" Rafaela Dieste*
Arturo Casas, *Rozumowanie i rzeczywistość w opowiadaniach „Z archiwów diaska"*
Rafael Dieste, *Z archiwów diaska* (wybór)
Prolog (przeł. E. Stoch)
O śmierci Bieita (przeł. B. Sobota)
Jak Ramires wydał się na potępienie (przeł. M. Pażucha)
Powrót (przeł. M. Pażucha)
Światło w ciszy (przeł. E. Stoch)
O staruszku, który chciał zobaczyć pociąg (przeł. B. Sobota)
Mały samobójca (przeł. E. Stoch)
Śmierć Estreliñi (przeł. M. Filipowicz-Rudek)
Wielkość świata (przeł. E. Stoch)
Na żelaznym moście (przeł. E. Stoch)
Maria Filipowicz-Rudek, *Pejzaże pamięci. O epistologicznej podróży Felixa Muriela w głąb pamięci*
Ewa Stoch, *Wiśniowy kalejdoskop*

Rafael Dieste, *Historie i olśnienia Feliksa Muriela* (wybór)
Lampa w kolorze wiśni (przeł. M. Jawor)
O tym, jak przyszedł na świat Feliks Muriel (przeł. M. Filipowicz-Rudek)

- **TOMO 6**

Studia Iberystyczne, nr 6: *Almanach Kataloński (Katalonia – Walencja – Baleary – Andorra)*, T. Eminowicz-Jaśkowska, A. Sawicka (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków, 2007.

Índice

Teresa Eminowicz-Jaśkowska, *Od redakcji*
Anna Sawicka, *Jubileusz*
KATALONIA – HISTORIA I WSPÓŁCZESNOŚĆ
Barbara Obtułowicz, *„Katalończycy nie są tacy sami jak pozostali Hiszpanie". Kształtowanie się poczucia odrębności Katalończyków w XVIII i XIX wieku*
Bożena Zaboklicka, *Valenti Almirall i narodziny katalonizmu politycznego*
Olga Glondys, *Barcelona metropolią Europy. Transformacja stolicy Katalonii w ostatnich dwudziestu latach*
LITERATURA
Beata Baczyńska, *Tradycja teatru misteryjnego w Kataloni: „taniec śmierci" w Verges*
Barbara Łuczak, *Twórczość Mercè Rodoredy w polskich przekładach. Próba rekonstrukcji mozaiki*
Alfons Gregori i Gomis, *Salvador Espriu: historia, krytyka i ideologia w literaturze katalońskiej*
Marcin Kurek, *„Un nou vers demana feina". Sonet w poetyckich poszukiwaniach Joana Brossy*
Xavier Farré, *Barbarzyńcy i niepowstrzymani, czyli zmiany we współczesnej poezji*
RELACJE POLSKO-KATALOŃSKIE
Piotr Sawicki, *Literatura katalońska w polskich encyklopediach powszechnych i podręcznikach literatury*
August Bover, *„Desiderosus abo ścieżka do Miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześcijańskiego". Polski przekład XVI-wiecznej anonimowej powieści katalońskiej „Spill de la vida religi*osa"
Manuel Llanas, **Ramon Pinyol**, *Przekłady z języka polskiego w Katalonii do 1939 roku. Przegląd*

Ewelina Mozdyniewicz, *Katalonia na mapie podróży Edwarda Porębowicza. Epizod, który zdecydował o podwalinach*
Edward Porębowicz, *Listy do Jacinta Verdaguera*
Anna Sawicka, *Egzotyczne podróże Jacinta Verdaguera – z „Atlantydy" do Polski*
Jacint Verdaguer *Z lotu ptaka. Podróże i wycieczki* (przeł. A. Sawicka)
PRZEKŁADY LITERACKIE Z KOMENTARZEM
Rozalya Sasor, *W imię honoru*
Listy rycerskie (przeł. R. Sasor)
Barbara Łuczak, *Ausiàsa Marcha rozmowy z Bogiem w „Pieśni duchowej"*
Ausiàs March, *Pieśn duchowa* (przeł. B. Łuczak)
Sylwia Szydlik, *Josep Ferrater Mora*
Josep Ferrater Mora, *Kataloński sposób bycia: „Seny", czyli...?* (przeł. S. Szydlik)
Piotr Sobolczyk, *„Imperium sodomitów" Terenci Moix*
Terenci Moix, *Letni pastisz* (przeł. P. Sobolczyk)
RECENZJE
Ewelina Mozdyniewicz, *Iwona Galińska-Inácio, Anna Randak, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann, „EuroComRom – Siedem sit: Jak od razu czytać teksty w językach romańskich"* (Shaker Verlang, Aachen 2004)
Barbara Łuczak, *Na dobry początek (albo pierwsze koty za płoty): członków Unii Europejskiej i vice versa. Bilans otwarcia w „Quaderns"*
Anna Sawicka, *Katalonia w poznańskim „Czasie Kultury"*

- **TOMO 7**

Studia Iberystyczne, nr 7: *Z Hiszpanią w sercu. Studia dedykowane profesor Teresie Eminowicz-Jaśkowskiej. Con España en el corazón. Homenaje a la profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska*, E. Stala, R. Krzyszkowska-Pawlik, R.S. Balches Arenas (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2008.

Índice
Anna Sawicka, *Z Hiszpanią w sercu*
Anna Sawicka, *Con España en el corazón*
Przegląd publikacji Profesor Teresy Eminowicz-Jaśkowskiej / Publicaciones de la Profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska
Tabula gratulatoria

LITERATURA

Beata Baczyńska, *Pedir la mano de la infanta española: la visita del príncipe de Gales a Madrid (1623) en la correspondencia de Adam Mąkowski*

R. Sergio Balches Arenas, *Existe un subgénero de ciencia ficción? En torno a la ciencia ficción hispánica*

Fernando Bravo García, *Sobre el manifiesto literario*

Anna Drzewicka, *Un miracle et ses deux conteurs: Gautier de Coinci et Gonzalo de Berceo*

Katarzyna Dybeł, *Le génie du Moyen Age Dans le* Voyage en Espagne *de Théophile Gautier*

Aurora Egido, *Las primeras líneas del* Arte de ingenio *y la* Historia natural *de Plinio*

Maria Filipowicz-Rudek, *Álvaro Cunqueiro – cienka linia literatury*

Adriana Sara Jastrzębska, *Historia alternatywna w Terra nostra Carlosa Fuentesa*

Marcin Kaźmierczak, *Una lectura comparativa de la* Sonata a Kreutzer*, de Lev Tolstói y* El túnel*, de Ernesto Sábato*

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik, *La imagen del anacoreta peludo en el poema épico El Monserrate como mezcla de motivos hagiográficos y folclóricos*

Ewa Krystyna Kulak, *La defensa de la lengua y la literatura nacionales en los escritos de los ilustrados españoles*

Jesús G. Maestro, *Cervantes frente a Montaigne. Ensayo sobre la negación de un tópico psicologista*

Wacław Rapak, *Ecuador, dziennik podróży Henri Michaux*

Anna Rzepka, *Excelencias de Lisboa (wspaniałości Lizbony) w świetle* Discursos Vários Políticos *Manuela Severim de Farii*

LINGÜÍSTICA – JĘZYKOZNAWSTWO

Anna Bochnakowa, *Przez żołądek do serca, czyli o kilku nowszych hispanizmach kulinarnych w języku polskim*

Natalia Czopek, *Dever e poder como exemplos de verbos modais nas línguas portuguesa e espanhola*

Małgorzata Jędrusiak, *Renesans „małych" języków? Kilka uwag o sytuacji językowej w Księstwie Asturii*

Xenia V. Lámina, *La interpretación lingüística del hipérbaton en las oraciones negativas en las obras de Góngora, Calderón y otros autores españoles*

Wojciech Lewandowski, *¿Ir o venir? Una propuesta didáctica*

María Ángeles López Vallejo, *Asociaciones metafóricas entre el reino animal y el terreno de las armas*
Maria Malinowska, *Językowy obraz arystokracji włoskiej w powieści Giuseppe Tomasi di Lampedusa Il Gattopardo*
Marcos Nunes Vilhena, *O impacto do conhecimento de base dos falantes no processo de compreensão lingüística – implicações e implicaturas conversacionais*
Roman Sosnowski, **Ewa Stala**, *Lo spagnolo e il latino nella Fontesca di Giambattista Della Porta. Alcuni appunti*
Renata Turlej, **Marta Wicherek**, *Próba klasyfikacji międzyjęzykowych luk leksykalnych, tzw. „lagun", na podstawie materiałów z języka hiszpańskiego i języka polskiego*
Joanna Wilk-Racięska, *Una breve observación acerca del uso del adjetivo denominal desde una perspectiva de la lingüística cultural*
Andrzej Zieliński, *Las expresiones de reitatividad: su origen y gramaticalización en español medieval*
TEATRO – TEATR
Urszula Aszyk, *A propósito de la recepción del teatro de Lope de Vega en Polonia*
Maria Falska, *Algunos ejemplos del "juego verbal" como recurso cómico en el teatro de Enrique Jardiel Poncela*
Karolina Kumor, *Teatr dworski Bancesa Candamo: rekonstrukcje inscenizacji teatralnych z końca XVII wieku*
Barbara Obtułowicz, *Tradycje opery włoskiej w Madrycie i inauguracja Teatro Real*
Violeta Varela Álvarez, *Sobre el carácter trágico de* El castigo sin venganza *de Lope de Vega y* El médico de su honra *de Calderón de la Barca*
Justyna Ziarkowska, *Federico García Lorca, el hierofante de los clores. La tonalidad azul en* Así que pasen cinco años
VARIA
Marzena Chrobak, *Heralda inteligente*
Adriána Koželová, *Santiago de Compostela: la ciudad de los cinco sentidos*

- **TOMO 8**
  Studia Iberystyczne, nr 8: *Zrozumieć język, przetłumaczyć świat. Księga pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej*, M. Filipowicz-Rudek, M. Jędrusiak, A. Komorowska (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.

Índice

Anna Sawicka, *Wstęp*

Maria Filipowicz-Rudek, *Kalendarium życia. O nieustającym dialogu don Kichota z Sancho Panzą.*

Przegląd publikacji Profesor Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej

Piotr Sawicki, Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie

Olgierda Furmanek, **Hanna Połomska**, *Z panią Jadwigą po przygodę*

ZROZUMIEĆ JĘZYK

Beata Brzozowska-Zburzyńska, *Przegląd niektórych hiszpańskich przyimków przestrzennych*

Monika Głowicka, *Różnice językowo-kulturowe w konceptualizacji liczb w języku polskim i hiszpańskim w oparciu o materiał frazeologiczny*

Danuta Piekarz, *Forme di cortesia nella comunicazione lingüistica. Approccio contrastivo italo-polacco.*

Ewa Stala, *Hiszpański Buenos Aires w kontekście historyczno-kulturowym*

Andrzej Zieliński, *El concepto de* perífrasis verbal: *su origen y datos historiográficos*

Małgorzata Jędrusiak, *Operacje Z. Vendlera a "rezultatywność"*

Agata Komorowska, *Concepto de emisor y la deíxis de persona en los textos periodísticos*

PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

Danuta Kucała, *Różne spojrzenia na autonomię przekładu*

Tadeusz Szczerbowski, *O przekładzie kreatywnym (malajski pantun)*

Anna Bednarczyk, *„Sonety krymskie" po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych*

Piotr Sawicki, *Zagadka fujarki ze srebra. „Pieśni hiszpańskie" Edwarda Porębowicza – od spolszczenia do oryginału*

Urszula Aszyk, *En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del* Arte Nuevo de hacer comedias *de Lope de Vega en Polonia*

Jerzy Achmatowicz, *Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos de traducción de* Nican Mopohua*, la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México)*

Tomasz Pindel, *Tłumacz i jego błędy, czyli o krytyce przekładu w prasie*

Marzena Chrobak, *Bracia Malinche, czyli jak Fortuna sprzyja śmiałym tłumaczom. Szkice*

Xavier Farré, Los Inmigrados*, de Lojze Kovačič, en la traducción al español*

Maja Koszarska, *Wiedźmin czy brujo? Kilka uwag o tłumaczeniu neologizmów*
Olgierda Furmanek, *Crossroads of Spanish and Polish: Using Backtranslation to Improve Poetry Translation*
Olgierda Furmanek, *Entrevista con Ana María Fagundo*
Sabina Deditius, *Świat Wysp Kanaryjskich oczami Alonso Quesady na przykładzie tłumaczenia na polski opowiadań ze zbioru „Kanaryjczyk"*
Urszula Dąmbska-Prokop, *Uwagi o tłumaczeniu dokumentów*
Katarzyna Kruk-Junger, *Czy wystarczy rozumieć, by tłumaczyć? Czyli w poszukiwaniu idealnego tłumacza ustnego*
Ubaldo Cerezo Rubio, *El Traductor Jurado de polaco en España: aspectos cuantitativos*
ZROZUMIEĆ ŚWIAT
Maria Falska, *Struktura czasowa w komedii Jaime Saloma „El baúl de los disfraces" (Kufer z kostiumami) i jej możliwe źródło inspiracji*
Nina Pluta, *Los interpretadores (de Borges a la narrativa seudo-criminal actual)*
Olga Glondys, *La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes*
Maria Filipowicz-Rudek, **Hubert Hładij**, *Na wozie Maragaty*

- **TOMO 9**

Studia Iberystyczne, nr 9: *Almanach Portugalskojęzyczny. Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry / Portugal, Brasil, África. Em torno a Vergílio Ferreira*, A. Rzepka, N. Czopek (eds.), Księgarnia Akademicka, Kraków 2010.

Índice

Od redakcji
Nota da redação
LINGUÍSTICA
Henrique Barroso, *O progressivo no português europeu de hoje: expressão, combinatória e variação*
Natalia Czopek, *Algumas observações sobre o futuro do conjuntivo português e futuro de subjuntivo espanhol*
Przemysław Dębowiak, *As cores nos nomes de lugares habitados em Portugal*

Denise Gomes Dias, *Sobre artes, ofícios e linguagem: notas sobre uma abordagem etnolinguística*
Barbara Hlibowicka-Węglarz, *Para compreender a situação linguística em Moçambique*
Edyta Jabłonka, *Tempos futuros na língua portuguesa e os seus equivalentes em polaco*
Justyna Wiśniewska, *Os equivalentes polacos da perífrase verbal estar+a+infinitivo*
LITERATURA
Mário J. Aires dos Reis, *O tópico do* tempus fugit *em* Em Nome da Terra *de Vergílio Ferreira*
Isabel Araújo Branco, *A animalidade do homem em contos de Miguel Torga*
Fabiane Renata Borsato, *Morte na antilírica de João Cabral de Melo Neto*
Robson Coelho Tinoco, *Poesia brasileira (ex-cêntrica): marcas de um neorromantismo contemporâneo*
Regina Dalcastagnè, *A cor de uma ausência: representações do negro na narrativa brasileira contemporânea*
Renata Díaz-Szmidt, *O universo feminino na poesia das mulheres angolanas no início do século XXI*
Anna Kalewska, *Vergílio Ferreira, Camões, Platon i inni, czyli o odzyskiwaniu utraconych znaczeń w kulturze nowożytnej Europy*
Violante F. Magalhães, *Uma leitura de* Vagão 'J'
Ana Bela Morais, *Amor e violência na obra de Vergílio Ferreira*
Jerusa Pires Ferreira, *Fernando Pessoa e os Santos Populares*
João Ribeirete, *Jogar a vida com a morte em* A Noite e o Riso *de Nuno Bragança,* Alegria Breve *de Vergílio Ferreira e* O Sétimo Selo *de Ingmar Bergman*
Monika Świda, *Fernando Pessoa e o saudosismo de Teixeira de Pascoaes*
Anna Wolny, *Passando pelas portas entreabertas – Jorge Barbosa:* Carta para Manuel Bandeira
VARIA
Marcos Nunes de Vilhena, Portugalczyk Osculati – *fazer um português ou* fazer de português *na Polónia?*
Jolanta Rękawek, *Mais perto do samba do que da valsa: Glauber Rocha e o Cinema Novo*

PRINCIPALES NORMAS DE REDACCIÓN DE *STUDIA IBERYSTYCZNE*

Consultar detalles en: http://www2.filg.uj.edu.pl/studia-iberystyczne/normas_es.html

1. El artículo (escrito en el idioma español u otra lengua ibérica) debe ir junto con dos resúmenes (escritos en el idioma del artículo y en inglés).
2. La extensión de cada uno de los resúmenes no debe sobrepasar las 10 líneas.
3. Deben incluirse en los resumenes el título (al principio) y 5 palabras claves (al final), ambos en el idioma del mismo.
4. El artículo deberá incluir los siguientes datos personales del autor: nombre, apellido/s, dirección de correo electrónico y adscripción académica.
5. Todas las fuentes bibliográficas citadas a lo largo del artículo y publicadas en Internet, deberán ir provistas de los correspondientes enlaces o direcciones electrónicas, vigentes en la fecha de envío de dicho artículo.
6. Los artículos se remitirán adjuntos en soporte informático a la siguiente dirección del correo electrónico: studia.iberystyczne@uj.edu.pl

MAIN EDITORIAL STANDARDS – *IBERIAN STUDIES*

Further details at: http://www2.filg.uj.edu.pl/studia-iberystyczne/normas_en.html

1. The publication (in English) should include two abstracts (in English and Spanish).
2. Abstracts should not exceed 10 lines each.
3. The title of the article should be written at the beginning of each abstract and at the end 5 keywords, both in the language of the abstract.
4. Publications shall be marked with the name, surname, e-mail and the academic affiliation of the author.
5. All the quoted source texts and publications, also online, shall be additionally marked with relevant websites valid at the text provision date.
6. The contribution will be sent by e-mail as an attachment to the fallowing electronic address: studia.iberystyczne@uj.edu.pl

OGÓLNE NORMY REDAKCYJNE – *STUDIA IBERYSTYCZNE*

Dalsze szczegóły na stronie: http://www2.filg.uj.edu.pl/studia-iberystyczne/normas_pl.html

1. Artykuł (w języku hiszpańskim lub innym języku iberyjskim) powinien być opatrzony dwoma streszczeniami (w języku artykułu oraz w języku angielskim).
2. Długość każdego ze streszczeń nie powinna przekraczać 10 wierszy.
3. Przed streszczeniami prosimy zamieścić tytuł artykułu zaś pod nimi 5 słów kluczowych w języku streszczenia.
4. Artykuł opatrzony będzie imieniem i nazwiskiem oraz adresem mailowym autora, zawierać będzie także informację o jego afiliacji akademickiej.
5. Wszystkie cytowane teksty źródłowe i artykuły, publikowane również w Internecie, opatrzone będą dodatkowo odpowiadającymi im, aktualnymi w chwili oddania tekstu, adresami internetowymi.
6. Artykuły można nadsyłać drogą mailową w formie załącznika na adres: studia.iberystyczne @uj.edu.pl

Sobre „Studia Iberystyczne”

„Studia Iberystyczne” es una publicación científica dedicada a la lengua, la literatura, la cultura y la sociedad de España, Portugal, Latinoamérica y los países en donde el español, el portugués, el catalán o el gallego son lenguas oficiales o cooficiales.

Asimismo centra sus intereses en los fenómenos relacionados con la filología en general, la lingüística, la traducción, la literatura, la didáctica de la enseñanza de lenguas, etc.

Nacida en el año 1994 con la idea de dar a conocer en Polonia los frutos de las investigaciones realizadas por hispanistas polacos y de sus colegas del mundo hispánico, hasta el número 6 nuestra revista se publicaba sólo en lengua polaca; a partir del número siete pasó a ser una revista hispánica plurilingüe, con el objetivo de dar a conocer los frutos de las investigaciones realizadas por hispanistas polacos fuera de Polonia y para estrechar la colaboración con varios centros extranjeros.

About „Studia Iberystyczne” („Iberian Studies”)

„Studia Iberystyczne” is a scientific journal dedicated to the language, literature, culture and society in Spain, Portugal, Latin America and the countries where the Spanish, Portuguese, Catalan and Galician are the official or the co-official languages.

It also focuses its interest in the phenomena related to general philology, linguistics, translation, literature, didactics of language teaching, etc.

Born in 1994 with the idea to make known in Poland the fruits of research by Polish Hispanist and his colleagues of the Hispanic world, until the number 6 this journal was published only in Polish, from the number 7 became to be a Hispanic multilingual publication in order to present the fruits of research carried out by Hispanist from Poland outside this country, and to strengthen collaboration with several foreign institutions.

O piśmie „Studia Iberystyczne”:

„Studia Iberystyczne” to czasopismo naukowe zajmujące się językiem, literaturą, kulturą i zjawiskami społecznymi w Hiszpanii, Portugalii, Ameryce Łacińskiej i w tych krajach, w których język hiszpański, portugalski, kataloński czy galicyjski są językami oficjalnymi lub lokalnymi.

W orbicie zainteresowań pisma znajdują się też zagadnienia teoretyczne z dziedziny filologii, językoznawstwa, przekładoznawstwa oraz problemy związane z dydaktyką języków obcych.

Początkowym celem pisma, które powstało w 1994 roku, było upowszechnienie w Polsce efektów badań prowadzonych przez polskich hispanistów oraz hispanistów zagranicznych. Realizując ten cel do numeru 6 (2007) włącznie pismo ukazywało się w języku polskim; od numeru 7 (2008) pismo zaczęło publikować artykuły w językach kongresowych, w celu upowszechnienia za granicą badań prowadzonych przez polskich hispanistów, z zamiarem nawiązania ściślejszej współpracy z ośrodkami zagranicznymi.

KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ISSN 2082-8594